叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 论加尔文主义(on Calvinism) 000001

2. 论加尔文主义(on Calvinism) 000002

3. 论加尔文主义(on Calvinism) 000003

4. 论加尔文主义(on Calvinism) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

论加尔文主义(On Calvinism)
第1/4页

['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .
Title **Page** **.**
标题 页 .

封面。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
Dedication **.**
奉献 .

奉献。

['prefəs] .
Preface **.**
前言 .

前言。

['kɑ:ntents] [peɪdʒ] .
Contents **Page** **.**
内容 页 .

目录页。

Part1 — ['dʒen(ə)rəl] [ri'ma:ks] .
Part1 **—** **General** **Remarks** **.**
Part1 — 一般的 评论 .

第一部分——总则。

Part2 — [pər'tɪkjələr] [əb'dʒɛkʃənz] .
Part2 **—** **Particular** **Objections** **.**
Part2 — 特别的 反对意见 .

第二部分——具体反对意见。

['kælvɪnɪzəm] [ɪm'pju:nz] [ðə; ði]['mɔ:rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti]
Calvinism **impugns** **the** **moral** **character** **of** **the** **Deity**
加尔文主义 质疑 这 道德 特点 的 这 神

加尔文主义诋毁了神的道德品格。

['kælvɪnɪzəm][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['rekənsaild][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔ:rəl] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv][mæn]
Calvinism **is** **not** **to** **be** **reconciled** **with** **the** **moral** **responsibility** **of** **man**
加尔文主义 是 不是 到 是 和解 和 这 道德 责任 的 男人

加尔文主义与人类的道德责任是无法调和的。

['kælvɪnɪzəm][ɪz] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]
Calvinism **is** **opposed** **to** **the** **constitution** **and** **the** **purposes** **of** **a** **visible**
加尔文主义 是 反对 到 这 宪法 和 这 目的 的 一个 可见的
[tʃɜ:rtʃ]
Church
教会

加尔文主义反对有形教会的宪章和宗旨。

['kælvɪnɪzəm][ɪz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['pɑ:zətɪvli] [ɪn'dʒʊriəs] [ɪ'fekts] , [ɑ:n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] [ænd; ənd][ɑ:n]
Calvinism **is** **productive** **of** **positively** **injurious** **effects** **,** **on** **individual** **character** **and** **on**
加尔文主义 是 生产力 的 积极地 有害的 效果 , 在 个人 特点 和 在
['soʊʃ(ə)l] ['hæpinəs]
social **happiness**
社会的 幸福

加尔文主义会对个人品格和社会幸福产生有害的积极影响。

['kælvınızəm][ız][nɑ:t][ðə; ði] ['dɑ:ktrın] [ʌv; əv] ['skrıptʃər] , [nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglıkən] [tʃɜ:rtʃ]

Calvinism	**is**	**not**	**the**	**doctrine**	**of**	**Scripture**	**,**	**nor**	**of**	**the**	**Anglican**	**Church**
加尔文主义	是	不是	这	教义	的	圣经	,	也不	的	这	圣公会	教会

加尔文主义既非圣经教义，也非英国国教教义。

['kælvınızəm][hæz; həz][led][tu:; tə][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krıstʃən] ['dɑ:ktrın] ,

Calvinism	**has**	**led**	**to**	**the**	**corruption**	**of**	**Christian**	**doctrine**	**,**
加尔文主义	有	引领	到	这	腐败	的	基督教	教义	,

加尔文主义导致了基督教教义的腐败。

[ðæt] [ðə; ði] ['skrıptʃər] [meı] [bi:; bi] [ə'kɑ:mə¸deıtəd] [tu:; tə] [ık'stri:m] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [dı'vaın] [di'kri:z]

that	**the**	**Scriptures**	**may**	**be**	**accommodated**	**to**	**extreme**	**views**	**of**	**the**	**divine**	**decrees**
那	这	经文	可能	是	已安排	到	极端	浏览	的	这	神圣的	法令

使圣经能够适应对神圣旨意的极端观点

[ə'pendıks] .

Appendix	**.**
附录	.

附录。

[baı][ðə; ði] [seım] ['ɔ:θər] .

By	**the**	**same**	**Author**	**.**
经过	这	相同的	作者	.

作者相同。

['futnəuts] .

Footnotes	**.**
脚注	.

脚注。

[ɑ:n] ['kælvınızəm] .

ON	**CALVINISM**	**.**
在	加尔文主义	.

论加尔文主义。

[baı][ðə; ði]

BY	**THE**
经过	这

通过

[rev] .

REV	**.**
修订版	.

牧师

['wılјəm] [hʌl] ,

WILLIAM	**HULL**	**,**
威廉	船体	,

威廉·赫尔

[pər'petʃuəl] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

PERPETUAL	**CURATE**	**OF**	**ST**	**.**
永久	策展	的	英石	.

圣徒永久副牧师

['grɛgɜ˞i:z] , ['nɔrwıtʃ] .

GREGORY'S	**,**	**NORWICH**	**.**
格雷戈里的	,	诺维奇	.

格雷戈里餐厅，诺里奇。

Τουτον γαρ ἁπασῃ ψυχῃ φυσικον νομον βοηθον αυτῃ και συμμαχον επι των πρακτεων ὁ

των ὁλων δημιουργος ὑπεστατο .

Τουτον γαρ ἁπασῃ ψυχῃ φυσικον νομον βοηθον αυτῃ και συμμαχον επι των πρακτεων ὁ των ὁλων δημιουργος ὑπεστατο。

Δια μεν του νομου την ευθειαν αυτῃ παραδειξας ὁδον · δια δε της αυτῃ δεδωρημενης

αυτεξουσιου ελευθεριας την των κρειττονων αἱρεσιν επαινου και αποδοχης αξιαν αποφηνας ,

Δια μεν του νομου την ευθειαν αυτῃ παραδει编辑 ὁδον· δια δε της αυτῃ δεδωρημεν αυτε编辑 ουσιου ελευθεριας την των κρειττονων αἱρεσιν επαινου και αποδοχης αψιαν αποφηνας,

[juːˈsiːbiəs] .

γερων τε και μειζονων επαθλων . — Eusebius .

— 优西比乌斯 .

γερων τε και μειζονων επαθλων。—尤西比乌斯。

['lʌndən] :

LONDON :

伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . [dʒiː] . [ef] . & [dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] ,

PRINTED FOR J . G . F . & J . RIVINGTON ,

打印 为了 J . G . F . & J . 里文顿 ,

由 JGF 和 J. RIVINGTON 印刷

[ˌes ˈtiː] .

ST .

英石 .

英石。

['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] ,

PAUL'S CHURCH YARD ,

保罗的 教会 院子 ,

圣保罗教堂墓地

[ænd; ənd][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] [pleɪs] , [pɔːl] [mɔːl] . - .

AND WATERLOO PLACE , PALL MALL . 1841 .

和 滑铁卢 地方 , 灵柩 购物中心 . - .

滑铁卢广场，帕尔莫尔街。1841年。

['lʌndən] :

LONDON :

伦敦 :

伦敦:

['gɪlbərt] & ['rɪvɪŋtən] , ['printərz] ,

GILBERT & RIVINGTON , PRINTERS ,

吉尔伯特 & 里文顿 , 打印机 ,

吉尔伯特和里文顿印刷厂

[ˌes ˈtiː] .

ST .

英石 .

英石。

['dʒɑ:nz] [skwer] .
JOHN'S SQUARE .
约翰的 正方形 .

约翰广场。

[tu:; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['revərənd]
THE HONOURABLE AND VERY REVEREND
这 光荣的 和 非常 牧师

尊敬的、非常尊敬的

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pɛlju:] ,
DR . PELLEW ,
博士 . 佩鲁 ,

佩勒博士

[di:n] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] .
DEAN OF NORWICH .
院长 的 诺维奇 .

诺里奇院长。

[sɜ:r] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[wen] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [ɪn'skraɪb] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,
When I venture to inscribe to you the following pages ,
什么时候 我 风险投资 到 题 到 你 这 下列的 页面 ,

当我冒昧地将以下几页文字题写给你时，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɪrləs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['dʒɑ:nsənz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪtər] ,
I am fearless of having applied to me Johnson's definition of a dedicator ,
我 是 无畏 的 拥有 应用 到 我 强生 定义 的 一个 奉献者 ,

我毫不畏惧地将约翰逊对奉献者的定义应用到我自己身上。

“ [wʌn] [hu:] [ɪn'skraɪbz] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['peɪtrən] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mplɪmənt] [ænd; ənd] [sɜ:r'vɪləti] .
“ one who inscribes his work to a patron with compliment and servility .
“ 一 WHO 铭文 他的 工作 到 一个 赞助人 和 赞扬 和 奴性 .

“以恭维和谄媚之语将作品题献给赞助人的人。”

” [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] , [frʌm; frəm] ['eni] ['kwɔ:rtər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'zent] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] ,
” Adulation , Sir , from any quarter , you would resent as an indignity ,
” 崇拜 , 先生 , 从 任何 四分之一 , 你 会 怨恨 作为 一个 侮辱 ,

“先生，无论来自何方，您的奉承都会被视为一种侮辱，令您感到愤慨。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and the tenor of my own life and writings will secure me from the
和 这 男高音 的 我的 自己的 生活 和 著作 将要 安全的 我 从 这
[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜ:rv(ə)l] ['defərəns] [tu:; tə] ['ʌðər] ,
imputation of servile deference to others ,
估算 的 奴性的 尊重 到 其他的 ,

我自身的生活和著述的基调将使我免于被指责为对他人卑躬屈膝。

[wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['revərəns] [aɪ] [meɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðer; ðər][ræŋk] , [ðer; ðər]['tæləntS] , [ɔ:r][ðer; ðər]

with	whatever	reverence	I	may	contemplate	their	rank	,	their	talents	,	or	their
和	任何	尊敬	我	可能	沉思	他们的	秩	,	他们的	天赋	,	或者	他们的

['vɜ:rtʃʊ] .

virtues	.
美德	.

无论我怀着怎样的敬畏之心看待他们的地位、才能或美德。

[wen] , [sɜ:r] , ['ʌndər] [ʌn'ju:ʒuəl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

When	,	Sir	,	under	unusual	circumstances	,	I	engaged	in	the	ministry	of	the	Church	,
什么时候	,	先生	,	在下面	异常	情况	,	我	已订婚的	在	这	部	的	这	教会	,

先生，在特殊情况下，我投身于教会的牧职工作。

[ðə; ði][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæptər] [wʌz; wəz] , [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ,

the	presentation	which	I	received	from	the	Chapter	was	,	on	my	part	,
这	推介会	哪个	我	已收到	从	这	章	曾是	,	在	我的	部分	,

[ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

unsolicited	and	unexpected	,
未经请求的	和	意外	,

我从分会收到的这份报告，对我来说是意料之外且未经请求的。

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [jɔ:rz] , [ə; eɪ] ['feɪvər] [dʌn] [ɑ:n] ['pʌblɪk] ['prɪnsəp(ə)l][tu:; tə][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['pɜ:rsənəli]

and	,	on	yours	,	a	favour	done	on	public	principle	to	one	who	was	personally
和	,	在	你的	,	一个	偏爱	完毕	在	民众	原则	到	一	WHO	曾是	亲自

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

unknown	to	you	.
未知	到	你	.

而且，你还出于公共原则，帮了一个你素不相识的人一个忙。

[ɪn] [rɪ'spektfəli] ['prezəntɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðɪs] [ʃɔ:rt] ['tri:tɪs] ,

In	respectfully	presenting	to	your	attention	this	short	treatise	,
在	尊敬	呈现	到	你的	注意力	这	短的	论文	,

谨以此简短论文呈献给您，

[aɪ][du:][nɑ:t] [ˌpri:'dʒʌdʒ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] , ['weðər] ['feɪvərəbl] [ɔ:r] [əd'vɜ:rs] .

I	do	not	prejudge	your	opinion	of	its	contents	,	whether	favourable	or	adverse	.
我	做	不是	预先判断	你的	观点	的	它是	内容	,	无论	有利	或者	不利	.

我不会预先判断你对文章内容的看法，无论是赞成还是反对。

[ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [rests] [ɪk'sklu:sɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtər] .

The	responsibility	rests	exclusively	with	the	writer	.
这	责任	休息	只	和	这	作家	.

责任完全由作者承担。

[bʌt; bət][aɪ] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [noʊ] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] [ɪks'presɪz] [noʊ]

But	I	cherish	the	persuasion	that	it	contains	no	sentiments	,	and	expresses	no
但	我	珍惜	这	劝说	那	它	包含	不	情感	,	和	表达	不

['fi:lɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

但我珍视这样一种信念：它不包含任何情感，也不表达任何情绪。

[wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi]['dʒʌstli] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['klɜ:rdʒimən] ,

which	can	be	justly	displeasing	to	a	dignified	clergyman	,
哪个	能	是	公正地	令人不快	到	一个	凝重	牧师	,

这理所当然地会让一位德高望重的神职人员感到不悦。

[huː] [hæz; həz]['fɜːrmli] [prə'fest] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
who **has** **firmly** **professed** **his** **attachment** **to** **the** **great** **principles** **of** **the** **Church**
WHO 有 牢牢 声称 他的 依恋 到 这 伟大的 原则 的 这 教会
[ɪn] [taɪmz] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] ,
in **times** **more** **dangerous** **to** **her** **interests** **,**
在 时代 更多的 危险的 到 她 兴趣 ,

在教会利益面临更大危险的时期，他坚定地表明了自己对教会伟大原则的忠诚。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ministəz] , [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌhɪrtu'fɔːr]
and **more** **difficult** **for** **her** **ministers** **,** **than** **any** **which** **have** **heretofore**
和 更多的 难的 为了 她 部长们 , 比 任何 哪个 有 此前
[ə'kɜːrd] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'beljən] .
occurred **since** **the** **great** **Rebellion** **.**
发生 自从 这 伟大的 叛乱 .

对于她的大臣们来说，这比自大叛乱以来发生的任何事情都更加困难。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] ,
I **have** **the** **honour** **to** **be** **,** **Sir** **,**
我 有 这 荣誉 到 是 , 先生 ,

先生，我荣幸地向您致以问候。

[jʊr; jər][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
your **obliged** **and** **faithful** **servant** **,**
你的 有义务 和 忠实 仆人 ,

您忠诚的仆人，

['wɪljəm] [hʌl] .
WILLIAM **HULL** **.**
威廉 船体 .

威廉·赫尔。

['iːtən] [nekst] ['nɔrwɪtʃ] ,
Eaton **next** **Norwich** **,**
伊顿 下一个 诺维奇 ,

伊顿就在诺维奇旁边，

[sept] . - .
Sept **.** **1841** **.**
九月 . - .

1841年9月。

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ðæt] ['strenjuəs] [ə'tempts] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] ['prɑːgres] [tuː; tə] ['prɑːpəgeɪt] ['kælvɪnɪzəm][ɪn][ɪts][moʊst]
That **strenuous** **attempts** **are** **now** **in** **progress** **to** **propagate** **Calvinism** **in** **its** **most**
那 费力的 尝试 是 现在 在 进步 到 传播 加尔文主义 在 它是 最多
[əb'dʒekʃənəbl] [fɔːrmz] ,
objectionable **forms** **,**
令人反感的 表格 ,

现在有人正不遗余力地以最令人反感的方式传播加尔文主义。

[baɪ] [ɪm'presɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] ['sɜːrvɪs] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ,
by **impressing** **into** **its** **service** **that** **spirit** **of** **earnest** **,**
经过 令人印象深刻 进入 它是 服务 那 精神 的 认真 ,

通过在其服务中灌输这种认真负责的精神，

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] ['paɪəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	often	misinformed	piety	which	has	been	awakened	within	the	bosom	of	the
但	经常	被误导	虔诚	哪个	有	到过	觉醒	之内	这	怀	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

但这种虔诚往往是受到误导的，却在教会内部被唤醒。

[ɪz] [tuː] [noʊ'tɔːriəs] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [pruːf] [ɔːr][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] .

is	too	notorious	to	require	proof	or	to	admit	of	refutation	.
是	也	臭名昭著	到	要求	证明	或者	到	承认	的	反驳	.

此事臭名昭著，无需证明，也不允许反驳。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃiːts] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] ['pʌblɪʃt] , ['ʌndər] [ðə; ði]

The	following	sheets	have	been	written	,	and	are	now	published	,	under	the
这	下列的	纸张	有	到过	书面	,	和	是	现在	已发布	,	在下面	这

['sɑːləm] [kən'vɪkʃn] ,

solemn	conviction	,
庄严	定罪	,

以下文章系在庄严的信念下撰写并发表：

[ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kriːd]

that	the	danger	to	be	apprehended	from	the	extensive	diffusion	of	this	creed
那	这	危险	到	是	被捕	从	这	广泛的	扩散	的	这	信条

,

,

,

必须警惕这种信条广泛传播所带来的危险。

[bəuθ][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

both	to	religion	and	the	Church	,
两个都	到	宗教	和	这	教会	,

无论是对宗教还是对教会而言，

['rendərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pər'suː] [ɪts] [ˌʌnmə'lestɪd] [kɔːrs] ,

renders	it	impossible	that	it	should	be	allowed	to	pursue	its	unmolested	course	,
渲染	它	不可能的	那	它	应该	是	允许	到	追求	它是	未受干扰	课程	,

[wɪ'ðaʊt] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['efərts] ,

without	correspondent	efforts	,
没有	通讯员	努力	,

因此，如果不采取相应的措施，就不可能允许它不受干扰地继续其发展进程。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [saʊnd] [t'ʃɜːtʃmən] , [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ɪts] ['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] .

on	the	part	of	sound	Churchmen	,	to	counteract	its	baleful	influence	.
在	这	部分	的	声音	教会人士	,	到	抵消	它是	有害的	影响	.

正直的教会人士为了抵消其有害影响，应该采取行动。

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [leiz] [ʌn'duː] [stres] [ɑːn] ['aʊtwərd] [fɔːrmz] , [ænd; ənd][fə'nætɪsɪzəm] , [wɪtʃ] ['gɪvz]

Superstition	,	which	lays	undue	stress	on	outward	forms	,	and	fanaticism	,	which	gives
迷信	,	哪个	躺下	过度	压力	在	向外	表格	,	和	狂热	,	哪个	给予

['kredɪt] [tuː; tə] [ˌpretər'nætʃrəl] ['ɪmpʌlsɪz] ,

credit	to	preternatural	impulses	,
信用	到	超自然	冲动	,

迷信过分强调外在形式，而狂热则相信超自然的力量。

[ænd; ənd] [prə'fesiz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['difərɪŋ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm]

and	professes	a	particular	kind	of	inspiration	differing	not	at	all	from
和	声称	一个	特别的	种类	的	灵感	不同	不是	在	全部	从

[ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ,

infallibility	,
绝对正确	,

并宣称其灵感来源与绝对正确并无二致。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['silə] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] , [θruː] [wɪtʃ] , ['oʊvər] ['stɔːrmi] ['wɔːtərz] [ɔːr] [sə'riːn] ,

are	the	Scylla	and	Charybdis	,	through	which	,	over	stormy	waters	or	serene	,
是	这	斯库拉	和	卡律布狄斯	,	通过	哪个	,	超过	暴风雨	水	或者	安详	,

它们是斯库拉和卡律布狄斯，无论是在波涛汹涌的海面上，还是在平静的海面上，都要穿过它们。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['stedi] [wei] .

we	have	to	make	our	steady	way	.
我们	有	到	制作	我们的	稳定的	方式	.

我们必须稳步前进。

[bəuθ][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ɪn'tɑːlərənt] , [ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]

Both	are	equally	intolerant	,	and	both	are	condemned	by	the	genius	of
两个都	是	同样地	不宽容	,	和	两个都	是	谴责	经过	这	天才	的

['prɑːtɪstəntɪzəm] ,

Protestantism	,
新教	,

两者都同样不宽容，而且都为新教的精髓所谴责。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

the	constitution	of	the	Church	,	and	the	spirit	of	the	Bible	.
这	宪法	的	这	教会	,	和	这	精神	的	这	圣经	.

教会的宪章和圣经的精神。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] , [ðæt] [nʌn] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [rɪ'gɑːdful, rɪː-][ʌv; əv] [truːθ]

It	is	devoutly	to	be	desired	,	that	none	who	are	more	regardful	of	truth
它	是	虔诚地	到	是	想要的	,	那	没有任何	WHO	是	更多的	敬	的	真相

[ðæn; ðən][ʌv; əv]['pɑːrti] ,

than	of	party	,
比	的	派对	,

我们衷心希望，没有人比党派更重视真理。

[ðæt] [nʌn] [huː] [ɑːr; ər] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

that	none	who	are	alive	to	the	real	state	of	the	times	,
那	没有任何	WHO	是	活	到	这	真实的	状态	的	这	时代	,

那些真正了解时代真实状况的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi]

and	to	the	character	of	the	respective	interests	which	may	hereafter	be
和	到	这	特点	的	这	各自	兴趣	哪个	可能	此后	是

[brɔːt] ['ɪntuː] [ʌn'hæpi] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

brought	into	unhappy	collision	,
带来	进入	不开心	碰撞	,

以及各方利益的性质，这些利益将来可能会发生不幸的冲突。

[meɪ] ['hezɪteɪt] , [θruː] [fɪr] [ɔːr] ['feɪvər] ,

may	hesitate	,	through	fear	or	favour	,
可能	犹豫	,	通过	害怕	或者	偏爱	,

可能因为恐惧或偏袒而犹豫不决。

[tuː; tə][ækt][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][wɪð; wɪθ]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] ['tempərd] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] ['tʃærəti] .

to	act	in	this	crisis	with	moral	courage	tempered	with	holy	charity	.
到	行为	在	这	危机	和	道德	勇气	淬火	和	圣	慈善机构	.

在这场危机中，要以道德勇气和神圣的仁爱来应对。

[let] [ðem; ðəm] [dɪs'kaʊntənəns] [ɔːl] [ɪk'striːm] [ɪnə'veɪʃnz] , [frʌm; frəm] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['kwɔːrtər] [ðeɪ] [meɪ]

Let	them	discountenance	all	extreme	innovations	,	from	whatsoever	quarter	they	may
让	他们	折扣	全部	极端	创新	,	从	任何	四分之一	他们	可能

[proʊ'siːd] ,

proceed	,
继续	,

让他们摒弃一切极端创新，无论这些创新来自何方。

[ɔːr][baɪ] [ˌwʌtsoʊˈevər] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [neɪmz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈsæŋkʃənd] .

or	by	whatsoever	distinguished	names	they	may	be	sanctioned	.
或者	经过	任何	杰出的	姓名	他们	可能	是	已制裁	.

或者以任何其他尊贵的名义获得认可。

[let] [ðem; ðəm] [raɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈmænli] [ɪnˈtegrəti] [əˈbʌv] [ðə; ði] [miːn] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [ˈtempəˌraɪzɪŋ]

Let	them	rise	with	manly	integrity	above	the	mean	suggestions	of	temporizing
让	他们	上升	和	男子气概	正直	多于	这	意思是	建议	的	暂时搁置

[ˈpɑːləsi] ,

policy	,
政策	,

让他们以男子汉的正直品格超越那些权宜之计的庸俗政策建议。

[ænd; ənd] [lʊk] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [səbˈstænʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpɜːrmənənt] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	look	only	to	the	substantial	and	permanent	interests	of	the	Church	,
和	看	仅有的	到	这	重大的	和	永恒的	兴趣	的	这	教会	,

只关注教会的实质性和长远利益，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] , [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ɪn] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːrdər] ,

which	are	those	of	truth	and	charity	,	of	freedom	in	alliance	with	order	,
哪个	是	那些	的	真相	和	慈善机构	,	的	自由	在	联盟	和	命令	,

它们就是真理与仁爱，自由与秩序的结合。

[ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪn] [ɪts] [moʊst] [iˈnəublɪŋ] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈwelfer] [ʌv; əv] [ðə; ði]

of	Christianity	in	its	most	ennobling	form	,	and	of	the	public	welfare	of	the
的	基督教	在	它是	最多	升华	形式	,	和	的	这	民众	福利	的	这

[ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪər] .

British	Empire	.
英国	帝国	.

基督教最高尚的形式，以及大英帝国的公共福祉。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈrɪdʒɪd] [ˈkælvɪnɪzəm] , [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈplɔːzəb(ə)l] [dɪsˈgaɪz] ,

If	the	spirit	of	rigid	Calvinism	,	under	any	plausible	disguise	,
如果	这	精神	的	死板的	加尔文主义	,	在下面	任何	合情合理	伪装	,

如果僵化的加尔文主义精神，以任何看似合理的伪装，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwaɪdli] [dɪˈfjuːzd] [θruː] [ðə; ði] [ˈæŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] , [wiː; wi] [niːd] [noʊ] [prəˈfetɪk] [maɪnd]

should	be	widely	diffused	through	the	Anglican	Church	,	we	need	no	prophetic	mind
应该	是	广泛	扩散	通过	这	圣公会	教会	,	我们	需要	不	预言	头脑

[tuː; tə] [əˈnaʊns] ,

to	announce	,
到	宣布	,

应该在圣公会内广泛传播，我们不需要先知般的洞察力来宣布这一点。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [liːd] [tuː; tə] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ˈfeɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [piːs] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] ,

that	it	will	lead	to	consequences	fatal	to	her	peace	and	liberty	,
那	它	将要	带领	到	结果	致命的	到	她	和平	和	自由	,

这将导致危及她和平与自由的致命后果。

[ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈdespətɪzəm] [huːz] [ˈpaʊər] [wɪl] [biː; bi] [felt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]

introducing	a	spiritual	despotism	whose	power	will	be	felt	throughout	the	length
介绍	一个	精神	专制主义	谁	力量	将要	是	毛毡	自始至终	这	长度

[ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

and	breadth	of	the	land	,
和	宽度	的	这	土地	,

引入一种精神专制主义，其力量将遍及全国各地。

[ˌəʊvəˈɔːɪŋ] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [nɑːks] , [ðə; ði] [ˈmædʒəsti] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] ,

overawing	,	as	in	the	days	of	John	Knox	,	the	majesty	of	princes	,
令人敬畏	,	作为	在	这	天	的	约翰	诺克斯	,	这	威严	的	王子们	,

令人敬畏，就像约翰·诺克斯时代那样，君王的威严。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ɪts] ['mɔːrbɪd] [gluːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪ'kwestərd] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,

and	spreading	its	morbid	gloom	to	the	sequestered	cottage	of	the	peasant	,
和	传播	它是	病态的	愁云	到	这	隔离	小屋	的	这	农民	,

并将这阴郁的气氛蔓延到农夫与世隔绝的小屋里。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['riːdʒənz] [ænd; ənd] [moʊst] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['prɑːvənsəz] .

in	the	remotest	regions	and	most	unfrequented	provinces	.
在	这	最远	地区	和	最多	冷落	省份	.

在最偏远的地区和人烟稀少的省份。

['hɪstri; 'hɪstəri] [pruːvz] , [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['diːpli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['spɪrɪt] ,

History	proves	,	that	the	men	who	are	deeply	imbued	with	this	spirit	,
历史	证明	,	那	这	男人	WHO	是	深	注入	和	这	精神	,

历史证明，那些深受这种精神熏陶的人，

[mɜːrdʒ] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'voʊtɪd] [ziːl] [tuː; tə] [ɪts] [ˌprɑːpə'geɪʃn] .

merge	all	other	interests	in	their	devoted	zeal	to	its	propagation	.
合并	全部	其他	兴趣	在	他们的	奉献	热情	到	它是	传播	.

他们将其他一切利益都融入到传播它的热情之中。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrti] [huː] , [laɪk] ['mɪstər] . [noʊ'el] ,

Those	of	that	party	who	,	like	Mr	.	Noel	,
那些	的	那	派对	WHO	,	喜欢	先生	.	诺埃尔	,

那些像诺埃尔先生一样的党派人士，

[θɪŋk] “ ['aʊər; ɑːr] ['venərəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ” [miːnz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] “ ['aʊər; ɑːr] ['venərəb(ə)l] [selvz] ,

think	“	our	venerable	Church	”	means	no	more	than	“	our	venerable	selves	,
思考	“	我们的	可敬	教会	”	方法	不	更多的	比	“	我们的	可敬	自我	,

认为“我们尊贵的教会”就等同于“我们尊贵的自身”，

” [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ædvərˌseriz] ,

”	will	be	ready	to	betray	her	into	the	hands	of	her	adversaries	,
”	将要	是	准备好	到	背叛	她	进入	这	双手	的	她	对手	,

他会毫不犹豫地将她出卖给敌人。

[wensəj'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [diːmd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'wɜːrks] ,

whensoever	they	may	be	deemed	strong	enough	to	carry	her	outworks	,
无论何时	他们	可能	是	被认为	强的	足够的	到	携带	她	外围工地	,

无论何时，只要他们被认为足够强壮，能够承担她的外围工程，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [səˈplænt] [ðə; ði] ['ɔːrθədɑːks] ['klɜːrdʒimən] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkælvi'nistik] ['mɪnɪstər] ; — [waɪl]

and	to	supplant	the	orthodox	clergyman	by	the	Calvinistic	minister	;	—	while
和	到	取代	这	正统	牧师	经过	这	加尔文主义	部长	;	—	尽管

[ðoʊz] [huː] ['revərəns] [ðə; ði] [ˌæpə'stɔlik;-kəl] [sək'seʃ(ə)n] ,

those	who	reverence	the	Apostolical	succession	,
那些	WHO	尊敬	这	使徒的	演替	,

并以加尔文主义牧师取代正统神职人员；——而那些尊崇使徒统绪的人，

[ɔːr] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪl] [fɔːrm] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [peɪl] [æn; ən] [ɪn'tɑːlərənt]

or	the	general	order	of	the	Church	,	will	form	within	our	pale	an	intolerant
或者	这	一般的	命令	的	这	教会	,	将要	形式	之内	我们的	苍白	一个	不宽容

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

或者说，教会的普遍秩序，将在我们的阵营中形成一个不宽容的派别。

[ɪn'triːgɪŋ] [fɔːr; fər] [də'mɪnjən] , ['restləs] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ,

intriguing	for	dominion	,	restless	and	oppressive	,
引人入胜	为了	统治权	,	不安	和	压迫性的	,

渴望统治，躁动不安且压迫成性，

['nevər] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [krʌʃt] [ɔ:r][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv]

never	to	be	satisfied	until	they	have	crushed	or	excluded	all	who	have
绝不	到	是	使满意	直到	他们	有	碎	或者	排除	全部	WHO	有

[derd] [tu:; tə] [prə'fes] [ðer; ðər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] [θi'ɑ:lədʒi] .

dared	to	profess	their	rejection	of	the	Calvinistic	theology	.
敢于	到	宣称	他们的	拒绝	的	这	加尔文主义	神学	.

他们永不满足，直到彻底摧毁或排斥所有敢于公开表示拒绝加尔文主义神学的人。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [ɔ:l'redi] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd][baɪ][ðə; ði]['pæstərəl] [eɪd] [sə'saɪəti] ,

In	the	spirit	already	exemplified	by	the	Pastoral	Aid	Society	,
在	这	精神	已经	举例说明	经过	这	牧灵	援助	社会	,

秉承牧灵援助协会已经展现出的精神，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hu:z] [sek'teriən] ['prɪnsəp(ə)lz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

for	the	detection	of	whose	sectarian	principles	we	are	indebted	to	the
为了	这	检测	的	谁	宗派	原则	我们	是	负债累累	到	这

['krɪstʃən] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['moʊlzˌwɝ:θ] ,

Christian	courage	of	Dr	.	Molesworth	,
基督教	勇气	的	博士	.	莫尔斯沃思	,

我们之所以能够揭露这些人的宗派主义原则，要感谢莫尔斯沃思博士的基督徒勇气。

[ðeɪ] [wɪl] [θroʊ] ['ɑ:bstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['kændədets] [fɔ:r; fər] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] [ɔ:r] [pə'roʊkiəl] ['kjʊrz] ,

they	will	throw	obstacles	in	the	way	of	candidates	for	ordination	or	parochial	cures	,
他们	将要	扔	障碍	在	这	方式	的	候选人	为了	授职	或者	教区	治愈	,

他们会阻挠神职人员或教区牧师的候选人获得圣职或担任教区牧师。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [nɑ:t][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktrənl] ['stændərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [trir] :

if	they	come	not	up	to	the	doctrinal	standard	of	their	triers	:
如果	他们	来	不是	向上	到	这	教义	标准	的	他们的	尝试者	:

如果他们达不到检验者的教义标准：

[ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['fʌŋkʃnz] [wɪl] [bi:; bi] [ju:'sɜ:pt] [ɔ:r] [kən'troʊld] [baɪ][ðə; ði] ['ru:θləs] [zi:l] [ʌv; əv][æn; ən]

the	episcopal	functions	will	be	usurped	or	controlled	by	the	ruthless	zeal	of	an
这	主教	函数	将要	是	篡夺	或者	受控	经过	这	无情	热情	的	一个

[ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['fækʃ(ə)n] ;

ecclesiastical	faction	;
教会的	派	;

主教的职能将被教会中某个派系的残酷狂热所篡夺或控制；

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [sə'saɪətiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]['paɪəti] [wɪl] [lu:z]

the	Church	societies	for	the	extension	of	Christian	knowledge	and	piety	will	lose
这	教会	社会	为了	这	扩大	的	基督教	知识	和	虔诚	将要	失去

[ðer; ðər] ['kæθlɪk] ['kærəktər] ,

their	catholic	character	,
他们的	天主教	特点	,

教会中旨在传播基督教知识和虔诚的团体将失去其普世性特征。

['dwindlɪŋ] ['ɪntu:][ɪg'noʊb(ə)l] ['tʃænlz] [fɔ:r; fər] ['spredɪŋ] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] ['bɪgətri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv]

dwindling	into	ignoble	channels	for	spreading	abroad	the	bigotry	of	an	exclusive
逐渐减少	进入	卑鄙的	频道	为了	传播	国外	这	偏见	的	一个	独家的

[sku:l] ;

school	;
学校	;

沦为向国外传播精英学校偏见的卑劣渠道；

[ænd; ənd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]['evər] [wɪl] [bi:; bi] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃæritiz] ,

and	gone	for	ever	will	be	those	beautiful	charities	,
和	已消失	为了	曾经	将要	是	那些	美丽的	慈善机构	,

那些美好的慈善机构将永远消失。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪbərəl] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌst]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['klerɪkl] ['friːdəm] ,

and	that	liberal	regard	to	the	just	exercise	of	Christian	and	clerical	freedom	,
和	那	自由主义	看待	到	这	只是	锻炼	的	基督教	和	文员	自由	,

以及对基督徒和神职人员正当行使自由权利的这种自由主义态度，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [i'lisitid] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [sə'lemnəti] ,

which	have	been	recently	elicited	,	and	expressed	with	deliberate	solemnity	,
哪个	有	到过	最近	引发的	,	和	表达	和	商榷	严肃	,

这些都是最近提出的，并且是以刻意庄重的语气表达出来的。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

in	the	correspondence	of	the	Archbishop	of	Canterbury	and	the	Bishop	of
在	这	一致	的	这	大主教	的	坎特伯雷	和	这	主教	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

在坎特伯雷大主教和伦敦主教的通信中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərənd] ['kænən] ['wudhaus] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

with	the	reverend	Canon	Wodehouse	,	on	the	subject	of	subscription	.
和	这	牧师	佳能	伍德豪斯	,	在	这	主题	的	订阅	.

与伍德豪斯牧师就订阅事宜进行了交谈。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [trækt][hæz; həz] [eɪmd] [æt; ət] [kən'saɪsnəs] ,

The	author	of	this	tract	has	aimed	at	conciseness	,
这	作者	的	这	通道	有	旨在	在	简明	,

本文作者力求简洁明了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [wʊd] [ə'laʊ] ,

so	far	as	the	nature	of	the	argument	would	allow	,
所以	远的	作为	这	自然	的	这	争论	会	允许	,

在论证性质允许的范围内，

[nɑːt] [im'plɔiŋ] “ [ðoʊz] [aːts][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [bʊk] [ɪz] [meɪd] .

not	employing	“	those	arts	by	which	a	big	book	is	made	.
不是	雇用	“	那些	艺术	经过	哪个	一个	大的	书	是	制成	.

不采用“制作大部头书籍所采用的那些技艺”。

” [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	But	if	the	smallness	of	the	work	does	not	seem	to	accord	with	the
”	但	如果	这	小	的	这	工作	做	不是	似乎	到	符合	和	这

['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

magnitude	of	the	subject	,
震级	的	这	主题	,

“但如果作品的尺寸似乎与主题的宏大不相称，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [hæv; həv] [bɪn] ['heɪstɪli] [fɔːrmd] [ɔːr] ['ræʃli]

it	is	not	to	be	inferred	that	the	sentiments	have	been	hastily	formed	or	rashly
它	是	不是	到	是	推断	那	这	情感	有	到过	草草	形成	或者	贸然

['vɪndɪˌkeɪtid] .

vindicated	.
证明无罪	.

但这并不意味着这些观点是仓促形成的或草率地加以证明的。

[fɔːr; fər] ['meni] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [diːp] [ruːt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ;

For	many	years	they	have	been	taking	deep	root	in	the	mind	of	the	writer	;
为了	许多	年	他们	有	到过	采取	深的	根	在	这	头脑	的	这	作家	;

多年来，这些观念一直在作家的脑海中根深蒂固；

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]

nor	would	he	have	engaged	in	the	ministry	of	the	Church	,	but	on	the
也不	会	他	有	已订婚的	在	这	部	的	这	教会	,	但	在	这

[kən'vɪkʃn] ,

conviction	,
定罪	,

他原本也不会从事教会的牧职工作，但出于这样的信念，

['æftər] ['sɪriəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd][nɑːt][,kælvi'nistik] .

after	serious	inquiry	,	that	her	faith	was	primitive	and	not	Calvinistic	.
后	严肃的	询问	,	那	她	信仰	曾是	原始	和	不是	加尔文主义	.

经过认真调查，发现她的信仰是原始的，不是加尔文主义。

[hiː; hi][hæz; həz] [sperd] [noʊ] “ ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , ” [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] ['erər]

He	has	spared	no	“	plainness	of	speech	,	”	in	his	exposure	of	dangerous	error
他	有	幸存	不	“	朴素	的	演讲	,	”	在	他的	接触	的	危险的	错误

,

,

,

他在揭露危险错误时，毫不吝惜“直言不讳”。

[bʌt; bət][frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv]

but	from	principle	and	feeling	he	has	abstained	from	the	malice	of
但	从	原则	和	感觉	他	有	弃权	从	这	恶意	的

['pɜːrsən(ə)l] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] .

personal	vituperation	.
个人的	谩骂	.

但出于原则和同情，他克制住了人身攻击的恶意。

[hɪz; ɪz] ['wɔːrfer] [ɪz][wɪð; wɪθ] [pər'nɪʃəs] [ə'pɪnjənz] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][ðem; ðəm] ,

His	warfare	is	with	pernicious	opinions	,	not	with	those	who	hold	them	,
他的	战争	是	和	有害	意见	,	不是	和	那些	WHO	抓住	他们	,

他所对抗的是有害的思想，而不是持有这些思想的人。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

many	of	whom	are	impressed	with	the	religious	persuasion	,
许多	的	谁	是	印象深刻	和	这	宗教	劝说	,

他们中的许多人对这种宗教信仰印象深刻。

[ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [dɪ'vaɪn] ['tiːtʃɪŋ] ,

that	what	they	have	believed	they	have	received	from	divine	teaching	,
那	什么	他们	有	相信	他们	有	已收到	从	神圣的	教学	,

他们所相信的一切都源于神圣的教诲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ʌp'həʊldɪŋ] [ðer; ðər] [kriːd] [ðeɪ] ['glɔːrɪfaɪ][gɑːd] .

and	that	in	upholding	their	creed	they	glorify	God	.
和	那	在	维护	他们的	信条	他们	荣耀	上帝	.

他们通过坚持自己的信条来荣耀上帝。

[sʌtʃ] [dɪ'vaɪn] ['tiːtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kælvɪnɪst] [kleɪmz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eni] [θɪŋ] ,

Such	divine	teaching	as	the	Calvinist	claims	,	and	which	,	if	it	means	any	thing	,
这样的	神圣的	教学	作为	这	加尔文主义	索赔	,	和	哪个	,	如果	它	方法	任何	事物	,

加尔文主义者所宣称的这种神圣教义，如果说它有什么意义的话，

[ə'maʊnts] [tuː; tə] ['pliːnəri] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

amounts	to	plenary	inspiration	,
金额	到	全体会议	灵感	,

相当于全体灵感，

[ðə; ði] ['raɪtər] [dʌz] [nɑːt] [sə'poʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [waɪl]

the	writer	does	not	suppose	to	have	superintended	his	own	thoughts	while
这	作家	做	不是	认为	到	有	督导	他的	自己的	想法	尽管

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

engaged	in	the	composition	of	these	pages	.
已订婚的	在	这	作品	的	这些	页面	.

作者在创作这些文字时，并没有刻意控制自己的思想。

[hiː; hi] [wʊd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'wɒrəntəbəl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [mɪ'rækjələs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n]

He	would	deem	it	unwarrantable	presumption	to	look	for	such	miraculous	effusion
他	会	认为	它	不合理的	假定	到	看	为了	这样的	神奇	渗出液

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	Spirit	in	the	ordinary	condition	of	the	Church	.
的	这	精神	在	这	普通的	状况	的	这	教会	.

他认为，在教会的普通状况中寻求圣灵的奇迹般倾注，是一种毫无根据的狂妄之举。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɑːnfɪdəntli] [bɪ'liːvz] , [ðæt] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['hʌmb(ə)l] [feɪθ] ,

But	he	confidently	believes	,	that	,	to	those	who	seek	it	in	humble	faith	,
但	他	自信地	相信	,	那	,	到	那些	WHO	寻找	它	在	谦逊的	信仰	,

但他坚信，对于那些以谦卑的信仰寻求它的人来说，

[sʌtʃ] [greɪs] [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz] [meɪ] ['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

such	grace	is	given	as	may	purify	the	dispositions	of	the	heart	,
这样的	优雅	是	给定	作为	可能	净化	这	性情	的	这	心	,

所赐的恩典能够净化人的心灵。

[ænd; ənd] [ðʌs] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['erər] [ænd; ənd][ɔːl] ['predʒədɪs] [ə'genst]

and	thus	guard	it	from	all	predilection	for	error	and	all	prejudice	against
和	因此	警卫	它	从	全部	偏好	为了	错误	和	全部	偏见	反对

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

从而防止它产生任何偏执的错误观念和任何对真理的偏见。

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ðiːz] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl]

Entertaining	these	views	of	the	office	of	the	Holy	Spirit	under	the	evangelical
娱乐	这些	浏览	的	这	办公室	的	这	圣	精神	在下面	这	福音

[ˌdɪspen'seɪʃn] ,

dispensation	,
豁免	,

考虑到福音时代下圣灵职分的这些观点，

[ðə; ði] ['raɪtər] ['hʌmbli] [kə'mits] [ðɪs] [wɜːrk] , [nɑːt]['eksɪkjuːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'pendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]

the	writer	humbly	commits	this	work	,	not	executed	without	dependence	on	his
这	作家	谦卑地	提交	这	工作	,	不是	执行	没有	依赖性	在	他的

[pri'ventɪŋ] [greɪs] ,

preventing	grace	,
预防	优雅	,

作者谦卑地将这部作品托付于世，它的完成离不开上天的恩典。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['peɪtrən][ʌv; əv] [truːθ] ;

to	Him	who	is	the	eternal	source	and	the	faithful	patron	of	truth	;
到	他	WHO	是	这	永恒	来源	和	这	忠实	赞助人	的	真相	;

献给永恒真理之源、忠实真理的守护者；

[ˌju'naitiŋ][ɪn][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'lekt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] , [huː] ,

uniting	in	the	prayer	of	this	beautiful	collect	,	with	all	those	,	who	,
联合	在	这	祷告	的	这	美丽的	收集	,	和	全部	那些	,	WHO	,

与所有那些……一起，共同诵读这首优美的祷文。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ðer; ðər] ['dɑːktrənl] [vjuːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [siːk] [fɔːr; fər] [truːθ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv]

whatsoever	their	doctrinal	views	of	religion	,	seek	for	truth	as	the	richest	of
任何	他们的	教义	浏览	的	宗教	,	寻找	为了	真相	作为	这	最富有的	的

['treʒərz] .

treasures	.
宝藏	.

无论他们对宗教的教义观点如何，都要追求真理，因为真理是最宝贵的财富。

“ [oʊ] [lɔːrd] , [frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [duː] [kʌm] ; [grænt][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt]

“	O	Lord	,	from	whom	all	good	things	do	come	;	grant	to	us	thy	humble	servants
“	哦	主	,	从	谁	全部	好的	事物	做	来	;	授予	到	我们	你的	谦逊的	仆人

,

,

,

“主啊，万物之源；求你恩待我们这些卑微的仆人，

[ðæt] [baɪ] [ðaɪ] ['hoʊli][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] [gʊd] ,

that	by	thy	holy	inspiration	,	we	may	think	those	things	that	be	good	,
那	经过	你的	圣	灵感	,	我们	可能	思考	那些	事物	那	是	好的	,

愿藉着你的神圣启示，我们能思想那些良善的事。

[ænd; ənd][baɪ] [ðaɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['gaɪdɪŋ] [meɪ] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [seɪm] , [θruː] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs]

and	by	thy	merciful	guiding	may	perform	the	same	,	through	our	Lord	Jesus
和	经过	你的	仁慈	指导	可能	履行	这	相同的	,	通过	我们的	主	耶稣

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

愿藉着祢慈悲的指引，藉着我们的主耶稣基督，成就此事。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

” ['kɑːntents] .

”	CONTENTS	.
”	内容	.

“内容。

['dʒen(ə)rəl] [ri'maːks]

General	remarks
一般的	评论

一般性意见

[pər'tɪkjələr] [əb'dʒɛkʃənz]

Particular	objections
特别的	反对意见

具体反对意见

[aɪ] . ['kælvɪnɪzəm] [ɪm'pjuːnz] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti]

I	.	Calvinism	impugns	the	moral	character	of	the	Deity
我	.	加尔文主义	质疑	这	道德	特点	的	这	神

一、加尔文主义诋毁神的道德品格

[iː] .

II	.
二	.

二、

['kælvɪnɪzəm][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][mæn]

Calvinism	is	not	to	be	reconciled	with	the	moral	responsibility	of	man
加尔文主义	是	不是	到	是	和解	和	这	道德	责任	的	男人

加尔文主义与人类的道德责任是无法调和的。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['kælvɪnɪzəm][ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]
Calvinism **is** **opposed** **to** **the** **constitution** **and** **the** **purposes** **of** **a** **visible**
加尔文主义 是 反对 到 这 宪法 和 这 目的 的 一个 可见的
[tʃɜːrtʃ]
Church
教会

加尔文主义反对有形教会的宪章和宗旨。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['kælvɪnɪzəm][ɪz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'dʒʊriəs] [ɪ'fekts] , [ɑːn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] [ænd; ənd][ɑːn]
Calvinism **is** **productive** **of** **positively** **injurious** **effects** **,** **on** **individual** **character** **and** **on**
加尔文主义 是 生产力 的 积极地 有害的 效果 , 在 个人 特点 和 在
['soʊʃ(ə)l] ['hæpinəs]
social **happiness**
社会的 幸福

加尔文主义会对个人品格和社会幸福产生有害的积极影响。

[viː] . ['kælvɪnɪzəm][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ]
V **.** **Calvinism** **is** **not** **the** **doctrine** **of** **Scripture** **,** **nor** **of** **the** **Anglican** **Church**
V . 加尔文主义 是 不是 这 教义 的 圣经 , 也不 的 这 圣公会 教会

五、加尔文主义既非圣经教义，也非英国国教教义。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['kælvɪnɪzəm][hæz; həz][led][tuː; tə][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] ,
Calvinism **has** **led** **to** **the** **corruption** **of** **Christian** **doctrine** **,**
加尔文主义 有 引领 到 这 腐败 的 基督教 教义 ,

加尔文主义导致了基督教教义的腐败。

[ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [meɪ] [biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [tuː; tə] [ɪk'striːm] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [di'kriːz]
that **the** **Scriptures** **may** **be** **accommodated** **to** **extreme** **views** **of** **the** **divine** **decrees**
那 这 经文 可能 是 已安排 到 极端 浏览 的 这 神圣的 法令

使圣经能够适应对神圣旨意的极端观点

[ə'pendɪks]
Appendix
附录

附录

[ɑːn] ['kælvɪnɪzəm] .
ON **CALVINISM** **.**
在 加尔文主义 .

论加尔文主义。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

['dʒen(ə)rəl] [ri'ma:ks] .

GENERAL	REMARKS	.
一般的	评论	.

一般性说明。

[tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['hɪpoʊ] [ɪn]['æfrɪkə] ,

To	St	.	Augustine	,	Bishop	of	Hippo	in	Africa	,
到	英石	.	奥古斯丁	,	主教	的	河马	在	非洲	,

致非洲希波主教圣奥古斯丁

[bi'lɔŋz] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] [ə; eɪ]

belongs	the	equivocal	distinction	of	having	originated	in	the	Christian	Church	a
属于	这	模棱两可	区别	的	拥有	起源于	在	这	基督教	教会	一个

['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [di'kri:z] ,

controversy	respecting	the	Divine	decrees	,
争议	尊重	这	神圣的	法令	,

它属于那种模棱两可的范畴，即起源于基督教教会内部关于神圣旨意的争论。

[ə; eɪ] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [wɪtʃ] [deɪts] [ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

a	controversy	which	dates	its	origin	from	the	fifth	century	,	and	which	,
一个	争议	哪个	日期	它是	起源	从	这	第五	世纪	,	和	哪个	,

这场争论可以追溯到五世纪，而且，

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ɪg'zɪbɪts] [noʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ]

after	the	lapse	of	thirteen	hundred	years	,	exhibits	no	symptoms	of	approaching
后	这	失效	的	十三	百	年	,	展品	不	症状	的	接近

[tu:; tə][ɪts] [end] .

to	its	end	.
到	它是	结尾	.

历经一千三百年，仍未显露出即将终结的迹象。

[ɪn][ðə; ði]['roʊmən] [kə'mju:niən] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪtər] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] ,

In	the	Roman	Communion	,	it	was	the	source	of	those	bitter	animosities	,
在	这	罗马	圣餐	,	它	曾是	这	来源	的	那些	苦的	敌意	,

在罗马天主教会内部，这正是那些激烈仇恨的根源。

[wɪtʃ] [rɪ'sɪprəkli] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts][ænd; ənd]['dʒænsənist] .

which	reciprocally	exasperated	the	Jesuits	and	Jansenists	.
哪个	互惠	恼怒	这	耶稣会士	和	詹森主义者	.

这反过来激怒了耶稣会士和詹森主义者。

[ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,

The	Protestant	Churches	,	in	the	early	days	of	the	Reformation	,
这	新教	教堂	,	在	这	早期的	天	的	这	宗教改革	,

新教教会，在宗教改革初期，

[wɜ:r; wər] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['perələs] ['sʌbdʒekt] .

were	disturbed	by	the	agitation	of	this	perplexed	and	perilous	subject	.
是	不安	经过	这	搅动	的	这	困惑	和	危险的	主题	.

这位困惑而危险的人物的躁动不安令他们感到不安。

[ænd; ənd] [wen] ['kælvɪn] [ə'pɪrd] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪndəˌkeɪtə] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['sɑ:vrənti] [ɪn]

And	when	Calvin	appeared	as	the	vindicator	of	the	Divine	sovereignty	in
和	什么时候	加尔文	出现	作为	这	辩护者	的	这	神圣的	主权	在

[ˌpri:dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] [ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv] [men] ,

predetermining	the	fates	of	men	,
预先确定	这	命运	的	男人	,

当加尔文以神预定人类命运的主权捍卫者的身份出现时，

[hiː; hi]['oʊnli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ]

he	only	introduced	to	the	Churches	of	the	Reformation	a	doctrine	which
他	仅有的	介绍	到	这	教堂	的	这	宗教改革	一个	教义	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm] ['ɜːrliər] [taɪmz] ,

had	been	transmitted	from	earlier	times	,
有	到过	传输	从	早些时候	时代	,

他只不过是将一种从更早时期就已流传下来的教义引入了宗教改革时期的教会而已。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [dɪ'faɪnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ɪk'spaʊndid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

but	which	,	perhaps	,	he	defined	with	more	precision	,	expounded	with	more
但	哪个	,	也许	,	他	定义	和	更多的	精确	,	阐述	和	更多的

['fɪrləs] [kən'sɪstənsi] ,

fearless	consistency	,
无畏	一致性	,

但或许，他对这一点的定义更加精准，对这一点的阐述也更加无畏且始终如一。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] .

and	invested	with	the	authority	of	his	own	great	and	illustrious	name	.
和	投资	和	这	权威	的	他的	自己的	伟大的	和	杰出	姓名	.

并被赋予了他伟大而显赫的名字的权威。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðə; ði][wɜːrd]['kælvɪnɪzəm][ɪz] [juːst] ,

In	the	present	discussion	the	word	Calvinism	is	used	,
在	这	展示	讨论	这	单词	加尔文主义	是	用过的	,

在本文的讨论中，使用了“加尔文主义”一词。

[nɑːt][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðoʊz] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] ['kælvɪn] [held] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]

not	to	signify	those	doctrines	of	the	Church	which	Calvin	held	in	common	with
不是	到	表示	那些	教义	的	这	教会	哪个	加尔文	握住	在	常见的	和

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,

the	fathers	of	the	Reformation	,
这	父亲们	的	这	宗教改革	,

并非指加尔文与宗教改革先驱们共同持有的教会教义，

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['oʊnli] [wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [dɪ'kriːz] , [tuː; tə]

but	those	only	which	relate	to	his	extreme	views	of	the	Divine	decrees	,	to
但	那些	仅有的	哪个	涉及	到	他的	极端	浏览	的	这	神圣的	法令	,	到

[hɪz; ɪz] [prɪˌdestə'nerɪən] [θiː'ɑːlədʒi] ,

his	predestinarian	theology	,
他的	宿命论者	神学	,

但只有那些与他对神圣旨意的极端看法，与他的预定论神学有关的，才算数。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] ['skrɪptʃər] [trʊθs] [tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm]

and	to	his	modification	of	other	scripture	truths	to	render	them
和	到	他的	修改	的	其他	圣经	真相	到	使成为	他们

[hɑːr'moʊniəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['tenɪts] .

harmonious	with	his	principal	tenets	.
和谐	和	他的	主要的	信条	.

他还修改了其他经文真理，使之与他的主要教义相一致。

[wət'evər] ['ðerfɔːr] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['merɪts] [ɔːr][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪv] [ænd; ənd]

Whatever	therefore	may	be	the	merits	or	the	final	result	of	this	grave	and
任何	所以	可能	是	这	优点	或者	这	最终的	结果	的	这	严重	和

['ɜːrnɪst] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

earnest	controversy	,
认真	争议	,

因此，无论这场严肃而激烈的争论最终结果如何，

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ʌn'tʌtʃt] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ænd; ənd]

it	leaves	untouched	the	corruption	of	human	nature	,	the	deity	and
它	树叶	未受触碰	这	腐败	的	人类	自然	,	这	神	和

[ə'toʊnmənt] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] ,

atonement	of	Christ	,	justification	by	faith	,
赎罪	的	基督	,	理由	经过	信仰	,

它完全没有触及人性的堕落、基督的神性和赎罪、因信称义等问题。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ænd; ənd]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	necessity	of	Divine	influence	to	renew	and	purify	the	heart	,	and	the
这	必要性	的	神圣的	影响	到	更新	和	净化	这	心	,	和	这

['skrɪptʃərəl] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ,

scriptural	doctrine	of	predestination	,
圣经	教义	的	预定论	,

神圣影响对于更新和净化人心的必要性，以及圣经中预定论的教义，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] - ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] .

according	to	the	fore	-	knowledge	of	God	.
根据	到	这	前	-	知识	的	上帝	.

根据神的预知。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; [sɪns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] ,

This	distinction	is	important	;	since	,	if	it	be	overlooked	,
这	区别	是	重要的	;	自从	, 如果		它	是	被忽视的	,

这种区别很重要；因为如果忽略它，

[ðə; ði] [rɪ'dʒektər] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]

the	rejectors	of	Calvinism	may	be	supposed	to	have	also	rejected	the
这	拒收器	的	加尔文主义	可能	是	据称	到	有	还	拒绝	这

['kæpɪt(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [feɪθ] .

capital	doctrines	of	the	Reformed	faith	.
首都	教义	的	这	改革宗	信仰	.

人们或许会认为，拒绝加尔文主义的人也拒绝了改革宗信仰的核心教义。

[fʊlər] [hæz; həz] [ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] , [pər'hæps] [.ʌndi'zaindli] ,

Fuller	has	unwarrantably	,	perhaps	undesignedly	,
富勒	有	无理地	,	也许	非故意地	,

富勒毫无根据地，或许并非有意为之，

['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] " [,kælvi'nistik][ænd; ənd][səu'siniən] ['sɪstəmz]

given	his	sanction	to	this	imputation	in	his	"	Calvinistic	and	Socinian	Systems
给定	他的	制裁	到	这	估算	在	他的	"	加尔文主义	和	索西尼安	系统

compared1 .

compared1	.
compared1	.

鉴于他在《加尔文主义和索西尼主义体系比较》中对这一归因的认可，1.

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'dʒektər] [ʌv; əv][,kælvi'nistik] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [meɪ] [biː; bi][nɑːt] [les] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]

"	But	the	rejectors	of	Calvinistic	predestination	may	be	not	less	remote	from
"	但	这	拒收器	的	加尔文主义	预定论	可能	是	不是	较少的	偏僻的	从

[səu'siniənizəm] ,

Socinianism	,
索西尼主义	,

“但是，那些拒绝加尔文主义预定论的人，与索西尼主义的距离可能并不比这更远。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə]['dʒenjuɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]

and	much	nearer	to	genuine	Christianity	,	than	the	most	rigid	disciple	of
和	很多	更近	到	真的	基督教	,	比	这	最多	死板的	弟子	的

[ðæt] ['emɪnənt] [rɪ'fɔːrmər] ,

that	eminent	Reformer	,
那	杰出	改革者	,

而且比那位杰出宗教改革家最死板的信徒更接近真正的基督教。

[huː] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['sɪti] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] , [kə'mɪtɪd] [sɜːr'viːtəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .

who	**,**	**in**	**the**	**protestant**	**city**	**of**	**Geneva**	**,**	**committed**	**Servetus**	**to**	**the**	**flames**	**.**
WHO	,	在	这	新教	城市	的	日内瓦	,	坚定的	塞尔维图斯	到	这	火焰	.

在信奉新教的日内瓦城，他将塞尔维特投入火刑。

[ðə; ði][səu'siniən] ['kɑːntrəvɜːrsi] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['dɒktrɪnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːmən] [feɪθ] [ʌv; əv]

The	**Socinian**	**controversy**	**relates**	**to**	**doctrines**	**,**	**which**	**are**	**the**	**common**	**faith**	**of**
这	索西尼安	争议	相关	到	教义	,	哪个	是	这	常见的	信仰	的

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ;

the	**Catholic**	**Church**	**;**
这	天主教	教会	;

索西尼派之争涉及教义，而教义是天主教会的共同信仰；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ][kən'sɜːrn] .

with	**the**	**peculiarities**	**of**	**Calvinism**	**it**	**has**	**no**	**concern**	**.**
和	这	特殊性	的	加尔文主义	它	有	不	忧虑	.

它与加尔文主义的特殊之处无关。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] ,

And	**it**	**is**	**worthy**	**of**	**remark**	**,**
和	它	是	值得	的	评论	,

这一点值得注意。

[ðæt] [ɪf] [wʌn] [klæs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['sɪmbəˌlaɪziz] [ɪn] ['eni] ['ɪnstəns] [wɪð; wɪθ]

that	**if**	**one**	**class**	**of**	**doctrinalists**	**more**	**than**	**another**	**symbolizes**	**in**	**any**	**instance**	**with**
那	如果	一	班级	的	教条主义者	更多的	比	其他	象征着	在	任何	实例	和

[səu'siniən] ,

Socinians	**,**
索西尼派	,

如果某一类教义主义者在任何情况下比另一类教义主义者更能象征索西尼派，

[ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]['kælvɪn][fɔːrm] [ðæt] [klæs] ;

the	**followers**	**of**	**Calvin**	**form**	**that**	**class**	**;**
这	追随者	的	加尔文	形式	那	班级	;

加尔文的追随者构成了这一类人；

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wer] [laɪz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

since	**it**	**is**	**not**	**easy**	**to**	**discover**	**where**	**lies**	**the**	**essential**	**difference**	**between**	**the**
自从	它	是	不是	简单的	到	发现	在哪里	谎言	这	基本的	不同之处	之间	这

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [nə'sesəti] ,

doctrine	**of**	**philosophical**	**necessity**	**,**
教义	的	哲学	必要性	,

因为很难发现哲学必然性学说与哲学必然性学说之间的本质区别究竟在哪里，

[æz; əz] [held] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][səu'siniən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ,

as	**held**	**by**	**the**	**greater**	**number**	**of**	**Socinians**	**,**	**and**	**that**	**of**	**predestination**	**,**
作为	握住	经过	这	更大的	数字	的	索西尼派	,	和	那	的	预定论	,

[æz; əz] [meɪn'teɪnd] [baɪ]['kælvəˌnɪsts] .

as	**maintained**	**by**	**Calvinists**	**.**
作为	维持	经过	加尔文主义者	.

索西尼派的大多数信徒所持的观点，以及加尔文派所坚持的预定论。

[bəuθ] ['pɑːrtiz] [rest] [ðer; ðər]['dɔgməz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˌmetə'fɪzɪkl] [graʊndz] .

Both	**parties**	**rest**	**their**	**dogmas**	**on**	**the**	**same**	**metaphysical**	**grounds**	**.**
两个都	各方	休息	他们的	教条	在	这	相同的	形而上学的	理由	.

双方的教条都建立在相同的形而上学基础之上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz]['mɔːrəl] ['riːzənərz] , [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [mʌst; məst][biː; bi]

At	the	same	time	,	as	moral	reasoners	,	the	palm	of	superiority	must	be
在	这	相同的	时间	,	作为	道德	推理者	,	这	棕榈	的	优势	必须	是

[ə'wɔrdɪd] [tuː; tə][səu'siniən] ,

awarded	to	Socinians	,
获奖	到	索西尼派	,

与此同时，作为道德推理者，索西尼学派理应获得最高荣誉。

[huː] [rɪ'dʒekt][moʊst] [kən'sɪstəntli] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['hjuːmən] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

who	reject	most	consistently	the	doctrine	of	human	corruption	,	and	the
WHO	拒绝	最多	始终	这	教义	的	人类	腐败	,	和	这

[ə'toʊnmənt] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

atonement	of	Christ	,
赎罪	的	基督	,

那些始终拒绝接受人类堕落论和基督赎罪论的人，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

together	with	the	correspondent	doctrines	of	the	Gospel	,
一起	和	这	通讯员	教义	的	这	福音	,

连同福音书中相应的教义，

[æz; əz] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]['hjuːmən]

as	altogether	out	of	place	in	a	scheme	which	denies	the	freedom	of	human
作为	共	出去	的	地方	在	一个	方案	哪个	否认	这	自由	的	人类

['ækʃnz] [ænd; ənd][rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][ɔːl] [ˌɪndɪ'pendənt] ['eɪdʒənsi][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ə'loʊn]

actions	and	reduces	all	independent	agency	to	that	of	the	Deity	alone
行动	和	减少	全部	独立的	机构	到	那	的	这	神	独自的

;

;
;

在否认人类行动自由并将所有独立自主性都归于神明的体系中，这显得格格不入；

[waɪl] [ðə; ði] ['kælvɪnɪst] ['sʌbdʒekts][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['sɪnɪŋ]

while	the	Calvinist	subjects	the	human	race	to	an	inevitable	necessity	of	sinning
尽管	这	加尔文主义	主题	这	人类	种族	到	一个	不可避免的	必要性	的	犯罪

, [dɪ'naɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

,	denies	to	them	individually	,
,	否认	到	他们	单独	,

加尔文主义者认为人类不可避免地会犯罪，却否认每个人的罪性。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [proʊ'beɪʃəneri] [kɔːrs] — [meɪks] [ðem; ðəm] [ə'kaʊntəbl] ,

even	the	semblance	of	a	probationary	course	—	makes	them	accountable	,
甚至	这	外表	的	一个	试用期	课程	—	制作	他们	问责制	,

哪怕只是表面上的试用期，也能让他们承担责任。

[jet] ['wiðhəudz] [ðə; ði] ['paʊɝz] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrəl]['eɪdʒənt] ,

yet	withholds	the	powers	necessary	to	a	moral	agent	,
然而	扣留	这	权力	必要的	到	一个	道德	代理人	,

然而，它却剥夺了道德主体所必需的权力。

[ænd; ənd] [ðen] [moʊst] [ʌn'raitʃəsli] [duːmz] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'lekt] !

and	then	most	unrighteously	dooms	to	perdition	all	but	the	elect	!
和	然后	最多	不义地	末日	到	毁灭	全部	但	这	选	!

然后，最不公正地将除少数被拣选者以外的所有人都诅咒入地狱！

[ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [wiː; wi][rɪ'dʒekt][nɑːt][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɒktrɪnz]

In	rejecting	such	a	theory	of	religion	,	we	reject	not	the	fundamental	doctrines
在	拒绝	这样的	一个	理论	的	宗教	,	我们	拒绝	不是	这	基本的	教义

[ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

of	Christianity	;
的	基督教	;

我们拒绝这种宗教理论，并不意味着我们拒绝基督教的基本教义；

[wiː; wi]['oʊnli] ['vɪndɪkeɪt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [əb'dʒɛkʃənz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ʌn'ænsərəbl] , [ɑːr; ər]['feɪt(ə)l] ;

we	only	vindicate	them	from	objections	,	which	,	if	unanswerable	,	are	fatal	;
我们	仅有的	表白	他们	从	反对意见	,	哪个	,	如果	无法回答	,	是	致命的	;

我们只是为他们辩护，驳斥那些无法反驳的反对意见，而这些反对意见是致命的；

[ænd; ənd][wiː; wi][hoʊld][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːmər] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvliːɝ]

and	we	hold	to	the	Gospel	with	a	firmer	conviction	and	a	livelier
和	我们	抓住	到	这	福音	和	一个	更坚固	定罪	和	一个	更活泼

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

我们以更坚定的信念和更活泼的信仰持守福音。

[wen] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][ɪts] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

when	we	behold	its	accordance	with	the	righteousness	of	the	Divine
什么时候	我们	看哪	它是	根据	和	这	义	的	这	神圣的

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][mæn] .

administration	and	with	the	moral	constitution	of	man	.
行政	和	和	这	道德	宪法	的	男人	.

当我们看到它与神圣统治的正义性和人类的道德构成相符时。

[ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [lə'bɔːriəsli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,

On	a	subject	,	which	has	been	so	long	and	so	laboriously	investigated	,
在	一个	主题	,	哪个	有	到过	所以	长的	和	所以	费力地	调查	,

这是一个经过长期、艰苦研究的课题，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ʌv; əv]

and	to	the	illustration	of	which	the	most	vigorous	and	profound	of
和	到	这	插图	的	哪个	这	最多	蓬勃	和	深刻的	的

['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [hæv; həv] [də'rektɪd] [ðer; ðər] ['enədʒiz] ,

human	intellects	have	directed	their	energies	,
人类	知识分子	有	指导	他们的	能量	,

而人类最活跃、最深刻的智慧都曾将他们的精力投入到对它的阐释之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eni] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] .

it	would	be	vain	to	expect	any	novelty	of	argument	.
它	会	是	徒劳	到	预计	任何	新奇	的	争论	.

期望论证能有任何新颖之处是徒劳的。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pri'zjʊmd] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] , [ɔːr] ,

On	either	side	,	it	may	be	presumed	,	the	question	has	been	exhausted	,	or	,
在	任何一个	边	,	它	可能	是	假定	,	这	问题	有	到过	筋疲力尽的	,	或者	,

无论哪一方，都可以认为这个问题已经讨论完毕，或者，

[ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ɪts] ['paʊɝz] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] , [haʊ'evər]

that	the	human	mind	has	done	all	that	its	powers	can	accomplish	,	however
那	这	人类	头脑	有	完毕	全部	那	它是	权力	能	完成	,	然而

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɔːr] [ˌɪnkən'kluːsɪv] ,

unsatisfactory	or	inconclusive	,
不令人满意	或者	结论不明	,

人类的思维已经竭尽所能，无论结果多么不尽如人意或没有定论。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

in	some	respects	,	the	result	.
在	一些	尊重	,	这	结果	.

在某些方面，结果确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

It	appears	to	the	writer	of	these	pages	,
它	出现	到	这	作家	的	这些	页面	,

在我看来，

[ɑːn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['sʌmərɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrgjuːmənts][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]

on	a	calm	and	summary	review	of	the	arguments	by	which	the	doctrines	of
在	一个	冷静的	和	概括	审查	的	这	论点	经过	哪个	这	教义	的

['friːdəm] [ænd; ənd] [nə'sesətɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'spektɪvlɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

freedom	and	necessity	have	been	respectively	supported	,
自由	和	必要性	有	到过	分别	有	,

在冷静而简要地回顾了支持自由主义和必然主义理论的论据之后，

[ðæt] [ðoʊz] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['pjʊrli] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ɔːr] [ˌmetə'fɪzɪkl] [dɪ'saɪdɪdli]

that	those	reasonings	which	are	purely	philosophical	or	metaphysical	decidedly
那	那些	理由	哪个	是	纯粹	哲学	或者	形而上学的	绝对地

[prɪ'pɑːndəreɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] [nə'sesətɪ] .

preponderate	on	the	side	of	Necessity	.
占优势	在	这	边	的	必要性	.

那些纯粹出于哲学或形而上学目的的推理，明显倾向于必然性一方。

[ðə; ðɪ] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪətɪ; 'diːətɪ]['kænɑːt] , [ɑːn] ['enɪ] [noʊn] ['prɪnsəp(ə)l] ,

The	prescience	of	the	Deity	cannot	,	on	any	known	principle	,
这	预知	的	这	神	不能	,	在	任何	已知	原则	,

根据任何已知的原则，神的预知能力都不可能.....

[biː; bi]['rekənsaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'tɪndʒənsɪ] [wɪtʃ] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ækʃnz] [ɔːr]

be	reconciled	with	the	contingency	which	attaches	to	the	actions	or
是	和解	和	这	应急措施	哪个	附件	到	这	行动	或者

[dɪˌtəːmɪ'neɪʃənz] [ʌv; əv][mæn] ,

determinations	of	man	,
决定	的	男人	,

要接受人的行为或决定所附带的偶然性，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ʌv; əv] freedom2 .

on	the	hypothesis	of	freedom2	.
在	这	假设	的	freedom2	.

基于自由的假设2。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪf] ['evrɪ] [ɪ'vent] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [kɔːz] , [ænd; ənd] ['evrɪ] [voʊ'lɪʃ(ə)n][ɪz] ['gaɪdɪd]

And	,	moreover	,	if	every	event	requires	a	cause	,	and	every	volition	is	guided
和	,	而且	,	如果	每一个	事件	需要	一个	原因	,	和	每一个	意志	是	引导

[baɪ] ['məutɪvz] ,

by	motives	,
经过	动机	,

而且，如果每件事都需要一个原因，每一个意志都受动机的引导，

[wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [spɑːn'teɪnɪəs] [ækts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] ['nesəseri]

what	are	called	the	spontaneous	acts	of	the	mind	must	be	the	necessary
什么	是	称为	这	自发的	行为	的	这	头脑	必须	是	这	必要的

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['məutɪvz] [wɪtʃ] [də'rekt][ænd; ənd] [kə'mænd] [ɪts] [ɪ'lɛkʃənz] .

result	of	motives	which	direct	and	command	its	elections	.
结果	的	动机	哪个	直接的	和	命令	它是	选举	.

所谓心灵的自发行为，必然是指导和支配其选择的动机的必然结果。

“ [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [wiː; wi][rɪ'dʒekt][ðə; ðɪ] [strɔːŋgər] ['moʊtɪv] ,

“	To	say	that	in	our	choice	we	reject	the	stronger	motive	,
“	到	说	那	在	我们的	选择	我们	拒绝	这	更强	动机	,

“也就是说，在我们的选择中，我们拒绝了更强大的动机，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [tʃuːz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['mɪrlɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ʃɪr]

and	that	we	choose	a	thing	merely	because	we	choose	it	,	is	sheer
和	那	我们	选择	一个	事物	仅仅	因为	我们	选择	它	,	是	透明

['nɑːnsens] [ænd; ənd] [əb'sɜːrdəti] .

nonsense	and	absurdity	.
废话	和	荒谬	.

认为我们选择某样东西仅仅是因为我们选择它，这完全是无稽之谈。

[ænd; ənd] [huːˈevər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [wɪl] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][əˈpɑːn][ðə; ði] [steɪt]

And	whoever	,	with	a	sound	understanding	,	will	fix	his	mind	upon	the	state
和	谁	,	和	一个	声音	理解	,	将要	使固定	他的	头脑	之上	这	状态

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

of	the	question	,
的	这	问题	,

凡是有足够理解力，并能认真思考这个问题的人，

[wɪl] [pərˈsiːv] [ɪts] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .

will	perceive	its	impossibility	.
将要	感知	它是	不可能	.

会认为这是不可能的。

" [bʌt; bət] , [ɔːl] [kəˈrekt] [ˈmɔːrəl] [ˈriːzənɪŋ] [ˈreɪndʒɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .

"	But	,	all	correct	moral	reasoning	ranges	on	the	side	of	freedom	.
"	但	,	全部	正确的	道德	推理	范围	在	这	边	的	自由	.

但是，所有正确的道德推理都站在自由的一边。

[ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ɔːr] [ˈfɔːrsəbl] [ˈriːzənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetəfəˈzɪʃn] ,

In	opposition	to	the	subtle	or	forcible	reasonings	of	the	metaphysician	,
在	反对	到	这	微妙的	或者	强制的	理由	的	这	形而上学家	,

与形而上学家的微妙或强硬的推理相反，

[ˈevri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][kæn; kən] [pliːd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnwərd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈvɑːlənteri] [ˈeɪdʒənsi] .

every	individual	can	plead	his	inward	consciousness	of	voluntary	agency	.
每一个	个人	能	恳求	他的	向内	意识	的	自愿	机构	.

每个人都可以援引其内在的自愿行为意识。

[hiː; hi] [fiːlz] , [hiː; hi] [noʊz] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [friː] .

He	feels	,	he	knows	,	that	he	is	free	.
他	感觉	,	他	知道	,	那	他	是	自由的	.

他感觉，他知道，他是自由的。

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] ,

The	exercise	of	the	moral	sense	,
这	锻炼	的	这	道德	感觉	,

道德感的运用，

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [prə'naunsiz] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ['muːvmənts] ,

the	judgment	which	the	mind	pronounces	on	its	own	good	or	evil	movements	,
这	判断	哪个	这	头脑	发音	在	它是	自己的	好的	或者	邪恶的	移动	,

心灵对自身善恶行为所作出的判断

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːr] [nɪ'glektɪd] [ə; eɪ]['duːti] , [ðə; ði][kɑːm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	conviction	of	having	done	or	neglected	a	duty	,	the	calm	satisfaction	of	the
这	定罪	的	拥有	完毕	或者	被忽视的	一个	责任	,	这	冷静的	满意	的	这

['vɜːrtʃuəs] [maɪnd] ,

virtuous	mind	,
有德行的	头脑	,

对履行或疏忽职责的确信，以及美德之心的平静满足感

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [ɔːr] ['sʌlən] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	fierce	or	sullen	remorse	of	the	criminal	,	are	associated	with	the
和	这	凶猛的	或者	忧郁	悔恨	的	这	刑事	,	是	联系	和	这

[ˌɪnsəˈpresəbl] [pərˈsweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

insuppressible	persuasion	of	liberty	.
不可抑制的	劝说	的	自由	.

罪犯的强烈或阴郁的悔恨，与对自由的不可抑制的渴望有关。

[dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:][ɪz] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ɪts] ['lʌvlinəs] , [vaɪs][ʌv; əv][ɪts]
Destroy this persuasion , and virtue is despoiled of its loveliness , vice of its
破坏 这 劝说 , 和 美德 是 掠夺 的 它是 可爱 , 副 的 它是
[dɪ'fɔ:rməti] .
deformity .
畸形 .

摧毁这种信念，美德便失去了它的美丽，罪恶便失去了它丑陋的一面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .
But it cannot be destroyed .
但 它 不能 是 损毁 .

但它无法被摧毁。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
It is the voice of nature .
它 是 这 嗓音 的 自然 .

这是大自然的声音。

[ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæz; həz][soʊ] [fɔ:rmd] [ˌju: 'es] , [ðæt] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [θroʊ] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði]
The Creator has so formed us , that we cannot throw off from ourselves the
这 创作者 有 所以 形成 我们 , 那 我们 不能 扔 离开 从 我们自己 这
[sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ,
sense of responsibility ,
感觉 的 责任 ,

造物主赋予我们这样的特质，使我们无法摆脱自身的责任感。

[nɔ:r][rɪ'gɑ:rd]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] ['kri:tʃərz] [æz; əz] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] [preɪz] [ɔ:r] [bleɪm] , [fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r]
nor regard our fellow creatures as unfit for praise or blame , for love or
也不 看待 我们的 同伴 生物 作为 不合格 为了 称赞 或者 责备 , 为了 爱 或者
['heɪtrɪd] .
hatred .
仇恨 .

也不认为我们的同类不配得到赞扬或责备，不配得到爱或恨。

[men] [tri:t] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [fri:] ['eɪdʒənts][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] ,
Men treat each other as free agents in all the transactions of human life ,
男人 对待 每个 其他 作为 自由的 代理人 在 全部 这 交易 的 人类 生活 ,

在人类生活的所有交往中，人们都把彼此视为自由意志的个体。

[ænd; ənd][gɑ:d] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt]
and God administers the government of the world , on the principle that
和 上帝 管理 这 政府 的 这 世界 , 在 这 原则 那
[mæn'kaɪnd][ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] ,
mankind are capable of self - control ,
人类 是 有能力的 的 自己 - 控制 ,

上帝管理着世界，其原则是人类有能力自我约束。

['regjuleɪtɪŋ] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'wɔ:rd] [ɔ:r] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .
regulating their conduct by the hope of reward or fear of punishment .
调节 他们的 执行 经过 这 希望 的 报酬 或者 害怕 的 惩罚 .

他们通过期待奖励或害怕惩罚来约束自己的行为。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] , [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] ['mɔ:rəl] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] ,
If the consciousness of freedom be a delusion , it follows that moral obligation ,
如果 这 意识 的 自由 是 一个 错觉 , 它 跟随 那 道德 义务 ,
['du:ti] , [rɪ'wɔ:rd] ,
duty , reward ,
责任 , 报酬 ,

如果自由意识是一种错觉，那么道德义务、责任、回报等也就不成立了。

[gɪlt] , ['pʌnɪʃmənt] , [ɑːr; ər] [diˈluːʒənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] , [haʊˈevər] ['sæljəteri] [ɪn][ɪts] [ɪˈfekts] ,

guilt	**,**	**punishment**	**,**	**are**	**delusions**	**,**	**and**	**that**	**religion**	**,**	**however**	**salutary**	**in**	**its**	**effects**	**,**
有罪	,	惩罚	,	是	妄想	,	和	那	宗教	,	然而	有益的	在	它是	效果	,

罪恶感和惩罚都是错觉，而宗教，无论其效果多么有益，

[ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ɪmˈpɑːstʃər] .

is	**nothing**	**better**	**than**	**a**	**magnificent**	**imposture**	**.**
是	没有什么	更好的	比	一个	壮丽	骗局	.

简直就是一场精心策划的骗局。

['kælvɪnɪzəm][ɪz][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

Calvinism	**is**	**an**	**attempt**	**to**	**found**	**the**	**religion**	**of**	**Christ**	**on**	**the**	**doctrine**	**of**
加尔文主义	是	一个	试图	到	成立	这	宗教	的	基督	在	这	教义	的

[nəˈsesəti] ,

necessity	**,**
必要性	,

加尔文主义试图将基督教会建立在必然性教义之上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [ɪts] [trʊθs] , [wɪtʃ] [səˈpoʊz] [ænd; ənd][rɪˈkwaɪər] [friː] ['eɪdʒənsi][ɪn][mæn] ,

and	**to**	**accommodate**	**its**	**truths**	**,**	**which**	**suppose**	**and**	**require**	**free**	**agency**	**in**	**man**	**,**
和	到	容纳	它是	真相	,	哪个	认为	和	要求	自由的	机构	在	男人	,

为了容纳其所阐述的真理，这些真理假定并要求人拥有自由意志，

[tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [əˈpɔːlɪŋ] ['feɪtəlɪzəm] .

to	**a**	**dark**	**and**	**appalling**	**fatalism**	**.**
到	一个	黑暗的	和	令人震惊	宿命论	.

走向一种黑暗而可怕的宿命论。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌmetəˈfɪzɪkl] ['riːzənɪŋ] , [haʊˈevər] [prəˈfaʊnd]

But	**in**	**a**	**case**	**like**	**the**	**present**	**,**	**in**	**which**	**metaphysical**	**reasonings**	**,**	**however**	**profound**
但	在	一个	案件	喜欢	这	展示	,	在	哪个	形而上学的	理由	,	然而	深刻的

[ɔːr] [kənˈkluːsɪv] ,

or	**conclusive**	**,**
或者	确凿	,

但在像本案这样的案例中，形而上学的推理，无论多么深刻或确凿，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] , [ɑːr; ər][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l] [truːθ] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəsnəs] ,

so	**far**	**as**	**they**	**go**	**,**	**are**	**at**	**variance**	**with**	**practical**	**truth**	**,**	**with**	**consciousness**	**,**
所以	远的	作为	他们	去	,	是	在	方差	和	实际的	真相	,	和	意识	,

就其本身而言，它们与实践真理、与意识相悖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [prəˈsiːdʒərz] [ʌv; əv]

with	**the**	**actual**	**state**	**of**	**things**	**,**	**and**	**with**	**the**	**unquestionable**	**procedures**	**of**
和	这	实际的	状态	的	事物	,	和	和	这	毋庸置疑	程序	的

[ðə; ði] [dɪˈvaɪn] ['gʌvərnmənt] ,

the	**Divine**	**government**	**,**
这	神圣的	政府	,

就实际情况而言，并按照神圣政府无可置疑的程序而言，

[æz; əz] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

as	**confirmed**	**by**	**the**	**scriptures**	**,**
作为	确认的	经过	这	经文	,

正如经文所证实的那样，

['wɪzdəm] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] ['aʊər; ɑːr][ædˈhiːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

wisdom	**would**	**seem**	**to**	**dictate**	**our**	**adhesion**	**to**	**that**	**side**	**of**	**the**	**question**	**,**
智慧	会	似乎	到	听写	我们的	粘附	到	那	边	的	这	问题	,

明智的做法似乎是支持这一观点。

[wɪtʃ] [ɪz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ]['mɔːrəl]['ɑːrgjuːmənts] .

which	**is**	**supported**	**by**	**moral**	**arguments**	**.**
哪个	是	有	经过	道德	论点	.

这得到了道德论证的支持。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] , [æz; əz] ['toʊtəli]

In taking this part , it does not follow that we are to repudiate , as totally

在 采取 这 部分 , 它 做 不是 跟随 那 我们 是 到 否认 , 作为 完全

[wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

without foundation ,

没有 基础 ,

接受这一观点并不意味着我们要完全否定它，认为它毫无根据。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [nesi'seəriən] — - - -

the philosophy and the metaphysics of the necessarian — æquo pretio æstimentur

这 哲学 和 这 形而上学 的 这 必要主义者 — - - -

.

:

.

必然性的哲学和形而上学——æquo pretio æstimentur。

[wiː; wi] [meɪ] [æd'mɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪm'pɜːrfɪkt] [steɪt]

We may admit , that the force of his argument , in the present imperfect state

我们 可能 承认 , 那 这 力量 的 他的 争论 , 在 这 展示 不完善 状态

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] ,

of human knowledge ,

的 人类 知识 ,

我们或许可以承认，在目前人类知识尚不完善的状态下，他的论点的说服力是有限的。

['rendərz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ;

renders the question perplexed and difficult ;

渲染 这 问题 困惑 和 难的 ;

这使得问题变得复杂而困难；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['erjədaɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ,

that it accounts for the divided opinions of the erudite and the devout ,

那 它 账户 为了 这 分割 意见 的 这 博学 和 这 虔诚的 ,

它解释了博学之士和虔诚之人之间意见分歧的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pri'kluːdz] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

and that it precludes the hope of a speedy termination of the controversy .

和 那 它 排除 这 希望 的 一个 迅速 终止 的 这 争议 .

这也就意味着这场争议不可能迅速结束。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'saɪnɪŋ] [tuː; tə]['mɔːrəl] ['riːzənɪŋ] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [ə'θɔːrəti] ,

But in assigning to moral reasoning the superior authority ,

但 在 分配 到 道德 推理 这 优越的 权威 ,

但是，在赋予道德推理更高权威时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ][dʒʌst][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] ,

we are governed by a just regard to the nature of the question at issue ,

我们 是 受统治 经过 一个 只是 看待 到 这 自然 的 这 问题 在 问题 ,

我们秉持公正的原则，充分考虑所涉问题的性质。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['eɪdʒənts] ,

which , being related to the destinies of moral agents ,

哪个 , 存在 有关的 到 这 命运 的 道德 代理人 ,

这关系到道德主体的命运，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [kən'dʌkts] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['gʌvərnmənt] ,

and the principles on which the Deity conducts his moral government ,

和 这 原则 在 哪个 这 神 进行 他的 道德 政府 ,

[mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [nɑːt][baɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ,

must be determined , not by metaphysical ,

必须 是 决定 , 不是 经过 形而上学的 ,

神进行道德统治所依据的原则，必须由神学而非形而上学的理论来确定。

[bʌt; bət][baɪ]['mɔːrəl]['ɑːrgjuːmənts] .

but	by	moral	arguments	.
但	经过	道德	论点	.

但通过道德论证。

[wen] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [test] , ['kælvɪnɪzəm] [ə'pɪrz] ['ʌtərli] [ˌɪndɪ'fensəbl] ,

When	brought	to	this	test	,	Calvinism	appears	utterly	indefensible	,
什么时候	带来	到	这	测试	,	加尔文主义	出现	完全地	站不住脚的	,

经受这种考验，加尔文主义显得完全站不住脚。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

as	being	a	system	at	variance	with	the	attributes	of	the	Deity	,
作为	存在	一个	系统	在	方差	和	这	属性	的	这	神	,

因为它是一个与神性属性相悖的体系，

[ænd; ənd] [ɪrɛkənsaɪləbəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

and	irreconcileable	with	the	moral	constitution	of	human	beings	,
和	不可调和的	和	这	道德	宪法	的	人类	生物	,

与人类的道德构成不相容，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][leɪd][ə'pɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [kri'eɪtər] .

and	with	the	obligations	laid	upon	them	by	their	Creator	.
和	和	这	义务	铺设	之上	他们	经过	他们的	创作者	.

以及造物主赋予他们的义务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fɔːlsəˌfaɪd][baɪ][fækts] .

It	is	falsified	by	facts	.
它	是	伪造	经过	事实	.

事实驳斥了它。

[ðæt] [ðə; ði] [prɪˌdestə'nerɪən] [θi'ɑːlədʒi] , [wɪtʃ] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

That	the	predestinarian	theology	,	which	denies	the	freedom	of	the	will	,
那	这	宿命论者	神学	,	哪个	否认	这	自由	的	这	将要	,

那种否认意志自由的预定论神学，

[ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['tʃɪrfəli] ['græntɪd] .

is	supported	by	names	of	great	consideration	,	is	cheerfully	granted	.
是	有	经过	姓名	的	伟大的	考虑	,	是	愉快地	的确	.

得到备受尊敬的人士的支持，并被欣然批准。

[noʊ][mæn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌz; wəz]['evər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [mɔːr] [kə'mændɪŋ] ,

No	man	,	for	example	,	was	ever	endowed	with	a	genius	more	commanding	,
不	男人	,	为了	例子	,	曾是	曾经	捐赠	和	一个	天才	更多的	指挥	,

[wɪð; wɪθ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['paʊɝz] [mɔːr] [ə'kjuːt] ,

with	logical	powers	more	acute	,
和	逻辑	权力	更多的	急性	,

例如，没有人比他更具卓越的才能，也没有人比他拥有更敏锐的逻辑思维能力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæk(ə)lti] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] ['rekəndaɪt] ['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] ,

with	a	faculty	more	surprising	of	writing	on	recondite	subjects	with	force	,
和	一个	学院	更多的	奇怪	的	写作	在	深奥的	主题	和	力量	,

[ˌpɜːrspɪ'kjuːəti] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['eləkwəns] ,

perspicuity	,	and	nervous	eloquence	,
明晰	,	和	紧张的	口才	,

他拥有令人惊叹的写作才能，能够以强劲有力、清晰透彻和充满激情的雄辩之笔，论述深奥的主题。

[ðæn; ðən] ['prezɪdənt] ['edwərdz] .

than	President	Edwards	.
比	总统	爱德华兹	.

比爱德华兹总统更甚。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vju:z] [ɪz][nɑ:t] [ɪm'plɪsɪtli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
the correctness of his views is not implicitly to be inferred from his
这 正确性 的 他的 浏览 是 不是 隐式地 到 是 推断 从 他的
[træn'sɛndənt] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['fɜ:rvənt] ['paɪəti] .
transcendant intellect and fervent piety .
超验的 智力 和 热切 虔诚 .

不能仅凭他超凡的智慧和虔诚的信仰就断定他的观点是正确的。

[ɔ:l] [ðə; ði] [greɪt] ['erərz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['prɔpəgeitid] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] ,
All the great errors , which have been propagated in the Christian Church ,
全部 这 伟大的 错误 , 哪个 有 到过 传播 在 这 基督教 教会 ,

基督教教会中流传的所有重大谬误，

[hæv; həv] [faʊnd] ['ædvəkeɪts] [ɪn] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['kærəktər] [fɔ:r; fər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [ænd; ənd]
have found advocates in men of the first character for intellectual power and
有 成立 倡导者 在 男人 的 这 第一的 特点 为了 知识分子 力量 和
['mɔ:rəl] ['dɪgnəti] ,
moral dignity ,
道德 尊严 ,

那些品格高尚、重视智力和道德尊严的人们，找到了他们的拥护者。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɔ:θəz] ['ɪntu:] [ɪ'mi:diət] [ə'blɪviən] .
or they would have passed away with their authors into immediate oblivion .
或者 他们 会 有 通过了 离开 和 他们的 作者 进入 即时 遗忘 .

否则它们就会随着作者一起消逝，瞬间被世人遗忘。

[ɪn] ['estimeitiŋ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] ['edwərdz] [æz; əz][ə; eɪ][ˌθi:ə'loʊdʒən] ,
In estimating the authority of Edwards as a theologian ,
在 估算 这 权威 的 爱德华兹 作为 一个 神学家 ,

在评价爱德华兹作为神学家的权威性时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [ðæt] ['veri]
it is requisite that we should know the temperament and habits of that very
它 是 必需品 那 我们 应该 知道 这 气质 和 习惯 的 那 非常
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] .
remarkable person .
卓越 人 .

我们必须了解这位杰出人物的性情和习惯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [pər'hæps] , ['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] ,
It is not , perhaps , generally considered ,
它 是 不是 , 也许 , 一般来说 经过考虑的 ,

或许，这并非普遍认为的。

[ðæt] [greɪt] [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] ['paʊɝz] ,
that great as were the energy and acuteness of his reasoning powers ,
那 伟大的 作为 是 这 活力 和 急性 的 他的 推理 权力 ,

尽管他的精力和推理能力非常出色，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [les] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [ði:z] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
he was less under the dominion of these than of his imagination and
他 曾是 较少的 在下面 这 统治权 的 这些 比 的 他的 想像力 和
['fi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

他受制于自己的想象力和情感，而非这些。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kærəktər] ;

In	early	life	this	is	not	unfrequently	the	case	with	persons	of	imaginative	character	;
在	早期的	生活	这	是	不是	不常	这	案件	和	人	的	富有想象力的	特点	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

在早年生活中，这种情况在富有想象力的人身上并不少见；但是，

['kɑːmənli] , [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [juːθ] ['gɪvz] [wei] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði]

commonly	,	the	ardent	enthusiasm	of	youth	gives	way	afterwards	to	the
通常	,	这	热心	热情	的	青年	给予	方式	然后	到	这

[ə'sendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['fækltiz] .

ascendancy	of	the	higher	faculties	.
优势	的	这	更高	学院	.

通常情况下，青年时期的热情会逐渐被更高层次的能力所取代。

['edwərdz] [wʌz; wəz] , [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] , [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz]

Edwards	was	,	constitutionally	,	too	much	the	creature	of	dreams	and	impulses
爱德华兹	曾是	,	合宪地	,	也	很多	这	生物	的	梦境	和	冲动

['evər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kən'troʊl] .

ever	to	escape	from	their	control	.
曾经	到	逃脱	从	他们的	控制	.

从本质上讲，爱德华兹太容易受梦想和冲动的影响，永远无法摆脱它们的控制。

[hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk][maɪnd][wʌz; wəz][held] [ɪn] [pər'petʃuəl] ['bɑːndɪdʒ] .

His	gigantic	mind	was	held	in	perpetual	bondage	.
他的	巨大	头脑	曾是	握住	在	永久	束缚	.

他那浩瀚的思想却永远被束缚着。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] ['fɔstəd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [wɪtʃ] ['məʊldz]

His	natural	temperament	was	fostered	throughout	the	whole	period	which	moulds
他的	自然的	气质	曾是	寄养	自始至终	这	所有的	时期	哪个	模具

[ænd; ənd]['fɪksɪz][ðə; ði] ['kærəktər] ,

and	fixes	the	character	,
和	修复	这	特点	,

他的天性在整个时期都得到了培养，这塑造并固化了他的性格。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['hoʊldɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

by	his	holding	little	converse	with	human	beings	beyond	the	sphere	of	a
经过	他的	保持	小的	交谈	和	人类	生物	超过	这	领域	的	一个

[pər'tɪkjələr] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːnəti] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [ə'merɪkən] [taʊn] ,

particular	religious	community	in	an	obscure	American	town	,
特别的	宗教	社区	在	一个	朦胧	美国人	镇	,

他很少与美国某个偏僻小镇上特定宗教团体以外的人交流，

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] ['gluːmi]

and	by	an	almost	uninterrupted	contemplation	of	nature	in	her	gloomy
和	经过	一个	几乎	不间断	沉思	的	自然	在	她	阴沉

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [fɔːrmz] ,

and	awful	forms	,
和	可怕	表格	,

通过几乎不间断地沉思自然界阴暗可怕的形态，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [pleɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['fɔrists]

amid	the	silence	of	uncultivated	plains	,	and	the	solitude	of	interminable	forests
之中	这	沉默	的	未开垦的	平原	,	和	这	孤独	的	没完没了	森林

.

:
.

在未开发的平原的寂静中，在无垠森林的孤寂中。

[ðə; ði] [prə'faʊnd] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [dɪ'voʊʃən(ə)l]

The	profound	feeling	,	the	intense	excitement	,	which	accompanied	his	early	devotional
这	深刻的	感觉	,	这	激烈的	激动	,	哪个	伴随	他的	早期的	灵修

['eksərsaɪzɪz] ,

exercises	,
练习	,

他早期灵修时所感受到的那种深刻的情感和强烈的兴奋，

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]

were	such	as	to	insure	a	permanent	attachment	to	every	principle	and
是	这样的	作为	到	保证	一个	永恒的	依恋	到	每一个	原则	和

['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'septəb(ə)l] [eɪdʒ] .

every	impression	of	that	susceptible	age	.
每一个	印象	的	那	易受影响的	年龄	.

旨在确保对那个易受影响的年龄段的每一个原则和每一种印象形成永久的依恋。

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['mɔːrbɪd] ,

The	visions	of	a	warm	,	and	often	morbid	,
这	愿景	的	一个	温暖的	,	和	经常	病态的	,

温暖而又常常病态的景象

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər]

imagination	continued	to	be	cherished	with	religious	confidence	and	love	for
想像力	持续	到	是	珍爱	和	宗教	信心	和	爱	为了

['evər] ['æftərwərdz] .

ever	afterwards	.
曾经	然后	.

此后，人们一直怀着宗教般的信心和爱，珍视着想象力。

['evri] [daʊt] , [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] [truːθ] ,

Every	doubt	,	of	what	he	once	had	received	for	truth	,
每一个	怀疑	,	的	什么	他	一次	有	已收到	为了	真相	,

他对曾经所接受的真理的每一个怀疑，

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [sə'prest] [ɪn] [ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l]

was	anxiously	suppressed	in	the	manhood	of	his	mind	as	an	infernal
曾是	焦虑地	被抑制	在	这	男子气概	的	他的	头脑	作为	一个	地狱

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

suggestion	;
建议	;

在他内心深处，这种想法如同地狱般的念头，被他焦虑地压制了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ['paʊɝz] , [baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz]

and	the	acuteness	of	his	reasoning	powers	,	by	supplying	him	at	all	times
和	这	急性	的	他的	推理	权力	,	经过	供应	他	在	全部	时代

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrgjumənt] ,

with	an	argument	,
和	一个	争论	,

以及他敏锐的推理能力，这让他总能找到论据来反驳他。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [sɜːrvd] ,

for	what	he	conceived	it	his	duty	to	believe	,	served	,
为了	什么	他	构思	它	他的	责任	到	相信	,	服务	,

因为他所构想的，他有责任相信并履行职责，

[nɑːt][tuː; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [fɔːls] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] [truːθ] ,

not	to	emancipate	him	from	false	apprehensions	of	truth	,
不是	到	解放	他	从	错误的	担忧	的	真相	,

并非要让他摆脱对真理的错误认知，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['rɪvɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['fɜːrmli][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ɔːr] ['erər] .

but	**to**	**rivet**	**upon**	**him**	**more**	**firmly**	**the**	**chains**	**of**	**ignorance**	**or**	**error**	**.**
但	到	铆钉	之上	他	更多的	牢牢	这	链条	的	无知	或者	错误	.

但这样做是为了让他更加牢固地戴上无知或错误的枷锁。

[wen] ['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] , [ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [fə'nætɪsɪzəm] [sə'plaɪd] [ɪts] [pleɪs] .

When	**argument**	**was**	**doubtful**	**,**	**a**	**dogged**	**fanaticism**	**supplied**	**its**	**place**	**.**
什么时候	争论	曾是	疑	,	一个	顽强	狂热	供应	它是	地方	.

当论点站不住脚时，顽固的狂热便取而代之。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] ,

This	**may**	**be**	**illustrated**	**by**	**a**	**particular**	**instance**	**,**
这	可能	是	插图	经过	一个	特别的	实例	,

这可以通过一个具体的例子来说明：

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	**bearing**	**directly**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**our**	**present**	**discussion**	**.**
和	轴承	直接地	在	这	主题	的	我们的	展示	讨论	.

并且与我们现在讨论的主题直接相关。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['daʊtɪd] , [baɪ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

It	**cannot**	**be**	**doubted**	**,**	**by**	**any**	**person**	**qualified**	**to**	**appreciate**	**his**	**writings**	**,**
它	不能	是	怀疑	,	经过	任何	人	合格的	到	欣赏	他的	著作	,

任何有资格欣赏他作品的人都不会对此表示怀疑。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['sɑːvrənti] [ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvəbl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

that	**his**	**views**	**of**	**the**	**Divine**	**sovereignty**	**are**	**resolvable**	**into**	**a**	**system**	**of**
那	他的	浏览	的	这	神圣的	主权	是	可解决	进入	一个	系统	的

['æbsəluːt] ['feɪtəlɪzəm] ,

absolute	**fatalism**	**,**
绝对	宿命论	,

他认为，他对神圣主权的看法可以归结为一种绝对宿命论体系。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['destiniz] [ʌv; əv][men][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

so	**far**	**as**	**the**	**actions**	**and**	**destinies**	**of**	**men**	**are**	**concerned**	**.**
所以	远的	作为	这	行动	和	命运	的	男人	是	担心的	.

就人类的行为和命运而言。

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [rɪ'voʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ;

Reason	**and**	**conscience**	**revolt**	**from**	**the**	**consequences**	**involved**	**in**	**such**	**a**	**system**	**;**
原因	和	良心	反叛	从	这	结果	涉及	在	这样的	一个	系统	;

理性和良知都对这种制度所带来的后果感到反感；

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] .

all	**our**	**moral**	**instincts**	**condemn**	**it**	**.**
全部	我们的	道德	本能	谴责	它	.

我们所有的道德本能都谴责这种行为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ˌkælvi'nistik] [ɪn'strʌktər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

But	**it**	**was**	**instilled**	**into**	**his**	**mind**	**by**	**Calvinistic**	**instructors**	**in**	**the**	**days**	**of**
但	它	曾是	灌输	进入	他的	头脑	经过	加尔文主义	教师	在	这	天	的

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ;

his	**boyhood**	**;**
他的	童年	;

但这是他童年时期由加尔文主义教师灌输给他的思想；

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['hɔːntɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː]

his	**imagination**	**was**	**perpetually**	**haunted**	**by**	**it**	**;**	**and**	**having**	**identified**	**it**
他的	想像力	曾是	永恒地	闹鬼的	经过	它	;	和	拥有	已识别	它

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

with	**the**	**truth**	**of**	**divine**	**revelation**	**,**
和	这	真相	的	神圣的	启示	,

他的想象力始终被它所萦绕；并且，他将其与神圣启示的真理等同起来，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌvenəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [ɔː] , [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ˈvæŋkwɪʃt] [ˈevri] [daʊt]

which	he	held	in	religious	veneration	and	awe	,	he	finally	vanquished	every	doubt
哪个	他	握住	在	宗教	崇敬	和	敬畏	,	他	最后	战败者	每一个	怀疑

[rɪˈspektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

respecting	it	,
尊重	它	,

他对此怀有宗教般的崇敬和敬畏，最终消除了所有疑虑。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [dɪˈlɪbərət] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] , [ɑːn][ə; eɪ][kɑːm] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

not	by	the	deliberate	exercise	of	his	judgment	,	on	a	calm	investigation	of
不是	经过	这	商榷	锻炼	的	他的	判断	,	在	一个	冷静的	调查	的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

并非通过冷静地调查证据并深思熟虑地运用判断力而得出的，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈsendənt]

but	by	the	force	of	his	religious	feelings	,	and	of	his	ascendant
但	经过	这	力量	的	他的	宗教	情怀	,	和	的	他的	上升

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

但他凭借着强烈的宗教情感和丰富的想象力做到了这一点。

[let] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstɔːri] .

Let	him	tell	his	own	story	.
让	他	告诉	他的	自己的	故事	.

让他自己讲述他的故事。

“ [frʌm; frəm][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sez] ,

“	From	my	childhood	up	,	”	he	says	,
“	从	我的	童年	向上	,	”	他	说道	,

“从我童年时期开始，”他说，

“ [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [əbˈdʒɛkʃənz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˈgɑːdz] [ˈsɑːvrənti] ,

“	my	mind	had	been	full	of	objections	against	the	doctrine	of	God's	sovereignty	,
“	我的	头脑	有	到过	满的	的	反对意见	反对	这	教义	的	神的	主权	,

“我心中充满了对上帝主权教义的反对意见，

[ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə][ɪˈtɜːrn(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd] [riˈdʒektɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [pliːzd] ;

in	choosing	whom	He	would	to	eternal	life	,	and	rejecting	whom	He	pleased	;
在	选择	谁	他	会	到	永恒	生活	,	和	拒绝	谁	他	高兴	;

祂选择谁进入永生，拒绝谁就拒绝谁；

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪˈtɜːrnəli] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˌevərˈlæstɪŋli] [ˈtɔːmentid] [ɪn] [hel] .

leaving	them	eternally	to	perish	,	and	to	be	everlastingly	tormented	in	hell	.
离开	他们	永恒	到	沦	,	和	到	是	永恒地	饱受折磨	在	地狱	.

任由他们永远灭亡，在地狱中遭受永世折磨。

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [əˈpɪr] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈdɑːktrɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

It	used	to	appear	like	a	horrible	doctrine	to	me	.
它	用过的	到	出现	喜欢	一个	可怕	教义	到	我	.

过去在我看来，这是一种可怕的教义。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [taɪm] [ˈveri] [wel] ,

But	I	remember	the	time	very	well	,
但	我	记住	这	时间	非常	出色地	,

但我对那段时光记忆犹新。

[wen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ænd; ənd] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːvrənti]

when	I	seemed	to	be	convinced	and	fully	satisfied	as	to	this	sovereignty
什么时候	我	似乎	到	是	确信	和	完全	使满意	作为	到	这	主权

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

当我似乎确信并完全满足于上帝的主权时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][ɪn] [ðʌs] [ɪ'tɜːrnəli] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [men] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn]

and	his	justice	in	thus	eternally	disposing	of	men	,	according	to	his	sovereign
和	他的	正义	在	因此	永恒	处置	的	男人	,	根据	到	他的	主权

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

他秉持公正，永远按照他的主权意愿处置世人。

[bʌt; bət] ['nevər] [kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] , [haʊ] , [ɔːr][baɪ] [wʌt] [miːnz] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [kən'vɪnst] ,

But	never	could	give	any	account	,	how	,	or	by	what	means	I	was	thus	convinced	,
但	绝不	可以	给	任何	帐户	,	如何	,	或者	经过	什么	方法	我	曾是	因此	确信	,

但我始终无法解释，我是如何、通过什么方式确信这一点的。

[nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] , [nɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] ,

not	in	the	least	imagining	at	the	time	,	nor	a	long	time	after	,
不是	在	这	至少	想象	在	这	时间	,	也不	一个	长的	时间	后	,

当时丝毫没有想到，之后很长一段时间也都没有想到。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['spɪrɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

that	there	was	any	extraordinary	influence	of	God's	Spirit	in	it	;
那	那里	曾是	任何	非凡的	影响	的	神的	精神	在	它	;

其中是否存在上帝之灵的特别影响；

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [sɔː] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][maɪ]['riːz(ə)n] [æprɪ'hend] [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]

but	only	that	now	I	saw	further	,	and	my	reason	apprehended	the	justice	and
但	仅有的	那	现在	我	锯	更远	,	和	我的	原因	被捕	这	正义	和

['riːznəblnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

reasonableness	of	it	.
合理性	的	它	.

但现在我看得更远了，我的理智也领悟到了其中的公正和合理。

" [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪn'strʌktɪv] [hiː; hi]['evər] [pend] , [hiː; hi] [kən'fesiz] ,

"	In	this	extraordinary	passage	,	the	most	instructive	he	ever	penned	,	he	confesses	,
"	在	这	非凡的	通道	,	这	最多	有指导意义的	他	曾经	撰写	,	他	坦白	,

[.ʌndi'zaindli] [bʌt; bət] ['klɪrli] ,

undesignedly	but	clearly	,
非故意地	但	清楚地	,

在这段非凡的文字中，也是他写过的最具启发性的文字中，他无意间但却清晰地坦白道：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkælvi'nistik] [θi'ɑːlədʒi] [dɪd][nɑːt][rest][ɑːn] [ðoʊz] ['ɑːrgjuːmənts][baɪ] [wɪtʃ]

that	his	faith	in	the	Calvinistic	theology	did	not	rest	on	those	arguments	by	which
那	他的	信仰	在	这	加尔文主义	神学	做过	不是	休息	在	那些	论点	经过	哪个

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'fɜːrmd] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] [trə'mendəs] [kriːd] ,

he	has	confirmed	so	many	others	in	that	tremendous	creed	,
他	有	确认的	所以	许多	其他的	在	那	巨大的	信条	,

他对加尔文主义神学的信仰并非建立在他用来佐证许多其他人对这一伟大信条的那些论点之上。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

but	was	the	result	of	supposed	supernatural	illumination	.
但	曾是	这	结果	的	据称	超自然	照明	.

但这却是所谓超自然启示的结果。

[ðə; ði] [truː] [səˈluːʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] , “ [sɪt] [proʊ] [ˈreɪʃˌoʊniː] [voʊˈlʊntɑːs] !

The	true	solution	would	be	,	“	Sit	pro	ratione	voluntas	!
这	真的	解决方案	会	是	,	“	坐	专业	配给	自愿	!

真正的解决办法是：“自愿坐下！

” [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [faɪnd] [tuː; tə] [ədˈmaɪər] [ænd; ənd] [rɪˈvɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈemɪnənt] [mæn] ,

”	Much	as	we	find	to	admire	and	revere	in	this	eminent	man	,
”	很多	作为	我们	寻找	到	钦佩	和	尊敬	在	这	杰出	男人	,

“尽管我们对这位杰出人士充满钦佩和敬仰，

[ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fəˈbidz] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [rɪˈlaɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈplɪsɪt]

the	history	of	his	mind	forbids	us	to	rely	on	him	with	implicit
这	历史	的	他的	头脑	禁止	我们	到	依靠	在	他	和	隐式

[ˈkɑːnfɪdəns] [æz; əz] [æn; ən] [ɪkˈspɑːzɪtər] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [truːθ] .

confidence	as	an	expositor	of	divine	truth	.
信心	作为	一个	展览者	的	神圣的	真相	.

他的思想史表明，我们不能完全信任他，认为他能够阐释神圣真理。

[hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːltɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈdʒiːniəs] [ˈwʌndərf(ə)l] ,

His	religion	was	exalted	,	his	genius	wonderful	,
他的	宗教	曾是	崇高	,	他的	天才	精彩的	,

他的宗教信仰崇高，他的才华令人惊叹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [səˌbɔːrdɪˈneɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æn; ən]

but	the	subordination	of	his	judgment	to	his	imagination	was	an
但	这	从属关系	的	他的	判断	到	他的	想像力	曾是	一个

[ɪˈmens] [ˈiːv(ə)l] ,

immense	evil	,
巨大	邪恶的	,

但是，他将判断力置于想象力之下，这是一种巨大的罪恶。

[prəˈdjʊsɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːlmoʊst] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmaɪti]

producing	an	almost	superstitious	dread	of	the	operations	of	his	own	mighty
生产	一个	几乎	迷信的	恐惧	的	这	运营	的	他的	自己的	强大的

[maɪnd] , [səˈpresɪŋ] [ɪts] [ˈenədʒiz] ,

mind	,	suppressing	its	energies	,
头脑	,	抑制	它是	能量	,

这使他对自身强大思维的运作产生了一种近乎迷信的恐惧，并压制了这种思维的能量。

[ɪts] [groʊθ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɪkˈspænʃ(ə)n] .

its	growth	,	and	its	expansion	.
它是	生长	,	和	它是	扩张	.

它的增长和扩张。

[hiː; hi] [ˈprez(ə)nts] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [nɑːt] [les] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmædʒəsti]

He	presents	an	example	,	not	less	of	the	weakness	than	of	the	majesty
他	礼物	一个	例子	,	不是	较少的	的	这	弱点	比	的	这	威严

[ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .

of	human	nature	.
的	人类	自然	.

他所举的例子，既展现了人性的弱点，也展现了人性的伟大。

[wiː; wi] [siːs] [tuː; tə] [ˈwʌndər] , [wen] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

We	cease	to	wonder	,	when	he	describes	the	happiness	of	the	spirits	of	the
我们	停止	到	想知道	,	什么时候	他	描述	这	幸福	的	这	烈酒	的	这

[riˈdiːmd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,

redeemed	in	heaven	,
已赎回	在	天堂	,

当他描述得救之人在天堂的灵魂所感受到的幸福时，我们便不再感到疑惑了。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [dɪ'raɪvd] , [ɪn][pɑːrt] ,
as **being** **derived** **,** **in** **part** **,**
作为 存在 衍生的 , 在 部分 ,

部分源自

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [grəunz] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv] [lɔːst] [soʊlz] [ɪn] [hel] .
from **their** **listening** **to** **the** **groans** **and** **lamentations** **of** **lost** **souls** **in** **hell** **.**
从 他们的 聆听 到 这 呻吟 和 哀歌 的 丢失的 灵魂 在 地狱 .

他们聆听着地狱中迷失灵魂的呻吟和哀嚎。

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [daʊt] ,
Nor **can** **we** **doubt** **,**
也不 能 我们 怀疑 ,

我们对此也毫不怀疑。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
that **if** **he** **had** **been** **born** **and** **educated** **a** **member** **of** **the** **Church** **of**
那 如果 他 有 到过 出生 和 受过教育 一个 成员 的 这 教会 的
[roʊm] ,
Rome **,**
罗马 ,

如果他出生并接受的是罗马教会的教育，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] , [laɪk] ['fɛnɪˌlɑːn] [ɔːr] ['pæskl] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv]
he **would** **have** **lived** **and** **died** **,** **like** **Fenelon** **or** **Pascal** **,** **a** **splendid** **ornament** **of**
他 会 有 居住地 和 死亡 , 喜欢 芬尼隆 或者 帕斯卡尔 , 一个 灿烂 装饰品 的
[ðæt] [ɪm'pjʊr] [kə'mjuːniən] ,
that **impure** **communion** **,**
那 不纯 圣餐 ,

他本会像费内隆或帕斯卡那样，生而死，成为那不纯洁的宗教交流中一颗璀璨的明珠。

[ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrv(ə)l] [feɪθ] .
a **conscientious** **advocate** **of** **that** **servile** **faith** **.**
一个 尽责的 提倡 的 那 奴性的 信仰 .

一位虔诚的奴性信仰拥护者。

['kælvɪnɪzəm][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ædvəkeɪt] ['iːkwəli] ['kwɑːlɪfaɪd][wɪð; wɪθ] ['edwərdz] [tuː; tə]
Calvinism **has** **never** **had** **another** **advocate** **equally** **qualified** **with** **Edwards** **to**
加尔文主义 有 绝不 有 其他 提倡 同样地 合格的 和 爱德华兹 到
['vɪndɪkeɪt] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [dɒg'mətə] ;
vindicate **its** **awful** **dogmata** **;**
表白 它是 可怕 教条 ;

加尔文主义从未有过像爱德华兹那样有资格为其可怕的教条辩护的拥护者；

[ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] ,
and **if** **,** **by** **his** **own** **confession** **,**
和 如果 , 经过 他的 自己的 忏悔 ,

如果，根据他自己的供述，

[hɪz; ɪz][moʊst]['poʊt(ə)nt]['ɑːrgjuːmənts] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
his **most** **potent** **arguments** **would** **have** **failed** **to** **produce** **conviction** **in** **his** **own**
他的 最多 强效 论点 会 有 失败的 到 生产 定罪 在 他的 自己的
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

他最有力的论点也无法说服他自己。

[wɪ'ðaʊt] ['gɑːdz] ['speʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] , [wiː; wi] [siː] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv] [ðiːz]

without **God's** **special** **influence** **,** **we** **see** **reason** **to** **suspect** **the** **validity** **of** **these**

没有 神的 特别的 影响 , 我们 看 原因 到 怀疑 这 有效性 的 这些

['ɑːrgjuːmənts] ,

arguments **,**

论点 ,

如果没有上帝的特殊影响，我们有理由怀疑这些论点的有效性。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [mɪ'rækjələs]

until **we** **have** **proof** **that** **he** **did** **indeed** **receive** **from** **heaven** **miraculous**

直到 我们 有 证明 那 他 做过 的确 收到 从 天堂 神奇

[ˌɪluːmɪ'neɪʃn] .

illumination **.**

照明 .

直到我们有证据证明他确实从天上获得了奇迹般的启示。

[sʌtʃ] ['speʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [wiː; wi] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] ['kwestʃən] ,

Such **special** **influence** **we** **may** **with** **propriety** **question** **,**

这样的 特别的 影响 我们 可能 和 礼 问题 ,

这种特殊影响，我们或许可以提出一些合乎情理的质疑。

[sɪns] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

since **a** **claim** **to** **inspiration** **can** **be** **supported** **only** **by** **the** **exercise** **of**

自从 一个 宣称 到 灵感 能 是 有 仅有的 经过 这 锻炼 的

[mɪ'rækjələs] ['paʊɝz] .

miraculous **powers** **.**

神奇 权力 .

因为只有展现神迹般的力量才能证明灵感的来源。

[dɪ'naɪ] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [prə'faʊnd] ['raɪtər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

Deny **,** **therefore** **,** **the** **inspiration** **of** **this** **profound** **writer** **,** **of** **which** **there** **is** **no**

否定 , 所以 , 这 灵感 的 这 深刻的 作家 , 的 哪个 那里 是 不

[pruːf] ,

proof **,**

证明 ,

因此，否认这位伟大作家的灵感来源，因为没有任何证据可以证明这一点。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'θɔːrəti] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'kluːsɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and **we** **have** **his** **own** **authority** **against** **the** **conclusiveness** **of** **his** **own**

和 我们 有 他的 自己的 权威 反对 这 结论性 的 他的 自己的

['ɑːrgjuːmənts] ;

arguments **;**

论点 ;

我们有他自己的权威来反驳他自己论点的结论性；

[sɪns] [hiː; hi] [kən'fesiz] [ðæt] [baɪ][ðer; ðər]['koʊdʒənsi] [ə'loʊn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'duːs]

since **he** **confesses** **that** **by** **their** **cogency** **alone** **they** **are** **insufficient** **to** **produce**

自从 他 坦白 那 经过 他们的 说服力 独自的 他们 是 不足的 到 生产

[kən'vɪkʃn] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dʒʌst][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs]

conviction **in** **opposition** **to** **our** **just** **and** **natural** **conceptions** **of** **the** **righteous**

定罪 在 反对 到 我们的 只是 和 自然的 概念 的 这 正义

['kærəktər] [ʌv; əv][gɑːd] .

character **of** **God** **.**

特点 的 上帝 .

因为他承认，仅凭这些论据的说服力，不足以使我们对上帝公义品格的公正和自然观念产生反对意见。

[let] [juː 'es][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [kraʊtʃ] [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] [sɜːr'vɪləti] [tuː; tə] [greɪt] [neɪmz] .

Let **us** **not** **,** **therefore** **,** **crouch** **with** **timid** **servility** **to** **great** **names** **.**

让 我们 不是 , 所以 , 蹲伏 和 胆小 奴性 到 伟大的 姓名 .

因此，我们不要对伟人卑躬屈膝，卑躬屈膝。

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ['hoʊli] [ziːl] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] ,

The	opinions	of	men	of	erudition	,	and	genius	,	and	holy	zeal	for	religion	,
这	意见	的	男人	的	博学	,	和	天才	,	和	圣	热情	为了	宗教	,

那些博学多才、才华横溢、对宗教充满虔诚热忱的人的观点，

[ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdɪst] ['defərəns] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]

are	to	be	examined	with	modest	deference	,	but	not	to	be	received	with
是	到	是	检查	和	谦虚的	尊重	,	但	不是	到	是	已收到	和

[ɪm'plɪsɪt] [krɪ'duːlətɪ] .

implicit	credulity	.
隐式	轻信	.

应当以适度的尊重来审视，但不可全盘接受。

[ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['hoʊli] [men] , [huː] , [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

In	the	most	enlightened	and	holy	men	,	who	,	since	the	decease	of	the	apostles	,
在	这	最多	开明	和	圣	男人	,	WHO	,	自从	这	死亡	的	这	使徒	,

在那些自使徒去世以来，最开明、最圣洁的人们当中，

[hæv; həv] [sɜːrvd] [gɑːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kraɪst] ; [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] ;

have	served	God	and	his	Christ	;	in	the	fathers	of	the	ancient	Church	;
有	服务	上帝	和	他的	基督	;	在	这	父亲们	的	这	古老的	教会	;

侍奉上帝和他的基督；效法古代教会的教父；

[ɪn] [ðoʊz] [huː] ['hedɪd] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [ˌrefər'meɪʃn] , [ænd; ənd] [lɪvd] [æz; əz] [seɪnts] , [ɔːr] [daɪd]

in	those	who	headed	the	Protestant	Reformation	,	and	lived	as	saints	,	or	died
在	那些	WHO	标题	这	新教	宗教改革	,	和	居住地	作为	圣徒	,	或者	死亡

[æz; əz] ['mɑːtəz] ;

as	martyrs	;
作为	殉道者	;

那些领导新教改革、过着圣徒般生活或殉道而死的人；

[ɪn] ['luːθər] , ['kælvɪn] , ['krænmɚ] , [nɑːks] , [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv] [ˌɪmpər'fekʃn]

in	Luther	,	Calvin	,	Cranmer	,	Knox	,	we	discover	humiliating	proofs	of	imperfection
在	路德	,	加尔文	,	克兰默	,	诺克斯	,	我们	发现	羞辱	证明	的	缺陷

[ænd; ənd] [ˌfælə'bɪlətɪ] .

and	fallibility	.
和	易错性	.

在路德、加尔文、克兰麦、诺克斯身上，我们发现了不完美和易犯错的令人羞辱的证据。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðə; ði]

And	,	while	the	fundamental	truths	of	Christianity	have	been	preserved	in	the
和	,	尽管	这	基本的	真相	的	基督教	有	到过	保存完好	在	这

['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

Catholic	Church	,
天主教	教会	,

而且，虽然基督教的基本真理在天主教会中得到了保存，

[ðoʊz] [trʊθs] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪŋgld] [ɔːr] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['erərz] [soʊ] [ɪn'dʒʊriəs] [ænd; ənd]

those	truths	have	been	mingled	or	associated	with	errors	so	injurious	and
那些	真相	有	到过	混合	或者	联系	和	错误	所以	有害的	和

[dɪ'greɪdɪŋ] ,

degrading	,
降级	,

这些真相与一些极其有害和有辱人格的错误混杂在一起或联系在一起。

[ðæt] [noʊ] [blaɪnd] [feɪθ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['restɪd] [ɑːn] ['eni] ['hjuːmən] [ə'θɔːrətɪ] .

that	no	blind	faith	is	to	be	rested	on	any	human	authority	.
那	不	瞎的	信仰	是	到	是	休息	在	任何	人类	权威	.

任何盲目的信仰都不应建立在任何人为权威之上。

[let] [ˌjuː 'es][ʌpˈhoʊld][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

Let	us	uphold	the	majesty	of	divine	revelation	,
让	我们	坚持	这	威严	的	神圣的	启示	,

让我们维护神圣启示的威严，

[ænd; ənd] ['vɪndɪkeɪt] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [peɪdʒ] — [nɑːt]

and	vindicate	our	right	and	our	duty	to	interpret	the	sacred	page	—	not
和	表白	我们的	正确的	和	我们的	责任	到	解释	这	神圣	页	—	不是

[baɪ][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['fæləb(ə)l] [men] ,

by	the	traditions	of	fallible	men	,
经过	这	传统	的	易犯错的	男人	,

并捍卫我们诠释神圣篇章的权利和义务——而不是通过易犯错的人的传统来诠释。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ,

not	by	the	metaphysics	of	the	schools	,
不是	经过	这	形而上学	的	这	学校	,

并非由各学派的形而上学所决定，

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] “ ['speʃ(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] ” [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [maɪnd] [meɪ] [kən'struː] ['ɪntuː][dɪ'vaɪn]

not	by	the	“	special	influences	”	which	an	enthusiastic	mind	may	construe	into	divine
不是	经过	这	“	特别的	影响	”	哪个	一个	热情的	头脑	可能	解释	进入	神圣的

['tiːtʃɪŋ] ,

teaching	,
教学	,

并非出于狂热的心灵可能解读为神圣教义的“特殊影响”，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [truːθ] [ɔːr] ['fɔːlshʊd] , [fɔːr; fər] ['evri] [fɔːrm]

and	which	may	be	pleaded	,	with	equal	truth	or	falsehood	,	for	every	form
和	哪个	可能	是	恳求	,	和	平等的	真相	或者	谬误	,	为了	每一个	形式

[ʌv; əv] ['erər] ;

of	error	;
的	错误	;

无论真假，都可以以此为由，为任何形式的错误辩护；

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['soʊbər] ['refrəns] [tuː; tə] [ðoʊz] ['mɔːrəl] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

but	by	a	sober	reference	to	those	moral	perfections	of	the	Deity	,
但	经过	一个	清醒	参考	到	那些	道德	完美	的	这	神	,

但通过冷静地参照神明的那些道德完美，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

and	to	those	essential	attributes	of	human	nature	,
和	到	那些	基本的	属性	的	人类	自然	,

以及人类天性中的那些基本属性，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [saʊnd] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] .

the	knowledge	of	which	lies	at	the	foundation	of	all	sound	religious	belief	.
这	知识	的	哪个	谎言	在	这	基础	的	全部	声音	宗教	信仰	.

对此的认识是所有健全宗教信仰的基础。

[ðiːz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]

These	are	to	be	learned	from	the	Scriptures	,	and	are	the	key	to
这些	是	到	是	学习	从	这	经文	,	和	是	这	钥匙	到

[ðer; ðər] [raɪt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

their	right	interpretation	.
他们的	正确的	解释	.

这些知识要从圣经中学习，也是正确理解圣经的关键。

['edwərdz] , [ɪn'kɑ:mprəbli] [ðə; ði][moʊst]['eɪb(ə)l] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

Edwards	**,**	**incomparably**	**the**	**most**	**able**	**advocate**	**of**	**Calvinism**	**,**	**since**	**the**	**days**	**of**
爱德华兹	,	无与伦比	这	最多	有能力的	提倡	的	加尔文主义	,	自从	这	天	的

[ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmər] [hɪm'self] ,

the	**reformer**	**himself**	**,**
这	改革者	他自己	,

自宗教改革家加尔文本人以来，爱德华兹无疑是加尔文主义最杰出的拥护者。

[ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɑ:ləteri][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['zeləs] ['pli:də] [meɪ] , [ʌn'wɛərili] ,

is	**not**	**a**	**solitary**	**example**	**of**	**the**	**way**	**in**	**which**	**a**	**zealous**	**pleader**	**may**	**,**	**unwarily**	**,**
是	不是	一个	孤	例子	的	这	方式	在	哪个	一个	热心	辩护人	可能	,	不小心	,

这并非热心辩护者可能在不经意间犯下错误的唯一例证。

[bɪ'treɪ] [ænd; ənd] ['wi:kən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔ:z] .

betray	**and**	**weaken**	**his**	**own**	**cause**	**.**
背叛	和	削弱	他的	自己的	原因	.

背叛并削弱他自己的事业。

['mɪstər] . [skɔt] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ [fɔ:rs] [ʌv; əv] [tru:θ] ,

Mr	**.**	**Scott**	**,**	**in**	**his**	**“**	**force**	**of**	**truth**	**,**
先生	.	斯科特	,	在	他的	“	力量	的	真相	,

斯科特先生，在他的“真理的力量”中，

” ['gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [tu:; tə]['kælvɪnɪzəm][nɑ:t] ['veri] [dɪ'sɪmɪlər] [tu:; tə]

”	**gives**	**an**	**account**	**of**	**his**	**own**	**conversion**	**to**	**Calvinism**	**not**	**very**	**dissimilar**	**to**
”	给予	一个	帐户	的	他的	自己的	转换	到	加尔文主义	不是	非常	不同的	到

[ðæt] [ʌv; əv] ['edwərdz] ,

that	**of**	**Edwards**	**,**
那	的	爱德华兹	,

”对他自己皈依加尔文主义的描述与爱德华兹的皈依经历非常相似。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] [mɔ:r] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [hi:; hi] [prə'pəuziz] [tu:; tə] [dɪ'fend] .

and	**not**	**in**	**any**	**degree**	**more**	**honourable**	**to**	**the**	**cause**	**he**	**proposes**	**to**	**defend**	**.**
和	不是	在	任何	程度	更多的	光荣的	到	这	原因	他	提议	到	保卫	.

而且，他这样做丝毫没有提升他所要捍卫的事业的荣誉感。

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rk] [meɪ] [bi:; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [fju:] [wɜ:rdz] .

The	**argument**	**of**	**that**	**work**	**may**	**be**	**summed**	**up**	**in**	**few**	**words**	**.**
这	争论	的	那	工作	可能	是	总结	向上	在	很少	字	.

那部作品的论点可以用几句话概括。

['mɪstər] . [skɔt] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][,kælvi'nistik] ['dɒktrɪnz] .

Mr	**.**	**Scott**	**entertained**	**a**	**great**	**dislike**	**of**	**Calvinistic**	**doctrines**	**.**
先生	.	斯科特	娱乐	一个	伟大的	不喜欢	的	加尔文主义	教义	.

斯科特先生非常厌恶加尔文主义教义。

[hi:; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['evɪdəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

He	**rejected**	**the**	**evidence**	**by**	**which**	**they**	**were**	**supported**	**,**
他	拒绝	这	证据	经过	哪个	他们	是	有	,

他驳斥了支持这些观点的证据。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [kri:d] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][moʊst]

as	**being**	**insufficient**	**to**	**establish**	**a**	**creed**	**which**	**appeared**	**to**	**him**	**most**
作为	存在	不足的	到	建立	一个	信条	哪个	出现	到	他	最多

[əb'dʒekʃənəbl] .

objectionable	**.**
令人反感的	.

但这不足以确立一种在他看来极其令人反感的信条。

[jet] , [strɔːŋ] [æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['predʒudisiz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['ʌltɪmətli] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd]
Yet , strong as were his prejudices against it , they ultimately gave way , and
然而 , 强的 作为 是 他的 偏见 反对 它 , 他们 最终 给予 方式 , 和
, ['ðerfɔːr] ,
, therefore ,
, 所以 ,

然而，尽管他对这种做法抱有很深的偏见，但最终还是让步了，因此，

['kælvɪnɪzəm][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] .
Calvinism must be the truth .
加尔文主义 必须 是 这 真相 .

加尔文主义必定是真理。

[bʌt; bət] , [ɪn][bəuθ] ['instənsiz] ,
But , in both instances ,
但 , 在 两个都 实例 ,

但是，在这两种情况下，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
the impression designed to be made on the mind of the reader is the same ,
这 印象 设计 到 是 制成 在 这 头脑 的 这 读者 是 这 相同的 ,

想要在读者心中留下的印象是一样的。

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][gɑːd] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][hæd; həd]
that is , that the Spirit of God accomplished what the force of argument had
那 是 , 那 这 精神 的 上帝 完成 什么 这 力量 的 争论 有
[feɪld] [tuː; tə][duː] .
failed to do .
失败的 到 做 .

也就是说，神的灵成就了辩论的力量未能成就的事。

['mɪstər] . [skɔt] , ['ðerfɔːr] , [ædz] [hɪz; ɪz] ['testɪməʊni] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['edwərdz] ,
Mr . Scott , therefore , adds his testimony to that of President Edwards ,
先生 . 斯科特 , 所以 , 添加 他的 见证 到 那 的 总统 爱德华兹 ,

因此，斯科特先生的证词与爱德华兹总统的证词相呼应。

[kən'fesɪŋ] [ðæt] ['kælvɪnɪzəm][ɪz][nɑːt][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [pruːfs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
confessing that Calvinism is not supported by proofs sufficient in themselves to
坦白 那 加尔文主义 是 不是 有 经过 证明 充足的 在 他们自己 到
['kæri] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,
carry conviction to the human mind ,
携带 定罪 到 这 人类 头脑 ,

承认加尔文主义本身缺乏足以使人信服的证据，

[wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ; [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [wɪtʃ] , [ə'ʃʊrədli] , [ðə; ði]
without special illumination from above ; an illumination , which , assuredly , the
没有 特别的 照明 从 多于 ; 一个 照明 , 哪个 , 当然 , 这
[rɪ'lɪdʒəs] [ə'pəuzə] [meɪ] [æz; əz] ['raɪtʃəsli] [kleɪm] ,
religious opposers may as righteously claim ,
宗教 反对者 可能 作为 义正直地 宣称 ,

如果没有来自上方的特殊光照；当然，宗教反对者们完全可以理直气壮地声称，这种光照是必要的。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm] .
as the religious defenders of Calvinism .
作为 这 宗教 后卫 的 加尔文主义 .

作为加尔文主义的宗教捍卫者。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['krɪstʃən] [mæn] [dʌz] [nɑːt] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['gɑːdz] [gʊd] ['spɪrɪt] ?
For what Christian man does not pray for the guidance of God's good Spirit ?
为了 什么 基督教 男人 做 不是 祈祷 为了 这 指导 的 神的 好的 精神 ?

哪个基督徒不祈求上帝圣灵的指引呢?

[ðə; ði] [dɪsˈpæʃənət] [ˈriːdər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [truːθ] , ” [wɪl] [ˈnætʃ(ə)rəli] [seɪ] ,

The	dispassionate	reader	of	“	The	Force	of	Truth	,	”	will	naturally	say	,
这	冷静	读者	的	“	这	力量	的	真相	,	”	将要	自然	说	,

冷静阅读《真理的力量》的读者自然会说：

[ðæt] [ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkælviˈnistik] [kriːd] [wɜːr; wər] [ˈiːðər] [saʊnd] [ɔːr] [ˌʌnˈsaʊnd] .

that	the	arguments	for	the	Calvinistic	creed	were	either	sound	or	unsound	.
那	这	论点	为了	这	加尔文主义	信条	是	任何一个	声音	或者	不健全	.

支持加尔文主义信条的论点要么是合理的，要么是不合理的。

[ɪf] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,

If	the	former	,
如果	这	以前的	,

如果是前者，

[ðen] [ˈmɪstər] . [skɔt] [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ˈveri] [əbˈtuːs] [ɔːr] [ˈveri] [ˈɑːbstɪnət] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [soʊ] [lɔːŋ] [ðer; ðər]

then	Mr	.	Scott	was	either	very	obtuse	or	very	obstinate	to	resist	so	long	their
然后	先生	.	斯科特	曾是	任何一个	非常	钝	或者	非常	顽固	到	抵抗	所以	长的	他们的

[ˈpaʊər] .

power	.
力量	.

那么，斯科特先生要么是愚钝，要么是固执，才会如此长时间地抵抗他们的权力。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈlætər] , [hiː; hi][ˈæktɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈwiːknəs] [ɪn] [ˈjiːldɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]

If	the	latter	,	he	acted	with	great	weakness	in	yielding	at	length	to
如果	这	后者	,	他	行动	和	伟大的	弱点	在	屈服	在	长度	到

[ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [ˈevɪdəns] ,

insufficient	evidence	,
不足的	证据	,

如果是后者，那么他最终屈服于证据不足，表现得非常软弱。

[ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌndɪˈfaɪnəbl] [ˈɪmpʌls] .

on	the	score	of	an	undefinable	impulse	.
在	这	分数	的	一个	无法定义的	冲动	.

出于一种难以言喻的冲动。

[ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [dɪˈvestid] [ʌv; əv] [kəˈmændɪŋ] [əˈθɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]

In	either	case	,	his	name	is	divested	of	commanding	authority	in	the	view	of
在	任何一个	案件	,	他的	姓名	是	剥离	的	指挥	权威	在	这	看法	的

[ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [men] .

reasonable	men	.
合理的	男人	.

无论哪种情况，在理性的人看来，他的名字都失去了权威性。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] ,

Yet	it	can	hardly	be	doubted	,
然而	它	能	几乎	是	怀疑	,

然而，这一点几乎毋庸置疑。

[ðæt] [ðɪs] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈtiːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][ʌv; əv]

that	this	claim	to	special	teaching	from	the	fountain	of	wisdom	and	of
那	这	宣称	到	特别的	教学	从	这	喷泉	的	智慧	和	的

[truːθ] , [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] ,

truth	,	has	done	more	,
真相	,	有	完毕	更多的	,

这种声称自己拥有来自智慧和真理之泉的特殊教诲的说法，已经产生了更大的影响。

[ɪnˈkælkjələbli] [mɔːr] , [tuː; tə] [ɔː] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] [ˈɪntuː] [səbˈmɪʃ(ə)n] ,

incalculably	more	,	to	awe	the	minds	of	men	into	submission	,
无法估量	更多的	,	到	敬畏	这	思想	的	男人	进入	提交	,

难以估量，足以震慑人心，使人屈服。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈkɜːrənsi] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [kənˈfeʃ(ə)n]

and	thus	to	obtain	currency	for	their	opinions	,	than	the	joint	confession
和	因此	到	获得	货币	为了	他们的	意见	,	比	这	联合的	忏悔

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpɑːpjələr] [ˈraɪtɝz] ,

of	these	popular	writers	,
的	这些	受欢迎的	作家	,

因此，与其说这些畅销书作家联合起来发表观点，不如说他们更愿意用这种方式来获得舆论支持。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnsəˈfɪʃənsi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈɑːrgjuːmənts] , [hæz; həz] [əˈveɪld] [tuː; tə] [ˈrendər] [səˈspektɪd]

to	the	insufficiency	of	their	own	arguments	,	has	availed	to	render	suspected
到	这	不足	的	他们的	自己的	论点	,	有	已利用	到	使成为	怀疑

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈriːzənɪŋ] .

the	force	of	their	reasoning	.
这	力量	的	他们的	推理	.

由于他们自身论证的不足，反而使人怀疑他们的推理力度。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈrælәti] [ʌv; əv] [maɪndz] [wʊd] [biː; bi] , [ðæt] [men] [soʊ] [gʊd] ,

The	impression	made	on	the	generality	of	minds	would	be	,	that	men	so	good	,
这	印象	制成	在	这	概论	的	思想	会	是	,	那	男人	所以	好的	,

给大多数人留下的印象是，如此善良的人，

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈkændɪd] [ɪn] [kənˈfesɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈɑːbstɪnəsi] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] , [ɪn]

and	so	candid	in	confessing	their	own	obstinacy	,	could	not	be	mistaken	,	in
和	所以	坦率	在	坦白	他们的	自己的	固执	,	可以	不是	是	错误	,	在

[bɪˈliːvɪŋ] [ðəmˈselvz] ,

believing	themselves	,
相信	他们自己	,

他们如此坦诚地承认自己的固执，不可能在相信自己时犯错。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈpɪriəd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈspaɪərd] [ænd; ənd] infallible3 .

at	a	subsequent	period	,	to	be	inspired	and	infallible3	.
在	一个	随后的	时期	,	到	是	灵感	和	infallible3	.

在随后的时期，受到启发，并且绝对正确3。

[ðə; ði] [ˈædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ˈkælvɪnɪzəm] [ˈdɪfər] [rɪˈmɑːrkəbli] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd]

The	advocates	of	Calvinism	differ	remarkably	from	each	other	in	the	tone	and
这	倡导者	的	加尔文主义	不同	非常	从	每个	其他	在	这	语气	和

[ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈraɪtɪŋz] ,

spirit	of	their	writings	,
精神	的	他们的	著作	,

加尔文主义的拥护者们在著作的语气和精神上有着显著的差异。

[æz; əz] [ðer; ðər] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːr; ər] [ˈmɑːdɪfaɪd] [baɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

as	their	habits	of	thought	and	feeling	are	modified	by	circumstances	.
作为	他们的	习惯	的	想法	和	感觉	是	修改的	经过	情况	.

因为他们的思维和情感习惯会受到环境的影响而改变。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [diˈvaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [ˈedwərdz] [hæv; həv] [ˈkærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈprɪnsəp(ə)lz]

The	American	divines	of	the	school	of	Edwards	have	carried	out	his	principles
这	美国人	神灵	的	这	学校	的	爱德华兹	有	携带	出去	他的	原则

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [kənˈsɪstənsi] ,

with	unflinching	consistency	,
和	坚定不移	一致性	,

美国爱德华兹学派的神学家们始终坚定不移地贯彻他的原则。

[nɑːt] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] , [ɪn] [ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [tɜːrmz] ,

not	hesitating	to	impute	to	the	Deity	,	in	unqualified	terms	,
不是	犹豫不决	到	归因	到	这	神	,	在	不合格的	条款	,

毫不犹豫地，以绝对的措辞，将这一切归于神明。

[ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [di'kri:z] [wɪtʃ] [fɪks] [ðə; ði] [wi:l] [ɔ:r] [woʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [fɔ:r; fər]['evər] .

the	eternal	decrees	which	fix	the	weal	or	woe	of	the	human	race	for	ever	.
这	永恒	法令	哪个	使固定	这	福利	或者	悲哀	的	这	人类	种族	为了	曾经	.

决定人类福祸永恒的永恒法则。

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['hɑ:rtləs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] [men] [tri:t] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

The	cold	and	heartless	manner	in	which	these	men	treat	the	subject	,
这	寒冷的	和	狠心	方式	在	哪个	这些	男人	对待	这	主题	,

这些人对待这个话题冷酷无情的态度，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊɪkl] ['æpəθi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hɑ:rd]

and	the	stoical	apathy	with	which	they	contemplate	the	result	of	their	hard
和	这	斯多葛派	冷漠	和	哪个	他们	沉思	这	结果	的	他们的	难的

[ˌmetə'fɪzɪks] ,

metaphysics	,
形而上学	,

以及他们面对其严苛形而上学理论的结论时所表现出的那种冷漠的斯多葛主义态度。

[ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['ju:ʒuəl] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd][hju:'mænəti] .

are	extremely	remote	from	our	usual	conceptions	of	piety	and	humanity	.
是	极其	偏僻的	从	我们的	通常	概念	的	虔诚	和	人类	.

与我们通常对虔诚和人性的概念相去甚远。

[wel] [maɪt] [ðæt] [su:'pɜ:rlətɪv] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . [su:'zænə]['wezli; 'wes-] , [seɪ] , " [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]

Well	might	that	superlative	woman	,	Mrs	.	Susanna	Wesley	,	say	,	"	The	doctrine	of
出色地	可能	那	最高级	女士	,	太太	.	苏珊娜	韦斯利	,	说	,	"	这	教义	的

[ˌpri:destɪ'neɪʃn] ,

predestination	,
预定论	,

那位杰出的女性苏珊娜·卫斯理夫人或许会说："预定论，

[æz; əz] [meɪn'teɪnd] [baɪ]['rɪdʒɪd]['kælvəˌnɪsts] , [ɪz] ['veri] ['ʃɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔ:t] ['ʌtərli] [tu:; tə][bi:; bi]

as	maintained	by	rigid	Calvinists	,	is	very	shocking	,	and	ought	utterly	to	be
作为	维持	经过	死板的	加尔文主义者	,	是	非常	令人震惊	,	和	应该	完全地	到	是

[əb'hɔ:] .

abhorred	.
令人厌恶	.

按照顽固的加尔文主义者的观点，这非常令人震惊，应该受到彻底的憎恶。

" [ðə; ði][dɑ:rk]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪn'fleksəb(ə)l] [ræθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kælvəˌnɪsts][hæv; həv][ɪm'pju:tɪd]

"	The	dark	spirit	of	inflexible	wrath	which	the	American	Calvinists	have	imputed
"	这	黑暗的	精神	的	不灵活的	愤怒	哪个	这	美国人	加尔文主义者	有	估算

[tu:; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] ,

to	the	Deity	,
到	这	神	,

"美国加尔文主义者归于上帝的，是那种冷酷无情、毫不妥协的愤怒的黑暗精神。"

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɔ:rs] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət]

together	with	their	coarse	caricatures	of	the	Gospel	,	may	account	for	,	but
一起	和	他们的	粗	漫画	的	这	福音	,	可能	帐户	为了	,	但

['kænɑ:t] ['dʒʌstɪfaɪ] ,

cannot	justify	,
不能	证明合法	,

连同他们对福音的粗俗歪曲，或许可以解释，但不能为其辩护。

[ðə; ði][tɜ:rmz][ɪn] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['tʃænsɪŋ] [hæz; həz] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə] [ə'seɪl] [ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks]

the	terms	in	which	Dr	.	Chancing	has	thought	fit	to	assail	the	orthodox
这	条款	在	哪个	博士	.	机会	有	想法	合身	到	攻击	这	正统

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

钱辛博士用来抨击正统信仰的措辞，

[kən'faʊndɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [ə'keɪʒənz] ['skrɪptʃərəl] [ˌkrɪsti'ænəti] , [æz; əz][held][baɪ][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

confounding	on	all	occasions	scriptural	Christianity	,	as	held	by	the	Catholic	Church	,
混淆	在	全部	场合	圣经	基督教	,	作为	握住	经过	这	天主教	教会	,

在所有情况下都与天主教会所持的圣经基督教教义相悖，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [kriːd] .

with	the	dogmas	of	an	extravagant	creed	.
和	这	教条	的	一个	靡	信条	.

带着一种极端教条的信条。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ˌdekləˈmeɪʃn] , [wiː; wi][mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði]

To	understand	his	eloquent	and	indignant	declamations	,	we	must	read	the
到	理解	他的	雄辩	和	愤怒	演说	,	我们	必须	读	这

[ˌtrænzət'læntɪk] [ɪk'spaʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] [θi'ɑːlədʒi] .

transatlantic	expounders	of	the	Calvinistic	theology	.
跨大西洋	阐释者	的	这	加尔文主义	神学	.

要理解他雄辩而义愤填膺的演说，我们必须阅读跨大西洋的加尔文主义神学阐释者的作品。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['eni] [neɪm] , [ɑːr; ər] [mɔːr] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] [les]

In	general	,	the	English	writers	of	any	name	,	are	more	guarded	and	less
在	一般的	,	这	英语	作家	的	任何	姓名	,	是	更多的	守卫	和	较少的

[ʌn'fiːlɪŋ] .

unfeeling	.
冷漠无情	.

总的来说，无论名气大小，英国作家都比较谨慎，不那么冷酷无情。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [tʃɑːrdʒ] [gɑːd][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

They	do	not	at	once	and	directly	charge	God	with	being	the	author	of
他们	做	不是	在	一次	和	直接地	收费	上帝	和	存在	这	作者	的

[sɪn] .

sin	.
罪	.

他们并没有立即直接指责上帝是罪恶的始作俑者。

[ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz] [ʌv; əv] ['rɔðərəm] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði]

The	late	Dr	.	Williams	of	Rotherham	composed	a	voluminous	work	on	the
这	晚的	博士	.	威廉姆斯	的	罗瑟勒姆	由	一个	大量的	工作	在	这

['sʌbdʒekt] , [ɪn'taɪtld] “ ['ekwəti] [ænd; ənd] ['sɑːvrənti] ,

subject	,	entitled	“	equity	and	sovereignty	,
主题	,	标题	“	公平	和	主权	,

已故的罗瑟勒姆的威廉姆斯博士就此主题撰写了一部卷帙浩繁的著作，题为《公平与主权》。

” [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɪvz] , [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] , [ə; eɪ] [nuː] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['mɔːrəl]

”	in	which	he	gives	,	what	he	considers	,	a	new	theory	of	the	origin	of	moral
”	在	哪个	他	给予	,	什么	他	考虑	,	一个	新的	理论	的	这	起源	的	道德

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

”他在文中提出了他认为的关于道德罪恶起源的新理论。

[tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [dɪ'veɪn] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɑːrʃnəs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'kriː]

To	redeem	the	divine	character	from	the	imputation	of	harshness	in	the	decree
到	赎回	这	神圣的	特点	从	这	估算	的	严厉	在	这	法令

[ʌv; əv] [ˌreprə'beɪʃən] ,

of	reprobation	,
的	非难	,

为了洗清神圣品格在谴责法令中被赋予的严酷罪名，

[hiː; hi] [səˈpəuziz] [mænˈkaɪnd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈnesəseri] [ˈtendənsi] [tuː; tə][ˈmɔːrəl] [dɪˈfekʃn] , [æz; əz]

he	supposes	mankind	under	a	necessary	tendency	to	moral	defection	,	as
他	假设	人类	在下面	一个	必要的	趋势	到	道德	叛逃	,	作为

[dɪˈpendənt] [ænd; ənd] [kriˈeɪtɪd] [ˈbiːɪŋs] ;

dependent	and	created	beings	;
依赖	和	创建	生物	;

他认为，作为受造物，人类必然有道德堕落的倾向；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [mɪr] [ˈekwəti] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈwɪkɪd] [wɜːr; wər] [left] , [nɑːt] [dɪˈkriːd] ,

and	that	it	was	in	mere	equity	,	that	the	wicked	were	left	,	not	decreed	,
和	那	它	曾是	在	仅仅	公平	,	那	这	邪恶	是	左边	,	不是	颁布	,

[tuː; tə] [pɜːrˈdɪʃn] .

to	perdition	.
到	毁灭	.

而这仅仅是出于公平，恶人被留下，而不是被判决走向毁灭。

[ðə; ðɪ] [haɪˈpɑːθəsɪs] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwɪljəmz] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ɪkˈsploʊdɪd] .

The	hypothesis	of	Dr	.	Williams	is	already	exploded	.
这	假设	的	博士	.	威廉姆斯	是	已经	爆炸了	.

威廉姆斯博士的假设已经被推翻了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnd] [ænd; ənd] [riˈfjuːtid] [baɪ][ðə; ðɪ] [rev] . [ˈwɪljəm] [ˈpæri] , [ʌv; əv] - ,

It	was	examined	and	refuted	by	the	Rev	.	William	Parry	,	of	Wymondly	,
它	曾是	检查	和	驳斥	经过	这	牧师	.	威廉	格挡	,	的	-	,

这件事经威蒙德利的威廉·帕里牧师审查并驳斥了。

[ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ɪnˈtaɪtld] “ [ˈstrɪktʃəz] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ˈmɔːrəl][ˈiːv(ə)l] .

in	a	piece	entitled	“	Strictures	on	the	Origin	of	Moral	Evil	.
在	一个	片	标题	“	狭窄	在	这	起源	的	道德	邪恶的	.

在一篇题为“关于道德罪恶起源的严格规定”的文章中。

” [fɔːr; fər] [ˈriːzənɪŋ] , [əˈkjuːt] , [prəˈfaʊnd] , [ænd; ənd] [pərˈspɪkjuəs] , [bəuθ] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ænd; ənd]

”	For	reasoning	,	acute	,	profound	,	and	perspicuous	,	both	metaphysical	and
”	为了	推理	,	急性	,	深刻的	,	和	清晰的	,	两个都	形而上学的	和

[ˈmɔːrəl] , [ðɪs] [wɜːrk] [hæz; həz] [ˈseldəm] [bɪn] [səˈpɑːst] .

moral	,	this	work	has	seldom	been	surpassed	.
道德	,	这	工作	有	很少	到过	超越	.

“就推理而言，无论是形而上学的还是道德的，都十分敏锐、深刻、清晰，这部作品鲜有超越之作。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪˈvaʊt] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] [ˈspɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] , [ˈprez(ə)nts][æn; ən]

And	the	devout	and	courteous	spirit	in	which	it	is	written	,	presents	an
和	这	虔诚的	和	有礼貌	精神	在	哪个	它	是	书面	,	礼物	一个

[ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪv] ,

example	,	beautiful	and	instructive	,
例子	,	美丽的	和	有指导意义的	,

而它所展现出的虔诚和礼貌的精神，本身就是一个美好而富有启发性的榜样。

[ʌv; əv] [dɪsˈpæʃənət] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] .

of	dispassionate	controversy	.
的	冷静	争议	.

冷静客观的争议。

“ [əˈpɑːn][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑːrgjumənt] , ” [ˈmɪstər] . [ˈpæri] [raɪts] ,

“	Upon	a	review	of	the	argument	,	”	Mr	.	Parry	writes	,
”	之上	一个	审查	的	这	争论	,	”	先生	.	格挡	写	,

帕里先生写道：“在审查了这一论点之后，

“ [ðer; ðər] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

“	there	appear	to	be	strong	reasons	for	considering	the	whole	of	Dr	.
“	那里	出现	到	是	强的	原因	为了	考虑	这	所有的	的	博士	.

['wɪljəmz] - [haɪ'pɑːθəsɪs] ,

Williams	'	hypothesis	,
威廉姆斯	-	假设	,

“似乎有充分的理由全面考虑威廉姆斯博士的假设”，

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [æz; əz] ['haɪli] [əb'dʒekʃənəbl] , [ænd; ənd] ['wɜːrði]

to	account	for	the	origin	of	evil	,	as	highly	objectionable	,	and	worthy
到	帐户	为了	这	起源	的	邪恶的	,	作为	高度	令人反感的	,	和	值得

[ʌv; əv][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ;

of	rejection	;
的	拒绝	;

对罪恶起源的解释是极其令人反感且应予摒弃的；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] ['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] [ai'dentifaiz] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrəl]

because	it	is	founded	on	a	false	principle	,	which	identifies	physical	and	moral
因为	它	是	创立	在	一个	错误的	原则	,	哪个	识别	身体的	和	道德

['tendənsi] ;

tendency	;
趋势	;

因为它建立在错误的原则之上，将生理倾向和道德倾向混为一谈；

[ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][maɪnd] ;

is	incompatible	with	the	nature	and	phenomena	of	mind	;
是	不相容	和	这	自然	和	现象	的	头脑	;

与心灵的本质和现象不相符；

[ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [feɪt] [ɔːr] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] , [wɪtʃ] [kən'troʊld]

involves	the	existence	of	an	antecedent	fate	or	absolute	necessity	,	which	controlled
涉及	这	存在	的	一个	前件	命运	或者	绝对	必要性	,	哪个	受控

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ;

the	divine	operations	;
这	神圣的	运营	;

这其中包含着一种先于一切的命运或绝对必然性，它控制着神圣的运作；

[ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['mɔːrəl] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][gɑːd] ,

is	inconsistent	with	the	natural	and	moral	perfections	of	God	,
是	不一致	和	这	自然的	和	道德	完美	的	上帝	,

与上帝的自然属性和道德完美相矛盾，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [mæn][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] ;

and	the	scriptural	account	of	the	state	in	which	man	was	created	;
和	这	圣经	帐户	的	这	状态	在	哪个	男人	曾是	创建	;

以及圣经中关于人类被创造时的状态的记载；

[ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [əb'skjʊr] [ænd; ənd][ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl] ['læŋgwɪdʒ] ; [ænd; ənd][ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]

is	expressed	in	obscure	and	inapplicable	language	;	and	is	so	far	from
是	表达	在	朦胧	和	不适用	语言	;	和	是	所以	远的	从

[ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ekwəti] ,

agreeing	with	equity	,
同意	和	公平	,

措辞晦涩难懂，不切实际；而且，这不仅与公平原则相悖，

[ðæt] , [wen] ['teɪkən] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,

that	,	when	taken	together	,	it	represents	the	Divine	Being	as	having	at	first	,
那	,	什么时候	已采取	一起	,	它	代表	这	神圣的	存在	作为	拥有	在	第一的	,

综合起来，它代表了神圣存在最初拥有的属性：

[kri'eɪtɪd] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ə'kaʊntəbl] ['kri:tʃərz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['paʊɝz] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l]

created	intelligent	and	accountable	creatures	with	such	powers	as	would	enable
创建	聪明的	和	问责制	生物	和	这样的	权力	作为	会	使能够

[ðem; ðəm][tu:; tə][sɪn] ,

them	to	sin	,
他们	到	罪	,

创造出有智慧、有责任感的生物，并赋予它们足以犯罪的能力。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

but	with	none	which	would	enable	them	to	avoid	it	.
但	和	没有任何	哪个	会	使能够	他们	到	避免	它	.

但他们没有任何办法可以避免这种情况。

" [ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['wɪljəmz] [faʊnd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kælvəˌnɪsts] ,

"	The	theory	of	Dr	.	Williams	found	favour	with	many	Calvinists	,
"	这	理论	的	博士	.	威廉姆斯	成立	偏爱	和	许多	加尔文主义者	,

威廉姆斯博士的理论受到了许多加尔文主义者的青睐，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [ə'su:md] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['æspekt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊt]

because	it	assumed	somewhat	of	a	philosophical	aspect	,	and	was	put
因为	它	假定	有些	的	一个	哲学	方面	,	和	曾是	放

[fɔ:rθ] [æz; əz][ə; eɪ] [klɪr] " [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

forth	as	a	clear	"	demonstration	.
前进	作为	一个	清除	"	示范	.

因为它具有某种哲学意味，并且被提出作为一项明确的"论证"。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['eɪb(ə)lɪst] [dɪ'fɛndɝz] [hæv; həv] [sɪns] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðæt] [ə'blɪviən]

"	But	some	of	its	ablest	defenders	have	since	abandoned	it	to	that	oblivion
"	但	一些	的	它是	最有能力	后卫	有	自从	弃	它	到	那	遗忘

,

,

,

"但它的一些最有力的捍卫者后来也放弃了它，任其被遗忘。"

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] ['efərts] [kæn; kən] [seɪv] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ʌn'graʊndɪd] [ɪn] ['ri:z(ə)n]

from	which	no	efforts	can	save	an	elaborate	speculation	,	ungrounded	in	reason
从	哪个	不	努力	能	节省	一个	精心制作的	推测	,	无根据的	在	原因

[ɔ:r] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

or	revelation	,
或者	启示	,

任何努力都无法挽救这种毫无理性或启示依据的精心臆测。

[ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə] ['kɑ:mən] [sens] .

and	repugnant	to	common	sense	.
和	令人厌恶的	到	常见的	感觉	.

而且违背常理。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['paʊərfəli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] ['influənst] [baɪ]

In	England	the	public	mind	has	been	so	powerfully	and	happily	influenced	by
在	英格兰	这	民众	头脑	有	到过	所以	强大的	和	快乐地	影响	经过

[ðə; ði]['ænti] - [ˌkælvi'nistik]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərdʒi] ,

the	anti	-	calvinistic	genius	of	the	liturgy	,
这	反对	-	加尔文主义	天才	的	这	礼仪	,

在英国，公众思想受到了礼拜仪式中反加尔文主义精神的强大而令人欣喜的影响。

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜ:rtʃ] ,

offices	,	and	discipline	of	the	Anglican	Church	,
办公室	,	和	纪律	的	这	圣公会	教会	,

圣公会的职务和纪律

[ðæt] [ðə; ði] ['groʊsnəs] [ænd; ənd][ik'strævəgəns,-gənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [di'vainz] [hæv; həv] [bɪn]

that	the	grossness	and	extravagancy	of	the	American	divines	have	been
那	这	恶心	和	奢侈	的	这	美国人	神灵	有	到过

['tɔləreitid] ['tʃi:fli] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t]['fɔ:lən] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

tolerated	chiefly	by	those	who	have	not	fallen	under	her	instructions	,
容忍	主要	经过	那些	WHO	有	不是	倒下	在下面	她	指示	,

美国神职人员的粗俗和奢靡之所以能够被容忍，主要是因为那些没有接受过她教导的人。

[ɔ:r] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv]

or	who	have	not	had	the	advantage	of	a	liberal	education	and	extensive
或者	WHO	有	不是	有	这	优势	的	一个	自由主义	教育	和	广泛的

['ri:dɪŋ] .

reading	.
阅读	.

或者那些没有接受过博雅教育和广泛阅读的人。

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , ['weðər] [wɪ'ðɪn] [ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪts] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt]

In	general	,	whether	within	or	without	the	pale	of	the	Church	,	its	more	intelligent
在	一般的	,	无论	之内	或者	没有	这	苍白	的	这	教会	,	它是	更多的	聪明的

['ædvəkeɪts] [hæv; həv] ,

advocates	have	,
倡导者	有	,

总的来说，无论在教会内部还是外部，那些更明智的拥护者都认为：

[ʌn'tɪl] ['leɪtli] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['mɑ:dɪfaɪd][fɔ:rm] ,

until	lately	,	exhibited	it	in	a	modified	form	,
直到	最近	,	展出	它	在	一个	修改的	形式	,

直到最近，它一直以修改后的形式展出。

[ænd; ənd] [θroʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [ɪts][moʊst] [ə'pɔ:lɪŋ]

and	thrown	over	it	a	veil	of	mystery	which	has	hidden	its	most	appalling
和	抛掷	超过	它	一个	面纱	的	神秘	哪个	有	隐	它是	最多	令人震惊

[dɪ'fɔ:mɪti:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] ,

deformities	from	the	sight	,
畸形	从	这	视线	,

并为其披上了一层神秘的面纱，将其最骇人的畸形之处隐藏起来，不让世人看见。

[waɪl] [baɪ][ðə; ði] [les] ['skɪlfl] [ɔ:r] [sə'geɪʃəs] ['oʊnli] ,

while	by	the	less	skilful	or	sagacious	only	,
尽管	经过	这	较少的	熟练	或者	明智	仅有的	,

而只有那些技巧不娴熟或缺乏智慧的人才能做到。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə'dæptɪd] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪrz] [ɔ:r] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

it	has	been	adapted	more	to	the	fears	or	affections	of	women	,
它	有	到过	改编	更多的	到	这	恐惧	或者	情感	的	女性	,

它更多地迎合了女性的恐惧或情感。

[ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [ʌndəs'tændɪŋz] [ʌv; əv] [men] .

than	to	the	understandings	of	men	.
比	到	这	理解	的	男人	.

比人类的理解力更甚。

[ʌn'hæpɪli] , [ðə; ði] ['groʊsər] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [rɪ'pju:t] [ɪn]

Unhappily	,	the	grosser	representations	of	this	doctrine	are	now	coming	into	repute	in
不幸地	,	这	更粗俗	表现形式	的	这	教义	是	现在	未来	进入	声誉	在

['kwɔ:rtərz] [wer] ,

quarters	where	,
四分之一	在哪里	,

不幸的是，这种学说的粗劣版本现在在一些地方开始流行起来，

['fɔːrmərli] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʊrd] ,
formerly , they would not have been endured ,
以前 , 他们 会 不是 有 到过 忍受 ,

以前，这些事情是无法容忍的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'fɔːrd] [ə'nʌðər] ['wɔːrnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " ['fæsɪlɪs] [di'sensəs] [ɑːvɛrni] .
and thus afford another warning example of the " facilis descensus Averni .
和 因此 买得起 其他 警告 例子 的 这 " 法西利斯 人口下降 阿韦尔尼 .

从而提供了"facilis descensus Averni"的另一个警告例子。

" [bʌt; bət] ['ʌndər] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ɪ'roʊniəs] ;
" But under all possible modifications , it is essentially erroneous ;
" 但 在下面 全部 可能的 修改 , 它 是 本质上 错误 ;

"但无论怎么修改，它本质上都是错误的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [smɔːl] ['triːtɪs] [hæz; həz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][noʊ] [lʌv] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] , [ɔːr] [teɪst] [fɔːr; fər]
and this small treatise has originated in no love of discord , or taste for
和 这 小的 论文 有 起源于 在 不 爱 的 Discord , 或者 品尝 为了
[pə'lemɪk] [ɪk'saɪtmənt] ,
polemic excitement ,
论战 激动 ,

这篇小论文的写作目的并非出于对纷争的喜爱，也不是为了追求辩论的刺激。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , — [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm]['hʌmb(ə)l]
but in a solemn sense of duty , — the duty of aiding , in some humble
但 在 一个 庄严 感觉 的 责任 , — 这 责任 的 协助 , 在 一些 谦逊的
['meʒər] ,
measure ,
措施 ,

但出于一种庄严的责任感——即尽绵薄之力提供帮助的责任——

[ðə; ði] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] " [set][fɔːr; fər][ðə; ði]
the more learned and important labours of others who are " set for the
这 更多的 学习 和 重要的 劳动 的 其他的 WHO 是 " 放 为了 这
[dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
defence of the truth .
防御 的 这 真相 .

那些"致力于捍卫真理"的人的更有学问、更重要的劳动成果。

" [ðə; ði] ['raɪtər] [eɪmz] ['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːmən] [sens] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
" The writer aims only at a common sense view of the subject ,
" 这 作家 目标 仅有的 在 一个 常见的 感觉 看法 的 这 主题 ,

作者的目的仅仅是对这一主题提出一种常识性的观点，

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['kælvɪnɪzəm][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , ['juːsləs] [fɔːr; fər] ['evri] ['hoʊli][ænd; ənd]
showing that Calvinism is a dangerous speculation , useless for every holy and
显示 那 加尔文主义 是 一个 危险的 推测 , 无用 为了 每一个 圣 和
['sæljəteri] ['pɜːrpəs] ,
salutary purpose ,
有益的 目的 ,

这表明加尔文主义是一种危险的思辨，对任何神圣和有益的目的都毫无用处。

[ˌɪnə'plɪkəbl,ɪn'æplɪkəbl][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ,
inapplicable to the hopes and the duties of a religious life ,
不适用 到 这 希望 和 这 职责 的 一个 宗教 生活 ,

不适用于宗教生活的希望和责任，

[æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] , ['aʊər; ɑːr][ˌɑːblə'geɪʃənz][æz; əz] ['kristʃənz] ,
at variance with our knowledge of God , our obligations as Christians ,
在 方差 和 我们的 知识 的 上帝 , 我们的 义务 作为 基督徒 ,

与我们对上帝的认知以及我们作为基督徒的义务相悖，

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['faɪnər] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dʒenərəs] ['sɪmpəθi:z] [æz; əz] [men] .

and	all	our	finer	sentiments	and	more	generous	sympathies	as	men	.
和	全部	我们的	更精细	情感	和	更多的	慷慨的	同情	作为	男人	.

以及我们作为男人所有美好的情感和更慷慨的同情心。

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪz] [ig'zə:tid] , [ˌaɪ 'ti:] ['kɑ:ntrækts] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑ:rdn] [ðə; ði] [hɑ:rt] .

So	far	as	its	influence	is	exerted	,	it	contracts	the	understanding	and	hardens	the	heart	.
所以	远的	作为	它是	影响	是	施加	,	它	合同	这	理解	和	硬化	这	心	.

它的影响范围越广，就越会使人的理解力下降，人心变得冷硬。

['bɪʃəp] - “ [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kælvɪnɪzəm] ,

Bishop	Tomline's	“	Refutation	of	Calvinism	,
主教	-	“	反驳	的	加尔文主义	,

汤姆林主教的《驳斥加尔文主义》

” [ɪz] [tu:] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] ['dʒʌstli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [tu:; tə] [ni:d] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ði:z] ['pepərz] .

”	is	too	well	known	and	justly	appreciated	to	need	recommendation	from	the	writer	of	these	papers	.
”	是	也	出色地	已知	和	公正地	感谢	到	需要	推荐	从	这	作家	的	这些	文件	.

“ ” 的名气太大，也太受人赞赏了，无需这些论文作者的推荐。

['feɪbɚ] “ [ɑ:n] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ” [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [wɜ:rk] , [kəm'poʊzd] [wɪð; wɪθ] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Faber	“	on	the	Primitive	Doctrine	of	Election	,	”	is	an	important	work	,	composed	with	logical	precision	,
费伯	“	在	这	原始	教义	的	选举	,	”	是	一个	重要的	工作	,	由	和	逻辑	精确	,

费伯的《论原始拣选论》是一部重要的著作，其论述逻辑严谨。

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lə'bɔ:riəs] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

and	founded	on	a	laborious	analysis	of	the	Scriptures	.
和	创立	在	一个	费力的	分析	的	这	经文	.

并且是建立在对圣经的艰苦分析之上的。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ri:dər] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] “ [æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] ,

The	intelligent	reader	will	be	instructed	and	deeply	interested	by	“	An	Inquiry	into	the	Doctrines	of	Necessity	and	Predestination	,
这	聪明的	读者	将要	是	指示	和	深	感兴趣的	经过	“	一个	询问	进入	这	教义	的	必要性	和	预定论	,

聪明的读者会从《对必然性和预定论的探究》一书中获得启发，并对其产生浓厚的兴趣。

” [baɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['koʊpəlˌstɑ:n] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [læn'dæf] .

”	by	Dr	.	Copleston	,	the	Bishop	of	Llandaff	.
”	经过	博士	.	科普尔斯顿	,	这	主教	的	兰达夫	.

兰达夫主教科普莱斯顿博士说。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lætər] [wɜ:rk] [ɪz] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [,kælvi'nistik] [kri:d] ,

From	the	latter	work	is	extracted	the	following	summary	of	the	peculiar	and	distinctive	doctrines	of	the	Calvinistic	creed	,
从	这	后者	工作	是	提取	这	下列的	概括	的	这	奇特	和	独特的	教义	的	这	加尔文主义	信条	,

从后一部著作中提取出了以下关于加尔文主义信条独特教义的总结：

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['mɔdəreitid] [ænd; ənd]['kwɑːlɪfaɪd][fɔːrm] ,

in	which	it	is	exhibited	,	not	in	a	moderated	and	qualified	form	,
在	哪个	它	是	展出	,	不是	在	一个	温和	和	合格的	形式	,

它以未经审查和限制的形式展出，而不是以经过调整和限定的形式展出。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [truː] [ænd; ənd]

as	it	sometimes	appears	in	the	writings	of	individuals	,	but	in	its	true	and
作为	它	有时	出现	在	这	著作	的	个人	,	但	在	它是	真的	和

[ˌʌndɪs'gaɪzd] ['kærəktər] ,

undisguised	character	,
不加掩饰的	特点	,

虽然它有时出现在某些人的著作中，但它真实而未经掩饰的本质是：

[æz; əz] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪv] [ə'sembli] [ʌv; əv] [prɪˌdestə'nerɪən] [di'vainz] .

as	maintained	by	a	grave	assembly	of	predestinarian	divines	.
作为	维持	经过	一个	严重	集会	的	宿命论者	神灵	.

正如一群笃信宿命论的神学家所坚持的那样。

[kən'klʊʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəd] [ʌv; əv] [dʌst] , [æz; əz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] [tɪliːnəs] .

CONCLUSIONS	OF	THE	SYNOD	OF	DOST	,	AS	EXHIBITED	BY	TILENUS	.
结论	的	这	宗教会议	的	科技部	,	作为	展出	经过	蒂勒努斯	.

提勒努斯所展现的杜斯特宗教会议的结论。

[ɑːrt] .

ART	.
艺术	.

艺术。

[wʌn] . [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] .

1	.	OF	DIVINE	PREDESTINATION	.
1	.	的	神圣的	预定论	.

1. 神圣预定论。

[ðæt] [gɑːd] , [baɪ][æn; ən] ['æbsəluːt] [dɪ'kriːt] , [hæθ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['nʌmbər]

That	God	,	by	an	absolute	decree	,	hath	elected	to	salvation	a	very	small	number
那	上帝	,	经过	一个	绝对	法令	,	有	当选	到	救恩	一个	非常	小的	数字

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

上帝以绝对的旨意拣选了极少数人得救，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] [feɪθ] [ɔːr] [ə'biːdiəns] [ˌwʌtsoʊ'evər] ;

without	any	regard	to	their	faith	or	obedience	whatsoever	;
没有	任何	看待	到	他们的	信仰	或者	服从	任何	;

完全不顾及他们的信仰或服从；

[ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

and	secluded	from	saving	grace	all	the	rest	of	mankind	,
和	僻	从	保存	优雅	全部	这	休息	的	人类	,

与世隔绝，无法获得救赎，而其他所有人都是如此。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'kriː] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dæm'neɪʃn] ,

and	appointed	them	by	the	same	decree	to	eternal	damnation	,
和	任命	他们	经过	这	相同的	法令	到	永恒	诅咒	,

并以同样的法令将他们判处永世诅咒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

论加尔文主义(On Calvinism)
第2/4页

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌɪnfɪ'delətɪ] [ɔːr] [ɪm'penɪtəns,-tənsi] .

without	any	regard	to	their	infidelity	or	impenitency	.
没有	任何	看待	到	他们的	不忠	或者	不悔改	.

丝毫不顾及他们的不忠或不悔改。

[ɑːrt] . [ˌtuː'tuː] .

ART	.	2	.
艺术	.	2	.

第2条

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['merɪt] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [deθ] .

OF	THE	MERIT	AND	EFFECT	OF	CHRIST'S	DEATH	.
的	这	优点	和	影响	的	基督的	死亡	.

论基督之死的功德和果效。

[ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæθ] [nɑːt] ['sʌfərd] [deθ] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪ'lekt] ['oʊnli] ; ; ;

That	Jesus	Christ	hath	not	suffered	death	for	any	other	,	but	for	those	elect	only
那	耶稣	基督	有	不是	遭受	死亡	为了	任何	其他	,	但	为了	那些	选	仅有的

耶稣基督没有为任何人受死，只为那些被拣选的人受死；

['hævɪŋ] ['niːðər] [hæd; həd] ['eni] [ɪn'tent] [nɔːr] [kə'mændmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] .

having	neither	had	any	intent	nor	commandment	of	his	Father	to	make
拥有	两者都不	有	任何	意图	也不	诫命	的	他的	父亲	到	制作

satisfaction	for	the	sins	of	the	whole	world	.
满意	为了	这	罪孽	的	这	所有的	世界	.

他既没有意愿，也没有接到父亲的命令，要为全世界的罪孽赎罪。

[ɑːrt] . [θriː] .

ART	.	3	.
艺术	.	3	.

第3条

[ʌv; əv] ['mænz] [wɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

OF	MAN'S	WILL	IN	THE	STATE	OF	NATURE	.
的	男人的	将要	在	这	状态	的	自然	.

自然状态下人类的意志。

[ðæt] [baɪ] ['ædəmz] [fɔːl] , [hɪz; ɪz] [pɑː'sterətɪ] [lɔːst] [ðer; ðər] [friː] - [wɪl] ,

That	by	Adam's	fall	,	his	posterity	lost	their	free	-	will	,
那	经过	亚当的	落下	,	他的	后人	丢失的	他们的	自由的	-	将要	,

亚当堕落后，他的后代失去了自由意志。

['biːɪŋ] [pʊt] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [nə'sesətɪ] [tuː; tə] [duː] [ɔːr] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] ,

being	put	to	an	unavoidable	necessity	to	do	or	not	to	do	,
存在	放	到	一个	不可避免的	必要性	到	做	或者	不是	到	做	,

被迫做出或不做出选择的必然选择，

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ðeɪ] [duː] [ɔːr] [duː] [nɑːt] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [gʊd] [ɔːr] ['iːv(ə)l] ,

whatsoever	they	do	or	do	not	,	whether	it	be	good	or	evil	,
任何	他们	做	或者	做	不是	,	无论	它	是	好的	或者	邪恶的	,

无论他们做什么或不做什么，无论是好事还是坏事，

['biːɪŋ] [ˌðerʌn'tuː] [priː'destɪneɪt] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] ['siːkrət] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][gɑːd] .

being	**thereunto**	**predestinated**	**by**	**the**	**eternal**	**and**	**effectual**	**secret**	**decree**	**of**	**God**	**.**
存在	至于	命中注定	经过	这	永恒	和	有效的	秘密	法令	的	上帝	.

这是由上帝永恒而有效的秘密旨意预先决定的。

[ɑːrt] . [fɔːr] .

ART	**.**	**4**	**.**
艺术	.	4	.

第4条

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .

OF	**THE**	**MANNER**	**OF**	**CONVERSION**	**.**
的	这	方式	的	转换	.

转换的方式。

[ðæt] [gɑːd] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rʌpt] [mæs] , [dʌθ; dəθ] [bɪ'get] [feɪθ] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

That	**God**	**,**	**to**	**save**	**his**	**elect**	**from**	**the**	**corrupt**	**mass**	**,**	**doth**	**beget**	**faith**	**in**	**them**	**,**
那	上帝	,	到	节省	他的	选	从	这	腐败	大量的	,	确实	产生	信仰	在	他们	,

上帝为了拯救他的选民脱离堕落的大众，才使他们拥有信仰。

[baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wer'baɪ] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [reɪzd] [ʌp][ðə; ði] [ded] ;

by	**a**	**power**	**equal**	**to**	**that**	**whereby**	**He**	**created**	**the**	**world**	**and**	**raised**	**up**	**the**	**dead**	**;**
经过	一个	力量	平等的	到	那	由此	他	创建	这	世界	和	提高	向上	这	死的	;

祂以与创造世界和使死人复活时同等的力量；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] , [ðæt] [sʌtʃ] ['ʌntəˌʌntu] [huːm] [hiː; hi] ['gɪvz] [ðæt] [greɪs] , ['kænɑːt][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði][rest] ,

insomuch	**,**	**that**	**such**	**unto**	**whom**	**He**	**gives**	**that**	**grace**	**,**	**cannot**	**reject**	**it**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**,**
就此而言	,	那	这样的	到	谁	他	给予	那	优雅	,	不能	拒绝	它	,	和	这	休息	,

因此，凡蒙祂恩典的人，都不能拒绝；至于其他人，

['biːɪŋ] ['reprəbeɪt] , ['kænɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

being	**reprobate**	**,**	**cannot**	**accept**	**it**	**.**
存在	恶棍	,	不能	接受	它	.

他是个堕落之人，无法接受。

[ɑːrt] . [faɪv] .

ART	**.**	**5**	**.**
艺术	.	5	.

第5条

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

OF	**THE**	**CERTAINTY**	**OF**	**PERSEVERANCE**	**.**
的	这	肯定	的	毅力	.

坚持不懈的确定性。

[ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][wʌns] [rɪ'siːvd] [ðæt] [greɪs] [baɪ] [feɪθ] ,

That	**such**	**as**	**have**	**once**	**received**	**that**	**grace**	**by**	**faith**	**,**
那	这样的	作为	有	一次	已收到	那	优雅	经过	信仰	,

凡凭信心领受过那恩典的人，

[kæn; kən] ['nevər] [fɔ:l] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ['faɪnəli] [ɔ:r] ['toʊtəli] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'nɔ:rməs]

can	never	fall	from	it	finally	or	totally	,	notwithstanding	the	most	enormous
能	绝不	落下	从	它	最后	或者	完全	,	虽然	这	最多	巨大的

[sɪnz] [ðeɪ] [kæn; kən] [kə'mɪt] .

sins	they	can	commit	.
罪孽	他们	能	犯罪	.

即使犯下滔天罪行，也永远无法彻底或完全地从它那里堕落。

[pɑ:rt] [i:] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[pər'tɪkjələr] [əb'dʒɛkʃənz] .

PARTICULAR	OBJECTIONS	.
特别的	反对意见	.

具体反对意见。

[aɪ] . — ['kælvɪnɪzəm] [ɪm'pju:nz] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] .

I	.	—	CALVINISM	IMPUGNS	THE	MORAL	CHARACTER	OF	THE	DEITY	.
我	.	—	加尔文主义	质疑	这	道德	特点	的	这	神	.

一、加尔文主义诋毁神的道德品格。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['mɔ:rəl]['i:v(ə)l][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,

The	existence	of	moral	evil	is	a	fact	,
这	存在	的	道德	邪恶的	是	一个	事实	,

道德上的恶的存在是一个事实。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [baɪ] ['eni] [mæn] [hu:] ['revərənsiz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

not	to	be	denied	by	any	man	who	reverences	his	own	understanding	;
不是	到	是	否认	经过	任何	男人	WHO	敬意	他的	自己的	理解	;

任何敬畏自己理解力的人都不应否认这一点；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [fɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntu:]

and	that	it	seemed	fit	to	the	Divine	Wisdom	to	permit	its	introduction	into
和	那	它	似乎	合身	到	这	神圣的	智慧	到	允许	它是	介绍	进入

[ðə; ði] [wɜ:rld] ,

the	world	,
这	世界	,

并且，在神圣智慧看来，允许将它引入世间是合适的。

[ɪz] ['i:kwəli] [bɪ'jɑ:nd] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] , [ən'les] [wi:; wi] ['lɪmɪt][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['paʊər] , [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðæt]

is	equally	beyond	contradiction	,	unless	we	limit	the	divine	power	,	and	suppose	that
是	同样地	超过	矛盾	,	除非	我们	限制	这	神圣的	力量	,	和	认为	那

,

,
,

除非我们限制神力，并假设，否则这一点同样不存在矛盾。

[baɪ][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ˌæntɪ'si:d(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] , [ænd; ənd] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kən'dʌkt]

by	a	necessity	antecedent	to	the	divine	will	,	and	controlling	the	divine	conduct
经过	一个	必要性	前件	到	这	神圣的	将要	,	和	控制	这	神圣的	执行

, [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] [hɪm'self] [ækts] ,

,	the	Deity	himself	acts	,
,	这	神	他自己	行为	,

由于先于神圣意志并支配神圣行为的必然性，神性本身会采取行动。

[nɑ:t] [spɑ:n'teɪniəsli] [bʌt; bət][frʌm; frəm] [koʊ'ɜ:rʒn] .

not	spontaneously	but	from	coercion	.
不是	自发地	但	从	强迫	.

并非自发，而是迫于胁迫。

[ðæt] [sɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n][ɪg'zɪst][baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['ʌndər] [ðə; ði]

That	sin	,	with	its	awful	consequences	,	should	even	exist	by	permission	,	under	the
那	罪	,	和	它是	可怕	结果	,	应该	甚至	存在	经过	允许	,	在下面	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [bə'nevələns] ,

administration	of	infinite	benevolence	,
行政	的	无限	仁	,

这种罪恶及其可怕的后果，竟然能在无限仁慈的庇护下被允许存在，这简直令人发指。

[hæz; həz] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] [ˌθiːə'loʊdʒən] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pər'pleksɪŋ] ['mistəriz] [ʌv; əv]

has	been	regarded	by	theologians	as	one	of	the	most	perplexing	mysteries	of
有	到过	认为	经过	神学家	作为	一	的	这	最多	令人费解	谜团	的

“ [ðə; ði] [diːp] [θɪŋz] [ʌv; əv][gɑːd] .

“	the	deep	things	of	God	.
“	这	深的	事物	的	上帝	.

神学家们一直认为这是“上帝深奥之事”中最令人费解的奥秘之一。

” [bʌt; bət]['kælvɪnɪzəm] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][dəˈrekt][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] ,

”	But	Calvinism	leads	to	the	direct	and	inevitable	conclusion	,
”	但	加尔文主义	线索	到	这	直接的	和	不可避免的	结论	,

但加尔文主义却直接且必然地导致了以下结论：

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][ʌv; əv] [men] ,

not	only	that	God	has	permitted	the	fall	of	angels	and	of	men	,
不是	仅有的	那	上帝	有	允许	这	落下	的	天使	和	的	男人	,

不仅如此，上帝还允许天使和人类堕落，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'fekʃn] ,

but	that	He	is	himself	the	original	author	of	their	defection	,
但	那	他	是	他自己	这	原来的	作者	的	他们的	叛逃	,

但他自己才是他们背叛的始作俑者。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɜːrd] [baɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

and	of	the	guilt	and	suffering	which	have	been	incurred	by	disobedience	.
和	的	这	有罪	和	痛苦	哪个	有	到过	已发生	经过	不服从	.

以及因违抗命令而带来的罪恶感和痛苦。

[noʊ] ['sʌlt(ə)lti] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , [noʊ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'faɪnmənts] [ɔːr] [ˌmetə'fɪzɪkl] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

No	subtlety	of	argument	,	no	special	refinements	or	metaphysical	distinctions	,
不	微妙之处	的	争论	,	不	特别的	改进	或者	形而上学的	区别	,

没有精妙的论证，没有特殊的修饰或形而上学的区分，

[noʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [kæn; kən] ['reskjuː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['feɪt(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n][ðə; ði][ˌkælvi'nistik]

no	ingenious	evasions	can	rescue	from	this	fatal	conclusion	the	Calvinistic
不	巧妙	逃避	能	救援	从	这	致命的	结论	这	加尔文主义

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [diˈkriːz] .

exposition	of	the	divine	decrees	.
展览	的	这	神圣的	法令	.

任何巧妙的回避都无法挽救加尔文主义对神圣法令的阐释免于这一致命的结论。

[ɪf] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] ,

If	the	Creator	in	the	construction	of	the	human	mind	rendered	it	naturally	,
如果	这	创作者	在	这	建造	的	这	人类	头脑	渲染	它	自然	,

['mɔːrəli] , [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

morally	,	absolutely	impossible	,
道德上	,	绝对地	不可能的	,

如果造物主在构建人类心智时，使其在自然、道德和绝对意义上都不可能实现，

[ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔ:] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn]

that	man	should	maintain	his	obedience	to	the	divine	law	under	the	circumstances	in
那	男人	应该	维持	他的	服从	到	这	神圣的	法律	在下面	这	情况	在

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] — [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][trænz'greʃn,træns'greʃn] ,

which	he	was	placed	—	the	act	of	transgression	,
哪个	他	曾是	放置	—	这	行为	的	越轨行为	,

人应当在所处的环境——即违背律法的行为——下，继续遵守神的律法。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [mʌst; məst][bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

be	it	what	it	may	,	must	be	traced	to	the	will	and	intention	of	the
是	它	什么	它	可能	,	必须	是	追踪	到	这	将要	和	意图	的	这

['deɪəti; 'di:əti] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

Deity	—	the	effect	,
神	—	这	影响	,

无论是什么，都必须追溯到神的意志和意图——其结果，

[sɪn] , [gɪlt] , [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] , [ʌndɪ'faɪnəbl] ['mɪzəri] , [dɪ'fju:zd] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪ'eɪʃ(ə)n]

sin	,	guilt	,	condemnation	,	undefinable	misery	,	diffused	over	the	face	of	the	creation
罪	,	有罪	,	谴责	,	无法定义的	苦难	,	扩散	超过	这	脸	的	这	创建

,

,

,

罪恶、内疚、谴责、难以言喻的痛苦，弥漫于整个宇宙。

[ænd; ənd] [ˌkoʊɪk'stensɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbərləs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][mæn] — [ðə; ði]

and	coextensive	with	the	numberless	generations	of	the	family	of	man	—	the
和	同延	和	这	无数	几代人	的	这	家庭	的	男人	—	这

[kɔ:z] , [gɑ:d] ;

cause	,	God	;
原因	,	上帝	;

与人类家族无数世代同在——原因，上帝；

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [hu:] [ɪz] ['pɜ:rfɪkt] ['ri:z(ə)n] , ['pɜ:rfɪkt] ['gʊdnəs] , [laɪt] [wɪ'ðaʊt] ['dɑ:rknəs] , [lʌv] [wɪ'ðaʊt]

that	Being	who	is	perfect	reason	,	perfect	goodness	,	light	without	darkness	,	love	without
那	存在	WHO	是	完美的	原因	,	完美的	善良	,	光	没有	黑暗	,	爱	没有

[mə'levələns] ;

malevolence	;
恶意	;

那位拥有完美理性、完美善良、没有黑暗的光明、没有恶意之爱的存在；

[hu:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['temptɪd] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)l] , ['ni:ðər] [tɛmptɛθ]

who	cannot	be	tempted	with	evil	,	neither	tempteth
WHO	不能	是	受诱惑	和	邪恶的	,	两者都不	诱惑

凡不能受恶试探的，也不试探别人。

[hi:; hi] ['eni] [mæn] ; [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ɪz][noʊ] ['vɛəriəbl] ['ni:ðər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] !

He	any	man	;	with	whom	is	no	variableness	neither	shadow	of	turning	!
他	任何	男人	;	和	谁	是	不	变异性	两者都不	阴影	的	转弯	!

他就是那一个人；他没有丝毫的改变，也没有丝毫的转动！

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑ:nstrəs] ['kɑ:mpaʊnd] [ʌv; əv][ɪm'paɪəti][ænd; ənd] [əb'sɜ:rdəti] ,

Contrasted	with	this	monstrous	compound	of	impiety	and	absurdity	,
对比	和	这	滔天	化合物	的	不敬神	和	荒谬	,

与这种亵渎神明和荒谬至极的混合体形成鲜明对比的是，

[wɪtʃ] [meɪks] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['mɪzəri] ,

which	makes	infinite	goodness	the	eternal	source	of	infinite	misery	,
哪个	制作	无限	善良	这	永恒	来源	的	无限	苦难	,

这使得无限的善成为无限苦难的永恒根源。

[ðer; ðər][ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [tuː] [kən'flɪktɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

there	is	wisdom	in	the	Manichæan	doctrine	of	two	conflicting	principles	,
那里	是	智慧	在	这	摩尼教	教义	的	二	冲突	原则	,

摩尼教关于两种相互矛盾的原则的教义中蕴含着智慧。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd] [kən'tendɪŋ] ,

holding	a	divided	dominion	over	the	universe	,	and	contending	,
保持	一个	分割	统治权	超过	这	宇宙	,	和	争吵	,

对宇宙拥有分裂的统治权，并相互争斗，

[wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] , [ðə; ði]

one	for	the	production	of	the	universal	degradation	and	wretchedness	,	the
一	为了	这	生产	的	这	普遍的	降解	和	悲惨	,	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

一种是为了制造普遍的堕落和悲惨，另一种，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd] [blɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['biːɪŋs] !

for	the	purity	and	bliss	of	all	intellectual	and	moral	beings	!
为了	这	纯度	和	极乐	的	全部	知识分子	和	道德	生物	!

为了所有有理智和有道德的人的纯洁和幸福!

[ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] ['skrɪptʃərəl] [truːθ] [hæv; həv][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] , [wɪð; wɪθ]['hoʊli]

The	advocates	of	scriptural	truth	have	not	failed	to	expose	,	with	holy
这	倡导者	的	圣经	真相	有	不是	失败的	到	暴露	,	和	圣

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['eləkwənt] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

indignation	and	eloquent	remonstrance	,
愤慨	和	雄辩	抗议	,

圣经真理的捍卫者们毫不留情地以圣洁的义愤和雄辩的抗议揭露了.....

[ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [ðiːz] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər][skoʊp]

the	inconsistency	of	these	views	of	the	divine	government	with	the	entire	scope
这	不一致	的	这些	浏览	的	这	神圣的	政府	和	这	全部的	范围

[ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌivæn'dʒelɪk] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [greɪs] .

and	spirit	of	the	evangelic	economy	of	grace	.
和	精神	的	这	福音	经济	的	优雅	.

这些关于神圣统治的观点与福音恩典计划的全部范围和精神是不一致的。

[waɪl] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːlən] [wɜːrld][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk]

While	the	love	of	God	to	a	fallen	world	is	the	great	theme	of	the	apostolic
尽管	这	爱	的	上帝	到	一个	倒下	世界	是	这	伟大的	主题	的	这	使徒的

['mɪnɪstri] ,

ministry	,
部	,

上帝对堕落世界的爱是使徒事工的伟大主题，

[ænd; ənd] , [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː] [ɪk'splɪsɪt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

and	,	in	language	too	explicit	to	be	misunderstood	,
和	,	在	语言	也	显式	到	是	被误解	,

而且，用极其明确、不容误解的语言来说，

[ðə; ði] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz] “ [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , ”

the	propitiation	of	Christ	is	said	to	be	for	the	sins	“	of	the	whole	world	,	”
这	安抚	的	基督	是	说	到	是	为了	这	罪孽	“	的	这	所有的	世界	,	”

— [waɪl] ,

—	while	,
—	尽管	,

据说基督的赎罪祭是为了“普天下人的罪”，而

[ɪn][ɪg'zækt] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'soʊlətɔ:rɪˌkən'sɑ:lətɔ:ri] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [gɑ:d] “ [dɪ'laɪtɪθ] [nɑ:t]
in **exact** **agreement** **with** **the** **consolatory** **declaration** **that** **God** **“** **delighteth** **not**
在 精确的 协议 和 这 安慰 宣言 那 上帝 ” 欣喜 不是
[ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] ,
in **the** **death** **of** **a** **sinner** **,**
在 这 死亡 的 一个 罪人 ,

这与安慰性的声明完全一致，即上帝“不喜悦罪人的死亡”，

” [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɑ:r; ər] [kə'mɪʃnd] [tu:; tə] “ [pri:tʃ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][tu:; tə] ['evri]
” **the** **apostles** **of** **Christ** **are** **commissioned** **to** **“** **preach** **the** **gospel** **to** **every**
” 这 使徒 的 基督 是 委托 到 ” 布道 这 福音 到 每一个
['kri:tʃər] ,
creature **,**
生物 ,

基督的使徒受命“向万民传福音”。

” — [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tɔ:t] [baɪ]['kælvɪnɪzəm] ,
” **—** **we** **are** **taught** **by** **Calvinism** **,**
” — 我们 是 教授 经过 加尔文主义 ,

“——加尔文主义教导我们这一点，

[ðæt] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [tru:θ] [ɪz]['oʊnli] ['mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['kri:tʃərz]
that **the** **God** **of** **truth** **is** **only** **mocking** **the** **great** **mass** **of** **his** **miserable** **creatures**
那 这 上帝 的 真相 是 仅有的 嘲讽 这 伟大的 大量的 的 他的 悲惨的 生物
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] ,
with **a** **semblance** **of** **mercy** **,**
和 一个 外表 的 怜悯 ,

真理之神只不过是用仁慈的假象来嘲弄他众多可怜的造物罢了。

[frʌm; frəm] [hu:z] ['tendərnəs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ,
from **whose** **tenderness** **they** **are** **excluded** **,**
从 谁 压痛 他们 是 排除 ,

他们被排除在温柔的怀抱之外，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər] [dɪ'zaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
and **with** **promises** **and** **invitations** **which** **He** **never** **designed** **should** **be**
和 和 承诺 和 邀请函 哪个 他 绝不 设计 应该 是
[ək'septɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
accepted **by** **them** **.**
公认 经过 他们 .

祂从未想过他们会接受祂所许诺和发出的邀请。

[ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [feɪt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [si:ld] [ðer; ðər] ['destəni] ,
A **dark** **and** **unrelenting** **fate** **has** **already** **sealed** **their** **destiny** **,**
一个 黑暗的 和 毫不留情 命运 有 已经 密封 他们的 命运 ,

黑暗而无情的命运早已注定了他们的未来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pɜ:r'dɪʃn] [ɪz] ['rendərd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðoʊz]
and **their** **perdition** **is** **rendered** **inevitable** **before** **they** **have** **committed** **those**
和 他们的 毁灭 是 渲染 不可避免的 前 他们 有 坚定的 那些
[ə'fensɪz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ,
offences **for** **which** **,**
罪行 为了 哪个 ,

他们的毁灭在他们犯下那些罪行之前就已经不可避免，因为：

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə] [rɪ'pent] ,
as **if** **in** **derision** **,** **they** **are** **commanded** **to** **repent** **,**
作为 如果 在 嘲笑 , 他们 是 命令 到 悔改 ,

仿佛带着嘲讽的语气，他们被命令悔改。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

in	order	that	they	may	escape	the	wrath	of	the	Almighty	.
在	命令	那	他们	可能	逃脱	这	愤怒	的	这	全能者	.

以便他们能够逃脱全能者的愤怒。

[ðʌs] , [ɪn]['toʊt(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['hoʊli][ænd; ənd][mə'dʒestɪk][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

Thus	,	in	total	disregard	of	all	that	is	holy	and	majestic	in	the	character	of
因此	,	在	全部的	漠视	的	全部	那	是	圣	和	雄伟	在	这	特点	的

[ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

the	Deity	,
这	神	,

因此，完全无视神性中所有神圣和庄严的特质，

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'testəbl] [ʌv; əv][sə'tænɪk]

He	is	described	as	a	Being	invested	with	the	most	detestable	of	Satanic
他	是	描述	作为	一个	存在	投资	和	这	最多	可恨	的	撒旦教

[ə'trɪbjuːts] ,

attributes	,
属性	,

他被描述为一个拥有最令人憎恶的撒旦属性的存在，

[ə'suːmɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

assuming	the	gentle	affections	of	a	father	,
假设	这	温和的	情感	的	一个	父亲	,

假设拥有父亲般的温柔慈爱，

['oʊnli][tuː; tə]['eksərsaɪz] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ðə; ði]['wɑːntən] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] ,

only	to	exercise	more	effectually	the	wanton	power	of	a	tyrant	,
仅有的	到	锻炼	更多的	有效地	这	放肆	力量	的	一个	暴君	,

仅仅是为了更有效地行使暴君肆意妄为的权力，

[ænd; ənd] ['tretʃərəsli] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [wen] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

and	treacherously	inviting	our	confidence	and	our	love	,	when	,	with	such
和	阴险地	邀请	我们的	信心	和	我们的	爱	,	什么时候	,	和	这样的

['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ,

falsehood	and	cruelty	,
谬误	和	残酷	,

他们背信弃义地骗取我们的信任和爱，却用如此虚假和残忍的手段，

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'beɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪːtʃərz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] ,

as	the	most	debased	of	his	creatures	would	not	be	able	to	perpetrate	,
作为	这	最多	堕落	的	他的	生物	会	不是	是	有能力的	到	犯	,

即使是他最卑劣的造物也无法犯下这种罪行。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [prɪ'peərɪŋ] ['vɪktəms][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l] ['mælɪs] .

He	is	only	preparing	victims	for	his	inexorable	malice	.
他	是	仅有的	准备	受害者	为了	他的	无情的	恶意	.

他只是在为他无情的恶意准备受害者。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [sed] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['dʒʌdʒɪz] ,

Let	it	not	be	said	,	in	opposition	to	this	,	that	we	are	imperfect	judges	,
让	它	不是	是	说	,	在	反对	到	这	,	那	我们	是	不完善	法官	,

与此相反，切不可说我们是不够完美的评判者。

[ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [keɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [prə'siːdʒərz] ;

in	any	particular	case	,	of	the	rectitude	of	the	divine	procedures	;
在	任何	特别的	案件	,	的	这	正直	的	这	神圣的	程序	;

在任何具体情况下，关于神圣程序的正确性；

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] ['rendərz] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ['derɪŋ] [ænd; ənd]

that	our	ignorance	renders	our	decision	in	such	a	case	daring	and
那	我们的	无知	渲染	我们的	决定	在	这样的	一个	案件	大胆	和

[prɪ'zʌmptʃuəs] .

presumptuous	.
放肆	.

由于我们的无知，我们在这种情况下做出的决定显得大胆而狂妄。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ment] ['iːðər] [baɪ]['dʒʌstɪs][ɔːr]['mɜːrsi] .

We	are	not	ignorant	of	what	is	meant	either	by	justice	or	mercy	.
我们	是	不是	无知	的	什么	是	意思是	任何一个	经过	正义	或者	怜悯	.

我们并非不了解正义和仁慈的含义。

[ðiːz] ['mɔːrəl] ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['neɪtʃər] , ['weðər] [ɪn] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] [ɔːr]

These	moral	qualities	are	essentially	the	same	in	nature	,	whether	in	created	beings	or
这些	道德	品质	是	本质上	这	相同的	在	自然	,	无论	在	创建	生物	或者

[ɪn][ðer; ðər] [kri'eɪtər] .

in	their	Creator	.
在	他们的	创作者	.

这些道德品质本质上是相同的，无论是在受造物中还是在造物主身上。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz][ɪn] [dɪ'griː] .

The	only	difference	is	in	degree	.
这	仅有的	不同之处	是	在	程度	.

唯一的区别在于程度。

[ɪn][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnət] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['ɪnfɪnət] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['mɜːrsi][ɑːr; ər]

In	the	Deity	they	are	infinite	;	and	,	if	infinite	justice	and	mercy	are
在	这	神	他们	是	无限	;	和	,	如果	无限	正义	和	怜悯	是

[kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] ,

compatible	with	conduct	which	,
兼容的	和	执行	哪个	,

在神性中，它们是无限的；而且，如果无限的公正和仁慈与以下行为相容，

[ɑːn][ə; eɪ] ['smɔːlər] [skeɪl] , [wʊd] [ɪk'spoʊz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɪnfəmi] ,

on	a	smaller	scale	,	would	expose	a	human	being	to	eternal	infamy	,
在	一个	较小的	规模	,	会	暴露	一个	人类	存在	到	永恒	骂名	,

规模较小时，则会使人永远蒙受耻辱。

[ðen] [ɑːr; ər][wiː; wi][dɪs'kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ɔːl][dʒʌst] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][gɑːd] .

then	are	we	disqualified	for	all	just	conceptions	of	the	character	of	God	.
然后	是	我们	取消资格	为了	全部	只是	概念	的	这	特点	的	上帝	.

那么，我们就失去了对上帝品格的一切公正理解的资格吗?

[ɪf] ['wɑːntən] ['kruːəlti] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ðen] [meɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [biː; bi]

If	wanton	cruelty	be	consistent	with	Divine	compassion	,	then	may	deception	be
如果	放肆	残酷	是	持续的	和	神圣的	同情	,	然后	可能	欺骗	是

['rekənsaild][wɪð; wɪθ][ɪn'vaɪələb(ə)l] [feɪθ] ,

reconciled	with	inviolable	faith	,
和解	和	不可侵犯的	信仰	,

如果肆意残暴与神圣的慈悲相符，那么欺骗与不可动摇的信仰是否也能调和呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [huː] [diːm] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [i'lektɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	they	,	who	deem	themselves	to	be	happy	in	the	electing	love	of	God	,
和	他们	,	WHO	认为	他们自己	到	是	快乐的	在	这	选举	爱	的	上帝	,

而那些自认为因着上帝拣选的爱而感到幸福的人，

[meɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , [ðæt] , ['hævɪŋ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðə; ði] [dri:m]

may	awake	at	last	to	the	fearful	discovery	,	that	,	having	indulged	in	the	dream
可能	醒	在	最后的	到	这	可怕	发现	,	那	,	拥有	沉溺其中	在	这	梦

[ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [greɪs] ,

of	special	grace	,
的	特别的	优雅	,

最终或许会惊醒，意识到自己沉溺于特殊恩典的美梦之中，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['destəni] [stɪl] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

they	are	only	reserved	for	a	destiny	still	more	terrible	than	others	,
他们	是	仅有的	预订的	为了	一个	命运	仍然	更多的	糟糕的	比	其他的	,

它们只属于比其他命运更加可怕的命运。

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bændənd] [æz; əz] ['reprəbeɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [ræθ] [ʌv; əv] [gɑ:d] !

whom	they	had	abandoned	as	reprobate	to	the	sovereign	wrath	of	God	!
谁	他们	有	弃	作为	恶棍	到	这	主权	愤怒	的	上帝	!

他们抛弃了他们，任由他们承受上帝的愤怒！

[baɪ] [wʌt] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɑ:r; ər] [men] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [rɪ'laɪ] [ɑ:n] ['eni] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪn]

By	what	infatuation	are	men	induced	to	rely	on	any	supposed	distinctions	in
经过	什么	痴情	是	男人	诱导	到	依靠	在	任何	据称	区别	在

['feɪvər] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

favour	of	themselves	,
偏爱	的	他们自己	,

人们究竟是出于何种迷恋，才会依赖任何所谓的、有利于自己的区别对待？

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['oʊnli] [graʊndz] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtʃəs]

when	they	have	removed	the	only	grounds	of	confidence	in	the	righteous
什么时候	他们	有	已移除	这	仅有的	理由	的	信心	在	这	正义

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪəti; 'di:əti] ?

administration	of	the	Deity	?
行政	的	这	神	?

当他们连人们对神明公正统治的唯一信心来源都剥夺殆尽时，我们还能相信神明的公正统治吗？

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['fi:tʃər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['rɪdʒɪd] [pri:dɛstənɛri:ənz] ,

It	is	an	impressive	feature	in	the	works	of	rigid	predestinarians	,
它	是	一个	感人的	特征	在	这	作品	的	死板的	宿命论者	,

这是顽固宿命论者作品中一个令人印象深刻的特点。

[ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] [si:m] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [glu:m] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

that	their	own	minds	seem	to	partake	of	the	fearful	gloom	with	which	they
那	他们的	自己的	思想	似乎	到	参加	的	这	可怕	愁云	和	哪个	他们

[dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ə'trɪbju:ts] .

depict	the	divine	attributes	.
描绘	这	神圣的	属性	.

他们自己的思想似乎也带有他们用来描绘神圣属性的那种恐惧的阴郁色彩。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [ɔ:d] [ænd; ənd] ['terər] - ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɜ:rn] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bi:ɪŋ]

They	appear	awed	and	terror	-	stricken	with	the	stern	aspect	of	the	great	Being
他们	出现	敬畏	和	恐怖	-	受打击的	和	这	船尾	方面	的	这	伟大的	存在

[hu:z] ['mɔ:rəl] ['kærəktər] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'stɔ:rtɪd] ,

whose	moral	character	they	have	distorted	,
谁	道德	特点	他们	有	扭曲	,

他们面对这位伟大存在严厉的面容，显得既敬畏又恐惧，因为他们已经歪曲了这位存在道德的品格。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

until	they	tremble	at	the	creations	of	their	own	imagination	.
直到	他们	颤抖	在	这	作品	的	他们的	自己的	想像力	.

直到他们对自己想象的产物感到恐惧颤抖。

[ðeɪ] [raɪt] [æz; əz] [men] [huːz] [maɪndz] [ɑːr; ər] ['rendərd] ['mɔːrbɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] [fɪrz] ,

They	write	as	men	whose	minds	are	rendered	morbid	with	mysterious	fears	,
他们	写	作为	男人	谁	思想	是	渲染	病态的	和	神秘	恐惧	,

他们的写作风格就像是被神秘恐惧所蒙蔽，精神萎靡不振。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['braɪtnd] ['ɪntuː]['hoʊli] ['glædnəs] , [baɪ][ə; eɪ] ['fɪliəl] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .

rather	than	brightened	into	holy	gladness	,	by	a	filial	love	of	God	.
相当	比	明亮	进入	圣	欢乐	,	经过	一个	孝	爱	的	上帝	.

而不是因对上帝的孝爱而变得圣洁喜乐。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɜːrv(ə)l] [dred] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [huːz] [ræθ] [ðeɪ]

They	seem	to	be	vindicating	with	servile	dread	a	character	,	whose	wrath	they
他们	似乎	到	是	证明清白	和	奴性的	恐惧	一个	特点	,	谁	愤怒	他们

[wʊd] ['deprəkeɪt] ,

would	deprecate	,
会	已弃用	,

他们似乎在用奴性的恐惧来维护一个他们原本会鄙视其愤怒的角色。

[ænd; ənd] [huːz] ['daʊtf(ə)l] ['feɪvər] [ðeɪ] [wʊd] [prə'pɪʃieɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [bɪ'hæf] .

and	whose	doubtful	favour	they	would	propitiate	on	their	own	behalf	.
和	谁	疑	偏爱	他们	会	安抚	在	他们的	自己的	代表	.

他们会为了自身利益去讨好对方，而这种讨好恐怕并不可信。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɪk'spres] [ðer; ðər][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɪn] “ ['speʃ(ə)l] [greɪs] ,

Even	when	they	express	their	persuasion	of	their	own	interest	in	“	special	grace	,
甚至	什么时候	他们	表达	他们的	劝说	的	他们的	自己的	兴趣	在	“	特别的	优雅	,

即使他们表达了自己对“特殊恩典”的兴趣，

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][men] [huː] [ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərd]

”	it	is	more	in	the	spirit	of	men	who	are	conscious	of	being	the	favoured
”	它	是	更多的	在	这	精神	的	男人	WHO	是	有意识的	的	存在	这	受青睐

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [kə'prɪʃəs] ['tɪrəni] ,

objects	of	capricious	tyranny	,
对象	的	任性	暴政	,

“这更符合那些意识到自己是反复无常的暴政的宠儿的人的精神。”

[ðæn; ðən][ʌv; əv] [ðæt] [sə'riːn] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəz] [ðə; ði]

than	of	that	serene	and	hopeful	and	cheering	confidence	which	inspires	the
比	的	那	安详	和	充满希望	和	欢呼	信心	哪个	鼓舞人心	这

[dɪ'vaʊt] [hɑːrt] ,

devout	heart	,
虔诚的	心	,

而不是那种能激励虔诚之心的宁静、充满希望和令人振奋的信心，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔntempleɪts] [θruː] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['miːdiəm] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

when	it	contemplates	through	a	happier	medium	the	beneficent	and	universal
什么时候	它	沉思	通过	一个	更快乐	中等的	这	仁慈的	和	普遍的

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

当他通过更愉悦的方式思考仁慈而普世的父亲时。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] .

Nor	is	this	unnatural	.
也不	是	这	不自然	.

这也不是什么不自然的事。

[ðə; ði]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [æz; əz] [mɪsˌreprɪ'zentid] [baɪ]['kælvɪnɪzəm] , [bəuθ]

The	moral	character	of	the	Deity	,	as	misrepresented	by	Calvinism	,	both
这	道德	特点	的	这	神	,	作为	歪曲事实	经过	加尔文主义	,	两个都

[ʌn'setlz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['rektɪtuːd] ,

unsettles	all	our	ideas	of	rectitude	,
不安	全部	我们的	想法	的	正直	,

加尔文主义对神性的道德品格的歪曲，既动摇了我们所有关于正义的观念，

[ænd; ənd] ['rendərz] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ['aʊər; ɑːr][hoʊld][ə'pɑːn] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] .

and	renders	insecure	our	hold	upon	Infinite	Goodness	.
和	渲染	不安全	我们的	抓住	之上	无限	善良	.

并使我们对无限良善的把握变得不稳固。

[ðæt] [ðə; ði]['ment(ə)l] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] ['kuːpə] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [dɪ'presɪŋ] [vjuːz]

That	the	mental	disease	of	Cowper	was	intensely	aggravated	by	depressing	views
那	这	精神的	疾病	的	考珀	曾是	强烈地	加重	经过	沉闷	浏览

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['kærəktər] ,

of	the	divine	character	,
的	这	神圣的	特点	,

考珀的精神疾病因其对神性的悲观看法而急剧恶化。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['nuːtən] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [wɪtʃ]

which	he	received	from	Newton	and	others	,	and	that	the	consolations	which
哪个	他	已收到	从	牛顿	和	其他的	,	和	那	这	安慰	哪个

[maɪt] [hæv; həv] [suːðd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

might	have	soothed	his	mind	,
可能	有	舒缓	他的	头脑	,

他从牛顿等人那里得到的，以及那些本可以抚慰他心灵的慰藉，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skrɪptʃərəl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

from	a	scriptural	view	of	the	grace	of	the	gospel	,
从	一个	圣经	看法	的	这	优雅	的	这	福音	,

从圣经角度来看，福音的恩典是这样的：

[wɜːr; wər] ['njuːtrəlaiz] [ɔːr] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sə'poʊzɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən]

were	neutralised	or	destroyed	by	his	supposing	himself	the	victim	of	an
是	中和	或者	损毁	经过	他的	假如	他自己	这	受害者	的	一个

[ˌɪrɪ'vɜːrsəb(ə)l] [dɪ'kriː] ,

irreversible	decree	,
不可逆转	法令	,

他自认为受到了不可逆转的判决，从而被中和或摧毁。

[ɪz] [klɪr] [tuː; tə] ['evri] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['riːdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] ['meləŋkɑːli]

is	clear	to	every	impartial	reader	of	his	most	interesting	and	most	melancholy
是	清除	到	每一个	公正	读者	的	他的	最多	有趣的	和	最多	忧郁

[laɪf] .

life	.
生活	.

对于每一位公正的读者来说，他最有趣也最令人悲伤的一生都清晰可见。

[jet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paɪəti][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] [pruːf] , [ðæt] , [ə'mɪdst] [ðə; ði]['waɪldɪst]

Yet	of	his	piety	we	have	this	touching	proof	,	that	,	amidst	the	wildest
然而	的	他的	虔诚	我们	有	这	接触	证明	,	那	,	在……之中	这	最狂野的

[æbə'reɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

aberrations	of	his	intellect	,
偏差	的	他的	智力	,

然而，关于他的虔诚，我们有这样感人的证据：即便在他思想最疯狂的偏差之中，

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	while	oppressed	with	the	conviction	that	he	was	numbered	with	the
和	尽管	受压迫者	和	这	定罪	那	他	曾是	编号	和	这

['reprəbeɪt] ,

reprobate	,
恶棍	,

尽管他深信自己与那些被遗弃的人同列，这种信念令他备受煎熬，

[hɪz; ɪz][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['gʌvərnmənt] ['nevər] ['weivəd] ;

his	persuasion	of	the	rectitude	of	the	divine	government	never	wavered	;
他的	劝说	的	这	正直	的	这	神圣的	政府	绝不	犹豫不决	;

他对神圣统治的正确性的信念从未动摇过；

[hiː; hi] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði] [duːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə] [ə'weɪt][hɪm; ɪm] ;

he	acquiesced	in	the	doom	which	he	believed	to	await	him	;
他	默许	在	这	厄运	哪个	他	相信	到	等待	他	;

他默许了自己认为即将面临的厄运；

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] ,

and	declared	that	if	it	were	the	will	of	God	that	he	should	perish	,
和	声明	那	如果	它	是	这	将要	的	上帝	那	他	应该	沦	,

并宣称，如果上帝的旨意是让他灭亡，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][lɪft][ə; eɪ] ['fɪŋgər][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [hɪz; ɪz] [feɪt] !

he	would	not	lift	a	finger	to	reverse	his	fate	!
他	会	不是	举起	一个	手指	到	撤销	他的	命运	!

他根本不愿做出任何改变命运的努力!

[huː] [wʊd] [nɑːt] [lə'ment] , [ðæt] [ə; eɪ][maɪnd] [ðʌs] ['tempərd] [tuː; tə]['paɪəs] ['kɑːnfɪdəns] ,

Who	would	not	lament	,	that	a	mind	thus	tempered	to	pious	confidence	,
WHO	会	不是	哀叹	,	那	一个	头脑	因此	淬火	到	虔诚的	信心	,

谁会不为这样一颗被磨砺成虔诚信仰的心灵而感到惋惜呢?

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [pər'nɪʃəs] [kriːd] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ɪts] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

should	be	taught	by	a	pernicious	creed	to	distrust	its	own	interest	in	the	love	of
应该	是	教授	经过	一个	有害	信条	到	怀疑	它是	自己的	兴趣	在	这	爱	的

[gɑːd] — [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [wɪtʃ] [pæst] [ə'weɪ] ['oʊnli][ɪn] [deθ] !

God	—	a	delusion	which	passed	away	only	in	death	!
上帝	—	一个	错觉	哪个	通过了	离开	仅有的	在	死亡	!

应该被有害的信条教导，不相信自己对上帝的爱——这种错觉只有在死亡中才会消失!

[iː] . — ['kælvɪnɪzəm] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaild] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

II	.	—	CALVINISM	IS	NOT	TO	BE	RECONCILED	WITH	THE	MORAL	RESPONSIBILITY	OF
二	.	—	加尔文主义	是	不是	到	是	和解	和	这	道德	责任	的

[mæn] .

MAN	.
男人	.

二、加尔文主义与人类的道德责任是不能调和的。

[wət'evər] [ɪk'stent][wiː; wi] [ə'saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

Whatever	extent	we	assign	to	the	corruption	of	human	nature	,
任何	程度	我们	分配	到	这	腐败	的	人类	自然	,

无论我们如何看待人性的堕落程度，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪts]['mɔːrəl] ['paʊɚz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'perd] ,

by	which	its	moral	powers	have	been	impaired	,
经过	哪个	它是	道德	权力	有	到过	受损	,

其道德力量因此受到损害，

[ɔːr][ðə; ði][soʊl] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [duː] [ænd; ənd]['prɑːpər][juːz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['paʊɚz] ,

or	the	soul	disqualified	for	the	due	and	proper	use	of	those	powers	,
或者	这	灵魂	取消资格	为了	这	到期的	和	恰当的	使用	的	那些	权力	,

或者说，灵魂已经丧失了正确运用这些力量的资格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [men] [ɑːr; ər] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['æktɪŋ] ,

it	is	plain	that	men	are	still	capable	of	acting	,
它	是	清楚的	那	男人	是	仍然	有能力的	的	表演	,

很明显，男性仍然有能力采取行动。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['gʌvərnmənt] .

and	of	being	treated	as	the	subjects	of	moral	government	.
和	的	存在	治疗	作为	这	主题	的	道德	政府	.

并被视为道德政府的臣民。

[ˌkælvi'nistik] ['raɪtɚz] [duː] [ðəm'selvz] [æd'mɪt][ðə; ði] ['tɜːrpɪtuːd] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvlinəs]

Calvinistic	writers	do	themselves	admit	the	turpitude	of	sin	and	the	loveliness
加尔文主义	作家	做	他们自己	承认	这	腐败	的	罪	和	这	可爱

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] — [ðæt] [vaɪs] [in'teilz] ['sʌfərɪŋ] ,

of	virtue	—	that	vice	entails	suffering	,
的	美德	—	那	副	包含	痛苦	,

加尔文主义作家们自己也承认罪恶的卑劣和美德的美好——罪恶必然导致痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl]

and	that	happiness	is	the	consequence	of	a	religious	conformity	to	the	will
和	那	幸福	是	这	结果	的	一个	宗教	一致性	到	这	将要

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

而幸福则是宗教信仰上顺从上帝旨意的结果。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

['setɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['speʃ(ə)l] [rɪ'faɪnmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

setting	aside	all	special	refinements	by	which	they	attempt	to	disprove	that	the	present
环境	旁边	全部	特别的	改进	经过	哪个	他们	试图	到	反驳	那	这	展示

[steɪt] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [proʊ'beɪʃəneri] ,

state	of	man	is	probationary	,
状态	的	男人	是	试用期	,

撇开他们用来反驳人类目前处于考验期这一观点的各种特殊论证不谈，

[ðeɪ] [kən'fes] [ðæt] ['præktɪkli] [mæn'kaɪnd][ɑːr; ər] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə'kaʊntəbl] ['biːɪŋs] [huːz] [gɪlt] [ɪz]

they	confess	that	practically	mankind	are	treated	as	accountable	beings	whose	guilt	is
他们	承认	那	几乎	人类	是	治疗	作为	问责制	生物	谁	有罪	是

['pʌnɪʃt] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['gʊdnəs] [ri'wɔːdid] .

punished	and	their	goodness	rewarded	.
受到惩罚	和	他们的	善良	奖励	.

他们承认，实际上人类被视为有责任感的个体，有罪者会受到惩罚，行善者会得到奖赏。

[ðɪs] [brɔːd] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [fækt] [di'faiz] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

This	broad	and	unquestionable	fact	defies	controversy	.
这	广阔	和	毋庸置疑	事实	反抗	争议	.

这一普遍且毋庸置疑的事实不容置疑。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wɪtʃ] [meɪ]

Although	we	may	not	be	able	to	give	a	definition	of	freedom	which	may
虽然	我们	可能	不是	是	有能力的	到	给	一个	定义	的	自由	哪个	可能

['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

satisfy	the	philosopher	,
满足	这	哲学家	,

虽然我们可能无法给出一个令哲学家满意的自由定义，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [kənˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpəuzə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl]

and	although	we	may	concede	to	the	opposers	of	the	freedom	of	the	will
和	虽然	我们	可能	承认	到	这	反对者	的	这	自由	的	这	将要

,

,

,

虽然我们可能对反对意志自由的人表示歉意，

[ðæt] [ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [vaɪs] — [ˈmɔːrəl] [gʊd] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl][ˈiːv(ə)l] — [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈpredikeitid] ,

that	virtue	and	vice	—	moral	good	and	moral	evil	—	are	to	be	predicated	,
那	美德	和	副	—	道德	好的	和	道德	邪恶的	—	是	到	是	预设的	,

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] ,

not	of	the	cause	,
不是	的	这	原因	,

美德与恶习——道德上的善与恶——是建立在……的基础之上，而不是建立在……的原因之上。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈfriːdəm] [ɔːr] [feɪt] , [frʌm; frəm] [wens] [ˈaʊər; ɑːr] [voʊˈlɪʃənz] [sprɪŋ] ,

whether	it	be	freedom	or	fate	,	from	whence	our	volitions	spring	,
无论	它	是	自由	或者	命运	,	从	何处	我们的	意志	春天	,

无论是自由意志还是命运，我们的意志都源于此。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [voʊˈlɪʃənz] [ðəmˈselvz] — [ɪn] [wətˈevər] [wei]

but	of	the	good	or	evil	nature	of	the	volitions	themselves	—	in	whatever	way
但	的	这	好的	或者	邪恶的	自然	的	这	意志	他们自己	—	在	任何	方式

[ðiːz] [ˈkwestʃənz] [ɑːr; ər] [dɪˈsaɪdɪd] ,

these	questions	are	decided	,
这些	问题	是	决定	,

但意志本身的善恶性质——无论这些问题以何种方式决定，

[ɔːr] , [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][græsp][ʌv; əv][ðə; ði]

or	,	if	we	leave	them	undecided	,	as	being	beyond	the	present	grasp	of	the
或者	,	如果	我们	离开	他们	未决定	,	作为	存在	超过	这	展示	抓牢	的	这

['hjuːmən] ['ɪntəlekt] ,

human	intellect	,
人类	智力	,

或者，如果我们不予置评，因为它们超出了人类目前智力的理解范围，

[men] [ɑːr; ər] [ʌnˈkwestʃənəbli] [səbˈdʒɛktɪd][baɪ][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl]

men	are	unquestionably	subjected	by	the	Deity	to	the	laws	of	a	moral
男人	是	毫无疑问	受	经过	这	神	到	这	法律	的	一个	道德

[ɪˈkɑːnəmi] .

economy	.
经济	.

毫无疑问，神明使人受制于道德经济法则。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

They	are	,	sooner	or	later	,
他们	是	,	很快	或者	之后	,

他们迟早会……

['rendərd] ['hæpi] [ɪn][ɪgˈzækt] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [kənˈfɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmændz] [ʌv; əv][gɑːd]

rendered	happy	in	exact	proportion	to	their	conformity	to	the	commands	of	God
渲染	快乐的	在	精确的	部分	到	他们的	一致性	到	这	命令	的	上帝

,

,

,

他们越遵守上帝的诫命，就越快乐。

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [rɪ'beljəs] .

and	miserable	if	they	remain	rebellious	.
和	悲惨的	如果	他们	保持	叛逆的	.

如果他们继续叛逆，将会非常痛苦。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [kən'tend] [fɔːr; fər][ɪz] ,

And	all	we	contend	for	is	,
和	全部	我们	抗衡	为了	是	,

我们所争夺的，仅仅是：

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

that	such	a	state	of	things	can	never	be	explained	on	the	supposition	of
那	这样的	一个	状态	的	事物	能	绝不	是	解释	在	这	假设	的

['æbsəluːt] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ɔːr][ɪn'evɪtəb(ə)l] [nə'sesəti] ,

absolute	predestination	or	inevitable	necessity	,
绝对	预定论	或者	不可避免的	必要性	,

这种状况永远无法用绝对宿命论或必然性的假设来解释。

['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪrɪ'vɜːrsəb(ə)l] [di'kriːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

founded	on	the	irreversible	decrees	of	Heaven	.
创立	在	这	不可逆转	法令	的	天堂	.

建立在不可逆转的天命之上。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ə'pɪrz] [ɑːn][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

The	reason	appears	on	a	moment's	consideration	.
这	原因	出现	在	一个	瞬间	考虑	.

稍加思考，原因就显而易见了。

[ðə; ði] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][voʊ'lɪʃ(ə)n] [bi'lɔŋz] , [ɑːn] [ðɪs] [haɪ'pɑːθəsɪs] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]

The	good	or	evil	nature	of	the	volition	belongs	,	on	this	hypothesis	,	not	to	the
这	好的	或者	邪恶的	自然	的	这	意志	属于	,	在	这	假设	,	不是	到	这

[kri'eɪtɪd] ['biːɪŋ] ,

created	being	,
创建	存在	,

根据这一假设，意志的善恶本质并不属于被造物本身。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪv] ['ɪnstrəmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəl] ['paʊər] — [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪtər] , [huː] [ɪz]

who	is	a	passive	instrument	,	without	actual	power	—	but	to	the	Creator	,	who	is
WHO	是	一个	被动的	乐器	,	没有	实际的	力量	—	但	到	这	创作者	,	WHO	是

[ðə; ði]['oʊnli] ['riːəl] ['eɪdʒənt] ,

the	only	real	agent	,
这	仅有的	真实的	代理人	,

他只是一个被动的工具，没有实际权力——但对于造物主而言，他才是唯一真正的行动者。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] .

as	well	as	the	efficient	cause	.
作为	出色地	作为	这	高效的	原因	.

以及有效原因。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kɔmplɪʃiz] [hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l]

The	instrument	by	which	He	accomplishes	his	purposes	may	be	good	or	evil
这	乐器	经过	哪个	他	完成	他的	目的	可能	是	好的	或者	邪恶的

,

,

,

祂实现其目的的工具可能是善的，也可能是恶的。

[ðə; ði] [voʊ'lɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [meɪ] [biː; bi] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] [wət'evər] ['kwɑːlətiz] [juː; jʊ]

the	volitions	of	that	instrument	may	be	characterised	by	whatever	qualities	you
这	意志	的	那	乐器	可能	是	具有特征	经过	任何	品质	你

[pliːz] , [stɪl] ,

please	,	still	,
请	,	仍然	,

无论你如何描述该工具的意志，它仍然具有任何你喜欢的特质。

[ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnstrəmənt] [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['mɔːrəl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɔːr] [bleɪm] ; [noʊ]

a	mere	instrument	is	not	an	object	of	moral	approbation	or	blame	;	no
一个	仅仅	乐器	是	不是	一个	目的	的	道德	赞许	或者	责备	;	不

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

responsibility	attaches	to	it	,
责任	附件	到	它	,

仅仅作为一种工具，它既不属于道德评判的对象，也不属于道德谴责的对象；它不承担任何责任。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ækts][ɪz] ['pɜːrfɪktlɪ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][aɪ'diːəz]

and	the	condition	on	which	it	acts	is	perfectly	incongruous	with	all	the	ideas
和	这	状况	在	哪个	它	行为	是	完美	不协调	和	全部	这	想法

[wiː; wɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] [ɔːr] ['pʌnɪʃmənt] .

we	have	of	reward	or	punishment	.
我们	有	的	报酬	或者	惩罚	.

而且它的作用条件与我们所有关于奖惩的观念完全不符。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['feɪtəlɪzəm] .

These	are	inapplicable	to	a	state	of	fatalism	.
这些	是	不适用	到	一个	状态	的	宿命论	.

这些都不适用于宿命论的状态。

[ðə; ðɪ] [voʊ'lɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ækʃnz] [ðeɪ] [prə'duːs] , [ɑːr; ər][ɪn] [rɪ'æləti] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	volitions	,	and	the	actions	they	produce	,	are	in	reality	those	of	the
这	意志	,	和	这	行动	他们	生产	,	是	在	现实	那些	的	这

['deɪəti; 'diːəti] .

Deity	.
神	.

这些意志及其所产生的行为，实际上都是神的意志。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

To	Him	they	belong	,	and	to	Him	alone	.
到	他	他们	属于	,	和	到	他	独自的	.

它们都属于他，也只属于他。

[ɑːn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [pɔɪnt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌkælvi'nistik] ['raɪtɚz] [breɪk] [daʊn] .

On	this	critical	and	decisive	point	all	the	great	Calvinistic	writers	break	down	.
在	这	批判的	和	决定性	观点	全部	这	伟大的	加尔文主义	作家	休息	向下	.

在这一关键和决定性的问题上，所有伟大的加尔文主义作家都失败了。

[waɪl] [ðeɪ] [ə'wɔːrd][tuː; tə]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [duː] [tuː; tə]['mɔːrəl]['eɪdʒənts] ,

While	they	award	to	human	beings	the	treatment	due	to	moral	agents	,
尽管	他们	奖	到	人类	生物	这	治疗	到期的	到	道德	代理人	,

虽然他们给予人类应有的道德待遇，

[ðeɪ] [dɪ'naɪ][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ə'trɪbjuːts] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]

they	deny	to	them	the	attributes	without	which	they	cannot	be	responsible	for
他们	否定	到	他们	这	属性	没有	哪个	他们	不能	是	负责任的	为了

[ðer; ðər] ['ækʃnz] .

their	actions	.
他们的	行动	.

他们否认这些人拥有对其行为负责所必需的属性。

[tuː; tə] ['biːɪŋs] ['ʌndər] ['mɔːrəl] ['gʌvərnmənt] , ['pɜːrsən(ə)l]['eɪdʒənsi][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] ;

To	beings	under	moral	government	,	personal	agency	is	essential	;
到	生物	在下面	道德	政府	,	个人的	机构	是	基本的	;

对于受道德统治的人民来说，个人自主性至关重要；

[bʌt; bət][ˌkælvi'nistik]['feɪtəlɪzəm][rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][ɔːl]['eɪdʒənsi][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪəti; 'diːəti][ə'loʊn] .

but	Calvinistic	fatalism	reduces	all	agency	to	that	of	the	Deity	alone	.
但	加尔文主义	宿命论	减少	全部	机构	到	那	的	这	神	独自的	.

但加尔文主义的宿命论将所有能动性都归结为上帝的能动性。

[ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] [ɪz] [muːvd] [mə'kænɪkli] [baɪ] ['ɪmpʌls] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] ['pæsɪvli]

The	human	soul	is	moved	mechanically	by	impulse	from	without	,	and	passively
这	人类	灵魂	是	已搬	机械地	经过	冲动	从	没有	,	和	被动地

[jiːldz] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] .

yields	to	an	irresistible	power	.
产量	到	一个	无法抗拒	力量	.

人类的灵魂受到外部冲动的机械驱动，被动地屈服于不可抗拒的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'pəuziz] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['fækltiz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

It	supposes	the	exercise	of	faculties	by	which	we	are	made	sensible	of	our
它	假设	这	锻炼	的	学院	经过	哪个	我们	是	制成	明智的	的	我们的

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

relation	to	the	Deity	,
关系	到	这	神	,

它假定我们运用各种能力来感知我们与神的关系，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [lɔːz] .

and	our	obligation	to	obey	his	laws	.
和	我们的	义务	到	服从	他的	法律	.

我们有义务遵守他的律法。

[hens] [rɪ'zʌlts] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd] [ɔːr] [gɪlt] ,

Hence	results	the	consciousness	of	rectitude	or	guilt	,
因此	结果	这	意识	的	正直	或者	有罪	,

由此产生了对是非对错的意识。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['məutivz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][led][tuː; tə][self] - ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]

and	all	the	noble	motives	by	which	we	are	led	to	self	-	government	and
和	全部	这	高贵	动机	经过	哪个	我们	是	引领	到	自己	-	政府	和

[self] - [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,

self	-	renunciation	—	from	a	sense	of	duty	,
自己	-	放弃	—	从	一个	感觉	的	责任	,

以及所有促使我们走向自治和自我牺牲的高尚动机——出于责任感，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

and	with	a	view	to	future	happiness	in	the	enjoyment	of	the	divine
和	和	一个	看法	到	未来	幸福	在	这	享受	的	这	神圣的

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

approbation	.
赞许	.

并着眼于未来获得神的认可和幸福。

[bʌt; bət][ˌkælvi'nistik] [nə'sesəti] [dis'trɔiz] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

But	Calvinistic	necessity	destroys	the	majesty	of	the	human	mind	,
但	加尔文主义	必要性	摧毁	这	威严	的	这	人类	头脑	,

但加尔文主义的必然性摧毁了人类心灵的伟大。

[æz; əz] “ [æn; ən]['ɑːrbɪtər] [enθ'rəʊnd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [də'mɪnjən] , [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ]

as	“	an	arbiter	enthroned	in	its	own	dominion	,	endowed	with	an	initiating
作为	“	一个	仲裁者	登基	在	它是	自己的	统治权	,	捐赠	和	一个	启动

['paʊər] ,

power	,
力量	,

作为“在其自身统治范围内高居宝座的仲裁者，拥有发起权力”，

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ɪts] [diˌtəːmi'neiʃənz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)l][baɪ][æn; ən] [ɪn'herənt] [ænd; ənd]

and	forming	its	determinations	for	good	or	for	evil	by	an	inherent	and
和	成型	它是	决定	为了	好的	或者	为了	邪恶的	经过	一个	固有	和

[ˌɪndɪ'fiːzəbl] [prɪ'rɑːgətɪv] .

indefeasible	prerogative	.
不可剥夺的	特权	.

并凭借其固有的、不可剥夺的特权来判断善恶。

" [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['niːðər] ['paʊər] [tuː; tə][ækt][nɔːr] ['friːdəm] [tuː; tə] [fɔːl] — [ðæt]

"	It	tells	us	that	we	have	neither	power	to	act	nor	freedom	to	fall	—	that
"	它	讲述	我们	那	我们	有	两者都不	力量	到	行为	也不	自由	到	落下	—	那

['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪz] [dɪ'luːsɪv] ,

our	sense	of	liberty	is	delusive	,
我们的	感觉	的	自由	是	虚幻的	,

“它告诉我们，我们既没有行动的能力，也没有堕落的自由——我们对自由的感知是一种错觉，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][sɪn][ɔːr][tuː; tə] ['hoʊlinəs] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'kriːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət]

that	we	are	predestined	to	sin	or	to	holiness	by	a	decree	of	the	infinite
那	我们	是	命中注定	到	罪	或者	到	圣洁	经过	一个	法令	的	这	无限

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我们注定要犯罪或走向圣洁，这是由无限的心灵所预定的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] [siːld] [frʌm; frəm] [ɪ'tɜːrnəti] !

and	that	our	fate	has	been	sealed	from	eternity	!
和	那	我们的	命运	有	到过	密封	从	永恒	!

我们的命运从亘古就已注定！

[ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] ['enədʒiz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]

If	we	really	believe	it	and	act	upon	it	,	our	moral	energies	are	for
如果	我们	真的	相信	它	和	行为	之上	它	,	我们的	道德	能量	是	为了

['evər] [sə'prest] ,

ever	suppressed	,
曾经	被抑制	,

如果我们真的相信并付诸行动，我们的道德力量将永远受到压制。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ʌv; əv] [gɪlt] [mʌst; məst] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	the	consciousness	of	virtue	and	of	guilt	must	give	way	to	the
和	这	意识	的	美德	和	的	有罪	必须	给	方式	到	这

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ,

humiliating	persuasion	that	we	can	do	nothing	,
羞辱	劝说	那	我们	能	做	没有什么	,

对美德和罪恶的意识必须让位于一种令人羞辱的信念：我们无能为力。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɑːt][ænd; ənd]

and	that	we	have	nothing	to	do	,	but	to	yield	to	our	lot	and
和	那	我们	有	没有什么	到	做	,	但	到	屈服	到	我们的	很多	和

[ə'weɪt] ['aʊər; ɑːr] [duːm] ,

await	our	doom	,
等待	我们的	厄运	,

我们别无选择，只能屈服于命运，等待末日降临。

['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɔːr] [seɪvd] !

whether	to	be	lost	or	saved	!
无论	到	是	丢失的或者		已保存	!

是迷失还是得救！

[ðə; ðɪ] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [kəm'perd]

The	absurdity	of	such	a	theory	of	religion	is	a	light	consideration	compared
这	荒谬	的	这样的	一个	理论	的	宗教	是	一个	光	考虑	比较的

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['perələs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [prə'duːs] ,

with	the	perilous	consequences	it	must	produce	,
和	这	危险的	结果	它	必须	生产	,

这种宗教理论的荒谬之处与它必然造成的危险后果相比，简直微不足道。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] ['kriːtʃərz] , [ʌv; əv]

if	it	were	possible	that	the	mass	of	ignorant	and	unreflecting	creatures	,	of
如果	它	是	可能的	那	这	大量的	的	无知	和	不加反思	生物	,	的

[wɪtʃ] [sə'saɪəti][ɪz] [kəm'poʊzd] ,

which	society	is	composed	,
哪个	社会	是	由	,

如果社会是由大量无知且不加思考的生物组成，那么，

[ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ænd; ənd][ækt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɪ'liːf] .

should	really	believe	it	true	and	act	in	accordance	with	their	belief	.
应该	真的	相信	它	真的	和	行为	在	根据	和	他们的	信仰	.

应该真心相信这是真的，并按照自己的信念行事。

[ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]['fjuːtʃər] [ə'lɑːtmənt] , [æz; əz] ['biːɪŋ]

Instructed	to	regard	their	present	conduct	and	future	allotment	,	as	being
指示	到	看待	他们的	展示	执行	和	未来	分配	,	作为	存在

[ɔːl'redi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

already	determined	,
已经	决定	,

指示他们视目前的行为和未来的分配情况为已经确定。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['traɪəl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][gɑːd] ,

the	notion	of	a	state	of	trial	,	in	which	they	were	accountable	to	God	,
这	概念	的	一个	状态	的	审判	,	在	哪个	他们	是	问责制	到	上帝	,

他们处于一种受审判的状态，在这种状态下，他们要向上帝负责。

[wʊd] [biː; bi][kæst][ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['sæljəteri] [rɪst'reɪnts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæʃnz] ,

would	be	cast	off	,	with	all	its	salutary	restraints	upon	the	passions	,
会	是	投掷	离开	,	和	全部	它是	有益的	约束	之上	这	激情	,

将会抛弃它，连同它所有对激情有益的约束。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪts]['noʊb(ə)l] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [laɪf] .

and	all	its	noble	incentives	to	a	virtuous	life	.
和	全部	它是	高贵	激励措施	到	一个	有德行的	生活	.

以及它对美德生活的所有高尚激励。

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [mə'rælәti] [baɪ] [mɪr] ['tempərəl]

Nor	would	it	be	possible	to	enforce	the	laws	of	morality	by	mere	temporal
也不	会	它	是	可能的	到	执行	这	法律	的	道德	经过	仅仅	颞

['sæŋkʃənz] ,

sanctions	,
制裁	,

仅凭暂时的制裁也无法强制执行道德法则。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['eksaɪl] , [ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ɔːr][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ,

the	fear	of	exile	,	the	dungeon	,	or	the	gibbet	,
这	害怕	的	流亡	,	这	地牢	,	或者	这	绞刑架	,

对流放、地牢或绞刑架的恐惧

[wen] ['kɑːnʃəns] [noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'fɔːrst] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] .

when	conscience	no	longer	enforced	the	dictates	of	religious	faith	.
什么时候	良心	不	更长	强制执行	这	规定	的	宗教	信仰	.

当良心不再约束宗教信仰的指示时。

[ðə; ði] [greɪt] [ɔːg'zɪliəri] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [ə'θɔːrəti] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt]

The	great	auxiliary	and	support	of	all	human	authority	is	to	be	found	in	that
这	伟大的	辅助的	和	支持	的	全部	人类	权威	是	到	是	成立	在	那

[moʊst]['noʊb(ə)l][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,

most	noble	attribute	of	human	nature	—	the	sense	of	duty	,
最多	高贵	属性	的	人类	自然	—	这	感觉	的	责任	,

一切人类权威的伟大辅助和支撑，都源于人类天性中最崇高的特质——责任感。

[wɪtʃ] [siːsiz] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,

which	ceases	to	operate	the	moment	we	lose	the	consciousness	of	freedom	,
哪个	停止	到	操作	这	片刻	我们	失去	这	意识	的	自由	,

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ,

believing	that	our	thoughts	,
相信	那	我们的	想法	,

当我们失去自由意识，相信我们的思想时，这种机制便停止运作。

['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] , [ɑːr'selvz] , [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['nesəseri] [lɪŋks] [ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['kɔːzɪz]

our	actions	,	ourselves	,	are	but	necessary	links	in	an	eternal	chain	of	causes
我们的	行动	,	我们自己	,	是	但	必要的	链接	在	一个	永恒	链	的	原因

[ænd; ənd] [ɪ'fekts] .

and	effects	.
和	效果	.

我们的行为，我们自身，只不过是永恒因果链中必要的环节。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː][əb'sɜːrd][tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ] [mæn'kaɪnd][ʌv; əv][ðer; ðər]

Such	a	theory	of	religion	renders	it	absurd	to	admonish	mankind	of	their
这样的	一个	理论	的	宗教	渲染	它	荒诞	到	谏	人类	的	他们的

['duːti] ,

duty	,
责任	,

这种宗教理论使得告诫人类履行其义务变得荒谬可笑。

['weðər] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɔːr][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .

whether	to	obey	the	law	of	God	,	or	to	believe	the	Gospel	of	Christ	.
无论	到	服从	这	法律	的	上帝	,	或者	到	相信	这	福音	的	基督	.

是该遵守上帝的律法，还是该相信基督的福音?

[tuː; tə] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] [ðə; ði] ['kælvɪnɪst] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] : “ [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [men] [ɑːr; ər] ['mɔːrəli] ,

To	this	reasoning	the	Calvinist	replies	:	“	I	acknowledge	that	men	are	morally	,
到	这	推理	这	加尔文主义	回复	:	“	我	承认	那	男人	是	道德上	,

['spɪrɪtʃuəli] [ded] .

spiritually	dead	.
精神层面	死的	.

对此，加尔文主义者回答说：“我承认人在道德上、精神上是死的。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][gɑːd][aɪ] [wʊd] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] :

But	at	the	command	of	God	I	would	preach	to	the	dead	:
但	在	这	命令	的	上帝	我	会	布道	到	这	死的	:

但奉上帝之命，我愿向死人传道：

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd][ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

at	his	word	the	dead	shall	hear	and	live	.
在	他的	单词	这	死的	将	听到	和	居住	.

听见他的话语，死人就能复活。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][ɪz] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

”	But	this	reply	is	irrelevant	to	the	great	points	of	the	argument	.
”	但	这	回复	是	无关紧要	到	这	伟大的	积分	的	这	争论	.

“但这个回答与论点的要点无关。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] ,

It	remains	to	be	proved	,
它	遗迹	到	是	已证实	,

这还有待证实。

[ðæt] [gɑːd] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [deθ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

that	God	would	be	just	in	punishing	as	a	crime	that	spiritual	death	,	of	which	,
那	上帝	会	是	只是	在	惩罚	作为	一个	犯罪	那	精神	死亡	,	的	哪个	,

上帝惩罚这种精神上的死亡，将其视为犯罪，是公正的。

[ɑːn][ðə; ði][ˌkælviˈnistik] ['θiːəri] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] ;

on	the	Calvinistic	theory	,	He	is	the	author	;
在	这	加尔文主义	理论	,	他	是	这	作者	;

根据加尔文主义理论，他是作者；

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] [tuː; tə]['sʌbʤekt] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] [tuː; tə][æn; ən]

—	that	it	is	possible	for	infinite	goodness	to	subject	created	beings	to	an
—	那	它	是	可能的	为了	无限	善良	到	主题	创建	生物	到	一个

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːz] ,

inevitable	necessity	of	breaking	his	laws	,
不可避免的	必要性	的	打破	他的	法律	,

——也就是说，无限的善有可能使受造物不可避免地需要违背他的法则。

[ænd; ənd] [ðen] [hænd][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] .

and	then	hand	them	over	to	perdition	.
和	然后	手	他们	超过	到	毁灭	.

然后把他们交给地狱。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪʧ] ['kænɑːt] [biː; bi] [i'veidid] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

This	is	the	point	which	cannot	be	evaded	;	and	it	is	fatal	to	the
这	是	这	观点	哪个	不能	是	躲避	;	和	它	是	致命的	到	这

[prɪˌdestə'nerɪən] [θi'ɑːlədʒi] .

predestinarian	theology	.
宿命论者	神学	.

这是无法回避的问题；而且对预定论神学来说是致命的。

['daʊtləs] [gɑːd][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] [ded] , ['lɪtərəli] [ɔːr] ['spɪrɪʧuəli] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [tʌʧ]

Doubtless	God	can	raise	the	dead	,	literally	or	spiritually	;	but	that	does	not	touch
毫无疑问	上帝	能	增加	这	死的	,	字面上地	或者	精神层面	;	但	那	做	不是	触碰

[ðə; ði] ['kwesʧən] .

the	question	.
这	问题	.

毫无疑问，上帝可以使死人复活，无论是字面意义上的复活还是精神意义上的复活；但这并不能回答这个问题。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['kælvɪnɪzəm] [ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

III	.	—	CALVINISM	IS	OPPOSED	TO	THE	CONSTITUTION	AND	THE	PURPOSES
三、	.	—	加尔文主义	是	反对	到	这	宪法	和	这	目的

[ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

OF	A	VISIBLE	CHURCH	.
的	一个	可见的	教会	.

三、加尔文主义反对有形教会的宪章和宗旨。

[baɪ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ment] [ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]

By	the	visible	Church	is	meant	the	great	body	of	persons	who	are	baptized
经过	这	可见的	教会	是	意思是	这	伟大的	身体	的	人	WHO	是	受洗

['ɪntuː][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

into	the	faith	of	Christ	,
进入	这	信仰	的	基督	,

所谓有形教会，指的是受洗归入基督信仰的广大信众群体。

[ænd; ənd]['oʊpənli] [prə'fes] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrm][ɪz] [juːst] [ɪn] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə]

and	openly	profess	his	religion	;	and	the	term	is	used	in	contradistinction	to
和	公然	宣称	他的	宗教	;	和	这	学期	是	用过的	在	对比	到

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

the	invisible	Church	,
这	无形的	教会	,

并公开宣称自己的宗教信仰；该术语与无形教会相对立。

[wɪʧ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['riːəl] , [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

which	consists	of	real	,	sincere	,	and	spiritual	disciples	of	our	Lord	.
哪个	由	的	真实的	,	真诚	,	和	精神	门徒	的	我们的	主	.

它由我们主的真正、真诚和属灵的门徒组成。

[ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [sɪns] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['penətreɪt]
These may be said to be invisible , since to search the heart and penetrate
这些 可能 是 说 到 是 无形的 , 自从 到 搜索 这 心 和 穿透
[ɪts] ['siːkrɪts] ,
its secrets ,
它是 秘密 ,

这些可以说是无形的，因为要探寻内心并洞悉其秘密，

[ɪz][ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv][gɑːd][ə'loʊn] .
is the prerogative of God alone .
是 这 特权 的 上帝 独自的 .

这是唯有上帝的特权。

[ðə; ði]['truːli] ['feɪθf(ə)l] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
The truly faithful , as distinguished from the mere professors of Christianity ,
这 真的 忠实 , 作为 杰出的 从 这 仅仅 教授们 的 基督教 ,

真正虔诚的信徒，与那些仅仅是基督教信徒的人截然不同，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋkt] ['kærəktər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt]
will not be seen in their distinct character until the hour when the final judgment
将要 不是 是 已见 在 他们的 清楚的 特点 直到 这 小时 什么时候 这 最终的 判断
[ʃæl; ʃəl] ['seprət] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪd] .
shall separate the righteous from the wicked .
将 分离 这 正义 从 这 邪恶 .

直到末日审判将义人与恶人分开的那一刻，人们才会看清他们各自的本质。

“ [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ʃaɪn] [fɔːrθ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər]
“ Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father
“ 然后 将 这 正义 闪耀 前进 作为 这 太阳 在 这 王国 的 他们的 父亲
.
:
.

“那时，义人将在他们父的国度里，像太阳一样闪耀。”

” [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌæpə'stɑːlɪk] ['mɪnɪstri] , [hɜːr; hər] ['wɜːrʃɪp] , [hɜːr; hər]
” The visible Church , with her apostolic ministry , her worship , her
” 这 可见的 教会 , 和 她 使徒的 部 , 她 崇拜 , 她
['sækrəmənts] ,
sacraments ,
圣礼 ,

“有形的教会，及其使徒职务、敬拜仪式和圣事，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veriəs] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] ,
and her various provisions for the edification of the body of Christ ,
和 她 各种各样的 条款 为了 这 启迪 的 这 身体 的 基督 ,

以及她为造就基督的身体所作出的各种安排，

[ɪz] [institjuːtid] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mænɪfest] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ə; eɪ]
is instituted and constructed on the manifest principle that the present is a
是 已设立 和 建造 在 这 显现 原则 那 这 展示 是 一个
[proʊ'beɪʃəneri] [steɪt] ,
probationary state ,
试用期 状态 ,

它的建立和构建基于一个显而易见的原则，即当下是一个试用期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɑːr; ər] [brɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv]
and that those who by her ministrations are brought under the obligations of
和 那 那些 WHO 经过 她 服事 是 带来 在下面 这 义务 的
[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kʌvənənt] ,
the Christian covenant ,
这 基督教 盟约 ,

并且那些因她的服事而受基督教盟约约束的人，

[ɑːr; ər][nɑːt] [ˌðer'baɪ] [ˌæbsə'luːtli] [bʌt; bət] [kən'dɪʃənəli] [siːld] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] ,

are	not	thereby	absolutely	but	conditionally	sealed	to	eternal	life	,
是	不是	从而	绝对地	但	有条件地	密封	到	永恒	生活	,

他们并非因此而绝对地、有条件地获得永生，

[wɪtʃ] [ɪz] [sə'spendɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] [æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə] [kraɪst] , [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn]

which	is	suspended	on	their	faithful	adhesion	to	Christ	,	and	final	perseverance	in
哪个	是	暂停	在	他们的	忠实	粘附	到	基督	,	和	最终的	毅力	在

[hɪz; ɪz]['hoʊli] [weɪz] .

his	holy	ways	.
他的	圣	方式	.

这取决于他们对基督的忠诚，以及最终在基督的圣道上坚持不懈。

[ɪn][ɪg'zækt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['steɪtmənt] , ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

In	exact	accordance	with	this	statement	,	our	Lord	describes	the	kingdom	of
在	精确的	根据	和	这	陈述	,	我们的	主	描述	这	王国	的

['hev(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ,

heaven	,	or	the	Christian	Church	,
天堂	,	或者	这	基督教	教会	,

根据这段话，我们的主描述了天国，或者说基督教教会。

[æz; əz][ə; eɪ] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɛrz] [groʊ] [ʌp] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst]

as	a	field	in	which	the	wheat	and	the	tares	grow	up	together	until	the	harvest
作为	一个	场地	在	哪个	这	小麦	和	这	稗子	生长	向上	一起	直到	这	收成

;

;
;

就像麦子和稗子一起生长到收割的田地一样；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][net][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['fɪʃɪz] ,

and	as	a	net	cast	into	the	sea	and	gathering	of	all	kinds	of	fishes	,
和	作为	一个	网	投掷	进入	这	海	和	采集	的	全部	种类	的	鱼	,

就像撒入大海的渔网，捕捞各种各样的鱼类一样，

[bæd][ænd; ənd] [gʊd] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['æftərwərdz] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

bad	and	good	,	which	are	afterwards	to	be	separated	.
坏的	和	好的	,	哪个	是	然后	到	是	分开	.

好与坏，之后要将它们分开。

[nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

Not	a	syllable	occurs	in	the	New	Testament	,
不是	一个	音节	发生	在	这	新的	遗嘱	,

新约圣经中没有出现一个音节。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fækt][træn'spaɪəz][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [tʃɜːrtʃɪz] , [tuː; tə]

not	a	single	fact	transpires	in	the	history	of	the	apostolical	Churches	,	to
不是	一个	单身的	事实	发生	在	这	历史	的	这	使徒的	教堂	,	到

['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

justify	the	persuasion	,
证明合法	这	劝说	,

使徒教会的历史上没有任何事实可以证明这种观点的合理性。

[ðæt] [sʌtʃ] ['oʊnli][æz; əz][wɜːr; wər] [dɪ'kriːd] [tuː; tə] [ɪ'ventʃuəl] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [æz; əz]

that	such	only	as	were	decreed	to	eventual	salvation	,	were	received	as
那	这样的	仅有的	作为	是	颁布	到	最终	救恩	,	是	已收到	作为

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mjuːnəti] .

members	of	the	Christian	community	.
成员	的	这	基督教	社区	.

只有那些被预言最终会得救的人，才能被接纳为基督徒团体的成员。

[sʌtʃ] [æn; ən]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] , [hæd; həd][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪg'zɪstɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [ə'maʊnt]

Such	an	order	of	fellowship	,	had	it	really	existed	,	would	have	amounted
这样的	一个	命令	的	奖学金	,	有	它	真的	存在	,	会	有	金额

[tu:; tə][ə; eɪ] [prɪ] - ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['kærəktərz] ,

to	a	pre	-	judgment	of	characters	,
到	一个	预	-	判断	的	人物	,

这种结社秩序如果真的存在，就相当于对人品的一种预先评判。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsju:pə'si:dɪŋ] [ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪ] .

anticipating	and	superseding	the	judicial	sentence	of	the	last	day	.
预期	和	取代	这	司法	句子	的	这	最后的	天	.

提前并推翻了最后一天的司法判决。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

In	that	case	,
在	那	案件	,

在这种情况下，

[tu:; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'mju:niən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['vɜ:rtʃuəli] [tu:; tə]

to	obtain	an	entrance	into	the	communion	of	the	Church	was	virtually	to
到	获得	一个	入口	进入	这	圣餐	的	这	教会	曾是	几乎	到

[bi:; bi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ] ['membər] ,

be	proclaimed	a	member	,
是	宣布	一个	成员	,

加入教会就等于被宣告成为教会成员。

[nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'di:md] ,

not	only	of	the	visible	,	but	also	of	the	invisible	society	of	the	redeemed	,
不是	仅有的	的	这	可见的	,	但	还	的	这	无形的	社会	的	这	已赎回	,

不仅指有形的群体，也指蒙救赎者的无形群体。

['rendərɪŋ] ['ni:dləs] [ɔ:l] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [tu:; tə] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] , [ænd; ənd][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɔ:l]['deɪndʒər][ʌv; əv]

rendering	needless	all	exhortations	to	perseverance	,	and	impossible	all	danger	of
渲染	不必要	全部	劝勉	到	毅力	,	和	不可能的	全部	危险	的

[ə'pɑ:stəsi] .

apostasy	.
叛教	.

使所有劝勉坚忍的努力都变得没有必要，使所有背道的危险都成为不可能。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ænd; ənd][dʒu:'dɪʃəl]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] ['nevər] [dɪd]

But	such	an	exclusive	and	select	and	judicial	order	of	fellowship	never	did
但	这样的	一个	独家的	和	选择	和	司法	命令	的	奖学金	绝不	做过

[ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən][ɪg'zɪst] ['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌdɪspen'seɪʃn] ,

and	never	can	exist	under	the	present	dispensation	,
和	绝不	能	存在	在下面	这	展示	豁免	,

但是，在现行体制下，这种排他性、精选性和司法性的团契秩序从来没有存在过，也永远不可能存在。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [mɪkst] [steɪt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] ,

which	is	essentially	a	mixed	state	,	and	one	of	probation	,
哪个	是	本质上	一个	混合	状态	,	和	一	的	缓刑	,

这本质上是一种混合状态，也是一种缓刑状态。

[sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

supplying	the	means	of	working	out	our	own	salvation	,	and	of	making
供应	这	方法	的	在职的	出去	我们的	自己的	救恩	,	和	的	制作

['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʃʊr] ,

our	calling	and	election	sure	,
我们的	呼叫	和	选举	当然	,

提供我们实现自身救恩的方法，并使我们的蒙召和拣选坚定不移。

[bʌt; bət][nɑːt][riˈkwaiərɪŋ] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈfektʃuəl] [ˈkɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɜːrt(ə)n]

but	not	requiring	evidence	of	our	effectual	calling	and	of	our	certain
但	不是	需要	证据	的	我们的	有效的	呼叫	和	的	我们的	肯定

[ɪˈlekʃ(ə)n] [tuː; tə][laɪf] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ˈsækrəmənts]

election	to	life	previous	to	our	introduction	to	the	worship	and	sacraments
选举	到	生活	以前的	到	我们的	介绍	到	这	崇拜	和	圣礼

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	Church	.
的	这	教会	.

但并不要求我们在接受教会的敬拜和圣礼之前，就证明我们蒙召有效，并且被拣选进入永生。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːrlɪst] [ˈrekərdz] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv] [ɪˌkliːziˈæstɪkl]

From	the	earliest	records	we	have	of	the	administration	of	ecclesiastical
从	这	最早	记录	我们	有	的	这	行政	的	教会的

[əˈferz] ,

affairs	,
事务	,

从我们所掌握的最早的教会事务管理记录来看，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ɔːl][ˈleɪtər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

as	well	as	from	all	later	history	,
作为	出色地	作为	从	全部	之后	历史	,

以及从后来的所有历史来看，

[wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ˈnevər] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsensləs] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt]

we	may	learn	that	the	Catholic	Church	never	aimed	at	the	senseless	project
我们	可能	学习	那	这	天主教	教会	绝不	旨在	在	这	无意义的	项目

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [kəˈmjuːniən] ,

of	a	pure	communion	,
的	一个	纯的	圣餐	,

我们或许会了解到，天主教会从未追求过纯粹共融这种毫无意义的计划。

[wɪtʃ] , [baɪ] [ɪkˈsklu:dɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfaɪnəli] [ɪˈlekt] ,

which	,	by	excluding	all	but	the	finally	elect	,
哪个	,	经过	不包括	全部	但	这	最后	选	,

通过排除除最终当选者之外的所有人，

[ʃʊd; ʃəd] [ˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈsæŋktəti] [ðə; ði] [ˈfeloʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [əˈbʌv] .

should	rival	in	sanctity	the	fellowship	of	the	saints	above	.
应该	竞争对手	在	圣洁	这	奖学金	的	这	圣徒	多于	.

圣洁程度应当与天上圣徒的团契相媲美。

[ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈoʊpən] , [ˌʌnrɪˈstrɪktɪd] ,

The	worship	of	the	Christian	Church	has	always	been	open	,	unrestricted	,
这	崇拜	的	这	基督教	教会	有	总是	到过	打开	,	不受限制的	,

[ˌʌnkənˈfaɪnd] [baɪ][ˈklæsɪk(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃənz] ,

unconfined	by	classical	distinctions	,
不受限制的	经过	古典	区别	,

基督教教会的敬拜活动历来都是开放的、不受限制的，不受传统界限的束缚。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreprəbeɪt] .

such	as	those	of	the	elect	and	the	reprobate	.
这样的	作为	那些	的	这	选	和	这	恶棍	.

例如那些蒙拣选的人和被弃绝的人。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ɑːr; ər] [kloʊzd] [əˈgenst] [nʌn] [huː] [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n]

The	gates	of	the	temple	are	closed	against	none	who	would	join	in	the	celebration
这	大门	的	这	寺庙	是	关闭	反对	没有任何	WHO	会	加入	在	这	庆典

[ʌv; əv][ɪts][ˈhoʊli][raɪts] .

of	its	holy	rites	.
的	它是	圣	仪式	.

寺庙的大门紧闭，任何人不得入内参与其神圣仪式的庆祝。

[gɑːd][ɪz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] ; [kraɪst] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ɔːl] ;

God	is	the	Father	of	all	;	Christ	the	Saviour	of	all	;
上帝	是	这	父亲	的	全部	;	基督	这	救主	的	全部	;

上帝是众生之父；基督是众生之救主；

[ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːfɪt][ʌv; əv][ɔːl] ;

the	manifestation	of	the	Spirit	was	given	for	the	profit	of	all	;
这	表现	的	这	精神	曾是	给定	为了	这	利润	的	全部	;

圣灵的显现是为了众人的益处；

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [priːtʃt] [tuː; tə][ɔːl] .

the	Gospel	is	to	be	preached	to	all	.
这	福音	是	到	是	布道	到	全部	.

福音要传遍天下。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] [seɪ] , [kʌm] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ðæt] ['hɪrɪθ] [seɪ] ,

“	And	the	Spirit	and	the	Bride	say	,	Come	,	and	let	him	that	heareth	say	,
“	和	这	精神	和	这	新娘	说	,	来	,	和	让	他	那	听到	说	,

[kʌm] ,

Come	,
来	,

“圣灵和新妇都说：‘来！’听见的人也该说：‘来！’”

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ðæt][ɪz][ə'θɜːrst] [kʌm] .

and	let	him	that	is	athirst	come	.
和	让	他	那	是	口渴	来	.

让口渴的人来喝水。

[ænd; ənd][ˌhuːsoʊ'evər] [wɪl] , [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][laɪf] ['friːli] .

And	whosoever	will	,	let	him	take	the	water	of	life	freely	.
和	无论谁	将要	,	让	他	拿	这	水	的	生活	自由	.

凡愿意的，都可以白白取生命的水喝。

” [ðə; ði] [seɪm] [friː] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['prɪnsəp(ə)l][hæz; həz][də'rektɪd] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]

”	The	same	free	and	charitable	principle	has	directed	the	administration	of
”	这	相同的	自由的	和	慈善	原则	有	指导	这	行政	的

[ðə; ði] ['sækrəmənts] ,

the	sacraments	,
这	圣礼	,

“同样的自由和慈善原则也指导着圣礼的施行。”

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [sɪns] , [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt]

a	circumstance	the	more	remarkable	,	since	,	in	the	judgment	of	the	most	eminent
一个	环境	这	更多的	卓越	,	自从	,	在	这	判断	的	这	最多	杰出

['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Fathers	of	the	Church	,
父亲们	的	这	教会	,

这种情况就更加引人注目了，因为，在教会最杰出的教父们看来，

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃænlz] [baɪ] [wɪtʃ] ['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [ɪz] ['æktʃuəli] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ɔːl] [huː]

these	are	the	channels	by	which	spiritual	grace	is	actually	communicated	to	all	who
这些	是	这	频道	经过	哪个	精神	优雅	是	实际上	沟通	到	全部	WHO

[ɑːr; ər] ['raɪtfəli] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ,

are	rightfully	baptized	,
是	理所当然地	受洗	,

这些是属灵恩典真正传递给所有正确受洗者的渠道。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] .

and	religiously	partake	of	the	Lord's	supper	.
和	宗教地	参加	的	这	主场	晚餐	.

并虔诚地领受主的晚餐。

[ðə; ði] ['fɔ:mjuləriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [brænʧ] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rʧ] [ɑ:r; ər][soʊ] [klɪr]

The	formularies	of	our	own	branch	of	Christ's	Catholic	Church	are	so	clear
这	处方集	的	我们的	自己的	分支	的	基督的	天主教	教会	是	所以	清除

[ænd; ənd] ['defɪnət] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

and	definite	on	this	point	,
和	定	在	这	观点	,

我们基督天主教教会分支的教义在这方面有非常清晰明确的规定。

[ðæt] ['evri] ['efərt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒi:niəs] ['kæʒuɪstri] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] ['mi:nɪŋ] ,

that	every	effort	of	ingenious	casuistry	to	give	them	another	meaning	,
那	每一个	努力	的	巧妙	诡辩	到	给	他们	其他	意义	,

任何试图用巧妙的诡辩赋予它们另一种含义的努力，

[ɔ:r][tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðer; ðər][ju:z][wɪð; wɪθ][ðə; ði][,kælvi'nistik] [θi'ɑ:lədʒi] , [hæz; həz] ['endɪd] [ɪn]

or	to	reconcile	their	use	with	the	Calvinistic	theology	,	has	ended	in
或者	到	调和	他们的	使用	和	这	加尔文主义	神学	,	有	结束	在

[dɪs'kʌmfɪtʃər] .

discomfiture	.
沮丧	.

或者说，试图将它们的使用与加尔文主义神学相调和，最终以失败告终。

[ðə; ði] ['sækrəmənts] [ɑ:r; ər] “ ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl]

The	sacraments	are	“	outward	and	visible	signs	of	an	inward	and	spiritual
这	圣礼	是	“	向外	和	可见的	标志	的	一个	向内	和	精神

[greɪs] , ['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ju: 'es] ,

grace	,	given	unto	us	,
优雅	,	给定	到	我们	,

圣礼是“赐予我们的内在精神恩典的外在可见的标志”，

[ɔ:'deɪnd] [baɪ] [kraɪst] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [wer'baɪ] [wi:; wi] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [seɪm] ,

ordained	by	Christ	himself	,	as	a	means	whereby	we	receive	the	same	,
受戒	经过	基督	他自己	,	作为	一个	方法	由此	我们	收到	这	相同的	,

由基督亲自设立，作为我们接受福音的途径。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pledʒ] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ˌju: 'es] [ˌðer'ʌv] .

and	a	pledge	to	assure	us	thereof	.
和	一个	保证	到	保证	我们	其中	.

并承诺向我们保证这一点。

” [ðɪs] [greɪs] [ɪz] [im'pa:tid] , [nɑ:t][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ænd; ənd][tu:; tə][ðem; ðəm] [ɪk'sklu:sɪvli] ,

”	This	grace	is	imparted	,	not	as	to	the	elect	and	to	them	exclusively	,
”	这	优雅	是	传授	,	不是	作为	到	这	选	和	到	他们	只	,

“这种恩典并非只赐予被拣选的人，也并非只赐予他们，

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] ['bi:ɪŋs] [hu:] [ɑ:r; ər] [fri:] [ænd; ənd][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ,

but	as	to	beings	who	are	free	and	responsible	,
但	作为	到	生物	WHO	是	自由的	和	负责任的	,

但对于那些自由且有责任感的人来说，

[hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪkrɪd][ænd; ənd][ɪn'estɪməb(ə)l] [gɪft] ,

who	have	to	account	for	their	use	of	this	sacred	and	inestimable	gift	,
WHO	有	到	帐户	为了	他们的	使用	的	这	神圣	和	不可估量	礼物	,

他们必须对如何使用这份神圣而无比珍贵的礼物负责，

[ænd; ənd] [hu:] [meɪ] ['fɔ:rfɪt] [ɪts] ['blesɪŋz] [baɪ] ['sʌbsɪkwənt] [gɪlt] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][im'penitəns,-tənsi] .

and	who	may	forfeit	its	blessings	by	subsequent	guilt	and	final	impenitence	.
和	WHO	可能	丧失	它是	祝福	经过	随后的	有罪	和	最终的	不悔改	.

并可能因后来的罪过和最终的不悔改而失去它的祝福。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːr] ['ræðər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]

The	present	state	of	our	knowledge	,	or	rather	ignorance	of	the	philosophy	of
这	展示	状态	的	我们的	知识	, 或者	相当	无知	的	这	哲学	的

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

the	human	mind	,
这	人类	头脑	,

我们目前对人类心灵哲学的认知状态，或者更确切地说是无知状态，

[meɪ] [nɑːt] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ] ['kæviliŋ]

may	not	supply	us	with	a	satisfactory	answer	for	those	,	who	,	in	a	cavilling
可能	不是	供应	我们	和	一个	令人满意的	回答	为了	那些	,	WHO	,	在	一个	吹毛求疵

[ɔːr]['skeptɪk(ə)l]['spɪrɪt] ,

or	sceptical	spirit	,
或者	怀疑论者	精神	,

对于那些吹毛求疵或抱持怀疑态度的人来说，这可能无法给我们提供令人满意的答案。

[æsk] , “ [haʊ] [kæn; kən] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] ?

ask	,	“	How	can	these	things	be	?
问	,	“	如何	能	这些	事物	是	?

问：“这些事情怎么会发生呢？”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

”	But	it	is	the	doctrine	of	the	Scriptures	and	of	the	Church	,
”	但	它	是	这	教义	的	这	经文	和	的	这	教会	,

但这是圣经和教会的教义，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'plekst] [wɪð; wɪθ] [fjuːər] ['dɪfəkəltɪz] [ðæn; ðən] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn]

and	it	is	perplexed	with	fewer	difficulties	than	will	be	found	to	press	upon
和	它	是	困惑	和	更少	困难	比	将要	是	成立	到	按	之上

['evri] ['ʌðər] [haɪ'pɑːθəsɪs] .

every	other	hypothesis	.
每一个	其他	假设	.

与其他所有假设相比，它遇到的困难要少得多。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɪn] [truːθ] ,

Supposing	the	Calvinistic	doctrine	of	predestination	to	be	founded	in	truth	,
假如	这	加尔文主义	教义	的	预定论	到	是	创立	在	真相	,

假设加尔文主义的预定论是建立在真理之上的，

[ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ]

the	very	existence	of	the	visible	Church	in	its	present	form	is	a	mystery	which
这	非常	存在	的	这	可见的	教会	在	它是	展示	形式	是	一个	神秘	哪个

[rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] .

requires	to	be	solved	.
需要	到	是	已解决	.

有形教会以其现有形式存在本身就是一个需要解开的谜团。

[noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɔːr]['ɔːrdər] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skiːm] [beɪst] [ɑːn]['feɪtəlɪzəm] ,

No	part	of	its	constitution	or	order	harmonises	with	a	scheme	based	on	fatalism	,
不	部分	的	它是	宪法	或者	命令	协调	和	一个	方案	基于	在	宿命论	,

它的宪法和秩序的任何部分都与基于宿命论的方案不符。

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli]

and	limiting	the	grace	of	Heaven	to	a	narrow	section	of	the	human	family
和	限制	这	优雅	的	天堂	到	一个	狭窄的	部分	的	这	人类	家庭

.

:
.

并将上天的恩典限制在人类大家庭的一小部分人身上。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [bel] , ['dʒɔɪəsli] [ɔːr] ['sɑːləmli] , [in'vaits] [ɔːl] [huː] [hɪr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

The	Sabbath	bell	,	joyously	or	solemnly	,	invites	all	who	hear	to	come	to	the	house
这	安息日	钟	,	欣喜地	或者	庄严地	,	邀请	全部	WHO	听到	到	来	到	这	房子

[ʌv; əv][gɑːd] ;

of	God	;
的	上帝	;

安息日的钟声，无论是欢快的还是庄严的，都邀请所有听到的人来到上帝的殿堂；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [greɪt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'dresiz]

and	in	the	name	of	the	“	great	congregation	”	the	minister	of	Christ	addresses
和	在	这	姓名	的	这	“	伟大的	会众	”	这	部长	的	基督	地址

[ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

the	Deity	,
这	神	,

基督的牧师以“大会众”的名义向神祷告，

['seɪɪŋ] , “ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] !

saying	,	“	Our	Father	which	art	in	heaven	!
说	,	“	我们的	父亲	哪个	艺术	在	天堂	!

说：“我们在天上的父!

” [bʌt; bət]['kælvɪnɪzəm] [prə'naunsiz] [ðæt] [gɑːd][ɪz][nɑːt] “ [ðə; ði] ['lʌvli] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] ; ”

”	But	Calvinism	pronounces	that	God	is	not	“	the	lovely	Father	of	all	mankind	;	”
”	但	加尔文主义	发音	那	上帝	是	不是	“	这	迷人的	父亲	的	全部	人类	;	”

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但加尔文主义宣称上帝并非“全人类慈爱的父亲”；而且，

[ðæt] [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz][institjuːtid][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːrʃɪp] ,

that	while	He	has	instituted	the	rites	of	religious	worship	,
那	尽管	他	有	已设立	这	仪式	的	宗教	崇拜	,

虽然祂已经制定了宗教崇拜的仪式，

[ænd; ənd] [in'vaits] [ɔːl][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ɪts]['seɪkrɪd] ['duːtiz] , [hiː; hi][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər]

and	invites	all	to	mingle	in	its	sacred	duties	,	He	regards	the	greater	number
和	邀请	全部	到	交融	在	它是	神圣	职责	,	他	问候	这	更大的	数字

[æz; əz] “ [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['tʃɪldrən] ,

as	“	cursed	children	,
作为	“	被诅咒的	孩子们	,

祂邀请所有人参与其神圣的职责，祂视大多数人为“受诅咒的孩子”。

” [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [pɜːr'dɪʃn] , “ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːrz] [sæŋ] [tə'geðər] ,

”	marked	out	for	perdition	,	“	before	the	morning	stars	sang	together	,
”	标记	出去	为了	毁灭	,	“	前	这	早晨	明星	唱	一起	,

“被标记为毁灭之人”，“在晨星一同歌唱之前，

[ɔːr]['evər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

or	ever	the	sons	of	God	shouted	for	joy	.
或者	曾经	这	儿子们	的	上帝	喊叫	为了	喜悦	.

神的儿女们也曾欢呼雀跃。

” [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][ɔːl][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [kən'vəːts] [frʌm; frəm]

”	The	ministers	of	the	Church	administer	to	all	adult	converts	from
”	这	部长们	的	这	教会	管理	到	全部	成人	转换	从

['peɪgənɪzəm] , ['dʒuːdiɪzəmˌdʒuːdeɪɪzəm] , [ɔːr][mæhoʊmɛtənɪzəm] ,

paganism	,	Judaism	,	or	Mahometanism	,
异教	,	犹太教	,	或者	穆罕默德主义	,

“教会的牧师们为所有从异教、犹太教或伊斯兰教皈依基督教的成年人提供服务。”

[huː] [meɪk] [ə; eɪ]['kredəb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['ɪnfənts] , [huːz] ['ʃuətiz] [ɪn'geɪdʒ] [fɔːr; fər]

who	make	a	credible	profession	,	and	to	all	infants	,	whose	sureties	engage	for
WHO	制作	一个	可信的	职业	,	和	到	全部	婴儿	,	谁	担保人	从事	为了

[ðer; ðər] ['krɪstʃən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

their	Christian	education	,
他们的	基督教	教育	,

那些从事可信职业的人，以及所有为他们的基督教教育提供担保的婴儿，

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][pæst][sɪn] , [ə'rɪdʒən(ə)l][ɔːr]['æktʃuəl] ,

the	rite	of	baptism	,	signifying	the	remission	of	past	sin	,	original	or	actual	,
这	仪式	的	洗礼	,	表示	这	缓解	的	过去的	罪	,	原来的	或者	实际的	,

洗礼仪式，象征着对过去罪孽（原罪或本罪）的赦免。

[ænd; ənd] ['plɛdʒɪŋ] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [wət'evər] [greɪs] [ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə] ['remədi] [ɔːr] [ə'sɪst]

and	pledging	the	communication	of	whatever	grace	is	needful	to	remedy	or	assist
和	认捐	这	沟通	的	任何	优雅	是	需要	到	补救	或者	协助

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl] ['wɔːrfer] [wɪð; wɪθ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

the	weakness	of	nature	in	the	moral	warfare	with	temptation	.
这	弱点	的	自然	在	这	道德	战争	和	诱惑	.

并承诺将一切必要的恩典传达给世人，以弥补或帮助他们在与诱惑的道德斗争中克服人性的弱点。

[bʌt; bət]['kælvɪnɪzəm][nɑːt]['oʊnli][æb'dʒʊəz] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [bɪ'stoʊmənt] [ʌv; əv] [greɪs] ;

But	Calvinism	not	only	abjures	this	indiscriminate	bestowment	of	grace	;
但	加尔文主义	不是	仅有的	放弃	这	不加区分的	恩赐	的	优雅	;

但加尔文主义不仅摒弃了这种不加区分地赐予恩典的做法；

[bʌt; bət] [dɪ'naɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɑːr; ər] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪd] [ɪn]['bæptɪzəm] ,

but	denies	that	even	the	elect	are	regenerated	in	baptism	,
但	否认	那	甚至	这	选	是	再生	在	洗礼	,

但他否认即使是蒙拣选的人也能在洗礼中获得重生。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['gɑːdz] [dɪ'kriː] , [æt; ət] [wʌt] ['gɪv(ə)n] ['pɪriəd]

leaving	it	to	the	arbitrary	determination	of	God's	decree	,	at	what	given	period
离开	它	到	这	随意的	决心	的	神的	法令	,	在	什么	给定	时期

, [ænd; ənd] ['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

,	and	under	what	circumstances	,
,	和	在下面	什么	情况	,

将其交由上帝的任意决定，由上帝在特定时期和特定情况下做出决定。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['eni] ['fɔːrgoʊɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv]

they	shall	be	,	instantaneously	,	and	without	regard	to	any	foregoing	state	of
他们	将	是	,	瞬间	,	和	没有	看待	到	任何	前文	状态	的

[maɪnd][ɔːr]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] ,

mind	or	habits	of	life	,
头脑	或者	习惯	的	生活	,

它们应立即生效，且不考虑任何先前的精神状态或生活习惯。

[træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] God4 !

transformed	into	the	beloved	,	and	loving	,	and	lovely	children	of	God4	!
转变	进入	这	心爱	,	和	爱	,	和	迷人的	孩子们	的	God4	!

变成了上帝所爱的、有爱心的、可爱的孩子！

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

['kælvɪnɪzəm] [sə'pəuziz] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['toʊtəli] [dɪ'stɪŋkt]
Calvinism **supposes** **and** **requires** **an** **order** **of** **administration** **totally** **distinct**
加尔文主义 假设 和 需要 一个 命令 的 行政 完全 清楚的
[frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][gɑ:d] .
from **that** **which** **actually** **exists** **in** **the** **visible** **Church** **of** **God** **.**
从 那 哪个 实际上 存在 在 这 可见的 教会 的 上帝 .

加尔文主义假定并要求一种与上帝有形教会中实际存在的管理秩序完全不同的管理秩序。

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , ['veriəs] [ˌkælvi'nistik] [kə'mju:niən] , [wɪtʃ] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]
And **,** **accordingly** **,** **various** **Calvinistic** **communions** **,** **which** **have** **separated** **from**
和 , 因此 , 各种各样的 加尔文主义 圣餐 , 哪个 有 分开 从
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,
the **Church** **since** **the** **Reformation** **,**
这 教会 自从 这 宗教改革 ,

因此，自宗教改革以来脱离教会的各种加尔文主义团体，

[hæv; həv] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] “ ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [seɪnts] ,
have **attempted** **a** **literal** **“** **fellowship** **of** **saints** **,**
有 尝试过 一个 文字 “ 奖学金 的 圣徒 ,

他们曾尝试过一种字面意义上的“圣徒团契”，

” [pri'zjʊmɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['nɑ:mɪn(ə)l] ['kristʃənz] [ðoʊz] [hu:]
” **presuming** **to** **discriminate** **from** **the** **mass** **of** **nominal** **Christians** **those** **who**
” 假设 到 辨析 从 这 大量的 的 名义上的 基督徒 那些 WHO
[hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [kən'klu:sɪv] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌkælvi'nistik][kən'vɜ:rʒ(ə)n] ,
have **experienced** **the** **conclusive** **and** **saving** **change** **of** **Calvinistic** **conversion** **,**
有 经验丰富的 这 确凿 和 保存 改变 的 加尔文主义 转换 ,

“妄图将那些经历了加尔文主义皈依所带来的决定性救赎改变的人，与众多名义上的基督徒区分开来。”

[ænd; ənd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd]
and **admitting** **such** **only** **to** **the** **full** **enjoyment** **of** **Church** **privileges** **and**
和 承认 这样的 仅有的 到 这 满的 享受 的 教会 特权 和
[tu:; tə][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['teɪbl] .
to **the** **Lord's** **table** **.**
到 这 主场 桌子 .

只有这样的人才能完全享有教会的特权和领受主的圣餐。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzɪŋ] ,
It **seems** **not** **a** **little** **surprising** **,**
它 似乎 不是 一个 小的 奇怪 ,

这似乎并不令人意外。

[ðæt] [nɑ:t]['oʊnli] [sə'geɪʃəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][bʌt; bət] [ɪk'stensɪv] [kə'mjʊnəti] [ʃʊd; ʃəd] [ˌpɜ:rsə'vɪr] [ɪn][æn; ən]
that **not** **only** **sagacious** **individuals** **but** **extensive** **communities** **should** **persevere** **in** **an**
那 不是 仅有的 明智 个人 但 广泛的 社区 应该 坚持不懈 在 一个
[ə'tempt] [wɪtʃ] ,
attempt **which** **,**
试图 哪个 ,

不仅有智慧的个人，而且广大社区都应该坚持不懈地尝试，

[ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [kæn; kən] [li:d] ['oʊnli][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [fɔ:r; fər] ,
in **the** **nature** **of** **things** **,** **can** **lead** **only** **to** **disappointment** **;** **for** **,**
在 这 自然 的 事物 , 能 带领 仅有的 到 失望 ; 为了 ,

就事物的本质而言，只会导致失望；因为，

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]['faɪn(ə)l] ,
the **sincerity** **of** **that** **species** **of** **conversion** **which** **is** **supposed** **to** **be** **final** **,**
这 诚意 的 那 物种 的 转换 哪个 是 据称 到 是 最终的 ,

那种被认为是最终的转变的真诚性，

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'revəkəb(ə)l] ,

of	that	grace	which	is	said	to	be	irrevocable	,
的	那	优雅	哪个	是	说	到	是	不可撤销的	,

那据说是不可撤销的恩典，

[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][hæz; həz] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt] .

can	never	be	decided	until	the	Judge	of	all	has	pronounced	his	verdict	.
能	绝不	是	决定	直到	这	法官	的	全部	有	发音	他的	判决	.

在至高无上的审判者宣判之前，此事永远无法定论。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

[ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [kə'mjuːniən] [mʌst; məst] [ə'griː] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt]

the	terms	of	communion	must	agree	in	some	measure	with	the	actual	state
这	条款	的	圣餐	必须	同意	在	一些	措施	和	这	实际的	状态

[ʌv; əv][mæn] ;

of	man	;
的	男人	;

交流的条件必须在某种程度上与人的实际状态相符；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz]['kwaɪətli] [ɪg'zæmɪnd] ,

and	when	the	matter	is	quietly	examined	,
和	什么时候	这	事情	是	悄悄	检查	,

当这件事被悄悄地审视时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ˌkælvi'nistik] [kə'mjuːniən] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] ['membərʃɪp] [ɑːr; ər]

it	appears	that	even	in	Calvinistic	communions	the	terms	of	membership	are
它	出现	那	甚至	在	加尔文主义	圣餐	这	条款	的	会员资格	是

[rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːvd] “ [feɪθ] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ,

reduced	to	a	profession	of	the	received	“	faith	and	order	,
减少	到	一个	职业	的	这	已收到	“	信仰	和	命令	,

看来即使在加尔文主义教派中，成员资格的条件也被简化为对所接受的“信仰和秩序”的公开宣誓。

” [ænd; ənd][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,

”	and	an	assurance	,	on	the	part	of	the	initiated	,
”	和	一个	保证	,	在	这	部分	的	这	启动	,

以及参与者的保证，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'vɜːrtɪd] ['pɜːrs(ə)n][baɪ]['gɑːdz] ['speʃ(ə)l] [greɪs] .

that	he	believes	himself	to	be	a	converted	person	by	God's	special	grace	.
那	他	相信	他自己	到	是	一个	转换	人	经过	神的	特别的	优雅	.

他认为自己是蒙受上帝特殊恩典而皈依基督教的人。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] [bɪ'saɪdz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [gʊd] ['mɔːrəl] ['kærəktər] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs]

This	is	all	that	is	required	besides	evidence	of	good	moral	character	;	more	than	this
这	是	全部	那	是	必需的	除了	证据	的	好的	道德	特点	;	更多的	比	这

[ɪz] [ɪm'præktɪkəbl] .

is	impracticable	.
是	不切实际	.

除了良好道德品格的证明外，这就是全部所需条件；再多的要求是不切实际的。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['fʊli] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

The	spirit	of	Calvinism	can	never	be	fully	embodied	in	a	system	of
这	精神	的	加尔文主义	能	绝不	是	完全	具身化的	在	一个	系统	的

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['pɑːləti] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['neɪtʃər] ,

Ecclesiastical	polity	corresponding	exactly	with	its	own	nature	,
教会的	政体	相应的	确切地	和	它是	自己的	自然	,

加尔文主义的精神永远无法完全体现在一个与其自身本质完全相符的教会政体体系中。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [baɪ][ɪts] [oʊn] [ɪk'sklu:sɪvnəs] ; [fɔːr; fər] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ?

and	marked	by	its	own	exclusiveness	;	for	who	shall	discern	the	elect	?
和	标记	经过	它是	自己的	独家性	;	为了	WHO	将	辨别	这	选	?

并以其自身的排他性为标志；因为谁能分辨出哪些人是蒙拣选的呢?

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][æn; ən] ['emɪnənt] [ˌkælvi'nistik] ['klɜːrdʒimən]

This	discovery	appears	to	have	been	made	by	an	eminent	Calvinistic	clergyman
这	发现	出现	到	有	到过	制成	经过	一个	杰出	加尔文主义	牧师

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

of	the	present	day	,
的	这	展示	天	,

这一发现似乎是一位当代著名的加尔文教牧师做出的。

[huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['kælvɪnɪzəm][ɪz] ['ðerfɔːr]

who	,	instead	of	coming	to	the	legitimate	conclusion	that	Calvinism	is	therefore
WHO	,	反而	的	未来	到	这	合法的	结论	那	加尔文主义	是	所以

[ʌn'tenəb(ə)l] ,

untenable	,
站不住脚的	,

然而，他们并没有得出加尔文主义因此站不住脚的合理结论，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪm'præktɪkəbl] ['sɪstəm] , [hæz; həz] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'luːsɪv] ['θiːəri] [ʌv; əv]

as	being	an	impracticable	system	,	has	recourse	to	a	delusive	theory	of
作为	存在	一个	不切实际	系统	,	有	追索权	到	一个	虚幻的	理论	的

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['feloʊʃɪp] ,

ecclesiastical	fellowship	,
教会的	奖学金	,

由于该体系不切实际，因此诉诸于一种虚幻的教会团契理论。

[wɪtʃ] [kən'faʊndz] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][ðə; ði]['fɔːrmər]

which	confounds	the	visible	with	the	invisible	Church	,	or	reduces	the	former
哪个	混淆因素	这	可见的	和	这	无形的	教会	,	或者	减少	这	以前的

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['nʌləti] .

to	a	mere	nullity	.
到	一个	仅仅	无效	.

这混淆了有形的教会和无形的教会，或者将前者贬低为虚无。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [kən'sɪsts] ,

According	to	his	view	of	the	subject	,	the	Church	of	Christ	consists	,
根据	到	他的	看法	的	这	主题	,	这	教会	的	基督	由	,

根据他对这个问题的看法，基督教会由以下部分组成：

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektɪv] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['pɜːrsənz] [huː] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['feloʊʃɪp]

not	of	the	collective	body	of	persons	who	may	happen	to	be	in	fellowship
不是	的	这	集体	身体	的	人	WHO	可能	发生	到	是	在	奖学金

[wɪð; wɪθ] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['krɪstʃən] [kə'mjʊnəti] ,

with	any	particular	Christian	communities	,
和	任何	特别的	基督教	社区	,

并非指碰巧与任何特定基督教团体有联系的那群人，

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] [huː] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪk] [æn; ən] ['aʊtwərd]

nor	of	the	aggregate	of	persons	who	throughout	the	world	make	an	outward
也不	的	这	总计的	的	人	WHO	自始至终	这	世界	制作	一个	向外

[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [feɪθ] ,

profession	of	our	holy	faith	,
职业	的	我们的	圣	信仰	,

也不是全世界公开宣称信奉我们神圣信仰的所有人的总和，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['oʊnli] , [huː] “ [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [greɪs] ,

but	of	those	,	and	those	only	,	who	“	maintain	the	doctrines	of	grace	,
但	的	那些	,	和	那些	仅有的	,	WHO	“	维持	这	教义	的	优雅	,

但只有那些“坚持恩典教义的人”，

[ænd; ənd][ʌpˈhoʊld][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	uphold	the	authority	of	Christ	in	the	world	,
和	坚持	这	权威	的	基督	在	这	世界	,

并维护基督在世上的权威，

" [wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈfeloʊʃɪp] .

"	with	whatever	denomination	of	Christians	they	are	in	external	fellowship	.
"	和	任何	面值	的	基督徒	他们	是	在	外部的	奖学金	.

“无论他们与哪个基督教教派保持外部联系。

[ðiːz] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈtruːli] [rɪˈdʒenəreɪt] , [ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈtɑːləreɪt] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ˈdɪfərənsɪz] [ɑːn][ˈmaɪnər]

These	,	being	the	truly	regenerate	,	are	to	tolerate	each	other's	differences	on	minor
这些	,	存在	这	真的	再生	,	是	到	容忍	每个	其他的	差异	在	次要的

[ˈkwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

这些真正悔改的人，应该在小问题上彼此容忍分歧。

[tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ɪn] [kraɪst] ,

to	love	each	other	as	being	one	in	Christ	,
到	爱	每个	其他	作为	存在	一	在	基督	,

要彼此相爱，如同在基督里合而为一一样。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑːpəreɪt] [ɪn] [ˈevri] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfjuːʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːmən]

and	to	co	-	operate	in	every	way	for	the	diffusion	of	their	common
和	到	合作	-	操作	在	每一个	方式	为了	这	扩散	的	他们的	常见的

[ˈprɪnsəp(ə)lz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

principles	throughout	the	world	.
原则	自始至终	这	世界	.

并以各种方式合作，向全世界传播他们的共同原则。

[ˈmɪstər] . [noʊˈɛlz] [ˈθiːəri] [kənˈfɜːmz] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsekʃ(ə)n] , [ðæt] [ˈkælvɪnɪzəm] ,

Mr	.	Noel's	theory	confirms	the	statement	made	in	this	section	,	that	Calvinism	,
先生	.	诺埃尔的	理论	确认	这	陈述	制成	在	这	部分	,	那	加尔文主义	,

诺埃尔先生的理论证实了本节中提出的观点，即加尔文主义，

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [priˈzjʊmd] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] “ [ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv] [greɪs] ,

which	it	is	presumed	he	means	by	“	the	doctrines	of	grace	,
哪个	它	是	假定	他	方法	经过	“	这	教义	的	优雅	,

人们推测他所说的“恩典教义”指的就是这个意思。

" [dɪˈnaɪz] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] [ˈeni] [mɪkst] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [prəˈfesɪŋ] [ˈkrɪstʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

"	denies	the	claim	of	any	mixed	body	of	professing	Christians	,	such	as	the
"	否认	这	宣称	的	任何	混合	身体	的	声称	基督徒	,	这样的	作为	这

[ˈæŋglɪkən] ,

Anglican	,
圣公会	,

否认任何自称基督徒的混合团体（例如英国国教）的说法，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈluːθərən] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][ɪts] [ˈægrɪgət] [ˈkærəktər] ,

or	the	Lutheran	,	or	the	Scottish	,	or	any	other	church	,	in	its	aggregate	character	,
或者	这	路德宗	,	或者	这	苏格兰	,	或者	任何	其他	教会	,	在	它是	总计的	特点	,

或者路德教会，或者苏格兰教会，或者任何其他教会，就其整体而言，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

to	be	a	church	,	or	a	distinct	branch	of	the	Catholic	Church	.
到	是	一个	教会	,	或者	一个	清楚的	分支	的	这	天主教	教会	.

成为教会，或天主教会的一个独立分支。

[ðæt] [ɪz] , ['kælvɪnɪzəm][ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]

That	is	,	Calvinism	is	opposed	to	the	constitution	and	the	purposes	of
那	是	,	加尔文主义	是	反对	到	这	宪法	和	这	目的	的

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

a	visible	church	.
一个	可见的	教会	.

也就是说，加尔文主义反对有形教会的组织形式和宗旨。

['mɪstər] . [noʊ'ɛlz] ['θiːəri] [ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

Mr	.	Noel's	theory	is	fatal	to	its	existence	.
先生	.	诺埃尔的	理论	是	致命的	到	它是	存在	.

诺埃尔先生的理论对它的存在是致命的。

[fɔːr; fər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'skluːsɪvli] , [huː] , [ɪn] [wət'evər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , “

For	,	when	it	is	said	of	those	exclusively	,	who	,	in	whatever	denomination	,	“
为了	,	什么时候	它	是	说	的	那些	只	,	WHO	,	在	任何	面值	,	“

[meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [greɪs] ,

maintain	the	doctrines	of	grace	,
维持	这	教义	的	优雅	,

因为，当人们专门谈论那些无论属于哪个教派，都“坚持恩典教义”的人时，

” — “ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn]['bɑːdi][ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ” — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [pruːviːəbəl] ,

”	—	“	and	this	one	body	is	the	church	,	”	—	it	is	clearly	proveable	,
”	—	“	和	这	一	身体	是	这	教会	,	”	—	它	是	清楚地	可证明的	,

“——而这一个身体就是教会，”——这显然是可以证明的，

[ðæt] [ðiːz] ['pɝːsənz] [hæv; həv][noʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [graʊndz] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd]

that	these	persons	have	no	intelligible	grounds	on	which	to	rest	that	high	and
那	这些	人	有	不	可理解的	理由	在	哪个	到	休息	那	高的	和

[ɪk'skluːsɪv] [prɪ'tenʃ(ə)n] ;

exclusive	pretension	;
独家的	预张	;

这些人没有任何合理的理由来支撑这种高高在上、排他性的主张；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

they	are	not	the	visible	church	.
他们	是	不是	这	可见的	教会	.

他们不是有形的教会。

[ðiːz] ['pɝːsənz] [meɪ] , [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] , [biː; bi] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ɔːr][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ;

These	persons	may	,	or	may	not	,	be	members	of	the	spiritual	or	invisible	Church	;
这些	人	可能	,	或者	可能	不是	,	是	成员	的	这	精神	或者	无形的	教会	;

这些人可能是灵性教会或无形教会的成员，也可能不是；

[ðæt] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

that	is	known	only	to	the	Searcher	of	the	heart	.
那	是	已知	仅有的	到	这	搜索者	的	这	心	.

只有心灵探寻者才能知晓。

[ðeɪ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['hoʊli][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ðə; ði] ['sevrəl]

They	may	or	may	not	be	the	most	holy	and	sincere	individuals	in	the	several
他们	可能	或者	可能	不是	是	这	最多	圣	和	真诚	个人	在	这	一些

[tʃɜːrtʃɪz] [ɔːr] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊld][ɪk'stɜːrn(ə)l] [kə'mjuːniən] ;

churches	or	denominations	with	which	they	hold	external	communion	;
教堂	或者	面额	和	哪个	他们	抓住	外部的	圣餐	;

他们或许是他们所参与的各个教会或教派中最虔诚、最真诚的人，也或许不是；

[ðæt] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːrmd] [ɔːr] [rɪ'fjuːtɪd] [baɪ] “ [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sentəns] [ænd; ənd]

that	also	remains	to	be	confirmed	or	refuted	by	“	the	final	sentence	and
那	还	遗迹	到	是	确认的	或者	驳斥	经过	“	这	最终的	句子	和

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [duːm] .

unalterable	doom	.
不可更改的	厄运	.

这也还有待“最终判决和不可更改的厄运”来证实或反驳。

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

”	But	they	do	not	constitute	what	is	commonly	understood	by	the	visible	Church	of
”	但	他们	做	不是	构成	什么	是	通常	理解	经过	这	可见的	教会	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

但它们并不构成上帝有形教会通常所理解的那种教会。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['mɪnɪstri] , [noʊ] ['wɜːrʃɪp] , [noʊ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənts] ,

They	have	no	ministry	,	no	worship	,	no	administration	of	the	sacraments	,
他们	有	不	部	,	不	崇拜	,	不	行政	的	这	圣礼	,

他们没有圣职事工，没有敬拜仪式，也没有圣礼施行。

['vɪzəbli] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stɜːrn(ə)l]

visibly	distinct	from	the	mass	of	persons	who	are	of	the	same	external
明显地	清楚的	从	这	大量的	的	人	WHO	是	的	这	相同的	外部的

['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] ;

fellowship	with	themselves	;
奖学金	和	他们自己	;

与那些外表相同的人群明显不同；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [ə'saɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][ðə; ði] [truː]

and	the	error	of	assigning	to	them	the	distinction	of	being	alone	the	true
和	这	错误	的	分配	到	他们	这	区别	的	存在	独自的	这	真的

[tʃɜːrtʃ] [ɝ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [tʃɜːrtʃ] ,

Church	arises	from	the	ambiguity	of	the	word	Church	,
教会	出现	从	这	歧义	的	这	单词	教会	,

而将“只有他们才是真正的教会”这一说法错误地归因于“教会”一词的歧义性。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər] [rʌŋ] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

on	which	changes	are	rung	,	producing	a	confusion	of	ideas	—	a	double
在	哪个	变化	是	梯子	,	生产	一个	困惑	的	想法	—	一个	双倍的

[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz] , “ [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɜːrs] [kən'faʊndɪd] .

confusion	of	ideas	,	“	confusion	worse	confounded	.
困惑	的	想法	,	“	困惑	更糟	令人困惑	.

由此引发的变革造成了思想的混乱——一种双重的思想混乱，“混乱加剧了困惑”。

” [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ment(ə)l] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [noʊ'el] [ə'raɪvz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ?

”	What	is	the	mental	process	by	which	Mr	.	Noel	arrives	at	this	point	?
”	什么	是	这	精神的	过程	经过	哪个	先生	.	诺埃尔	到达	在	这	观点	?

“诺埃尔先生得出这个结论的心理过程是怎样的？”

[fɜːrst] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['tæsɪtli] [pʊt] [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ,

First	,	the	invisible	Church	is	tacitly	put	and	mistaken	for	the	visible	,
第一的	,	这	无形的	教会	是	默许地	放	和	错误	为了	这	可见的	,

首先，人们常常将无形的教会误认为是有形的教会。

[ðə; ði] ['truːli] ['spɪrɪtʃuəl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'suːmd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði]

the	truly	spiritual	for	the	nominal	,	it	being	assumed	that	we	can	know	the
这	真的	精神	为了	这	名义上的	,	它	存在	假定	那	我们	能	知道	这

['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

hearts	of	others	.
心	的	其他的	.

真正的精神追求者是名义上的，因为人们认为我们可以了解他人的内心。

[ðen] , ['sekəndli] , [ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd]

Then	**,**	**secondly**	**,**	**this**	**invisible**	**Church**	**is**	**supposed**	**to**	**become**	**visible**	**,**	**and**
然后	,	第二	,	这	无形的	教会	是	据称	到	变得	可见的	,	和

[tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ['vɪzəb(ə)l] ,

to	**be**	**alone**	**visible**	**,**
到	是	独自的	可见的	,

其次，这个无形的教会应该变得可见，并且仅仅以可见的方式存在。

[ɪn][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [greɪs] ; [waɪl] [ðə; ði] ['riːəli]

in	**the**	**persons**	**of**	**those**	**who**	**maintain**	**the**	**doctrines**	**of**	**grace**	**;**	**while**	**the**	**really**
在	这	人	的	那些	WHO	维持	这	教义	的	优雅	;	尽管	这	真的

[ɪk'stɜːrn(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

external	**Church**	**,**
外部的	教会	,

体现在那些坚持恩典教义的人身上；而真正外在的教会，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['bɑːdi][ʌv; əv] [prə'fesɪŋ] ['krɪstʃənz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] , ['vænɪʃɪz]

consisting	**of**	**the**	**entire**	**body**	**of**	**professing**	**Christians**	**throughout**	**the**	**world**	**,**	**vanishes**
由	的	这	全部的	身体	的	声称	基督徒	自始至终	这	世界	,	消失

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

out	**of**	**sight**	**,**
出去	的	视线	,

由全世界所有自称基督徒的群体组成的团体，消失得无影无踪。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɪg'zɪstəns] !

and	**is**	**declared**	**to**	**have**	**no**	**ecclesiastical**	**existence**	**!**
和	是	声明	到	有	不	教会的	存在	!

并被宣布不具有任何教会地位！

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] ['kælvɪnɪzəm][ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'kɑːŋgruəs] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd]

The	**truth**	**is**	**,**	**that**	**Calvinism**	**and**	**a**	**visible**	**Church**	**are**	**incongruous**	**ideas**	**,**	**and**
这	真相	是	,	那	加尔文主义	和	一个	可见的	教会	是	不协调	想法	,	和

[ðæt] [noʊ][mæn] ,

that	**no**	**man**	**,**
那	不	男人	,

事实上，加尔文主义和有形教会是相互矛盾的，而且没有人能否认这一点。

[ʌv; əv] [wət'evər] ['tælənt][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [pə'zest] , [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hɑːrmənaɪz] .

of	**whatever**	**talent**	**he**	**may**	**be**	**possessed**	**,**	**can**	**make**	**them**	**harmonize**	**.**
的	任何	天赋	他	可能	是	拥有	,	能	制作	他们	协调	.

无论他拥有何种才能，都能使它们和谐共处。

[ðə; ði] ['kælvɪnɪst] [bɪ'liːvz] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ['oʊnli][ɑːr; ər] "

The	**Calvinist**	**believes**	**,**	**and**	**is**	**consistent**	**in**	**his**	**belief**	**,**	**that**	**the**	**elect**	**only**	**are**	**"**
这	加尔文主义	相信	,	和	是	持续的	在	他的	信仰	,	那	这	选	仅有的	是	"

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	**Church**	**,**
这	教会	,

加尔文主义者相信，并且始终坚持这种信念，即只有被拣选的人才能成为"教会"。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

"	**but**	**since**	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**discriminate**	**them**	**from**	**others**	**,**
"	但	自从	它	是	不可能的	到	辨析	他们	从	其他的	,

但由于无法将它们与其他人区分开来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][juː'naɪt][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['vɪzəb(ə)l] ['feloʊʃɪp] .

it	**is**	**impossible**	**to**	**unite**	**them**	**in**	**an**	**exclusive**	**visible**	**fellowship**	**.**
它	是	不可能的	到	团结	他们	在	一个	独家的	可见的	奖学金	.

将他们联合起来，组成一个排他性的、公开的团体是不可能的。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [fɔːrm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr]

And	,	if	it	were	possible	,	they	would	form	such	a	Church	as	never	before
和	,	如果	它	是	可能的	,	他们	会	形式	这样的	一个	教会	作为	绝不	前

[ɪg'zɪstɪd] .

existed	.
存在	.

如果可能的话，他们将建立一个前所未有的教会。

['kælvɪnɪzəm][ɪz] [ɪrɛkənsaɪləbəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Calvinism	is	irreconcileable	with	the	order	which	has	descended	from	the
加尔文主义	是	不可调和的	和	这	命令	哪个	有	下降	从	这

[ˌæpə'stɑːlɪk][eɪdʒ] ,

apostolic	age	,
使徒的	年龄	,

加尔文主义与使徒时代传承下来的秩序是不可调和的。

[baɪ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

by	the	consent	of	the	Catholic	Church	,	and	with	any	visible	constitution	.
经过	这	同意	的	这	天主教	教会	,	和	和	任何	可见的	宪法	.

经天主教会同意，并符合任何可见的宪法。

[ɪf] ['mɪstər] . [noʊ'el][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [kən'vəːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

If	Mr	.	Noel	has	succeeded	in	making	converts	to	his	theory	of	a
如果	先生	.	诺埃尔	有	成功了	在	制作	转换	到	他的	理论	的	一个

['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

visible	Church	,
可见的	教会	,

如果诺埃尔先生成功地使人们皈依了他的有形教会理论，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn] [di'tektiŋ] [ɪts] ['fæləsiːz] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [pruːvz] , [ðæt]

from	the	difficulty	they	find	in	detecting	its	fallacies	,	it	only	proves	,	that
从	这	困难	他们	寻找	在	检测	它是	谬误	,	它	仅有的	证明	,	那

他们难以发现其中的谬误，这只能证明：

“ [ʃɪr] [noʊ] - ['miːnɪŋ] ['pʌzlz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɪt] .

“	Sheer	no	-	meaning	puzzles	more	than	wit	.
“	透明	不	-	意义	谜题	更多的	比	有	.

“纯粹的无意义比机智更令人费解。”

” [ðə; ði] [dɪ'sentər] [huː] , [ɑːn] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [reɪt] , [sed] ,

”	The	dissenter	who	,	on	objecting	to	a	Church	rate	,	said	,
”	这	持不同意见者	WHO	,	在	反对	到	一个	教会	速度	,	说	,

“那位反对教会税的异议人士说，

[ðæt] “ [ɪf] [ɔːl] [t'ʃɜːtʃmən] [wɜːr; wər] [laɪk] ['mɪstər] . [noʊ'el] ,

that	“	If	all	Churchmen	were	like	Mr	.	Noel	,
那	“	如果	全部	教会人士	是	喜欢	先生	.	诺埃尔	,

“如果所有教会人士都像诺埃尔先生那样，

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz] ['breðrən] [wʊd] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

neither	he	nor	his	brethren	would	object	to	join	them	,
两者都不	他	也不	他的	弟兄们	会	目的	到	加入	他们	,

他和他的兄弟们都不会反对加入他们。

” [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['membər] [ʌv; əv]['mɪstər] .

”	does	not	seem	to	have	been	aware	that	they	were	already	members	of	Mr	.
”	做	不是	似乎	到	有	到过	意识到的	那	他们	是	已经	成员	的	先生	.

[noʊ'ɛlz] [tʃɜːrtʃ] .

Noel's	Church	.
诺埃尔的	教会	.

似乎并不知道他们已经是诺埃尔先生教会的成员了。

[ɔːr] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə] [hɪnt] [tuː; tə] [ðæt]

Or , what is more probable , it was designed significantly to hint to that

或者， 什么 是 更多的 可能 ， 它 曾是 设计 显著地 到 暗示 到 那

['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] ,

reverend gentleman ,

牧师 绅士 ，

或者，更有可能的是，它的设计意在向那位尊敬的先生暗示什么。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə'tætʃt] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

that he was no more attached than themselves to the Church of which he

那 他 曾是 不 更多的 随附的 比 他们自己 到 这 教会 的 哪个 他

[ɪz][ə; eɪ]['pæstər] ,

is a pastor ,

是 一个 牧师 ，

他对教会的感情并不比他们更强，而他自己却是教会的牧师。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [vaʊz] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and whose ordination vows are upon him ,

和 谁 授职 誓言 是 之上 他 ，

他已宣誓成为神父，

— [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [t'ʃɜːtʃmən] [huː] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [soʊ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ɔːr][dɪ'naɪ][ðer; ðər]

— and that with Churchmen who are prepared so to betray or deny their

— 和 那 和 教会人士 WHO 是 准备 所以 到 背叛 或者 否定 他们的

[tʃɜːrtʃ] ,

Church ,

教会 ，

——而且是那些准备背叛或否认教会的教会人士，

['ʌndər] [æn; ən] [ɪ'roʊniəs] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [dɪ'sentəz] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [fɔːrm][æn; ən]

under an erroneous sense of duty , dissenters may without difficulty form an

在下面 一个 错误 感觉 的 责任 ， 异议者 可能 没有 困难 形式 一个

alliance5 .

alliance5 .

alliance5 .

在错误的职责感驱使下，持不同意见者很容易结成联盟[5]。

[ˌaɪ 'viː] . — ['kælvɪnɪzəm] [ɪz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'dʒʊriəs] [ɪ'fekts] [ɑːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

IV . — CALVINISM IS PRODUCTIVE OF POSITIVELY INJURIOUS EFFECTS ON INDIVIDUAL

第四 . — 加尔文主义 是 生产力 的 积极地 有害的 效果 在 个人

['kærəktər] , [ænd; ənd][ɑːn] ['soʊʃ(ə)l] ['hæpinəs] .

CHARACTER , AND ON SOCIAL HAPPINESS .

特点 ， 和 在 社会的 幸福 .

IV.—加尔文主义对个人性格和社会幸福产生积极的有害影响。

[wen] [lɔːrd] ['tʃætəm] ['tɔːntɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] “ [ə; eɪ][ˌkælvi'nistik] [kriːd] , [ə; eɪ] ['poʊpɪʃ]

When Lord Chatham taunted the Church with having “ a Calvinistic creed , a popish

什么时候 主 查塔姆 嘲讽 这 教会 和 拥有 “ 一个 加尔文主义 信条 ， 一个 天主教

['lɪtərdʒi] ,

liturgy ,

礼仪 ，

当查塔姆勋爵嘲讽教会拥有“加尔文主义的信条和天主教的礼仪”时，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑː'miniən] ['klɜːrdʒi] ,

and an Arminian clergy ,

和 一个 阿米尼安 牧师 ，

以及阿民念主义神职人员，

" [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɑːn] [ðɪs] ['hoʊli][ænd; ənd]

"	that	illustrious	person	was	the	author	of	a	libel	on	this	holy	and
"	那	杰出	人	曾是	这	作者	的	一个	诽谤	在	这	圣	和

[ˌæpə'stɔlik;-kəl][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

apostolical	institution	.
使徒的	机构	.

“那位杰出人士竟然诽谤这个神圣的使徒机构。”

[hɜːr; hər] [kriːd] [ɪz][nɑːt][ˌkælvi'nistik] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [sez] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['æbsəluːt] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ;

Her	creed	is	not	Calvinistic	,	for	it	says	nothing	about	absolute	predestination	;
她	信条	是	不是	加尔文主义	,	为了	它	说道	没有什么	关于	绝对	预定论	;

[hɜːr; hər] ['lɪtərdʒi] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['poʊpɪʃ] ,

her	liturgy	it	not	popish	,
她	礼仪	它	不是	天主教	,

她的信条并非加尔文主义，因为它没有提及绝对预定论；她的礼仪也并非天主教式的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [seɪnts] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ; [hɜːr; hər]['klɜːrdʒi][ɑːr; ər][nɑːt]

for	there	is	no	worship	of	saints	or	of	the	Virgin	;	her	clergy	are	not
为了	那里	是	不	崇拜	的	圣徒	或者	的	这	处女	;	她	牧师	是	不是

[ɑː'miniən] ,

Arminian	,
阿米尼安	,

因为那里既没有对圣徒的崇拜，也没有对圣母玛利亚的崇拜；她的神职人员也不是阿民念主义者。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] , [frʌm; frəm][ɔːl]

for	their	moderation	has	preserved	them	,	as	a	body	,	from	all
为了	他们的	适度	有	保存完好	他们	,	作为	一个	身体	,	从	全部

[ɪk'striːmz] [ɪn] ['dɑːktrɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

extremes	in	doctrine	,	and	that	,
极端情况	在	教义	,	和	那	,

因为他们的温和态度使他们作为一个整体免于陷入教义上的所有极端，而且，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [ʌn'raɪvld] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] ,

as	well	as	their	unrivalled	erudition	and	intellectual	power	,
作为	出色地	作为	他们的	无与伦比	博学	和	知识分子	力量	,

以及他们无与伦比的博学和智力，

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] ['prɑːtɪstənt] [di'vainz] [ænd; ənd] [men]

has	been	the	admiration	of	the	most	eminent	protestant	divines	and	men
有	到过	这	钦佩	的	这	最多	杰出	新教	神灵	和	男人

[ʌv; əv] ['letərz] [ɪn] ['jʊrəp] .

of	letters	in	Europe	.
的	信件	在	欧洲	.

一直以来都备受欧洲最杰出的新教神学家和文人的赞赏。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]['truːli] ['skrɪptʃərəl] ['kærəktər] , [ɪ'speʃəli] [hɜːr; hər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

And	to	her	truly	scriptural	character	,	especially	her	rejection	of	the
和	到	她	真的	圣经	特点	,	尤其	她	拒绝	的	这

[ˌkælvi'nistik] [θi'ɑːlədʒi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gluːmi] ,

Calvinistic	theology	,	with	its	gloomy	,
加尔文主义	神学	,	和	它是	阴沉	,

而她真正符合圣经教义的品格，尤其体现在她对加尔文主义神学的摒弃，以及加尔文主义神学的阴郁态度上。

['tɜːrbjələnt] , [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərənt] ['spɪrɪt] ,

turbulent	,	and	intolerant	spirit	,
湍流	,	和	不宽容	精神	,

动荡不安、不宽容的精神

[meɪ] [biː; bi] [treɪst] [ðə; ði] [haɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] ['revərəns] [ʌv; əv]
may be traced the high tone of moral feeling and practical reverence of
可能 是 追踪 这 高的 语气 的 道德 感觉 和 实际的 尊敬 的
[rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɑːnərəbli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] .
religion which have honourably distinguished the people of England .
宗教 哪个 有 光荣地 杰出的 这 人们 的 英格兰 .

由此可以追溯到英国人民崇高的道德情操和对宗教的虔诚敬畏，这些品质使他们赢得了光荣的声誉。

['hæpɪli] , ['kælvɪnɪzəm][ɪn][ɪts] ['pɑːmi] [deɪz] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l]['pɑːrti] ,
Happily , Calvinism in its palmy days was confined to the Puritanical party ,
快乐地 , 加尔文主义 在 它是 棕榈树 天 曾是 受限 到 这 清教徒 派对 ,

幸运的是，加尔文主义鼎盛时期仅限于清教徒群体。

[wɪtʃ] [meɪd] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['prɑːgres] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
which made comparatively small progress within the pale of the Church ;
哪个 制成 比较 小的 进步 之内 这 苍白 的 这 教会 ;

在教会内部取得的进展相对有限；

[waɪl] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['klɜːrdʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]
while the most influential of her clergy , and the great majority of her
尽管 这 最多 有影响 的 她 牧师 , 和 这 伟大的 多数 的 她
[wel] ['edʒukeɪtɪd]['leɪəti] ,
well educated laity ,
出色地 受过教育 俗人 ,

而她最有影响力的神职人员，以及绝大多数受过良好教育的信徒，

[ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['skrɪptʃərəl] [θi'ɑːlədʒi] .
embraced the doctrines of a more generous and scriptural theology .
拥抱 这 教义 的 一个 更多的 慷慨的 和 圣经 神学 .

接受了更加宽容和符合圣经教义的神学思想。

[wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][pɪ'leɪdʒəˌnɪzəm] ,
Without falling into Pelagianism ,
没有 坠落 进入 伯拉纠主义 ,

但不要陷入伯拉纠主义，

[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [meɪd] [baɪ]['kælvəˌnɪsts][ɑːn][ɔːl] [huː] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪm'prɑːpərli] [kɔːld] " [ðə; ði]
a charge made by Calvinists on all who reject the system improperly called " the
一个 收费 制成 经过 加尔文主义者 在 全部 WHO 拒绝 这 系统 不恰当 称为 " 这
['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [greɪs] ,
doctrines of grace ,
教义 的 优雅 ,

加尔文主义者对所有拒绝被错误地称为“恩典教义”的体系的人提出的指控，

" [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [greɪt] [ˌivæn'dʒelɪk] [truːθ] [ðæt] [kraɪst] " [daɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,
" they held the great evangelic truth that Christ " died for all ,
" 他们 握住 这 伟大的 福音 真相 那 基督 " 死亡 为了 全部 ,

他们秉持着伟大的福音真理，即基督“为所有人而死”。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːrəl]
" and its correspondent views of the benevolence of God , and the moral
" 和 它是 通讯员 浏览 的 这 仁 的 上帝 , 和 这 道德
['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
dignity of human nature ,
尊严 的 人类 自然 ,

及其相应的关于上帝的仁慈和人性的道德尊严的观点，

[ɪm'perd] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] , [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] .
impaired , but not destroyed , by the fall .
受损 , 但 不是 损毁 , 经过 这 落下 .

虽经跌落受损，但并未损毁。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənt] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['sɜː.vaɪl.li] [ɪm'breɪst] ,

The	principles	of	the	remonstrants	,	without	being	servilely	embraced	,
这	原则	的	这	抗议者	,	没有	存在	卑躬屈膝地	拥抱	,

抗议者的原则，无需盲目接受，

['influənst] [ænd; ənd]['mɑːdɪfaɪd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [huː]

influenced	and	modified	the	religious	opinions	of	the	people	of	England	,	who
影响	和	修改的	这	宗教	意见	的	这	人们	的	英格兰	,	WHO

[wɜːr; wər] ['nevər] ['dʒen(ə)rəli] ['feɪvərəbl] ,

were	never	generally	favourable	,
是	绝不	一般来说	有利	,

影响并改变了英国人民的宗教观点，而英国人民此前普遍并不赞成宗教信仰。

['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði]['dɔgməz][ɔːr][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'niːvən] [rɪ'fɔːrmər] ,

either	to	the	dogmas	or	the	discipline	of	the	Genevan	reformer	,
任何一个	到	这	教条	或者	这	纪律	的	这	日内瓦	改革者	,

要么接受日内瓦改革者的教条，要么接受他的纪律。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['lɑːrdʒli] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænli] [ænd; ənd]

and	to	this	circumstance	are	we	largely	indebted	for	the	manly	and
和	到	这	环境	是	我们	很大程度上	负债累累	为了	这	男子气概	和

[ðə; ði]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

the	moral	character	of	our	country	.
这	道德	特点	的	我们的	国家	.

我们国家的男子气概和道德品质很大程度上要归功于这种情况。

[ðɪs] ['steɪtmənt] , ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz]

This	statement	,	founded	on	the	history	of	the	Reformation	and	the	times
这	陈述	,	创立	在	这	历史	的	这	宗教改革	和	这	时代

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

which	followed	,
哪个	随后	,

这一声明建立在宗教改革及其后时代的史料之上，

[ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv]['kælvəˌnɪsts] .

is	not	intended	as	an	indiscriminate	attack	on	the	moral	character	of	Calvinists	.
是	不是	故意的	作为	一个	不加区分的	攻击	在	这	道德	特点	的	加尔文主义者	.

并非意在对加尔文主义者的道德品格进行无差别攻击。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊliːɪst][ʌv; əv] [men] ; [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Many	of	them	are	to	be	classed	with	the	holiest	of	men	;	not	because
许多	的	他们	是	到	是	分类	和	这	最神圣的	的	男人	;	不是	因为

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['kælvəˌnɪsts] ,

they	are	Calvinists	,
他们	是	加尔文主义者	,

他们当中许多人堪称圣洁之人；这并非因为他们是加尔文主义者，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ɪ'roʊniəs] ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər] ['rendərd] [ɪ'nɑːkʃəs] , [baɪ][ðə; ði] ['prevələns]

but	because	their	erroneous	notions	are	rendered	innoxious	,	by	the	prevalence
但	因为	他们的	错误	概念	是	渲染	无害的	,	经过	这	患病率

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['paɪəti] ,

of	a	sincere	piety	,
的	一个	真诚	虔诚	,

但是，由于真诚的虔诚之风盛行，他们的错误观念变得无害了。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] , [ɪn]

and	by	a	secret	and	practical	disbelief	of	the	principles	which	,	in
和	经过	一个	秘密	和	实际的	怀疑	的	这	原则	哪个	,	在

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ɔːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

speculation	or	imagination	,
推测	或者	想像力	,

并且，出于一种秘密的、实际的对那些在推测或想象中存在的原则的不信，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hoʊld] .

they	seem	to	hold	.
他们	似乎	到	抓住	.

它们似乎能坚持下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bəuθ][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['eni] [klæs] [ʌv; əv] ['pɜːsənz]

It	would	be	both	unjust	and	uncharitable	to	judge	any	class	of	persons
它	会	是	两个都	不公正	和	不仁慈的	到	法官	任何	班级	的	人

['sɪmpli] [baɪ][ðə; ði] [kriːd] [ðeɪ] [səb'skraɪb] ,

simply	by	the	creed	they	subscribe	,
简单地	经过	这	信条	他们	订阅	,

仅仅根据一个人所信奉的信仰就去评判他，既不公正也不仁慈。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

or	to	impute	to	them	the	consequences	which	might	be	supposed	to
或者	到	归因	到	他们	这	结果	哪个	可能	是	据称	到

['fɑːloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ɪts] ['dɒktrɪnz] .

follow	from	a	rigid	adherence	to	its	doctrines	.
跟随	从	一个	死板的	依从性	到	它是	教义	.

或者将他们因僵化地坚持其教义而可能产生的后果归咎于他们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æn'tægənɪst]['prɪnsəp(ə)lz][æt; ət][wɜːrk] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lɔː] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] ;

There	are	antagonist	principles	at	work	;	there	is	the	law	written	on	the	heart	;
那里	是	反派	原则	在	工作	;	那里	是	这	法律	书面	在	这	心	;

世间存在着相互对立的原则；世间存在着刻在人心上的法则；

[ðer; ðər][ɪz] [greɪs] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] [fɔːls] [ɪm'preʃəns] ;

there	is	grace	to	counteract	the	tendency	of	false	impressions	;
那里	是	优雅	到	抵消	这	趋势	的	错误的	印象	;

有一种恩典可以抵消错误印象的倾向；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] ['rendər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['truːli] [gʊd]

there	is	the	love	of	God	and	of	man	to	render	those	who	are	truly	good
那里	是	这	爱	的	上帝	和	的	男人	到	使成为	那些	WHO	是	真的	好的

[men] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] [bæd]['prɪnsəp(ə)lz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʌn'hæpɪli] [ɪm'baɪbd] .

men	superior	to	any	bad	principles	they	have	unhappily	imbibed	.
男人	优越的	到	任何	坏的	原则	他们	有	不幸地	吸收	.

上帝和人类的爱，使那些真正善良的人能够超越他们不幸吸收的任何不良原则。

[ðer; ðər] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz]['dɑːmɪnənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['kælvɪnɪzəm][ɪz] [meɪd] ['hɑːrmləs] .

Their	Christianity	is	dominant	,	and	their	Calvinism	is	made	harmless	.
他们的	基督教	是	主导的	,	和	他们的	加尔文主义	是	制成	无害	.

他们的基督教信仰占据主导地位，而他们的加尔文主义信仰则被淡化处理，不再具有危害性。

[bʌt; bət]['iːv(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn][ɔːl][maɪndz][tuː; tə]['les(ə)n][ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

But	evil	speculation	has	a	tendency	in	all	minds	to	lessen	or	destroy	the
但	邪恶的	推测	有	一个	趋势	在	全部	思想	到	减少	或者	破坏	这

['paʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dik'teits] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz]['mɔːrəl]

power	of	those	dictates	of	conscience	which	are	honourable	to	us	as	moral
力量	的	那些	规定	的	良心	哪个	是	光荣的	到	我们	作为	道德

['eɪdʒənts] ;

agents	;
代理人	;

但是，邪恶的臆测往往会削弱或摧毁我们作为道德主体所珍视的良心准则的力量；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌkaʊntər'ækt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,

and	it	will	counteract	,	so	far	as	it	goes	,
和	它	将要	抵消	,	所以	远的	作为	它	去	,

就其作用而言，它会起到抵消作用。

[ðə; ði] ['sæljəteri] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['skrɪptʃərəl] [trʊθs] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði]

the	salutary	influence	of	those	scriptural	truths	which	still	retain	their	hold	upon	the
这	有益的	影响	的	那些	圣经	真相	哪个	仍然	保持	他们的	抓住	之上	这

['dʒʌdʒmənt][ɔːr][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] .

judgment	or	the	feelings	.
判断	或者	这	情怀	.

那些至今仍能影响人们判断力或情感的经文真理，仍然具有有益的影响。

[ɪn][bʌt; bət] [fjuː] ['ɪnstənsiz] , [kəm'pærətɪvli] , [kæn; kən]['kælvɪnɪzəm][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['hɑːrmləs] ; [ɪn]

In	but	few	instances	,	comparatively	,	can	Calvinism	be	altogether	harmless	;	in
在	但	很少	实例	,	比较	,	能	加尔文主义	是	共	无害	;	在

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

the	ordinary	course	of	things	,
这	普通的	课程	的	事物	,

相对而言，加尔文主义完全无害的情况寥寥无几；在通常情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'dʒʊriəs] .

it	is	productive	of	results	positively	injurious	.
它	是	生产力	的	结果	积极地	有害的	.

它会产生有害的结果。

[ɪn] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'duːs] ['ɑːpəzɪt] [ɪ'fekts] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]

In	persons	of	serious	religion	,	it	will	produce	opposite	effects	,	as	they	may	be
在	人	的	严肃的	宗教	,	它	将要	生产	对面的	效果	,	作为	他们	可能	是

['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tɪmɪd] ,

gentle	and	timid	,
温和的	和	胆小	,

对于虔诚的信徒来说，这会产生相反的效果，因为他们可能会变得温和胆怯。

[ɔːr][boʊld][ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] .

or	bold	and	presumptuous	.
或者	大胆的	和	放肆	.

或者说，大胆而狂妄。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] , [æŋ'zaɪəti] , ['fɪrf(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] , [diːp] [dɪ'stres] , [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə]

In	the	former	,	anxiety	,	fearful	apprehension	,	deep	distress	,	approaching	to
在	这	以前的	,	焦虑	,	可怕	忧虑	,	深的	痛苦	,	接近	到

[dɪ'spɑːndənsi] ,

despondency	,
沮丧	,

前者表现为焦虑、恐惧、极度痛苦，接近绝望。

[lest] [ðə; ði] [trə'mendəs] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [ˌreprə'beɪʃən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm]

lest	the	tremendous	decree	of	reprobation	should	have	been	recorded	against	them
免得	这	巨大的	法令	的	非难	应该	有	到过	记录	反对	他们

[ɪn][ðə; ði][ɪn'deləb(ə)l][peɪdʒ] .

in	the	indelible	page	.
在	这	不可磨灭	页	.

以免他们遭受的严厉谴责被永远铭刻在历史的篇章上。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] , [huː] [kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]

In	the	latter	,	who	can	bring	a	sanguine	temperament	of	mind	to	the
在	这	后者	,	WHO	能	带来	一个	乐观	气质	的	头脑	到	这

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

contemplation	of	the	subject	,
沉思	的	这	主题	,

在后者中，谁能以乐观的心态来思考这个问题呢?

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [meɪ] [bi:; bi] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ɪz] , [ʌn'baʊndɪd] ['kɑ:nfɪdəns] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][self] -

the	effect	may	be	,	and	often	is	,	unbounded	confidence	,	leading	to	self	-
这	影响	可能	是	,	和	经常	是	,	无界	信心	,	领导	到	自己	-

[kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [praɪd] ;

complacency	and	spiritual	pride	;
自满	和	精神	自豪	;

其结果可能是，而且往往是，无限的自信，导致自满和精神上的骄傲；

[ðə; ði] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['speʃ(ə)l] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

the	very	natural	result	of	believing	that	they	are	special	objects	of	the	love	of
这	非常	自然的	结果	的	相信	那	他们	是	特别的	对象	的	这	爱	的

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

这是相信他们是上帝特别眷顾的对象这一信念的自然结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][pər'sweɪʒ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['ɪmpʌls] , [gɑ:d] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .

and	that	their	persuasion	is	a	divine	impulse	,	God	speaking	to	the	heart	.
和	那	他们的	劝说	是	一个	神圣的	冲动	,	上帝	请讲	到	这	心	.

他们认为，这种劝说是神圣的冲动，是上帝在与人心灵对话。

['spɪrɪtʃuəl] [praɪd] [meɪ] [ə'su:m] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [hju:'mɪləti] ,

Spiritual	pride	may	assume	the	aspect	of	profound	humility	,
精神	自豪	可能	认为	这	方面	的	深刻的	谦逊	,

精神上的骄傲可能会表现为一种深刻的谦逊，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪm'poʊz] [ɑ:n][ɪts] ['vɪktɪm] [baɪ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['oʊnli] ['mægnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]

and	thus	impose	on	its	victim	by	the	notion	that	he	is	only	magnifying	the
和	因此	强加	在	它是	受害者	经过	这	概念	那	他	是	仅有的	放大	这

['sɑ:vrɪn] [greɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf] .

sovereign	grace	of	Heaven	in	his	election	to	eternal	life	.
主权	优雅	的	天堂	在	他的	选举	到	永恒	生活	.

因此，它通过灌输受害者“他只是在彰显上天的主权恩典，使他得以获得永生”这种观念来欺骗他。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ,

But	such	is	the	weakness	of	human	nature	,
但	这样的	是	这	弱点	的	人类	自然	,

但这就是人性的弱点。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃeɪsnd] [baɪ] ['veri] ['lɔ:fti]

that	the	consciousness	of	this	high	distinction	needs	to	be	chastened	by	very	lofty
那	这	意识	的	这	高的	区别	需求	到	是	受了教训	经过	非常	高远

[vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl]['vɜ:rtʃu:][rɪ'kwaɪərd][baɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

views	of	the	moral	virtue	required	by	Christianity	,
浏览	的	这	道德	美德	必需的	经过	基督教	,

这种对高度区别的认知需要通过基督教所要求的崇高道德观来加以约束。

[ænd; ənd][baɪ] ['veri] ['hʌmbliŋ] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

and	by	very	humbling	conceptions	of	our	own	,
和	经过	非常	令人谦卑	概念	的	我们的	自己的	,

以及我们自身非常谦卑的想法，

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .

to	prevent	a	false	and	dangerous	elation	of	the	heart	.
到	防止	一个	错误的	和	危险的	欣喜	的	这	心	.

防止出现虚假而危险的情绪高涨。

[ænd; ənd] , [ɪn] [haʊ] ['meni] ['instənsiz] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz] [mɪr] [dɪ'luːʒn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm]

And	,	in	how	many	instances	this	consciousness	is	mere	delusion	,	it	would	seem
和	,	在	如何	许多	实例	这	意识	是	仅仅	错觉	,	它	会	似乎

['ɔːlmoʊst] ['niːdləs] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

almost	needless	to	suggest	.
几乎	不必要	到	建议	.

至于这种意识在多少情况下仅仅是错觉，似乎无需赘述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [prə'fest] ['ʌndər] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [baɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktərz] .

It	is	often	professed	under	suspicious	circumstances	by	doubtful	characters	.
它	是	经常	声称	在下面	可疑的	情况	经过	疑	人物	.

这种说法常常出自一些品行可疑的人之口，而且往往是在可疑的情况下。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['graʊndləs] [ðæn; ðən][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][soʊ] ['kɑːmənli] [ˌentər'teɪnd]

Nothing	can	be	more	groundless	than	the	persuasion	so	commonly	entertained
没有什么	能	是	更多的	无根据的	比	这	劝说	所以	通常	娱乐

[baɪ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kriːd] ,

by	persons	of	this	creed	,
经过	人	的	这	信条	,

没有什么比信奉这种教义的人普遍持有的观点更毫无根据的了。

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊnd]

that	to	be	fully	convinced	of	the	truth	of	the	doctrine	is	a	sufficient	ground
那	到	是	完全	确信	的	这	真相	的	这	教义	是	一个	充足的	地面

[ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] .

of	confidence	that	they	are	therefore	of	the	number	of	the	chosen	people	.
的	信心	那	他们	是	所以	的	这	数字	的	这	选定	人们	.

完全确信教义的真理，就足以让他们确信自己是上帝的选民。

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [kən'vɪkʃn] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'septɪv] .

The	strongest	conviction	may	be	deceptive	.
这	最强	定罪	可能	是	欺骗性的	.

最坚定的信念也可能具有欺骗性。

[ðə; ði]['fɝːməst] [ə'ʃʊrəns] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [ɔːr] [fə'nætɪkl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

The	firmest	assurance	may	be	the	result	of	ignorant	or	fanatical	presumption	.
这	最坚固	保证	可能	是	这	结果	的	无知	或者	狂热的	假定	.

最坚定的信念也可能源于无知或狂热的自负。

[ænd; ənd] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['redinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	whatever	may	be	the	readiness	of	this	class	of	persons	to	say	,
和	任何	可能	是	这	准备就绪	的	这	班级	的	人	到	说	,

无论这类人多么乐意说，

“ [maɪ] ['maʊnt(ə)n] ['stændɪθ] [fɜːrm] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [muːvd] ,

“	My	mountain	standeth	firm	—	I	shall	never	be	moved	,
“	我的	山	站立	公司	—	我	将	绝不	是	已搬	,

我的山屹立不倒，我永不动摇。

” [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi] [fɪrd] [rɪ'spektɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

”	it	cannot	but	be	feared	respecting	many	of	them	,
”	它	不能	但	是	害怕	尊重	许多	的	他们	,

“对于他们中的许多人来说，不难心生畏惧。”

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['veri] “ [fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ʌv; əv][gɑːd] .

that	they	have	yet	to	learn	the	very	“	first	principles	of	the	oracles	of	God	.
那	他们	有	然而	到	学习	这	非常	“	第一的	原则	的	这	神谕	的	上帝	.

他们还没有学会“上帝圣言的基本原理”。

" [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd] ['tʃærətɪ] [ɪn] [ðiːz] " ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l]

"	The	remarkable	absence	of	humility	and	charity	in	these	"	children	of	special
"	这	卓越	缺席	的	谦逊	和	慈善机构	在	这些	"	孩子们	的	特别的

[greɪs] " [ɪz] [ə'loʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rendər] [ðer; ðər] [ˌkrɪsti'ænəti] ['kwestʃənəb(ə)l] ,

grace	"	is	alone	enough	to	render	their	Christianity	questionable	,
优雅	"	是	独自的	足够的	到	使成为	他们的	基督教	值得怀疑	,

"这些'蒙受特殊恩典的孩子'身上明显缺乏谦逊和仁爱，仅此一点就足以令人质疑他们的基督教信仰。"

[ik'spəuziz][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'luːʒn] , [ænd; ənd] [pruːvz] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]

exposes	the	dangerous	nature	of	their	delusion	,	and	proves	the	practical
揭露	这	危险的	自然	的	他们的	错觉	,	和	证明	这	实际的

[ˌinjuː'tiləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [skiːm] ;

inutility	of	their	scheme	;
无用性	的	他们的	方案	;

揭露了他们妄想的危险性，并证明了他们计划的实际无用性；

[sɪns] , ['æftər][ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['truːli] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['tempər] [ænd; ənd][laɪf] ,

since	,	after	all	,	without	the	evidence	of	a	truly	evangelical	temper	and	life	,
自从	,	后	全部	,	没有	这	证据	的	一个	真的	福音	脾气	和	生活	,

毕竟，如果没有真正福音派的性情和生活的证据，

[noʊ] ['ɪnwərd] [ə'ʃʊrəns] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

no	inward	assurance	would	satisfy	a	reflecting	mind	;	and	in	the	possession	of
不	向内	保证	会	满足	一个	反思	头脑	;	和	在	这	拥有	的

[sʌtʃ] ['evɪdəns] ,

such	evidence	,
这样的	证据	,

任何内在的保证都无法满足一个善于思考的人；而一旦掌握了这样的证据，

[noʊ] ['ʌðər] [ə'ʃʊrəns] [ɪz] ['niːdɪd] .

no	other	assurance	is	needed	.
不	其他	保证	是	需要	.

无需其他保证。

[ðə; ði][self] - ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['færɪsiː] [ɪz] ['skersli] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən]

The	self	-	righteousness	of	the	Pharisee	is	scarcely	more	to	be	dreaded	than
这	自己	-	义	的	这	法利赛人	是	几乎	更多的	到	是	令人恐惧的	比

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kælvɪnɪst] ,

the	spiritual	pride	of	the	Calvinist	,
这	精神	自豪	的	这	加尔文主义	,

法利赛人的自以为义与加尔文主义者的属灵骄傲相比，几乎毫不逊色。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv]['hoʊli] ['wɪzdəm] .

when	it	has	passed	from	under	the	control	of	holy	wisdom	.
什么时候	它	有	通过了	从	在下面	这	控制	的	圣	智慧	.

当它脱离了神圣智慧的掌控。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] , ['bɪgətri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərənt]

It	assumes	the	character	of	selfishness	,	bigotry	,	and	the	lust	of	intolerant
它	假设	这	特点	的	自私	,	偏见	,	和	这	欲望	的	不宽容

[də'mɪnjən] .

dominion	.
统治权	.

它具有自私、偏执和不宽容的统治欲望的特征。

[ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ænd; ənd][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðer; ðər]

The	same	spirit	of	exclusiveness	and	domination	,	which	pervades	in	general	their
这	相同的	精神	的	独家性	和	统治	,	哪个	普遍存在	在	一般的	他们的

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['pɑːləti] ,

ecclesiastical	polity	,
教会的	政体	,

他们教会政体中普遍存在的那种排他性和支配性的精神，

[ə'fekts; 'æfˌekts][ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .

affects	their	allegiance	to	the	state	.
影响	他们的	忠诚	到	这	状态	.

这会影响他们对国家的忠诚度。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ə'bɒlɪʃ] [ɪ'pɪskəpəsi] ,

Under	cover	of	abolishing	episcopacy	,
在下面	覆盖	的	废除	主教制	,

以废除主教制为幌子，

[ðə; ði] ['dɑːktrənl] [p'jʊərɪtənz][wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ]

the	doctrinal	Puritans	were	the	principal	authors	of	that	revolution	which
这	教义	清教徒	是	这	主要的	作者	的	那	革命	哪个

[ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] ['æftər][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərki] ;

introduced	the	Commonwealth	after	the	fall	of	the	monarchy	;
介绍	这	联邦	后	这	落下	的	这	君主制	;

清教徒教义是推翻君主制后建立英联邦的那场革命的主要推动者；

[ænd; ənd][ðer; ðər][eɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

and	their	aim	was	the	exclusive	dominion	of	the	saints	,
和	他们的	目的	曾是	这	独家的	统治权	的	这	圣徒	,

他们的目标是圣徒的专属统治权。

[ðæt] [baɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] [ðeɪ] [maɪt] [ɪ'stæblɪʃ] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːrmz][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['gʌvərnmənt] .

that	by	political	power	they	might	establish	their	own	forms	of	Church	government	.
那	经过	政治的	力量	他们	可能	建立	他们的	自己的	表格	的	教会	政府	.

他们希望通过政治权力建立自己的教会管理形式。

[rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ɪn] [prə'fesɪŋ]

Religion	was	really	their	object	,	and	they	were	not	hypocritical	in	professing
宗教	曾是	真的	他们的	目的	,	和	他们	是	不是	虚伪	在	声称

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

宗教才是他们真正的目标，而且他们在宣称信仰宗教时也毫不虚伪；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl]['prɑːdʒekts, prɑː'dʒekts] , [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz]

but	to	accomplish	their	spiritual	projects	,	they	considered	themselves
但	到	完成	他们的	精神	项目	,	他们	经过考虑的	他们自己

[ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['sekjələr] [də'mɪnjən] ;

entitled	to	secular	dominion	;
标题	到	世俗	统治权	;

但为了实现他们的精神目标，他们认为自己有权统治世俗政权；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tɪrəni] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'berɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

and	their	tyranny	in	Church	and	State	was	so	overbearing	,	that	the	nation	,
和	他们的	暴政	在	教会	和	状态	曾是	所以	霸道	,	那	这	国家	,

他们在教会和国家中的暴政如此专横跋扈，以至于整个国家，

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['krɔmwel] , ['iːgərli] [θruː] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] ,

after	the	death	of	Cromwell	,	eagerly	threw	itself	into	the	arms	of	the	Stuarts	,
后	这	死亡	的	克伦威尔	,	急切地	扔	本身	进入	这	武器	的	这	斯图亚特	,

克伦威尔死后，以色列迫不及待地投入斯图亚特王朝的怀抱。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kəm'pækt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [ɪn'tɑːlərəns] [ʌv; əv]

almost	without	a	compact	,	rather	than	endure	the	sanctimonious	intolerance	of
几乎	没有	一个	袖珍的	,	相当	比	忍受	这	伪善的	不容忍	的

[ˌkælvi'nistik] ['peitriəts] [ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪkən] saints6 .

Calvinistic	patriots	and	republican	saints6	.
加尔文主义	爱国者	和	共和党人	saints6	.

几乎没有任何契约，也不愿忍受加尔文主义爱国者和共和主义圣徒的伪善的不宽容6。

[ðə; ði] [seɪm] ['levn] [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] .

The	same	leaven	is	still	at	work	.
这	相同的	酵	是	仍然	在	工作	.

同样的酵母仍在发挥作用。

[ðə; ði] ['dɑːktrənl] [p'jʊərɪtənz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['lɔːrdli] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

The	doctrinal	Puritans	of	the	present	day	have	the	same	lordly	consciousness	of
这	教义	清教徒	的	这	展示	天	有	这	相同的	尊贵的	意识	的

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [də'mɪnjən] .

a	right	to	dominion	.
一个	正确的	到	统治权	.

当今的清教徒教条主义者同样抱有统治权的优越感。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] " ['stægər] ['sɛnəts] , [ænd; ənd] [smæʃ] ['kæbɪnəts] "

They	have	declared	their	resolution	to	"	stagger	senates	,	and	smash	cabinets	"
他们	有	声明	他们的	解决	到	"	错开	参议院	,	和	粉碎	橱柜	"

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] ['kærid] .

until	their	points	are	carried	.
直到	他们的	积分	是	携带	.

他们宣布决心"扰乱参议院运作，解散内阁"，直到他们的诉求得到满足。

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kleɪmz]

They	have	given	to	the	nation	a	significant	announcement	of	their	claims
他们	有	给定	到	这	国家	一个	重要的	公告	的	他们的	索赔

[tuː; tə] ['paʊər] ,

to	power	,
到	力量	,

他们向全国人民发表了一份意义重大的声明，表明了他们对政权的诉求。

[baɪ][ðer; ðər][pə'lɪtɪkoʊ] - [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪnəd] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] .

by	their	politico	-	religious	synod	of	Manchester	.
经过	他们的	政治家	-	宗教	宗教会议	的	曼彻斯特	.

由他们在曼彻斯特的政治宗教会议决定。

[ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rɛlmz] [ɪz] , [ɪn]['fjuːtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [tuː; tə] [meɪk] [ɪts]

The	imperial	parliament	of	these	realms	is	,	in	future	,	it	seems	,	to	make	its
这	帝国	议会	的	这些	领域	是	,	在	未来	,	它	似乎	,	到	制作	它是

['fɪsk(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] ,

fiscal	arrangements	,
财	安排	,

这些王国的帝国议会似乎将在未来制定财政安排。

[ænd; ənd] ['ledʒɪsleɪt] [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['pjʊrli] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ,

and	legislate	on	points	of	purely	political	economy	,
和	立法	在	积分	的	纯粹	政治的	经济	,

并就纯粹的政治经济学问题进行立法，

['ʌndər] [ðə; ði][dɪk'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] [di'vainz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] century7 .

under	the	dictation	of	the	Calvinistic	divines	of	the	nineteenth	century7	.
在下面	这	听写	的	这	加尔文主义	神灵	的	这	第十九	century7	.

在十九世纪加尔文主义神学家的指导下7。

['daʊtləs] , ['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ['tʃɑːnsələz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [wɪl] [biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm]

Doubtless	,	our	future	Chancellors	of	the	Exchequer	will	be	selected	from
毫无疑问	,	我们的	未来	校长	的	这	国库	将要	是	已选	从

[ðɪs] ['bɑːdi][ʌv; əv]['seɪkrɪd] [ˌfɪnən'sɪrz] .

this	body	of	sacred	financiers	.
这	身体	的	神圣	金融家	.

毫无疑问，我们未来的财政大臣将从这群神圣的金融家之中选出。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ɪ'fekts] [soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [truː] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][ðə; ði]
While 尽管 | **it** 它 | **produces** 产 | **effects** 效果 | **so** 所以 | **remote** 偏僻的 | **from** 从 | **those** 那些 | **of** 的 | **true** 真的 | **Christianity** 基督教 | **in** 在 | **the** 这

[rɪ'lɪdʒəs] [prə'fesəz] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm] ,
religious 宗教 | **professors** 教授们 | **of** 的 | **Calvinism** 加尔文主义 | **,** ,

虽然它在加尔文主义的宗教信徒身上产生的影响与真正的基督教截然不同，

[ɑːn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] , ['sɔːrdɪd] , [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd] ['pɝːsənz] , [huː]
on 在 | **the** 这 | **mass** 大量的 | **of** 的 | **ignorant** 无知 | **,** , | **sordid** 肮脏的 | **,** , | **unreflecting** 不加反思 | **,** , | **and** 和 | **worldly** 世俗 | **-** - | **minded** 有思想 | **persons** 人 | **,** , | **who** WHO

[ɑːr; ər] [tɔːt] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] ,
are 是 | **taught** 教授 | **these** 这些 | **doctrines** 教义 | **,** ,

对于被灌输这些教义的广大无知、卑鄙、不加思考且世俗化的人来说，

[ɪts] [wɜːrst] ['influənsiz] [ɑːr; ər] [siːn] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] ; [ænd; ənd] ,
its 它是 | **worst** 最差 | **influences** 影响 | **are** 是 | **seen** 已见 | **to** 到 | **operate** 操作 | **;** ; | **and** 和 | **,** ,

人们发现它最恶劣的影响正在发挥作用；而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəsli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as 作为 | **the** 这 | **country** 国家 | **was** 曾是 | **notoriously** 臭名昭著 | **demoralized** 士气低落 | **at** 在 | **the** 这 | **close** 关闭 | **of** 的 | **the** 这

[krɔm'weliːən, krʌm-] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] ,
Cromwellian 克伦威尔 | **dictatorship** 专政 | **,** ,

由于克伦威尔独裁统治末期国家士气低落，因此，

[wen] [ˌkælvi'nistik] [di'vainz] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪgnəl] ['traɪʌmf] ,
when 什么时候 | **Calvinistic** 加尔文主义 | **divines** 神灵 | **had** 有 | **enjoyed** 享受 | **a** 一个 | **long** 长的 | **and** 和 | **signal** 信号 | **triumph** 胜利 | **,** ,

当加尔文主义神学家们享受了一段漫长而辉煌的时期后，

[soʊ][ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'dʒenərəsi] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mɔrəlz] ,
so 所以 | **is** 是 | **the** 这 | **present** 展示 | **age** 年龄 | **marked** 标记 | **by** 经过 | **a** 一个 | **degeneracy** 堕落 | **in** 在 | **the** 这 | **public** 民众 | **morals** 德 | **,** ,

所以，当今时代是否以公共道德的堕落为特征？

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['kærəktər] [ænd; ənd]
which 哪个 | **has** 有 | **kept** 保留 | **pace** 步伐 | **with** 和 | **the** 这 | **progress** 进步 | **of** 的 | **opinions** 意见 | **of** 的 | **similar** 相似的 | **character** 特点 | **and** 和

['tendənsi] .
tendency 趋势 | **.** .

它与具有类似性质和倾向的观点的发展保持同步。

[ðə; ði] [ruːd] ['mʌltɪtuːd] [ɪz] [tɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪs] [bʌt; bət] ['speʃ(ə)l] [greɪs] ,
The 这 | **rude** 粗鲁的 | **multitude** 民众 | **is** 是 | **taught** 教授 | **that** 那 | **there** 那里 | **is** 是 | **no** 不 | **grace** 优雅 | **but** 但 | **special** 特别的 | **grace** 优雅 | **,** ,

愚昧的大众被教导说，除了特殊的恩典之外，没有其他恩典。

[ænd; ənd] [ðɪs] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,
and 和 | **this** 这 | **produces** 产 | **recklessness** 鲁莽 | **and** 和 | **indifference** 漠不关心 | **,** ,

这会导致鲁莽和冷漠。

[sɪns] [noʊ] ['efərts] [wɪl] [ə'veɪl] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv] [ðiːz] , [tuː; tə]

since	no	efforts	will	avail	if	they	are	not	to	be	partakers	of	these	,	to
自从	不	努力	将要	可用	如果	他们	是	不是	到	是	参与者	的	这些	,	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

既然如果他们不能参与其中，一切努力都将徒劳无功，那么对他们而言，

[fər'bɪdn] [striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][laɪf] .

forbidden	streams	of	the	river	of	the	water	of	life	.
禁止	溪流	的	这	河	的	这	水	的	生活	.

生命之河的禁忌支流。

[ɔːr] , [pər'hæps] , [ðɪs] ['gluːmi] ['dɑːktrɪn] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] ['sʌlən] [sə'spɪʃ(ə)n] , [veɪg] [ænd; ənd]

Or	,	perhaps	,	this	gloomy	doctrine	produces	a	sullen	suspicion	,	vague	and
或者	,	也许	,	这	阴沉	教义	产	一个	忧郁	怀疑	,	模糊的	和

[ˌʌndɪ'faɪnd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv][gɑːd] ,

undefined	,	of	the	rectitude	of	God	,
不明确的	,	的	这	正直	的	上帝	,

或者，也许这种悲观的教义会让人对上帝的公正产生一种阴郁的、模糊的、不明确的怀疑。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['eiljəneits] [stɪl] [mɔːr] [ðoʊz] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [əd'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

and	thus	alienates	still	more	those	hearts	which	are	already	adverse	to	the	Divine
和	因此	疏远	仍然	更多的	那些	心	哪个	是	已经	不利	到	这	神圣的

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

这样一来，就更加疏远了那些原本就对神圣统治抱有敌意的人。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [nʌn] [hæz; həz] [prə'duːst] [mɔːr] ['feɪt(ə)l]

Of	all	the	mischievous	extravagances	of	opinion	,	none	has	produced	more	fatal
的	全部	这	恶作剧	奢侈	的	观点	,	没有任何	有	生产	更多的	致命的

['kɑːnsɪkwensɪz] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ,

consequences	,	than	the	notion	,
结果	,	比	这	概念	,

在所有有害的、夸张的观点中，没有哪一种观点比以下这种想法造成的后果更为致命：

[ðæt] [gɑːd] [teɪks] [pər'tɪkjələr] [dɪ'laɪt] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði]['vaɪlɪst][ʌv; əv] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

that	God	takes	particular	delight	in	selecting	the	vilest	of	men	for	the	object	of
那	上帝	需要	特别的	喜	在	选择	这	最卑鄙的	的	男人	为了	这	目的	的

[hɪz; ɪz] [i'lektɪŋ] [lʌv] ;

his	electing	love	;
他的	选举	爱	;

上帝特别喜欢拣选最卑贱的人作为他拣选之爱的对象；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [groʊs] ['sɪnər] [ɪz] ['betər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	that	the	gross	sinner	is	better	prepared	for	the	grace	of	Christ	,
和	那	这	总的	罪人	是	更好的	准备	为了	这	优雅	的	基督	,

而且，罪孽深重的人反而更能预备好接受基督的恩典。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

than	they	who	have	walked	in	the	paths	of	virtue	.
比	他们	WHO	有	步行	在	这	路径	的	美德	.

比那些走在美德道路上的人更甚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [bʌt; bət] [ɪn'strʌktɪv] [fækt] , [ðæt] [ɪn][,kælvi'nistik] ['fæməliz] ,

It	is	a	melancholy	but	instructive	fact	,	that	in	Calvinistic	families	,
它	是	一个	忧郁	但	有指导意义的	事实	,	那	在	加尔文主义	家庭	,

这是一个令人伤感但又发人深省的事实，即在加尔文主义家庭中，

[ðə; ði][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['haɪli] [kə'mendəbl] ,

the	puritanical	order	and	discipline	which	are	often	highly	commendable	,
这	清教徒式的	命令	和	纪律	哪个	是	经常	高度	值得称赞	,

清教徒式的秩序和纪律通常是非常值得称赞的。

[hæv; həv] [pruːvd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz]

have	proved	insufficient	to	counteract	the	malignant	effects	of	the	doctrines
有	已证实	不足的	到	抵消	这	恶性	效果	的	这	教义

[ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

inculcated	on	the	minds	of	the	young	.
灌输	在	这	思想	的	这	年轻的	.

事实证明，这些措施不足以抵消灌输给青少年思想的教条所造成的恶劣影响。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːt] [ðæt] [greɪs] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ,

Instead	of	being	taught	that	grace	is	given	to	all	,
反而	的	存在	教授	那	优雅	是	给定	到	全部	,

而不是被教导恩典是赐予所有人的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [juːz] ,

and	that	all	are	responsible	for	its	use	,
和	那	全部	是	负责任的	为了	它是	使用	,

所有人都应对其使用负责。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'strʌktɪd] [ðæt] [ðɪs] ['blesɪŋ] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [wɪθ'hoʊldən] .

they	are	instructed	that	this	blessing	may	perhaps	be	withholden	.
他们	是	指示	那	这	祝福	可能	也许	是	扣留	.

他们被告知，这种祝福或许不会被赐予。

[ænd; ənd][noʊ] ['fæməliz] [hæv; həv] [sent] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] [ə'fektɪŋ] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]

And	no	families	have	sent	forth	into	the	world	more	affecting	examples	of
和	不	家庭	有	发送	前进	进入	这	世界	更多的	影响	示例	的

['wɜːrθləs] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [jʌŋ] [men] ,

worthless	and	unprincipled	young	men	,
毫无价值	和	毫无原则的	年轻的	男人	,

没有哪个家族向世人输送过比这更令人震惊的无良无道的年轻人。

[huː] [hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [greɪ] [her] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eksələnt] [bʌt; bət] [mɪ'steɪkən] ['perənts]

who	have	brought	down	the	grey	hairs	of	their	excellent	but	mistaken	parents
WHO	有	带来	向下	这	灰色的	头发	的	他们的	出色的	但	错误	父母

[wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !

with	sorrow	to	the	grave	!
和	悲哀	到	这	严重	!

他们让那些优秀却犯了错误的父母带着悲伤离世，白发苍苍！

[ɪf] [ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [greɪs] ,

If	the	unguarded	preaching	of	“	the	doctrines	of	grace	,
如果	这	无人看守	布道	的	“	这	教义	的	优雅	,

如果对“恩典教义”的宣讲缺乏防范意识，

” [ænd; ənd][ðə; ði]['skænti] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['duːtiz] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] ,

”	and	the	scanty	instruction	given	on	the	great	duties	of	practical	religion	,
”	和	这	稀少	操作说明	给定	在	这	伟大的	职责	的	实际的	宗教	,

以及对实践宗教的重大职责所作的寥寥无几的教导，

[hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

have	contributed	to	the	demoralized	state	of	the	people	,
有	贡献	到	这	士气低落	状态	的	这	人们	,

加剧了人民士气低落的状态。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði]

let	it	not	be	supposed	that	other	causes	have	been	wanting	to	swell	the
让	它	不是	是	据称	那	其他	原因	有	到过	想要	到	膨胀	这

[taɪd] [ʌv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] .

tide	of	corruption	.
潮	的	腐败	.

不要以为还有其他原因想要助长腐败的浪潮。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ˌtɑːləˈreɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['grædʒuəli] [ɪnˈlɑːrdʒd] , [ʌnˈtɪl] [ɔːl] ['sæljəteri]

From	the	Revolution	,	toleration	has	been	gradually	enlarged	,	until	all	salutary
从	这	革命	,	容忍	有	到过	逐步地	放大	,	直到	全部	有益的

[rɪstˈreɪnts] [hæv; həv] [bɪn] [swept] [əˈweɪ] ,

restraints	have	been	swept	away	,
约束	有	到过	扫荡	离开	,

自革命以来，宽容度逐渐扩大，直至所有有益的约束都被扫除殆尽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['libətiz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [hæv; həv] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l]

and	the	glorious	liberties	of	our	country	have	degenerated	,	by	a	fatal
和	这	辉煌	自由	的	我们的	国家	有	退化的	,	经过	一个	致命的

[əˈbjuːs] , ['ɪntuː] [ʌnˈbraɪdld] [laɪˈsenʃəsnəs] .

abuse	,	into	unbridled	licentiousness	.
虐待	,	进入	不受约束的	放荡	.

我们国家光荣的自由，由于致命的滥用，已经堕落成肆无忌惮的放荡。

[ðə; ði] [pres] [ɪz] ['deɪli] [ɪnˈfjoəʊzɪŋ] ['pɔɪzn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] .

The	press	is	daily	infusing	poison	into	the	public	mind	.
这	按	是	日常的	输液	毒	进入	这	民众	头脑	.

媒体每天都在向公众思想中注入毒害。

[wʌt] [wʌns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [æz; əz] [prəˈfeinnis] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] ,

What	once	would	have	been	punished	as	profaneness	and	blasphemy	,
什么	一次	会	有	到过	受到惩罚	作为	亵渎	和	亵渎神明	,

过去会被视为亵渎神明和亵渎神灵而受到惩罚的行为，

[ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['noʊtɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

is	no	longer	noticed	by	the	gentle	guardians	of	the	law	,
是	不	更长	注意到	经过	这	温和的	守护者	的	这	法律	,

已经不再受到那些温和的法律守护者的注意了。

[ænd; ənd] ['triːz(ə)n] [hæz; həz] ['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kraɪm] .

and	treason	has	almost	ceased	to	be	a	crime	.
和	叛国罪	有	几乎	停止	到	是	一个	犯罪	.

叛国罪几乎已经不再是犯罪行为了。

['lɪbərəlɪzəm] [hæz; həz] ['træmpld] ['oʊvər] [lɔː] ,

Liberalism	has	trampled	over	law	,
自由主义	有	践踏	超过	法律	,

自由主义践踏了法律，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['iːvəlz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈhæpɪli] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huːz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn]

and	the	reigning	evils	have	been	unhappily	aggravated	by	those	whose	position	in
和	这	统治	罪恶	有	到过	不幸地	加重	经过	那些	谁	位置	在

[ðə; ði] [steɪt] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dikˈteitid] ['ʌðər] [kənˈdʌkt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æˈnɑːkik,-kəl]

the	state	ought	to	have	dictated	other	conduct	than	that	of	making	anarchical
这	状态	应该	到	有	口述	其他	执行	比	那	的	制作	无政府主义

['prɪnsəp(ə)lz] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [dəˈmɪnjən] .

principles	the	road	to	dominion	.
原则	这	路	到	统治权	.

而那些本应在国家中扮演其他角色的人，却不幸地加剧了现有的罪恶，他们本应采取其他行为，而不是将无政府主义原则作为通往统治的道路。

[viː]	.	—	['kælvɪnɪzəm]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['dɑːktrɪn]	[ʌv; əv]	['skrɪptʃər]	[ɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æŋglɪkən]	[tʃɜːrtʃ]
V	**.**	**—**	**CALVINISM**	**IS**	**NOT**	**THE**	**DOCTRINE**	**OF**	**SCRIPTURE**	**OR**	**OF**	**THE**	**ANGLICAN**	**CHURCH**
V	.	—	加尔文主义	是	不是	这	教义	的	圣经	或者	的	这	圣公会	教会

五、加尔文主义不是圣经的教义，也不是英国国教的教义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

论加尔文主义(On Calvinism)
第3/4页

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ɪz][soʊ] ['klɪrli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
The 这 **general** 一般的 **tenor** 男高音 **of** 的 **the** 这 **Holy** 圣 **Scriptures** 经文 **is** 是 **so** 所以 **clearly** 清楚地 **against** 反对 **it** 它 **,** ,

圣经的总体基调显然是反对这种做法的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækts][ɔːr][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]
that 那 **it** 它 **is** 是 **impossible** 不可能的 **to** 到 **account** 帐户 **for** 为了 **the** 这 **facts** 事实 **or** 或者 **the** 这 **doctrines** 教义 **of** 的 **the** 这 **Bible** 圣经
[ɑːn] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] [θi'ɑːlədʒi] :
on 在 **supposition** 假设 **of** 的 **the** 这 **truth** 真相 **of** 的 **the** 这 **Calvinistic** 加尔文主义 **theology** 神学 **:** :

如果假定加尔文主义神学是正确的，那么就无法解释圣经的事实或教义：

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [haʊ'evər] ['briːfli] , [ɑːn] ['skrɪptʃərəl]
Nor 也不 **would** 会 **it** 它 **be** 是 **needful** 需要 **to** 到 **discuss** 讨论 **the** 这 **subject** 主题 **,** , **however** 然而 **briefly** 简要地 **,** , **on** 在 **scriptural** 圣经
[graʊndz] ,
grounds 理由 **,** ,

也无需从圣经的角度对此问题进行哪怕是简要的讨论。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [pər'tɪkjələr] ['tɛksts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['saɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]
but 但 **for** 为了 **a** 一个 **few** 很少 **particular** 特别的 **texts** 文本 **which** 哪个 **are** 是 **cited** 引用 **against** 反对 **the** 这 **current** 当前的 **testimony** 见证 **of** 的
[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .
the 这 **word** 单词 **of** 的 **God** 上帝 **.** .

但有一些特定的经文被引用来反驳上帝圣言的当前见证。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wʌn][tekst] , [ɪf] [pleɪn] [ænd; ənd][də'rekt] ,
It 它 **is** 是 **said** 说 **that** 那 **one** 一 **text** 文本 **,** , **if** 如果 **plain** 清楚的 **and** 和 **direct** 直接的 **,** ,

据说，一篇文字，如果简洁明了，

[ɪz] ['evɪdəns] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['eni] ['dɑːktrɪn] .
is 是 **evidence** 证据 **enough** 足够的 **for** 为了 **the** 这 **establishment** 建立 **of** 的 **any** 任何 **doctrine** 教义 **.** .

足以作为确立任何理论的证据。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [saʊnd] ['kænən][ʌv; əv] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] , [wer] [ðə; ði][wʌn][tekst] [əd'mits] [bʌt; bət]
This 这 **may** 可能 **be** 是 **a** 一个 **sound** 声音 **canon** 正典 **of** 的 **interpretation** 解释 **,** , **where** 在哪里 **the** 这 **one** 一 **text** 文本 **admits** 承认 **but** 但
[wʌn] ['miːnɪŋ] ,
one 一 **meaning** 意义 **,** ,

这或许是一种合理的解释准则，即一个文本只允许一种解释。

[ænd; ənd] [ðæt] ['miːnɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ə'poʊzd] [baɪ] [kən'flɪktɪŋ] ['evɪdəns] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] .
and 和 **that** 那 **meaning** 意义 **is** 是 **not** 不是 **opposed** 反对 **by** 经过 **conflicting** 冲突 **evidence** 证据 **,** , **but** 但 **not** 不是 **otherwise** 否则 **.** .

这种含义没有被相反的证据所否定，但也没有其他相反的证据。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][ɪg'zɪsts] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv]

In	the	present	instance	,	there	exists	,	in	addition	to	the	opposing	stream	of
在	这	展示	实例	,	那里	存在	,	在	添加	到	这	反对	溪流	的

['skrɪptʃər] ['testɪmoʊni] ,

Scripture	testimony	,
圣经	见证	,

就目前情况而言，除了圣经中相反的记载之外，还存在着……

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [strɔ:ŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][,kælvi'nistik] [vju:] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] ['tɛksts] .

the	following	strong	presumption	against	the	Calvinistic	view	of	particular	texts	.
这	下列的	强的	假定	反对	这	加尔文主义	看法	的	特别的	文本	.

以下强烈反对加尔文主义对特定文本的解读。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][,kælvi'nistik]['feɪtəlɪzəm][tu:; tə][bi:; bi] [kə'rekt] ,

Supposing	the	doctrine	of	Calvinistic	fatalism	to	be	correct	,
假如	这	教义	的	加尔文主义	宿命论	到	是	正确的	,

假设加尔文主义宿命论的教义是正确的，

[noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][kæn; kən][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tenər] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

no	explanation	can	be	given	of	the	general	tenor	of	Divine	revelation	,
不	解释	能	是	给定	的	这	一般的	男高音	的	神圣的	启示	,

对于神圣启示的总体基调，我们无法给出解释。

[nʌn] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['hɑ:rmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dɑ:ktrɪn] .

none	which	can	be	made	to	harmonize	with	that	doctrine	.
没有任何	哪个	能	是	制成	到	协调	和	那	教义	.

没有哪一种能够与该理论相协调。

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

The	entire	history	of	providence	and	redemption	,	as	given	in	the	Bible	,
这	全部的	历史	的	普罗维登斯	和	赎回	,	作为	给定	在	这	圣经	,

['proʊsi:dz] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

proceeds	on	the	principle	,
收益	在	这	原则	,

圣经中所记载的整个天意和救赎历史，都是按照以下原则展开的：

[nɑ:t][ʌv; əv] [feɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['fri:dəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [fri:] ,

not	of	fate	,	but	of	freedom	;	and	if	we	are	not	free	,
不是	的	命运	,	但	的	自由	;	和	如果	我们	是	不是	自由的	,

不是命运的安排，而是自由的安排；如果我们不自由，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,

we	are	reduced	to	the	suspicious	and	unworthy	conclusion	,
我们	是	减少	到	这	可疑的	和	不配	结论	,

我们最终只能得出这种可疑且不光彩的结论：

[ðæt] [ðə; ði] ['si:krət] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vi:ld] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:r; ər][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər]

that	the	secret	and	the	revealed	will	of	God	are	at	variance	with	each	other
那	这	秘密	和	这	揭晓	将要	的	上帝	是	在	方差	和	每个	其他

;

;

;

上帝的秘密旨意和已启示的旨意是相互矛盾的；

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [di'si:vd] [baɪ][ə; eɪ] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [fɔ:ls]

that	we	are	deceived	by	a	scheme	of	things	designedly	arranged	to	convey	false
那	我们	是	受骗	经过	一个	方案	的	事物	故意	安排	到	传达	错误的

[im'preʃəns] [ʌv; əv] [tru:θ] ,

impressions	of	truth	,
印象	的	真相	,

我们被精心安排的种种阴谋所蒙蔽，这些阴谋旨在传递虚假的真理印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [gɑːd] [triːts] [ˌjuː 'es] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'kaʊntəbl] ['biːɪŋs] ,

and	that	while	God	treats	us	now	as	though	we	were	accountable	beings	,
和	那	尽管	上帝	款待	我们	现在	作为	尽管	我们	是	问责制	生物	,

虽然上帝现在对待我们就像对待需要对自己负责的人一样，

[hiː; hi]['fɪksɪz]['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l] ['destiniz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑːrd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɪ'mædʒɪneri]

He	fixes	our	final	destinies	without	any	regard	whatsoever	to	our	imaginary
他	修复	我们的	最终的	命运	没有	任何	看待	任何	到	我们的	假想

['friːdəm] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

freedom	and	pretended	responsibility	.
自由	和	假装	责任	.

他决定了我们的最终命运，完全不顾我们虚构的自由和假装的责任。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['vɑːljəm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

taking	the	general	tenor	of	the	sacred	volume	to	be	the	true	representation
采取	这	一般的	男高音	的	这	神圣	体积	到	是	这	真的	表示

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪ'kɑːnəmi] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][gɑːd]

of	the	moral	economy	under	which	we	are	placed	by	the	infinite	wisdom	of	God
的	这	道德	经济	在下面	哪个	我们	是	放置	经过	这	无限	智慧	的	上帝

,

,

,

以圣经的整体基调为准，将其视为上帝无限智慧所赋予我们的道德体系的真实体现，

[ɔːl][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['saɪtɪd][baɪ]['kælvəˌnɪsts] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]

all	the	passages	which	are	cited	by	Calvinists	,	as	being	favourable	to
全部	这	段落	哪个	是	引用	经过	加尔文主义者	,	作为	存在	有利	到

[ðer; ðər] [kɔːz] ,

their	cause	,
他们的	原因	,

加尔文主义者引用的所有有利于他们事业的经文，

[meɪ] [biː; bi][soʊ] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] ,

may	be	so	explained	,	and	that	without	violence	,
可能	是	所以	解释	,	和	那	没有	暴力	,

或许可以这样解释，而且无需暴力。

[æz; əz][tuː; tə] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːdəm]

as	to	accord	with	the	current	testimony	of	the	Scriptures	to	the	freedom
作为	到	符合	和	这	当前的	见证	的	这	经文	到	这	自由

[ænd; ənd]['mɔːrəl]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][mæn] .

and	moral	agency	of	man	.
和	道德	机构	的	男人	.

这与圣经目前对人类自由意志和道德选择权的见证相符。

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [prɪ'zʌmptɪv] ['ɑːrgjumənt] ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'siːvd] [ə'genst] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv]

A	stronger	presumptive	argument	cannot	be	conceived	against	the	claim	of
一个	更强	推定	争论	不能	是	构思	反对	这	宣称	的

['kælvɪnɪzəm][tuː; tə] ['skrɪptʃərəl] [ə'θɔːrəti] .

Calvinism	to	scriptural	authority	.
加尔文主义	到	圣经	权威	.

对于加尔文主义声称拥有圣经权威的说法，没有比这更有力的推定论证了。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'stɪŋktli] [əb'zɜːrvd] ,

Let	it	be	also	distinctly	observed	,
让	它	是	还	明显地	观察到	,

还应清楚地观察到：

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm][ɪz][nɑːt] [sɜːrvd] [baɪ] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər]

that	the	cause	of	Calvinism	is	not	served	by	those	passages	of	Scripture
那	这	原因	的	加尔文主义	是	不是	服务	经过	那些	段落	的	圣经

[wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

which	relate	to	the	election	of	individuals	,
哪个	涉及	到	这	选举	的	个人	,

圣经中有关个人拣选的经文对加尔文主义的事业没有帮助。

[ɔːr][ʌv; əv] [neiʃəns] , [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt][ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəluːt]

or	of	nations	,	to	certain	privileges	which	do	not	extend	to	the	absolute
或者	的	国家	,	到	肯定	特权	哪个	做	不是	延长	到	这	绝对

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .

enjoyment	of	eternal	life	.
享受	的	永恒	生活	.

或者，对于某些国家而言，享有某些特权，但这些特权并不包括绝对享受永生。

[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] .

Of	this	description	is	the	ninth	of	the	Romans	.
的	这	描述	是	这	第九	的	这	罗马书	.

罗马人的第九个特征与此描述相符。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['tʃæptər] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə]['faɪn(ə)l]

The	subject	of	that	celebrated	chapter	is	not	the	election	of	individuals	to	final
这	主题	的	那	著名	章	是	不是	这	选举	的	个人	到	最终的

[sæl'veɪʃ(ə)n] ,

salvation	,
救恩	,

那篇著名的章节的主题并非个人被拣选获得最终救赎，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

but	the	election	of	the	Jews	to	the	honor	of	being	the	visible	Church	,
但	这	选举	的	这	犹太人	到	这	荣誉	的	存在	这	可见的	教会	,

但犹太人被拣选，享有成为有形教会的荣耀，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [θruː] ['oʊpən] [ˌʌnbɪ'liːf] .

and	their	subsequent	rejection	through	open	unbelief	.
和	他们的	随后的	拒绝	通过	打开	不信	.

随后，他们公开表示不信，予以拒绝。

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['feroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Nor	does	the	allusion	contained	in	it	to	the	destruction	of	Pharaoh	and	his
也不	做	这	典故	包含	在	它	到	这	破坏	的	法老	和	他的

[hoʊst][ɪn][ðə; ði] [red] [siː] ,

host	in	the	Red	sea	,
主持人	在	这	红色的	海	,

文中还暗指法老及其军队在红海覆灭的事件。

[jiːld] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˌkælvi'nistik] [ˌreprə'beɪʃən] .

yield	an	argument	in	favour	of	Calvinistic	reprobation	.
屈服	一个	争论	在	偏爱	的	加尔文主义	非难	.

提出支持加尔文主义谴责的论点。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['mɑːnərk] [wʌz; wəz] ['hɑrdnd] [ɪn] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] ['liːniənsi] [wɪtʃ]

The	fact	that	the	infatuated	monarch	was	hardened	in	heart	by	the	leniency	which
这	事实	那	这	迷恋	君主	曾是	硬化	在	心	经过	这	宽大	哪个

[sperd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [soʊ] ['meni] [ˌprɔvə'keɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] ['ɔːfərd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

spared	him	under	so	many	provocations	and	insults	offered	by	him	to	the
幸存	他	在下面	所以	许多	挑衅	和	侮辱	提供	经过	他	到	这

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] ,

Almighty	God	,
全能者	上帝	,

这位痴情的君主因为上帝对他如此多的挑衅和侮辱而宽容放过，反而变得更加铁石心肠。

[dʌz] [nɑːt] [pruːv] , [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [pruːv] ,

does	**not**	**prove**	**,**	**nor**	**was**	**it**	**designed**	**to**	**prove**	**,**
做	不是	证明	,	也不	曾是	它	设计	到	证明	,

它既不能证明，也不是为了证明这一点而设计的。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪtɪd] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l] [dɪˈkriː] ,

that	**he**	**was**	**the**	**fated**	**victim**	**of**	**an**	**eternal**	**decree**	**,**
那	他	曾是	这	命中注定	受害者	的	一个	永恒	法令	,

他是命中注定要成为永恒命运牺牲品的人。

[ˈweðər] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsekjələr][ɔːr][ˈspɪrɪtʃuəl] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

whether	**in**	**regard**	**to**	**his**	**secular**	**or**	**spiritual**	**condition**	**.**
无论	在	看待	到	他的	世俗	或者	精神	状况	.

无论是就他的世俗状况还是精神状况而言。

[nɔːr][kæn; kən][ˈkælvɪnɪzəm] [pliːd] [fɔːr; fər][ɪtˈself] [ðoʊz] [ˈtɛksts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][rɪˈfɜːr]

Nor	**can**	**Calvinism**	**plead**	**for**	**itself**	**those**	**texts**	**which**	**are**	**supposed**	**to**	**refer**
也不	能	加尔文主义	恳求	为了	本身	那些	文本	哪个	是	据称	到	参考

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][tuː; tə][ˈfaɪn(ə)l][sælˈveɪʃ(ə)n] ,

to	**the**	**election**	**of**	**individuals**	**to**	**final**	**salvation**	**,**
到	这	选举	的	个人	到	最终的	救恩	,

加尔文主义也无法为那些被认为与个人最终得救相关的经文辩护。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [liːv] [ʌnˈsetld] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkwestʃən] [æt; ət] [ˈɪʃuː] ;

but	**which**	**at**	**the**	**same**	**time**	**leave**	**unsettled**	**the**	**important**	**question**	**at**	**issue**	**;**
但	哪个	在	这	相同的	时间	离开	不安的	这	重要的	问题	在	问题	;

但与此同时，这却没有解决所要讨论的重要问题；

[ˈweðər] [ðæt] [ɪˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,

whether	**that**	**election**	**was**	**absolute**	**and**	**irrespective**	**of**	**character**	**,**
无论	那	选举	曾是	绝对	和	无论如何	的	特点	,

那次选举是否绝对且不考虑个人品格，

[ɔːr] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd]

or	**whether**	**it**	**was**	**founded**	**on**	**the**	**foreknowledge**	**of**	**their**	**faith**	**and**
或者	无论	它	曾是	创立	在	这	预知	的	他们的	信仰	和

[əˈbiːdiəns] .

obedience	**.**
服从	.

或者说，它是建立在对他们信仰和服从的预知之上的。

[sʌtʃ] [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] , [ˌtuːˈtuː] [θɛs] . [iː] . - , - .

Such	**for**	**example**	**is**	**the**	**language**	**of**	**St**	**.**	**Paul**	**,**	**2**	**Thess**	**.**	**ii**	**.**	**13**	**,**	**14**	**.**
这样的	为了	例子	是	这	语言	的	英石	.	保罗	,	2	帖撒罗尼迦	.	二、	.	-	,	-	.

例如，圣保罗在帖撒罗尼迦后书 2:13, 14 中就使用了这样的语言。

[ɔːl] [sʌtʃ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [liːv] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] [ˌʌndɪˈtɜːrmɪnd] , [ˈpruːvɪŋ][ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði]

All	**such**	**passages**	**leave**	**the**	**controversy**	**undetermined**	**,**	**proving**	**only**	**that**	**the**
全部	这样的	段落	离开	这	争议	未确定	,	证明	仅有的	那	这

[ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪz] [ˈskrɪptʃərəl] ,

doctrine	**of**	**election**	**is**	**scriptural**	**,**
教义	的	选举	是	圣经	,

所有这些段落都没有对这场争议做出最终裁决，仅仅证明了拣选论是符合圣经的。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈfɪksɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]["teɪkən] , ["weðər] ["æbsəluːt] [ɔːr]

but	**not**	**fixing**	**the**	**sense**	**in**	**which**	**it**	**is**	**to**	**be**	**taken**	**,**	**whether**	**absolute**	**or**
但	不是	定影	这	感觉	在	哪个	它	是	到	是	已采取	,	无论	绝对	或者

[kənˈdɪʃən(ə)l] .

conditional	**.**
条件	.

但并未确定其含义，无论是绝对的还是条件性的。

[ðə; ði] [tɜːrmz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kɔrileits] , [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['friːkwənt]

The	terms	election	and	predestination	,	with	their	correlates	,	are	of	frequent
这	条款	选举	和	预定论	,	和	他们的	相关因素	,	是	的	频繁

[ə'kɜːrəns] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

occurrence	in	the	New	Testament	,
发生	在	这	新的	遗嘱	,

“拣选”和“预定”这两个词及其相关概念在新约圣经中频繁出现。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr]

and	with	various	significations	,	which	are	to	be	explained	by	the	particular
和	和	各种各样的	意义	,	哪个	是	到	是	解释	经过	这	特别的

['sʌbdʒekts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'fɜːr] .

subjects	to	which	they	refer	.
主题	到	哪个	他们	参考	.

并且具有各种含义，这些含义需要根据它们所指的具体主题来解释。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊnli] ['tɛksts] [wɪtʃ] ['riːəli] [ber] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌkælvi'nistik] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

But	the	only	texts	which	really	bear	on	the	Calvinistic	controversy	,
但	这	仅有的	文本	哪个	真的	熊	在	这	加尔文主义	争议	,

但真正与加尔文主义争论相关的文本只有：

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz] ['sɑːvrɪn] , ['ɑːrbɪtreri] ,

are	those	which	may	seem	to	represent	election	as	sovereign	,	arbitrary	,
是	那些	哪个	可能	似乎	到	代表	选举	作为	主权	,	随意的	,

那些看似将选举视为主权、任意行为的选项，

[ænd; ənd] ['toʊtəli] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ; [sʌtʃ] [ɑːr; ər]

and	totally	irrespective	of	the	faith	and	obedience	of	the	elect	;	such	are
和	完全	无论如何	的	这	信仰	和	服从	的	这	选	;	这样的	是

[fjuː] [ɪn'diːd] .

few	indeed	.
很少	的确	.

而且完全不顾选民的信仰和服从；这样的人确实很少。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'vjuː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [diːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] ['kælvɪnɪzəm] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]

Let	us	review	that	which	is	deemed	by	the	advocates	of	Calvinism	among	their
让	我们	审查	那	哪个	是	被认为	经过	这	倡导者	的	加尔文主义	之中	他们的

[moʊst] [kən'kluːsɪv] ['evidənsiz] .

most	conclusive	evidences	.
最多	确凿	证据	.

让我们回顾一下加尔文主义拥护者认为最有说服力的证据。

“ [ðæt] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ” [sez] ['edwərdz] , “ [ɪz] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv] [wɜːrks] ,

“	That	election	,	”	says	Edwards	,	“	is	not	from	a	foresight	of	works	,
“	那	选举	,	”	说道	爱德华兹	,	“	是	不是	从	一个	远见	的	作品	,

爱德华兹说：“那次选举并非出于对未来的预见，

[æz; əz] [di'pendiŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænz] [wɪl] , [ɪz] ['evɪdənt] [baɪ] [ˌtuː'tuː] [tɪm] .

as	depending	on	the	condition	of	man's	will	,	is	evident	by	2	Tim	.
作为	取决于	在	这	状况	的	男人的	将要	,	是	明显	经过	2	蒂姆	.

这取决于人的意志状况，这一点在提摩太后书2章中显而易见。

[aɪ] . [naɪn] .

i	.	9	.
我	.	9	.

一、9.

- [huː] [hæθ] [seɪvd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən]['hoʊli] ['kɔːlɪŋ] , [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ]

' Who hath saved us , and called us with an holy calling , not according

- WHO 有 已保存 我们 , 和 称为 我们 和 一个 圣 呼叫 , 不是 根据

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] ,

to our works ,

到 我们的 作品 ,

“祂拯救了我们，以圣召召我们，不是按我们的行为，

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [greɪs] ,

but according to his own purpose and grace ,

但 根据 到 他的 自己的 目的 和 优雅 ,

但按照他自己的旨意和恩典，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gæn] . -

which was given us in Christ Jesus before the world began . '

哪个 曾是 给定 我们 在 基督 耶稣 前 这 世界 开始 . -

“这真理是在创世之前，藉着基督耶稣赐给我们的。”

” ['edwərdz] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] [æz; əz][ə; eɪ]

” Edwards was not more remarkable for acuteness and subtlety as a

” 爱德华兹 曾是 不是 更多的 卓越 为了 急性 和 微妙之处 作为 一个

['riːzənɚ] ,

reasoner ,

推理器 ,

“爱德华兹在推理能力方面并不以敏锐和精妙著称，

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læks][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [saɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

than for his lax and indiscriminate citations of Scripture .

比 为了 他的 松散 和 不加区分的 引用 的 圣经 .

而不是因为他随意、不加区分地引用圣经。

[hiː; hi] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ðɪs] [tekst][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] , [ðæt] [hiː; hi] [diːmz] [noʊ][ə'næləsɪs][tuː; tə]

He appeals to this text with such confidence , that he deems no analysis to

他 上诉 到 这 文本 和 这样的 信心 , 那 他 认为 不 分析 到

[biː; bi] ['nesəseri] .

be necessary .

是 必要的 .

他对这段经文充满信心，认为无需进行任何分析。

[ðə; ði] [ber] [saɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪ'nʌf] .

The bare citation is enough .

这 裸 引用 是 足够的 .

仅需提供引用即可。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [noʊ]

But a brief examination of the passage will make it clear that it yields no

但 一个 简短的 考试 的 这 通道 将要 制作 它 清除 那 它 产量 不

[sə'pɔːrt] [tuː; tə]['kælvɪnɪzəm] .

support to Calvinism .

支持 到 加尔文主义 .

但稍加查证便可知，这段文字丝毫没有支持加尔文主义。

[ðə; ði] ['kælvɪnɪst] [ə'fəːmz] “ [ðæt] [gɑːd] , [baɪ][æn; ən] ['æbsəluːt] [dɪ'kriː] ,

The Calvinist affirms “ that God , by an absolute decree ,

这 加尔文主义 肯定 “ 那 上帝 , 经过 一个 绝对 法令 ,

加尔文主义者断言“上帝通过绝对的旨意，

[hæθ] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]

hath	elected	to	salvation	a	very	small	number	of	men	without	any	regard	to
有	当选	到	救恩	一个	非常	小的	数字	的	男人	没有	任何	看待	到

[ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

their	faith	and	obedience	whatsoever	.
他们的	信仰	和	服从	任何	.

祂拣选了极少数人得救，完全不考虑他们的信仰和顺服。

" [ðæt] [ɪz] ,

"	That	is	,
"	那	是	,

“那是，

[ðə; ði] [dɪ'kri:] [wɪtʃ] [in'ʃuəz] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɪz][nɑ:t] ['faʊndɪd] [ɑ:n]['gɑ:dz]

the	decree	which	insures	the	safety	of	the	elect	is	not	founded	on	God's
这	法令	哪个	保险	这	安全	的	这	选	是	不是	创立	在	神的

[fɔ:r'nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hoʊlinəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] .

foreknowledge	of	their	holiness	and	of	their	perseverance	in	the	faith	.
预知	的	他们的	圣洁	和	的	他们的	毅力	在	这	信仰	.

保障选民安全的法令并非建立在上帝预知他们的圣洁和他们在信仰中的坚忍之上。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

To	show	that	this	doctrine	is	supported	by	the	passage	under	our	consideration
到	展示	那	这	教义	是	有	经过	这	通道	在下面	我们的	考虑

, [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [pru:vd] ,

,	it	must	be	proved	,
,	它	必须	是	已证实	,

为了证明我们正在讨论的这段文字支持这一理论，必须加以证明：

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [sez] , “ [nɑ:t] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rks] , ” [hi:; hi] [mi:nz] ['aʊər; ɑ:r]

that	when	the	Apostle	says	,	“	not	according	to	our	works	,	”	he	means	our
那	什么时候	这	使徒	说道	,	“	不是	根据	到	我们的	作品	,	”	他	方法	我们的

['krɪstʃən] [gʊd] [wɜ:rks] ,

Christian	good	works	,
基督教	好的	作品	,

当使徒说“不是按着我们的行为”时，他指的是我们基督徒的善行。

['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] , ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'pentəns] , ['aʊər; ɑ:r] ['tʃærəti] , ['aʊər; ɑ:r][ˌɪvæn'dʒelɪk] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]

our	faith	,	our	repentance	,	our	charity	,	our	evangelic	obedience	to
我们的	信仰	,	我们的	悔改	,	我们的	慈善机构	,	我们的	福音	服从	到

[kraɪst] ; [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Christ	;	of	this	,
基督	;	的	这	,

我们的信仰、我们的悔改、我们的爱德、我们对基督的福音式顺服；对此，

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .

there	is	not	the	shadow	of	evidence	.
那里	是	不是	这	阴影	的	证据	.

没有任何证据。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ðə; ði] [wɜ:rks] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ɑ:r; ər] [ðoʊz] , ['weðər] [gʊd] [ɔ:r][bæd] ,

On	the	contrary	,	the	works	alluded	to	are	those	,	whether	good	or	bad	,
在	这	相反	,	这	作品	暗示	到	是	那些	,	无论	好的	或者	坏的	,

相反，这里所指的作品，无论好坏，都是那些.....

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hi:ðn] [ɔ:r] ['dʒu:ɪʃ] [dɪ'prævəti] ,

which	were	done	in	a	state	of	heathen	or	Jewish	depravity	,
哪个	是	完毕	在	一个	状态	的	异教徒	或者	犹太人	堕落	,

这些行为是在异教徒或犹太人堕落的状态下发生的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [bɪ'liːvɝz] ['eksəd] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] ,

at	any	rate	done	before	believers	exercised	faith	and	repentance	,
在	任何	速度	完毕	前	信徒	锻炼	信仰	和	悔改	,

无论如何，这都是在信徒们展现信心和悔改之前完成的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .

and	were	called	to	the	privileges	of	the	Christian	Church	.
和	是	称为	到	这	特权	的	这	基督教	教会	.

并蒙召享有基督教会的特权。

[noʊ] ['ʌðər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [hoʊld] .

No	other	interpretation	will	hold	.
不	其他	解释	将要	抓住	.

其他任何解释都站不住脚。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [steɪts] [ðæt] [gɑːd] “ [hæθ] [seɪvd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən]['hoʊli] ['kɔːlɪŋ] .

St	.	Paul	states	that	God	“	hath	saved	us	,	and	called	us	with	an	holy	calling	.
英石	.	保罗	各州	那	上帝	“	有	已保存	我们	,	和	称为	我们	和	一个	圣	呼叫	.

圣保罗说，上帝“拯救了我们，以圣召召了我们”。

” [hiː; hi] [ðen] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [treɪs] [ðɪs] ['hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['sɔːrsɪz] .

”	He	then	proceeds	to	trace	this	happy	condition	to	its	sources	.
”	他	然后	收益	到	痕迹	这	快乐的	状况	到	它是	来源	.

然后，他开始追溯这种幸福状态的根源。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

He	begins	with	a	negation	.
他	开始	和	一个	否定	.

他以否定句开头。

[ðə; ði][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] ;

The	antecedent	cause	of	our	salvation	and	calling	was	not	our	works	;
这	前件	原因	的	我们的	救恩	和	呼叫	曾是	不是	我们的	作品	;

我们得救和蒙召的先决条件并非我们的行为；

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['triːtɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] ; [nɑːt]['æftər][ðə; ði] ['meʒər] , [ðə; ði] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] ,

we	were	not	treated	according	to	our	works	;	not	after	the	measure	,	the	proportion	,
我们	是	不是	治疗	根据	到	我们的	作品	;	不是	后	这	措施	,	这	部分	,

我们得到的待遇与我们的功绩不符；没有按照应有的衡量标准和比例来对待。

[ðə; ði] ['merɪt] [ɔːr] [diː'merɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] : [ðiːz] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] ['pʌnɪʃmənt] ,

the	merit	or	demerit	of	our	works	:	these	might	have	brought	punishment	,
这	优点	或者	缺点	的	我们的	作品	:	这些	可能	有	带来	惩罚	,

我们行为的功过是非：这些行为可能会招致惩罚。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['blesɪŋz] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] .

but	could	never	have	procured	for	us	blessings	so	great	and	undeserved	.
但	可以	绝不	有	采购	为了	我们	祝福	所以	伟大的	和	不应得的	.

但他永远不可能为我们带来如此巨大且我们不配拥有的福祉。

[ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] ['gɪv(ə)n][ɪn] [kraɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gæn] .

The	real	cause	was	the	purpose	of	God	and	his	grace	given	in	Christ	before	the	world	began	.
这	真实的	原因	曾是	这	目的	的	上帝	和	他的	优雅	给定	在	基督	前	这	世界	开始	.

真正的原因是上帝的旨意，以及他在创世之前藉着基督所赐予的恩典。

[hɪr] , ['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [pʊt] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv]
Here , our works are put in distinct opposition to the purpose and grace of
这里 , 我们的 作品 是 放 在 清楚的 反对 到 这 目的 和 优雅 的
[gɑːd] .
God .
上帝 .

在这里，我们的行为与上帝的旨意和恩典截然相反。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] [wɜːrks] ,
They could not , therefore , be our Christian works ,
他们 可以 不是 , 所以 , 是 我们的 基督教 作品 ,

因此，它们不可能是我们的基督教行为。

[dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [əu'beiŋ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['kɔːlɪŋ]
done in a state of salvation and subsequent to our obeying the holy calling
完毕 在 一个 状态 的 救恩 和 随后的 到 我们的 服从 这 圣 呼叫
.
:
.

在得救的状态下，并且在我们服从神圣的召唤之后，完成了这件事。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] , [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ɪ'fekts] ,
These are the practical results , the moral effects ,
这些 是 这 实际的 结果 , 这 道德 效果 ,

这些是实际结果，也是道德影响。

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊli] ['kɔːlɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [gɑːd] .
of our holy calling according to the gracious purpose of God .
的 我们的 圣 呼叫 根据 到 这 亲切 目的 的 上帝 .

按照上帝恩典的旨意，我们蒙召成为圣洁的儿女。

[ðiːz] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hoʊli] ['kɔːlɪŋ] .
These could never have been done but for that holy calling .
这些 可以 绝不 有 到过 完毕 但 为了 那 圣 呼叫 .

若非出于那神圣的召唤，这些事永远不可能完成。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [ɪn] ['eni] [sens] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli] ['kɔːlɪŋ] .
They could not therefore in any sense be the antecedent cause of that holy calling .
他们 可以 不是 所以 在 任何 感觉 是 这 前件 原因 的 那 圣 呼叫 .

因此，它们绝不可能是神圣召唤的先决原因。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [bəuθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [taɪm] ,
In the order both of nature and of time ,
在 这 命令 两个都 的 自然 和 的 时间 ,

按照自然和时间的顺序，

[bəuθ] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] ['kɔːlɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌpriː'siːdid] [ðiːz]
both the gracious purpose and the holy calling must have preceded these
两个都 这 亲切 目的 和 这 圣 呼叫 必须 有 之前 这些
[wɜːrks] .
works .
作品 .

这些作品的创作必然源于神圣的旨意和神圣的召唤。

[tuː; tə] [tel] ['eni] [mæn] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ,
To tell any man of common sense ,
到 告诉 任何 男人 的 常见的 感觉 ,

要告诉任何一个有常识的人，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][prəʊˈkjʊərɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

that	they	were	not	the	procuring	cause	of	the	grace	from	whence	they	were
那	他们	是	不是	这	采购	原因	的	这	优雅	从	何处	他们	是

[ðəmˈselvz] [dɪˈraɪvd] ,

themselves	derived	,
他们自己	衍生的	,

它们并非它们自身所源自的恩典的获得原因。

[wʌz; wəz] [ˈniːdləs] .

was	needless	.
曾是	不必要	.

完全没有必要。

[tuː; tə][wʌn][soʊ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [æz; əz] [ˈtɪməθi] , [sʌtʃ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [suːˈpɜːrfluəs]

To	one	so	intelligent	as	Timothy	,	such	instruction	was	worse	than	superfluous
到	一	所以	聪明的	作为	蒂莫西	,	这样的	操作说明	曾是	更糟	比	多余

.

:

.

对于像提摩太这样聪明的人来说，这样的教导简直是多余。

[wɜːrks] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ðə; ði] [ˈtuːfoʊld] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [tuː; tə]['gɑːdz] [greɪs] .

Works	could	not	hold	the	twofold	relation	of	cause	and	effect	to	God's	grace	.
作品	可以	不是	抓住	这	双重	关系	的	原因	和	影响	到	神的	优雅	.

人的行为无法体现上帝恩典的因果二重关系。

[nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Nor	can	it	be	supposed	that	St	.	Paul	was	the	author	of	a
也不	能	它	是	据称	那	英石	.	保罗	曾是	这	作者	的	一个

['sɑːlɪsɪzəm][soʊ] ['ɑːbviəs] ,

solecism	so	obvious	,
谬误	所以	明显的	,

也不能认为圣保罗会犯下如此明显的语法错误。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɔːrməli] ['setɪŋ] [ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]

as	that	of	formally	setting	in	opposition	to	the	purpose	and	the	grace	of
作为	那	的	正式地	环境	在	反对	到	这	目的	和	这	优雅	的

[gɑːd] [ðoʊz] [ˌivænˈdʒelɪk] [wɜːrks] ,

God	those	evangelic	works	,
上帝	那些	福音	作品	,

正式地将福音传播工作与上帝的旨意和恩典对立起来，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

which	were	the	moral	effects	of	the	influence	of	that	grace	and	of	the
哪个	是	这	道德	效果	的	这	影响	的	那	优雅	和	的	这

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

execution	of	that	purpose	.
执行	的	那	目的	.

这就是那份恩典的影响和那项旨意的实现所带来的道德影响。

[ðə; ði] [wɜːrks] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [men] [wɜːr; wər]

The	works	alluded	to	were	those	which	might	be	done	before	men	were
这	作品	暗示	到	是	那些	哪个	可能	是	完毕	前	男人	是

[pɑːrˈteɪkərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [sælˈveɪʃ(ə)n] ,

partakers	of	the	Christian	salvation	,
参与者	的	这	基督教	救恩	,

这里所指的作品，是指在人类获得基督教救赎之前可能完成的作品。

[ɔːr] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [ʌv; əv] [greɪs] ,

or	independently	of	the	dispensation	of	grace	,
或者	独立	的	这	豁免	的	优雅	,

或者独立于恩典的安排之外，

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [wɜ:rks] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv]

and	according	to	such	works	no	man	could	be	entitled	to	the	blessings	of
和	根据	到	这样的	作品	不	男人	可以	是	标题	到	这	祝福	的

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

eternal	redemption	.
永恒	赎回	.

根据这样的著作，任何人都没有资格获得永恒救赎的祝福。

[ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tekst] [lendz] [noʊ] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kælvɪnɪst] .

This	important	text	lends	no	support	to	the	Calvinist	.
这	重要的	文本	借贷	不	支持	到	这	加尔文主义	.

这篇重要的文献并没有为加尔文主义提供支持。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi]['saɪtɪd][ɪn] [pru:f] ,

It	cannot	be	cited	in	proof	,
它	不能	是	引用	在	证明	,

它不能作为证据引用。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] ['ɑ:rbɪtreri] [ænd; ənd] [ʌn'ɪnˌflʊənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔ:r'nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

that	the	election	of	God	is	arbitrary	and	uninfluenced	by	his	foreknowledge	of
那	这	选举	的	上帝	是	随意的	和	未受影响	经过	他的	预知	的

[ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['pi:p(ə)l] ,

the	faith	and	obedience	of	his	chosen	people	,
这	信仰	和	服从	的	他的	选定	人们	,

上帝的拣选是任意的，不受他预知其选民的信心和顺服程度的影响。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rks] [hɪr] [ɪn'tendɪd] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['krɪstʃən] [gʊd] [wɜ:rks] [dʌn] [ɪn] [feɪθ] .

for	the	works	here	intended	are	not	Christian	good	works	done	in	faith	.
为了	这	作品	这里	故意的	是	不是	基督教	好的	作品	完毕	在	信仰	.

这里所指的善行并非基督徒出于信仰而行的善事。

['edwərdz] [dɪd] ['waɪzli] [ɪn][nɑ:t] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðɪs] [tekst] .

Edwards	did	wisely	in	not	analyzing	this	text	.
爱德华兹	做过	明智地	在	不是	分析	这	文本	.

爱德华兹明智地没有分析这篇文章。

[ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ɪz] ['æplɪkəb(ə)l] [tu:; tə]['taitəs][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [faɪv] .

The	same	principle	of	interpretation	is	applicable	to	Titus	iii	.	5	.
这	相同的	原则	的	解释	是	适用的	到	提图斯	三、	.	5	.

同样的解释原则也适用于提多书 3:5。

“ [nɑ:t][baɪ] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] ,

“	Not	by	works	of	righteousness	which	we	have	done	,
“	不是	经过	作品	的	义	哪个	我们	有	完毕	,

“并非因我们所行的义，

[bʌt; bət] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] [hi:; hi] [seɪvd] [ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ,

but	according	to	his	mercy	he	saved	us	by	the	washing	of	regeneration	,
但	根据	到	他的	怜悯	他	已保存	我们	经过	这	洗涤	的	再生	,

但凭着他的怜悯，他藉着重生的洗礼拯救了我们。

[ænd; ənd] [riˈnjuːiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

and	renewing	of	the	Holy	Ghost	.
和	更新	的	这	圣	鬼	.

以及圣灵的更新。

” [ði:z] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tru:li] [rɪ'dʒenəreɪt] ,

”	These	works	are	not	those	of	the	truly	regenerate	,
”	这些	作品	是	不是	那些	的	这	真的	再生	,

“这些作品并非真正重生之人的作品，

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

which	being	the	effects	of	the	grace	of	Christ	,
哪个	存在	这	效果	的	这	优雅	的	基督	,

这是基督恩典的果效，

['kænɑːt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt]

cannot	be	mistaken	for	the	meritorious	cause	of	the	communication	of	that
不能	是	错误	为了	这	有功绩的	原因	的	这	沟通	的	那

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

不能将其误认为是传递该恩典的功德原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [brɔːd] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	rather	to	be	taken	as	a	broad	assertion	,	that	the	blessings	of	the
它	是	相当	到	是	已采取	作为	一个	广阔	断言	,	那	这	祝福	的	这

['krɪstʃən] ['kʌvənənt] ,

Christian	covenant	,
基督教	盟约	,

更确切地说，这应该被视为一个宽泛的断言，即基督教圣约的祝福，

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [dɪ'zɜːrts] ; [ðæt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]

are	not	the	result	or	the	reward	of	human	deserts	;	that	apart	from	the
是	不是	这	结果	或者	这	报酬	的	人类	沙漠	;	那	除	从	这

[rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

redemption	of	Christ	,
赎回	的	基督	,

并非人类功德的结果或奖赏；若非基督的救赎，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] ;

there	are	no	works	of	righteousness	by	which	we	can	be	saved	;
那里	是	不	作品	的	义	经过	哪个	我们	能	是	已保存	;

没有任何义行可以使我们得救；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] ['kristʃənz] [ɑːr; ər] [meɪd] ['riːəli] ['hoʊli][ænd; ənd] [gʊd] ,

and	that	while	Christians	are	made	really	holy	and	good	,
和	那	尽管	基督徒	是	制成	真的	圣	和	好的	,

而且，虽然基督徒被造就得真正圣洁和良善，

[ðer; ðər] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

their	sanctification	is	to	be	traced	to	the	grace	of	God	in	Christ	Jesus	.
他们的	成圣	是	到	是	追踪	到	这	优雅	的	上帝	在	基督	耶稣	.

他们的成圣要追溯到上帝在基督耶稣里的恩典。

[ɪn] ['niːðər] ['pæsɪdʒ] [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['steɪtmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði]

In	neither	passage	is	there	any	statement	on	which	to	rest	an	argument	for	the
在	两者都不	通道	是	那里	任何	陈述	在	哪个	到	休息	一个	争论	为了	这

['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kælvɪnɪst] ,

arbitrary	and	unconditional	decree	of	the	Calvinist	,
随意的	和	无条件的	法令	的	这	加尔文主义	,

这两段文字中都没有任何陈述可以用来论证加尔文主义者的任意和无条件法令。

[nɔːr][fɔːr; fər] [dɪ'priːʃiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['væljuː][ʌv; əv] [ðoʊz] ['riːəli] [gʊd] [wɜːrks] [wɪtʃ] [ðə; ði]

nor	for	depreciating	the	intrinsic	value	of	those	really	good	works	which	the
也不	为了	折旧	这	固有的	价值	的	那些	真的	好的	作品	哪个	这

['krɪstʃən] [pɜ'fɔrmz] [ɪn] [feɪθ] .

Christian	performs	in	faith	.
基督教	表演	在	信仰	.

也不是为了贬低基督徒凭着信心所行的真正善行的内在价值。

['kælvɪnɪzəm][hæz; həz][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

Calvinism	**has**	**no**	**foundation**	**in**	**the**	**word**	**of**	**God**	**.**
加尔文主义	有	不	基础	在	这	单词	的	上帝	.

加尔文主义没有神的话语作为依据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][də'rekt] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['seɪkrɪd] [ə'θɔːrəti] .

It	**is**	**in**	**direct**	**collision**	**with**	**that**	**sacred**	**authority**	**.**
它	是	在	直接的	碰撞	和	那	神圣	权威	.

这直接与神圣权威相冲突。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [rests] [ðə; ði] [dɪ'veɪn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

St	**.**	**Paul**	**rests**	**the**	**divine**	**election**	**on**	**the**	**foreknowledge**	**of**	**the**	**Deity**	**,**
英石	.	保罗	休息	这	神圣的	选举	在	这	预知	的	这	神	,

圣保罗认为神的拣选是基于神的预知，

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [biː; bi]['faɪn(ə)l] .

and	**let**	**his**	**decision**	**be**	**final**	**.**
和	让	他的	决定	是	最终的	.

让他的决定成为最终决定。

“ [huːm] [hiː; hi][dɪd] [fɔːr'noʊ] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][dɪd] [pri'destɪnet] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði]

“	**Whom**	**he**	**did**	**foreknow**	**,**	**he**	**also**	**did**	**predestinate**	**,**	**to**	**be**	**conformed**	**to**	**the**
“	谁	他	做过	预知	,	他	还	做过	预定	,	到	是	符合	到	这

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

image	**of**	**his**	**Son**	**.**
图像	的	他的	儿子	.

“他预先所知道的人，就预先定下效法他儿子的模样。”

” [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

”	**The**	**seventeenth**	**Article**	**of**	**the**	**Church**	**accords**	**with**	**the**	**Scriptures**	**,**
”	这	第十七	文章	的	这	教会	协议	和	这	经文	,

“教会的第十七条信条与圣经相符，

[ænd; ənd][ɪts] ['dɑːktrənl] ['steɪtmənts] [ɑːr; ər] [meɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**its**	**doctrinal**	**statements**	**are**	**made**	**almost**	**entirely**	**in**	**the**	**language**	**of**	**the**
和	它是	教义	声明	是	制成	几乎	完全	在	这	语言	的	这

['seɪkrɪd] ['raɪtɚz] ,

sacred	**writers**	**,**
神圣	作家	,

其教义声明几乎完全是用圣经作者的语言写成的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['emɪnənt] [dɪ'vaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [huː] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː]['kælvɪnɪzəm]

and	**of**	**those**	**eminent**	**divines**	**of**	**the**	**Reformation**	**who**	**abjured**	**Calvinism**
和	的	那些	杰出	神灵	的	这	宗教改革	WHO	放弃	加尔文主义

[ænd; ənd] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

and	**adhered**	**to**	**the**	**Bible**	**.**
和	粘着	到	这	圣经	.

以及那些在宗教改革时期摒弃加尔文主义、坚持圣经的杰出神学家们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [drɔːn] [ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [sez] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [dɪ'kriːz] [ænd; ənd]

It	**is**	**drawn**	**up**	**with**	**great**	**moderation**	**,**	**says**	**nothing**	**of**	**absolute**	**decrees**	**and**
它	是	绘制	向上	和	伟大的	适度	,	说道	没有什么	的	绝对	法令	和

[ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

unconditional	**election**	**,**
无条件的	选举	,

它的措辞非常克制，没有提及绝对的法令或无条件的选举。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['præktɪkli] .

and	**it**	**treats**	**the**	**subject**	**practically**	**.**
和	它	款待	这	主题	几乎	.

它以务实的态度处理这个问题。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['pærəgræf] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] “ ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['kɑːrn(ə)l] ['pɝːsənz] ” [ʃoʊz]

The	concluding	paragraph	relating	to	“	curious	and	carnal	persons	”	shows
这	总结	段落	相关	到	“	好奇的	和	肉体	人	”	演出

[ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [kəm'paɪlɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][rɪ'dʒektɪd] [ɪk'striːm] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] ,

that	the	venerable	compilers	of	the	Article	rejected	extreme	views	of	this	doctrine	,
那	这	可敬	编译器	的	这	文章	拒绝	极端	浏览	的	这	教义	,

关于“好奇和肉欲之人”的最后一段表明，该条款的编纂者们拒绝了这一理论的极端观点。

[sɪns] [ðiːz] ['oʊnli][kʊd; kəd] [liːd] [tuː; tə] “ [ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['daʊnfɔːl] .

since	these	only	could	lead	to	“	a	most	dangerous	downfall	.
自从	这些	仅有的	可以	带领	到	“	一个	最多	危险的	倒台	.

因为这些都可能导致“极其危险的垮台”。

” [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪt'self] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ,

”	But	if	the	article	itself	be	at	all	equivocal	,
”	但	如果	这	文章	本身	是	在	全部	模棱两可	,

“但如果文章本身有任何含糊不清之处，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːmjuləriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

it	must	be	interpreted	by	the	formularies	of	the	Church	and	by	the
它	必须	是	翻译	经过	这	处方集	的	这	教会	和	经过	这

['skrɪptʃər] ,

Scriptures	,
经文	,

它必须按照教会的教义和圣经来解释。

[sɪns] [noʊ]['dɔːgmə][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə] [ðɪs] ['hoʊli] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

since	no	dogma	is	to	be	imputed	to	this	holy	branch	of	Christ's	Catholic	Church	,
自从	不	教条	是	到	是	估算	到	这	圣	分支	的	基督的	天主教	教会	,

既然任何教条都不应强加于基督天主教教会的这个神圣分支，

[ðæt] [ɪz][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði]['mɔːrəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][mæn] ,

that	is	at	variance	with	the	attributes	of	God	,	the	moral	constitution	of	man	,
那	是	在	方差	和	这	属性	的	上帝	,	这	道德	宪法	的	男人	,

这与上帝的属性、人类的道德构成相悖。

[ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] .

the	testimony	of	the	Bible	,	and	the	obligations	of	practical	religion	.
这	见证	的	这	圣经	,	和	这	义务	的	实际的	宗教	.

圣经的见证，以及实践宗教的义务。

[ɪf] ['kælvɪnɪzəm][biː; bi][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [ðen] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ,

If	Calvinism	be	the	doctrine	of	our	Church	,	then	are	the	Catechism	,
如果	加尔文主义	是	这	教义	的	我们的	教会	,	然后	是	这	教理问答	,

如果加尔文主义是我们教会的教义，那么教理问答就是吗？

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] ,

and	the	Order	for	the	Ministration	of	Baptism	,
和	这	命令	为了	这	施行	的	洗礼	,

以及洗礼仪式的程序

[ðə; ði][moʊst][əb'sɜːrd][ænd; ənd] [dɪ'luːsɪv] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər]

the	most	absurd	and	delusive	compositions	by	which	the	minds	of	men	were
这	最多	荒诞	和	虚幻的	作品	经过	哪个	这	思想	的	男人	是

['evər] [led] [ə'streɪ] .

ever	led	astray	.
曾经	引领	误入歧途	.

那些最荒谬、最具有欺骗性的作品，它们误导了人们的思想。

['vaɪ, 'viː] . — ['kælvɪnɪzəm] [hæz; həz] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] ,

VI	.	—	CALVINISM	HAS	LED	TO	THE	CORRUPTION	OF	CHRISTIAN	DOCTRINE	,
六年级	.	—	加尔文主义	有	引领	到	这	腐败	的	基督教	教义	,

六、加尔文主义导致了基督教教义的腐败，

[ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [meɪ] [biː; bi] [ə'kɑːmə˛deɪtəd] [tuː; tə] [ɪk'striːm] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]
THAT **THE** **SCRIPTURES** **MAY** **BE** **ACCOMMODATED** **TO** **EXTREME** **VIEWS** **OF** **THE** **DIVINE**
那 这 经文 可能 是 已安排 到 极端 浏览 的 这 神圣的
[dɪ'kriːz] .
DECREES .
法令 .

圣经可以被解释为对神圣旨意的极端看法。

[˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðæt] [˛kælvɪ'nɪstɪk] [˛priːdestɪ'neɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
It **was** **not** **in** **the** **nature** **of** **things** **,** **that** **Calvinistic** **predestination** **should** **be**
它 曾是 不是 在 这 自然 的 事物 , 那 加尔文主义 预定论 应该 是
[rɪ'siːvd] [æz; əz] [truːθ] ,
received **as** **truth** **,**
已收到 作为 真相 ,

加尔文主义的预定论并非天生就应该被接受为真理。

[wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][˛mɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [˛revə'leɪʃ(ə)n] ,
without **producing** **such** **a** **modification** **of** **the** **entire** **system** **of** **divine** **revelation** **,**
没有 生产 这样的 一个 修改 的 这 全部的 系统 的 神圣的 启示 ,

而不对整个神圣启示体系做出这样的改变，

[æz; əz] [wʊd] [ɪm'pres] [ɑːn][˛aɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] ['kærəktər] .
as **would** **impress** **on** **it** **a** **new** **and** **completely** **different** **character** **.**
作为 会 令人印象深刻 在 它 一个 新的 和 完全地 不同的 特点 .

这将赋予它一种全新的、完全不同的性格。

[˛krɪsti'ænəti] , [ɪn][ɪts] [˛ʌnə'dʌltəreɪtɪd] [sɪm'plɪsəti] ,
Christianity **,** **in** **its** **unadulterated** **simplicity** **,**
基督教 , 在 它是 纯正的 简单 ,

基督教，在其纯粹的本质之中，

[ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði][kən'soʊlətɔːri˛kən'sɑːlətɔːri] [vjuːz] [˛aɪ 'tiː] [im'pɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'nɪgnəti]
is **distinguished** **by** **the** **consolatory** **views** **it** **imparts** **of** **the** **benignity**
是 杰出的 经过 这 安慰 浏览 它 赋予 的 这 仁慈
[ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
and **grace** **of** **God** **,**
和 优雅 的 上帝 ,

它以所传达的关于上帝的仁慈和恩典的安慰性观点而著称。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][də'rekt][ænd; ənd]['koʊdʒənt] ['məutɪvz] [˛aɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests][fɔːr; fər] ['hoʊlɪnəs]
and **by** **the** **direct** **and** **cogent** **motives** **it** **suggests** **for** **holiness**
和 经过 这 直接的 和 令人信服的 动机 它 建议 为了 圣洁
[ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][laɪf] .
and **righteousness** **of** **life** **.**
和 义 的 生活 .

它直接而有力地提出了追求圣洁和正义生活的动机。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][˛kælvɪ'nɪstɪk] [kriːd] [θroʊz] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd]
But **the** **first** **article** **of** **the** **Calvinistic** **creed** **throws** **a** **veil** **of** **awful** **and**
但 这 第一的 文章 的 这 加尔文主义 信条 投掷 一个 面纱 的 可怕 和
[sə'spɪʃəs] ['mɪstəri] ['oʊvər][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['gʊdnəs] ,
suspicious **mystery** **over** **the** **divine** **goodness** **,**
可疑的 神秘 超过 这 神圣的 善良 ,

但是，加尔文教派信条的第一条却给神圣的良善蒙上了一层可怕而可疑的神秘面纱。

[ænd; ənd] [˛reprɪ'zents] [˛aɪ 'tiː] “ [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːmz] .
and **represents** **it** **“** **as** **the** **sun** **shorn** **of** **his** **beams** **.**
和 代表 它 “ 作为 这 太阳 剪 的 他的 光束 .

并将其比作“失去了光芒的太阳”。

" ['hævɪŋ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [gɑ:d][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['fɑ:ðər] , [nɔ:r] " [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ɔ:l]
" Having determined that God is not the universal Father , nor " the Saviour of all
" 拥有 决定 那 上帝 是 不是 这 普遍的 父亲 , 也不 " 这 救主 的 全部
[men] ,
men ,
男人 ,

既然已经确定上帝不是普世之父，也不是"全人类的救世主"，

" [bʌt; bət][ðə; ði][prə'dʒektər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ski:m] [wɪtʃ] [ˌpri:dɪ'tɜ:mɪnz] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
" but the projector of a scheme which predetermines the ruin of the great
" 但 这 投影仪 的 一个 方案 哪个 预先决定 这 废墟 的 这 伟大的
[mæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] ,
mass of his creatures ,
大量的 的 他的 生物 ,

但是，他所策划的计划却预先注定要毁灭他所创造的大部分生灵。

['kælvɪnɪzəm] ['mɒdlz] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] ['pɜ:rpəs] [ɔ:l] [ðoʊz] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn]
Calvinism models to its own purpose all those doctrines of Christianity which are in
加尔文主义 模型 到 它是自己的 目的 全部 那些 教义 的 基督教 哪个 是 在
['bju:tɪf(ə)l] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] " [gɑ:d][ɪz] [lʌv] .
beautiful accordance with the truth that " God is love .
美丽的 根据 和 这 真相 那 " 上帝 是 爱 .

加尔文主义按照其自身的目的，塑造了基督教中所有与"上帝就是爱"这一真理完美契合的教义。

" [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
" It denies that the atonement of Christ was intended to make satisfaction
" 它 否认 那 这 赎罪 的 基督 曾是 故意的 到 制作 满意
[fɔ:r; fər] " [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .
for " the sins of the whole world .
为了 " 这 罪孽 的 这 所有的 世界 .

它否认基督的赎罪是为了"为全世界的罪孽"作出补偿。

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'naunsiz] [ðæt] [ðə; ði][nɑ:n] - [ɪ'lekt] [ɑ:r; ər] [leɪd] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv]
" It announces that the non - elect are laid under an irresistible necessity of
" 它 宣布 那 这 非 - 选 是 铺设 在下面 一个 无法抗拒 必要性 的
['sɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] ,
sinning to destruction ,
犯罪 到 破坏 ,

它宣告，非选民注定要犯罪以致灭亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [ɪz] [im'pa:tid] [tu:; tə] ['reskju:] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [də'mɪnjən]
and that no spiritual grace is imparted to rescue them from the dominion
和 那 不 精神 优雅 是 传授 到 救援 他们 从 这 统治权
[ʌv; əv] ['neɪtɪv] ,
of native ,
的 本国的 ,

而且没有任何精神恩典能够将他们从土著的统治中拯救出来。

[ɪn'kjʊrəbl] , [ˌʌnkən'troʊld] [dɪ'prævəti] .
incurable , uncontrolled depravity .
不治之症 , 不受控制 堕落 .

无可救药、无法控制的堕落。

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ɑ:r; ər] [rɪ'djʊst] [tu:; tə]
The gracious invitations and promises of the Gospel are reduced to
这 亲切 邀请函 和 承诺 的 这 福音 是 减少 到
[ʌn'mɪnɪŋ] [tɜ:rmz] ,
unmeaning terms ,
无意义的 条款 ,

福音中那些充满恩典的邀请和应许，都被简化成了毫无意义的言辞。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['meni] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	the	many	are	concerned	.
所以	远的	作为	这	许多	是	担心的	.

就大多数人而言。

[ænd; ənd] [waɪl] ['kælvɪnɪzəm][ɪz] [dɪ'nɒmɪneɪt] [baɪ][ɪts][əd'maɪərəz] “ [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [greɪs] ,

And	while	Calvinism	is	denominated	by	its	admirers	“	the	doctrines	of	grace	,
和	尽管	加尔文主义	是	以……命名	经过	它是	仰慕者	“	这	教义	的	优雅	,

虽然加尔文主义被其崇拜者称为“恩典教义”，

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'blɪtəˌreɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] ['mɜːrsi] ,

”	it	obliterates	from	the	Scriptures	every	trace	of	sincere	mercy	,
”	它	彻底摧毁	从	这	经文	每一个	痕迹	的	真诚	怜悯	,

它从圣经中抹去了所有真诚怜悯的痕迹。

[ænd; ənd][rɑːbz][ðə; ði]['daɪədem][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [dʒem] .

and	robs	the	diadem	of	heaven	of	its	purest	and	brightest	gem	.
和	抢劫	这	冠冕	的	天堂	的	它是	最纯净的	和	最亮的	宝石	.

并夺走了天堂皇冠上最纯净、最明亮的宝石。

['kælvɪnɪzəm][ænd; ənd] [greɪs] [ɑːr; ər] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [tɜːrmz] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [dɪs'kɔːrdənt] [aɪ'diːəz] .

Calvinism	and	grace	are	heterogeneous	terms	,	representing	discordant	ideas	.
加尔文主义	和	优雅	是	异质	条款	,	代表	不和谐的	想法	.

加尔文主义和恩典是两个不同的概念，代表着不和谐的思想。

[ðə; ði] ['məutɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ]['hoʊli][laɪf] , ['gʌvənd] [baɪ]['paɪəti][ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuː] ,

The	motives	to	a	holy	life	,	governed	by	piety	and	adorned	with	virtue	,
这	动机	到	一个	圣	生活	,	受统治	经过	虔诚	和	装饰	和	美德	,

追求圣洁生活的动机，以虔诚为准则，以美德为装饰，

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'perd] [baɪ][ðə; ði] [vjuːz] [hɪr] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .

must	be	impaired	by	the	views	here	given	of	the	Deity	.
必须	是	受损	经过	这	浏览	这里	给定	的	这	神	.

必然会受到此处对神明的描述的影响。

[noʊ]['hjuːmən][maɪnd][kæn; kən][biː; bi] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

No	human	mind	can	be	habituated	to	the	contemplation	of	the	divine
不	人类	头脑	能	是	习惯性的	到	这	沉思	的	这	神圣的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

人的心灵无法习惯于沉思神圣的行为。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [prɪˌdestə'nerɪən] [θi'ɑːlədʒi] ,

as	it	is	seen	distorted	by	the	predestinarian	theology	,
作为	它	是	已见	扭曲	经过	这	宿命论者	神学	,

正如预定论神学所扭曲的那样，

[ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ɪts][dʒʌst] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [wʌt] [ɪz][dʒʌst] , [wʌt] [ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

and	retain	its	just	sentiments	of	what	is	right	,	what	is	just	,	what	is	honourable	,
和	保持	它是	只是	情感	的	什么	是	正确的	,	什么	是	只是	,	什么	是	光荣的	,

并保持其对何为正确、何为公正、何为高尚的正确观念，

[wʌt] [ɪz] ['lʌvli] [ɪn] ['gʊdnəs] .

what	is	lovely	in	goodness	.
什么	是	迷人的	在	善良	.

善良中蕴含着美好。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['imiteits] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['kælvɪnɪst] , [ðæt] ['fæntæzəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrbɪd][ɔːr]

The	man	who	imitates	the	God	of	the	Calvinist	,	that	phantasm	of	a	morbid	or
这	男人	WHO	模仿	这	上帝	的	这	加尔文主义	,	那	幻影	的	一个	病态的	或者

['driːmiŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

dreaming	imagination	,
做梦	想像力	,

模仿加尔文主义上帝的人，那不过是病态或梦幻般的想象幻影。

['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['sentɪmənts] [kə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [dɪ'septɪv]

cannot	fail	to	have	his	moral	sentiments	corrupted	,	and	to	become	deceptive
不能	失败	到	有	他的	道德	情感	腐败的	,	和	到	变得	欺骗性的

, ['ʃʌflɪŋ] , ['tretʃərəs] ,

,	shuffling	,	treacherous	,
,	洗牌	,	奸诈	,

他的道德情操必然会败坏，变得狡诈、阴险、奸诈。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and	eventually	insensible	to	the	misery	of	others	.
和	最终	麻木不仁	到	这	苦难	的	其他的	.

最终对别人的痛苦麻木不仁。

[ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɑːr; ər][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

The	Calvinistic	doctrines	of	regeneration	and	perseverance	are	not	calculated	to
这	加尔文主义	教义	的	再生	和	毅力	是	不是	计算	到

['rektɪfaɪ] [ðiːz] ['iːvəlz] .

rectify	these	evils	.
纠正	这些	罪恶	.

加尔文主义的重生和坚忍教义并不能纠正这些罪恶。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪtəlɪzəm] [wɪtʃ] [berz] [ɔːl] [men] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

These	are	made	to	harmonize	with	the	fatalism	which	bears	all	men	along	with
这些	是	制成	到	协调	和	这	宿命论	哪个	熊	全部	男人	沿着	和

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['enərdʒi] ,

irresistible	energy	,
无法抗拒	活力	,

这些都是为了与宿命论相协调而设计的，宿命论赋予了所有人不可抗拒的力量。

[ðə; ði] ['reprəbeɪt] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] , [ðə; ði] [ri'diːmd] [tuː; tə] ['blesɪdnəs] .

the	reprobate	to	perdition	,	the	redeemed	to	blessedness	.
这	恶棍	到	毁灭	,	这	已赎回	到	幸福	.

恶人必遭毁灭，蒙救赎者必得福乐。

[ðə; ði] [nuː] [bɜːrθ][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] ,

The	new	birth	is	described	as	a	sudden	transformation	of	our	spiritual	nature	,
这	新的	出生	是	描述	作为	一个	突然	转型	的	我们的	精神	自然	,

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] ['sɑːvrɪn] [greɪs] ,

effected	by	sovereign	grace	,
受影响	经过	主权	优雅	,

重生被描述为我们灵性本质的突然转变，这种转变是由至高无上的恩典所促成的。

[ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , ['weðər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,

unconnected	with	the	preceding	states	of	the	mind	,	whether	good	or	evil	,
未连接	和	这	前	各州	的	这	头脑	,	无论	好的	或者	邪恶的	,

与先前的心理状态（无论是善还是恶）无关

[ænd; ənd] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər]

and	attended	with	the	communication	of	spiritual	life	which	can	never
和	参加	和	这	沟通	的	精神	生活	哪个	能	绝不

['æftərwərdz] [biː; bi] ['fɔːfitid] [ɔːr] [lɔːst] .

afterwards	be	forfeited	or	lost	.
然后	是	丧失	或者	丢失的	.

并伴随着精神生活的交流，这种交流以后永远不会失去或丧失。

[noʊ] [sɪnz] , [haʊ'evər] [ɪ'nɔːrməs] , [kæn; kən] [ɪn'deɪndʒər] [ðə; ði] [ɪ'lekt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

No	sins	,	however	enormous	,	can	endanger	the	elect	,	although	they	may	for	a
不	罪孽	,	然而	巨大的	,	能	危害	这	选	,	虽然	他们	可能	为了	一个

[taɪm] [klaʊd] [ðer; ðər] ['evidənsiz] .

time	cloud	their	evidences	.
时间	云	他们的	证据	.

任何罪孽，无论多么巨大，都无法危及被拣选者，尽管它们可能会暂时蒙蔽他们的判断力。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [prə'duːst] [baɪ] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [bɪ'liːvz]

The	effects	produced	by	this	doctrine	on	the	mind	of	that	individual	who	believes
这	效果	生产	经过	这	教义	在	这	头脑	的	那	个人	WHO	相信

[hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] ['speʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

himself	to	be	thus	specially	distinguished	,
他自己	到	是	因此	特别	杰出的	,

这种理论对那些自认为与众不同的人的思想所产生的影响是：

[mʌst; məst] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [kaɪnd] , [ən'les] [ˌkauntə'ræktid] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [ɪz]

must	be	of	a	very	dangerous	kind	,	unless	counteracted	as	it	frequently	is
必须	是	的	一个	非常	危险的	种类	,	除非	抵消	作为	它	频繁地	是

[baɪ] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

by	other	principles	,
经过	其他	原则	,

除非像通常那样被其他原则所抵消，否则它必定是非常危险的。

[ɔːr] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['ɑpəretɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn'tægənɪst] ['enərdʒi] .

or	restrained	by	the	genuine	spirit	of	Christianity	operating	with	antagonist	energy	.
或者	克制	经过	这	真的	精神	的	基督教	操作	和	反派	活力	.

或者受到基督教真精神的约束，这种精神具有对抗性的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] ['nesəseri] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ðæt] ['rendərz]

It	is	this	necessary	corruption	of	the	great	truths	of	the	Gospel	that	renders
它	是	这	必要的	腐败	的	这	伟大的	真相	的	这	福音	那	渲染

['kælvɪnɪzəm] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] .

Calvinism	an	object	of	distrust	and	alarm	.
加尔文主义	一个	目的	的	怀疑	和	警报	.

正是这种对福音伟大真理的必然歪曲，使得加尔文主义成为人们不信任和警惕的对象。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

If	it	was	a	mere	speculation	,	which	was	intended	,	in	the	calm	spirit	of
如果	它	曾是	一个	仅仅	推测	,	哪个	曾是	故意的	,	在	这	冷静的	精神	的

['krɪstʃən] [fə'lɑːsəfi] ,

Christian	philosophy	,
基督教	哲学	,

如果这仅仅是出于基督教哲学平静精神的推测，

[tuː; tə] [sɑːlv] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [ɪn] [θi'ɑːlədʒi] [ɔːr] ['mɔrəlz] , ['liːvɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kærəktər]

to	solve	a	problem	in	theology	or	morals	,	leaving	untouched	the	essential	character
到	解决	一个	问题	在	神学	或者	德	,	离开	未受触碰	这	基本的	特点

[ʌv; əv] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	revealed	religion	,
的	揭晓	宗教	,

在不触及启示宗教本质特征的前提下，解决神学或道德方面的问题

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'bjuːk] .

it	might	pass	without	rebuke	.
它	可能	经过	没有	训斥	.

它或许不会受到指责就通过了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wiːkənz] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [sens] ,

But	it	weakens	the	moral	sense	,
但	它	减弱	这	道德	感觉	,

但这会削弱道德感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [səb'vɜːrʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][ɪn]['aʊər; ɑːr]

and	it	leads	to	the	subversion	of	all	that	is	consolatory	in	our
和	它	线索	到	这	颠覆	的	全部	那	是	安慰	在	我们的

['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

prospects	of	the	final	destinies	of	the	human	race	,
前景	的	这	最终的	命运	的	这	人类	种族	,

这导致我们对人类最终命运的所有美好憧憬都走向毁灭。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪ'lekt] ;

leaving	us	no	security	for	the	salvation	even	of	the	supposed	elect	;
离开	我们	不	安全	为了	这	救恩	甚至	的	这	据称	选	;

这使得我们甚至无法保证所谓"选民"的救赎;

[fɔːr; fər] [wʌt] [hoʊp][kæn; kən] [rɪ'poʊz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn][ðə; ði] [su'priːm] ['ɑːrbɪtər][ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

for	what	hope	can	repose	with	confidence	on	the	supreme	Arbiter	of	events	,
为了	什么	希望	能	休息	和	信心	在	这	最高	仲裁者	的	活动	,

因为，我们怎能满怀信心地将希望寄托于至高无上的命运仲裁者身上呢?

[wen] [hiː; hi][ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [hɪm; ɪm]

when	He	is	believed	to	be	the	author	of	a	religion	which	represents	Him
什么时候	他	是	相信	到	是	这	作者	的	一个	宗教	哪个	代表	他

[æz; əz] ['æktɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['mɔːrəl] ['moʊtɪv] ,

as	acting	without	any	intelligible	moral	motive	,
作为	表演	没有	任何	可理解的	道德	动机	,

当人们认为祂是某种宗教的创始人，而这种宗教将祂描绘成没有任何可理解的道德动机时，

[dis'trɔiŋ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [fɔːr; fər] [ə'fensɪz] [nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] ,

destroying	the	majority	of	the	human	race	for	offences	not	their	own	,
摧毁	这	多数	的	这	人类	种族	为了	罪行	不是	他们的	自己的	,

为了掩盖自身罪行而灭绝了人类的大多数，

[ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['remnənt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] ['krɪstʃən] ['vɜːrtʃʊ] !

and	saving	the	remnant	without	regard	to	their	Christian	virtues	!
和	保存	这	剩	没有	看待	到	他们的	基督教	美德	!

并且不顾基督徒的德行，拯救剩余的人!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] ,

It	is	remarkable	that	,
它	是	卓越	那	,

令人惊讶的是，

[waɪl] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] ['meni] [ˌdɪsə'veɪ] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðoʊz] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veɪn] [di'kriːz]

while	in	modern	times	many	disavow	their	belief	in	those	views	of	the	divine	decrees
尽管	在	现代的	时代	许多	否认	他们的	信仰	在	那些	浏览	的	这	神圣的	法令

[wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] [kriːd] ,

which	form	the	basis	of	the	Calvinistic	creed	,
哪个	形式	这	基础	的	这	加尔文主义	信条	,

虽然在现代，许多人否认他们相信构成加尔文主义信条基础的那些关于神圣旨意的观点，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] [ðɪs] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [truːθ] , [ðeɪ] [stɪl] [hoʊld][tuː; tə]

and	which	have	occasioned	this	corruption	of	Christian	truth	,	they	still	hold	to
和	哪个	有	引发	这	腐败	的	基督教	真相	,	他们	仍然	抓住	到

[ðiːz] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

these	corruptions	,
这些	腐败	,

正是这些歪曲基督教真理的行为，导致基督教真理遭到篡改，而他们至今仍然坚持这些歪曲的真理。

[ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [priːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] ['lɪmɪtɪd]

and	write	and	preach	on	the	implied	principle	that	the	grace	of	God	is	limited
和	写	和	布道	在	这	暗示	原则	那	这	优雅	的	上帝	是	有限的

[baɪ] [dɪ'kriːt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] ['speʃəli] ['dezɪgneɪt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

by	decree	to	those	whom	they	specially	designate	his	children	.
经过	法令	到	那些	谁	他们	特别	指定	他的	孩子们	.

他们著书立说，宣扬上帝的恩典仅限于他们特别指定的那些人，并以此为原则进行教导。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [kliːv] [tuː; tə][ðə; ði]

They	have	been	driven	from	the	foundation	,	and	still	they	cleave	to	the
他们	有	到过	驱动	从	这	基础	,	和	仍然	他们	劈开	到	这

['suːpərstrʌktʃər] .

superstructure	.
上层建筑	.

它们已被逐出根基，但仍依附于上层建筑。

[ðeɪ] [ə'suːm] [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] ['kælvəˌnɪsts] , [nɑːt] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz]

They	assume	the	designation	of	moderate	Calvinists	,	not	perceiving	that	the	doctrines
他们	认为	这	指定	的	缓和	加尔文主义者	,	不是	感知	那	这	教义

[ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

of	particular	redemption	,
的	特别的	赎回	,

他们自诩为温和的加尔文主义者，却没有意识到特定救赎论的教义，

[ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [greɪs] , [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪliəl] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][gɑːd] ,

and	special	grace	,	and	exclusive	assumption	of	a	filial	relation	to	God	,
和	特别的	优雅	,	和	独家的	假设	的	一个	孝	关系	到	上帝	,

以及特殊的恩典，和对上帝独有的子女关系，

[ɑːr; ər] [ʌn'tenəb(ə)l] [wen] ['æbsəluːt] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ɪz][ɪk'sploʊdɪd] .

are	untenable	when	absolute	predestination	is	exploded	.
是	站不住脚的	什么时候	绝对	预定论	是	爆炸了	.

当绝对宿命论被推翻时，这些观点就站不住脚了。

['kælvɪnɪzəm] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ðer; ðər] [kriːd] ,

Calvinism	,	after	all	,	is	their	creed	,
加尔文主义	,	后	全部	,	是	他们的	信条	,

毕竟，加尔文主义是他们的信条。

[sɪns] [ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əd'hɪr] ['kænɑːt] [rest] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

since	the	system	to	which	they	adhere	cannot	rest	on	any	other	foundation	.
自从	这	系统	到	哪个	他们	粘着	不能	休息	在	任何	其他	基础	.

因为他们所遵循的体系无法建立在任何其他基础之上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] , ['ðerfɔːr] ,

It	is	to	be	inferred	,	therefore	,
它	是	到	是	推断	,	所以	,

因此可以推断：

[ðæt] [fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['temprəmənt] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [hæz; həz] [tʃɑːrmz] [soʊ]

that	for	persons	of	a	certain	temperament	this	doctrine	has	charms	so
那	为了	人	的	一个	肯定	气质	这	教义	有	魅力	所以

['paʊərf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] ['negətɪv] [ðə; ði][kɑːm] [dik'teits] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ,

powerful	as	to	negative	the	calm	dictates	of	the	judgment	,
强大的	作为	到	消极的	这	冷静的	规定	的	这	判断	,

对于某些性情的人来说，这种理论具有强大的吸引力，以至于能够否定冷静的判断力。

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði][maɪnd][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [truːθ] .

and	practically	to	render	the	mind	insensible	to	the	force	of	truth	.
和	几乎	到	使成为	这	头脑	麻木不仁	到	这	力量	的	真相	.

实际上是为了使人的心灵对真理的力量麻木不仁。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ɪts] [ˌrekəmen'deiʃənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] ? [wʌn] .

And	what	are	its	recommendations	to	those	who	embrace	it	?	1	.
和	什么	是	它是	建议	到	那些	WHO	拥抱	它	?	1	.

那么，对于那些接受它的人来说，它有哪些建议呢？1.

['kælvɪnɪzəm] [ɪz] [bəuθ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sedətɪv] , [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Calvinism	is	both	exciting	and	sedative	,	exciting	to	the	imagination	,	and
加尔文主义	是	两个都	激动人心	和	镇静剂	,	激动人心	到	这	想像力	,	和

['sedətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] .

sedative	to	the	conscience	.
镇静剂	到	这	良心	.

加尔文主义既令人兴奋又令人麻木，它能激发想象力，又能麻痹良知。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

Thus	it	is	accommodated	to	two	of	the	leading	principles	of	human	nature	,
因此	它	是	已安排	到	二	的	这	领导	原则	的	人类	自然	,

因此，它符合人性的两大主要原则。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] , [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] , [ðə; ði] ['diːpli] ['trædʒɪk] ,

the	love	of	the	awful	,	the	terrific	,	the	deeply	tragic	,
这	爱	的	这	可怕	,	这	了不起	,	这	深	悲惨	,

对可怕的、惊人的、深沉悲剧的热爱

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [fiːl] ,

and	the	natural	anxiety	which	all	men	feel	,
和	这	自然的	焦虑	哪个	全部	男人	感觉	,

以及所有男人都会感受到的那种与生俱来的焦虑，

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['deɪndʒər] .

to	be	rid	of	the	consciousness	of	guilt	and	of	personal	danger	.
到	是	摆脱	的	这	意识	的	有罪	和	的	个人的	危险	.

摆脱罪恶感和人身危险感。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [trə'mendəs] [siːnz] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] ,

Nothing	can	exceed	the	tremendous	scenes	opened	to	the	imagination	by	that	system	of	theology	,
没有什么	能	超过	这	巨大的	场景	打开	到	这	想像力	经过	那	系统	的	神学	,

没有任何事物能超越那种神学体系为想象力开启的宏伟景象。

[wɪtʃ] [duːmz] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

which	dooms	to	perdition	the	great	mass	of	human	beings	,
哪个	末日	到	毁灭	这	伟大的	大量的	的	人类	生物	,

这将使绝大多数人类走向毁灭。

[huː] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [kri'eɪtər] [tuː; tə] [spɔːrt] [ɔːr] ['sʌfər] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] [ˌreɪvə'luːʃənz] [ʌv; əv] [taɪm] ,

who	are	permitted	by	their	Creator	to	sport	or	suffer	upon	earth	through	a	few	rapid	revolutions	of	time	,
WHO	是	允许	经过	他们的	创作者	到	运动	或者	遭受	之上	地球	通过	一个	很少	迅速的	革命	的	时间	,

那些被造物主允许在地球上经历短暂而欢乐或苦难的生命，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ðen] [swept] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['evər] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['ruːɪn] ; [waɪl] ,

and	are	then	swept	away	for	ever	into	an	abyss	of	ruin	;	while	,
和	是	然后	扫荡	离开	为了	曾经	进入	一个	深渊	的	废墟	;	尽管	,

然后它们便永远地被卷入毁灭的深渊；而，

[wɪð; wɪθ] [kən'faʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['mɪstəri] ,

with	confounding	and	dreadful	mystery	,
和	混淆	和	可怕	神秘	,

带着令人困惑和恐惧的神秘感，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['eɪdʒənt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv]

the	Author	of	their	being	is	represented	as	the	great	agent	in	this	work	of
这	作者	的	他们的	存在	是	代表	作为	这	伟大的	代理人	在	这	工作	的

[ə'pɔːlɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] .

appalling	desolation	.
令人震惊	荒凉	.

在这场可怕的毁灭中，创造他们存在的造物主被描绘成伟大的推动者。

[tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] , [hiː; hi] ['reskjuːz] [æn; ən] [ɪ'lekt] [fjuː] ,

To	redeem	his	character	for	mercy	,	He	rescues	an	elect	few	,
到	赎回	他的	特点	为了	怜悯	,	他	救援	一个	选	很少	,

为了赎清自己的罪孽，祂怜悯少数人，拯救他们。

[bʌt; bət] [liːvz] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['mʌltɪtuːd] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ]

but	leaves	the	devoted	multitude	without	pity	and	without	hope	,	to	everlasting
但	树叶	这	奉献	民众	没有	遗憾	和	没有	希望	,	到	永恒

['tɔːrment] .

torment	.
折磨	.

但却让虔诚的信徒们毫无怜悯和希望，陷入永恒的折磨。

['weðər] [wiː; wi] ['kɑːntəmpleɪt] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

Whether	we	contemplate	this	fearful	character	of	the	Deity	,
无论	我们	沉思	这	可怕	特点	的	这	神	,

无论我们思考神明的这种令人畏惧的特质，

[ɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [ə'weɪt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [lɔːst] [soʊlz] ,

or	endeavour	to	realize	the	scenes	which	await	the	departure	of	lost	souls	,
或者	努力	到	意识到	这	场景	哪个	等待	这	离开	的	丢失的	灵魂	,

或者努力实现等待迷失灵魂离去的景象，

[ɔːr] [ə'tempt] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	attempt	in	imagination	to	identify	ourselves	with	the	happy	spirits	of	the
或者	试图	在	想像力	到	确认	我们自己	和	这	快乐的	烈酒	的	这

[ri'diːmd] , [huː] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,

redeemed	,	who	have	escaped	,
已赎回	,	WHO	有	逃脱	,

或者尝试在想象中将自己与那些逃脱的、获得救赎的快乐灵魂联系起来，

[ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][mæn] ,

they	know	not	why	,	the	general	destruction	of	all	that	is	dear	to	man	,
他们	知道	不是	为什么	,	这	一般的	破坏	的	全部	那	是	亲爱的	到	男人	,

他们不知道为什么，为什么人类珍视的一切都会遭到毁灭。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd]

we	must	be	sensible	that	all	the	ordinary	conceptions	of	the	human	mind
我们	必须	是	明智的	那	全部	这	普通的	概念	的	这	人类	头脑

[ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] ['paʊərləs] [fɔːr; fər] ['pɪti] ,

are	comparatively	powerless	for	pity	,
是	比较	无力	为了	遗憾	,

我们必须明白，人类思维中所有常见的概念在怜悯方面都相对无能为力。

[ɔːr] ['terər] , [ɔːr] [ɪn'tens] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

or	terror	,	or	intense	expectation	of	what	is	to	come	.
或者	恐怖	,	或者	激烈的	期待	的	什么	是	到	来	.

或是恐惧，或是对于即将发生的事情的强烈期待。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪts] ['tendənsi] , [ɪk'septɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sensətɪv] [ænd; ənd]

At	the	same	time	its	tendency	,	excepting	in	the	case	of	a	few	sensitive	and
在	这	相同的	时间	它是	趋势	,	除外	在	这	案件	的	一个	很少	敏感的	和

['tendər] ['spɪrɪts] ,

tender	spirits	,
投标	烈酒	,

与此同时，除了少数敏感而温柔的灵魂之外，它的倾向是

[ɪz][tuː; tə] ['dedn] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [gɪlt] , [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [self]

is	to	deaden	the	consciousness	of	guilt	,	to	still	the	remonstrances	of	the	self
是	到	缓和	这	意识	的	有罪	,	到	仍然	这	抗议	的	这	自己

- [kən'vɪktɪd] [maɪnd] ,

-	convicted	mind	,
-	已定罪	头脑	,

目的是麻痹罪恶感，平息自我谴责的心灵的抗议。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [men] [ʌv; əv][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] ['mɔrəlz] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz]

and	to	enable	men	of	no	religion	and	of	no	morals	to	hear	these
和	到	使能够	男人	的	不	宗教	和	的	不	德	到	听到	这些

['dɒktrɪnz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sæljəteri] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] [ʌv; əv]

doctrines	proclaimed	from	the	pulpit	without	any	salutary	disquietude	of
教义	宣布	从	这	讲坛	没有	任何	有益的	不安	的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

使没有宗教信仰、没有道德的人也能在讲坛上听到这些教义，而不会感到任何有益的不安。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn][ðem; ðəm][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðer; ðər]

They	do	not	really	believe	them	,	or	they	find	in	them	an	apology	for	their
他们	做	不是	真的	相信	他们	,	或者	他们	寻找	在	他们	一个	道歉	为了	他们的

[kə'rʌpʃ(ə)n] .

corruption	.
腐败	.

他们并不真正相信这些话，或者他们从中找到了为自己的腐败行为开脱的理由。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [sed] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl]['sɜːrmən]

It	has	sometimes	been	said	,	by	way	of	severe	reflection	,	of	a	moral	sermon
它	有	有时	到过	说	,	经过	方式	的	严重	反射	,	的	一个	道德	讲道

,

,
,

有时人们会经过严肃反思，对道德说教说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ə; eɪ][səu'siniən] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd]

that	it	could	not	be	the	Gospel	,	for	that	a	Socinian	might	have	heard
那	它	可以	不是	是	这	福音	,	为了	那	一个	索西尼安	可能	有	听到

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .

it	without	offence	.
它	没有	罪行	.

这不可能是福音，因为索西尼派信徒听到它可能会感到不快。

[ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [əb'sɜːrd] ;

The	objection	is	very	absurd	;
这	异议	是	非常	荒诞	;

这种反对意见非常荒谬；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːsənz] ,

but	what	then	ought	to	be	the	inference	drawn	by	the	same	persons	,
但	什么	然后	应该	到	是	这	推理	绘制	经过	这	相同的	人	,

那么，这些人应该得出什么结论呢？

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪrf(ə)l]

respecting	the	character	of	doctrines	which	,	although	in	speculation	they	are	fearful
尊重	这	特点	的	教义	哪个	,	虽然	在	推测	他们	是	可怕

[ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,

and	appalling	to	the	utmost	,
和	令人震惊	到	这	极致	,

尊重那些虽然在推测中令人极其恐惧和骇人的学说的性质，

[tend] [ɪn] [ri'ælәti] [tuː; tə]['stuːpəˌfaɪ][ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] ,

tend	in	reality	to	stupify	the	moral	sense	,
趋向	在	现实	到	使愚钝	这	道德	感觉	,

实际上往往会麻痹道德感，

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [prə'feɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːflɪgət] [wɪð; wɪθ]

and	can	be	listened	to	by	the	profane	and	the	profligate	with
和	能	是	听着	到	经过	这	亵渎	和	这	挥霍无度	和

[kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɔːr] ['æpəθi] ?

complacency	or	apathy	?
自满	或者	冷漠	?

那些粗俗放荡之人会带着自满或冷漠的态度去聆听吗?

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnz] [ðer; ðər][ˌpɑːpju'lærәti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ə'genst] [ðer; ðər] [truːθ] . [ˌtuː'tuː]

While	it	explains	their	popularity	,	it	is	a	presumption	against	their	truth	.	2
尽管	它	解释	他们的	人气	,	它	是	一个	假定	反对	他们的	真相	.	2

.

:
.

虽然这解释了它们的流行，但这却是对它们真实性的否定。2.

[ðɪs] ['dɑːktrɪn] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['friːɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

This	doctrine	has	the	recommendation	of	freeing	those	who	hold	it	from
这	教义	有	这	推荐	的	释放	那些	WHO	抓住	它	从

[æŋ'zaɪәti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

anxiety	about	the	practical	part	of	religion	,
焦虑	关于	这	实际的	部分	的	宗教	,

这一教义旨在使信奉者摆脱对宗教实践方面的焦虑。

[baɪ] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ['pjʊrli] ['spekjәlәtɪv] .

by	substituting	a	system	of	belief	purely	speculative	.
经过	替换	一个	系统	的	信仰	纯粹	推测性的	.

用一套纯粹推测性的信仰体系取而代之。

[wen] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['beəriŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [feɪθ]

When	examined	in	all	its	bearings	,	it	may	be	seen	to	consist	of	faith
什么时候	检查	在	全部	它是	轴承	,	它	可能	是	已见	到	由	的	信仰

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrәns] :

and	assurance	:
和	保证	:

从各个方面来看，它是由信念和确信构成的：

[feɪθ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [di'kriːz] ; [ə'ʃʊrәns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lekt] .

faith	in	the	divine	decrees	;	assurance	of	being	numbered	with	the	elect	.
信仰	在	这	神圣的	法令	;	保证	的	存在	编号	和	这	选	.

对神圣旨意的信仰；确信自己是蒙拣选者之一。

[get] [klɪr] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['sɑːvrənti] , [bɪ'liːv] [ðæt] [kraɪst] [daɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [pər'tɪkjәlər] ,

Get	clear	views	of	the	divine	sovereignty	,	believe	that	Christ	died	for	you	in	particular	,
得到	清除	浏览	的	这	神圣的	主权	,	相信	那	基督	死亡	为了	你	在	特别的	,

要清楚地认识到神的主权，相信基督是专门为你而死的。

[kən'struː] [ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪfti] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]
construe the persuasion of your safety into an especial witness of the Holy
解释 这 劝说 的 你的 安全 进入 一个 特别的 证人 的 这 圣
['spɪrɪt] ; [daʊt] ['nʌθɪŋ] ,
Spirit ; doubt nothing ,
精神 ; 怀疑 没有什么 ,

将你安全感的保证视为圣灵的特殊见证；不要怀疑任何事。

[fɪr] ['nʌθɪŋ] ; [lʊk] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] ;
fear nothing ; look entirely out of yourselves ;
害怕 没有什么 ; 看 完全 出去 的 你们自己 ;

不要害怕；完全不要把自己看得太重；

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [sæl'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lekt] ; [ænd; ənd][ɔːl][ɪz]
and remember that there is a finished salvation for the elect ; and all is
和 记住 那 那里 是 一个 完成的 救恩 为了 这 选 ; 和 全部 是
[wel] !
well !
出色地 !

记住，蒙拣选的人已经得救了；一切都会好起来的！

[ðɪs] [ɪz]['kælvɪnɪzəm] .
This is Calvinism .
这 是 加尔文主义 .

这就是加尔文主义。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
And this is speculation .
和 这 是 推测 .

这只是推测。

[ɪf] [rɪ'pentəns] , [self] - ['gʌvərnmənt] , ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['paɪəti]
If repentance , self - government , virtue , and the duties of Christian piety
如果 悔改 , 自己 - 政府 , 美德 , 和 这 职责 的 基督教 虔诚
[ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [ɑːr; ər] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] ,
and obedience are inculcated ,
和 服从 是 灌输 ,

如果悔改、自治、美德以及基督徒虔诚和服从的义务得到灌输，

[ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fɔːrst] [ɑːn] [graʊndz] [nɑːt] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [prɪˌdestə'nerɪən] [θi'ɑːlədʒi] ,
these must be enforced on grounds not supplied by the predestinarian theology ,
这些 必须 是 强制执行 在 理由 不是 供应 经过 这 宿命论者 神学 ,

这些规定必须基于预定论神学所无法提供的理由来执行。

[ænd; ənd] [ɪrɛkənsaɪləbəl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [skiːm] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] .
and irreconcileable with that scheme of doctrine .
和 不可调和的 和 那 方案 的 教义 .

并且与该教义体系不相容。

['daʊtləs] , [ðə; ði] [best] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv] ['tempər] , [ænd; ənd]
Doubtless , the best writers of this school insist on holiness of temper , and
毫无疑问 , 这 最好的 作家 的 这 学校 坚持 在 圣洁 的 脾气 , 和
['sæŋktəti] [ʌv; əv] [laɪf] ,
sanctity of life ,
圣洁 的 生活 ,

毫无疑问，这一学派最优秀的作家都强调性情的圣洁和生活的神圣。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [ðiːz] [baɪ] ['məutivz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːrəl] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði]

and	enforce	these	by	motives	derived	from	the	moral	perfections	of	God	,	the
和	执行	这些	经过	动机	衍生的	从	这	道德	完美	的	上帝	,	这

['tɜːrpɪtuːd] [ʌv; əv][sɪn] ,

turpitude	of	sin	,
腐败	的	罪	,

并以源于上帝道德完美和罪恶堕落的动机来强制执行这些原则。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [hɑːrt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [hɪr]

and	the	necessity	of	a	renewed	heart	as	being	essential	to	religion	here
和	这	必要性	的	一个	更新	心	作为	存在	基本的	到	宗教	这里

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ˌhɪr'æftər] .

and	happiness	hereafter	.
和	幸福	此后	.

并且，一颗更新的心对于今世的宗教信仰和来世的幸福都至关重要。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɑːr; ər] ['toʊtəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	all	these	considerations	are	totally	independent	of	the	speculations	of	the
但	全部	这些	考虑因素	是	完全	独立的	的	这	猜测	的	这

['feɪtəlɪst] ,

fatalist	,
宿命论者	,

但所有这些考量都与宿命论者的臆测完全无关。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['rendərd] ['paʊərləs] [æz; əz] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][ɪg'zæktli][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	are	rendered	powerless	as	incentives	to	action	exactly	in	proportion	to
和	是	渲染	无力	作为	激励措施	到	行动	确切地	在	部分	到

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] .

the	practical	influence	of	these	speculations	on	the	mind	and	the	heart	.
这	实际的	影响	的	这些	猜测	在	这	头脑	和	这	心	.

这些推测对人的思想和心灵的实际影响越小，它们作为行动激励的作用就越弱。

[let] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [di'kriːz] , [ænd; ənd]

Let	the	professor	of	Christianity	give	up	his	thoughts	to	eternal	decrees	,	and
让	这	教授	的	基督教	给	向上	他的	想法	到	永恒	法令	,	和

['speʃ(ə)l] [greɪs] ,

special	grace	,
特别的	优雅	,

让基督教教授将他的思想交托给永恒的旨意和特殊的恩典吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [driːm] [ʌv; əv] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['prɔmisiz] [siːld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði]

and	the	soothing	dream	of	irrevocable	promises	sealed	to	the	heart	by	the
和	这	舒缓	梦	的	不可撤销的	承诺	密封	到	这	心	经过	这

[klɪr] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

clear	witness	of	the	Spirit	,
清除	证人	的	这	精神	,

还有那令人安心的梦境，梦中那些不可撤销的承诺，因圣灵的清晰见证而深深烙印在心上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][sɪn][ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪl] ['læŋgwɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	moral	conflict	with	sin	and	temptation	will	languish	with	the
和	这	道德	冲突	和	罪	和	诱惑	将要	憔悴	和	这

['sæljəteri] [fɪr] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

salutary	fear	of	danger	.
有益的	害怕	的	危险	.

与罪恶和诱惑的道德冲突，会因对危险的有益恐惧而减弱。

[ðɪs] [ɪz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] ['ɪndələns] [ʌv; əv][mæn] .

This	is	suited	to	the	depraved	indolence	of	man	.
这	是	适合	到	这	堕落的	懒惰	的	男人	.

这正合人类堕落的懒惰之心。

[ɔːl] [fɔːls] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [hæv; həv][ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['perələs] [bʌt; bət]

All	false	systems	of	religion	have	in	view	the	indulgence	of	this	perilous	but
全部	错误的	系统	的	宗教	有	在	看法	这	放纵	的	这	危险的	但

[sɪ'dʌktɪv] [piːs] .

seductive	peace	.
诱人的	和平	.

一切虚假的宗教体系都旨在迎合这种危险却又诱人的和平。

['eni] [θɪŋ] [ɪz][ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [kə'rʌpt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] [sə'plaɪz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Any	thing	is	acceptable	to	corrupt	human	nature	that	supplies	a	substitute	for	the
任何	事物	是	可接受	到	腐败	人类	自然	那	补给品	一个	代替	为了	这

['duːtiz] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['vɜːrtʃuː] ,

duties	of	moral	righteousness	and	a	sublime	virtue	,
职责	的	道德	义	和	一个	升华	美德	,

任何能够替代道德正义和崇高美德的事物，只要能够败坏人性，都是可以接受的。

['lʌlɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'poʊz] .

lulling	the	conscience	into	a	state	of	artificial	repose	.
催眠	这	良心	进入	一个	状态	的	人造的	休息	.

使良心陷入一种人为的平静状态。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [noʊ] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] ,

And	to	produce	this	effect	,	no	scheme	of	religious	belief	,
和	到	生产	这	影响	,	不	方案	的	宗教	信仰	,

而要产生这种效果，并不需要任何宗教信仰体系。

[ðæt] ['evər] ['emə˛neɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'vɜːrs] [ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

that	ever	emanated	from	the	perverse	ingenuity	of	the	human	mind	,
那	曾经	散发	从	这	变态	独创性	的	这	人类	头脑	,

那一切皆源于人类思维那古怪的创造力，

[wʌz; wəz]['evər][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [kən'traɪvd] [æz; əz][ðə; ði][ˌkælvi'nistik]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [priː'destɪneɪt] [greɪs] .

was	ever	so	perfectly	contrived	as	the	Calvinistic	notion	of	predestinating	grace	.
曾是	曾经	所以	完美	人为的	作为	这	加尔文主义	概念	的	预定	优雅	.

[θriː] .

3	.
3	.

就像加尔文主义预定论中的恩典观念一样，设计得如此完美。3.

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv]['truːli] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːrsənz] ,

Of	the	multitudes	of	truly	religious	persons	,
的	这	众多	的	真的	宗教	人	,

在众多真正虔诚的信徒中，

[huː] [ɪm'breɪs] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɔːr] [gɪv] [ðer; ðər] ['pæsɪv] [ə'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

who	embrace	this	doctrine	or	give	their	passive	assent	to	it	,
WHO	拥抱	这	教义	或者	给	他们的	被动的	同意	到	它	,

那些接受这种教义或默许这种教义的人，

[bʌt; bət] [fjuː] [ɑːr; ər] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪts] ['fæləsiːz] , [ɔːr][tuː; tə] [treɪs] [ɪts]['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

but	few	are	competent	to	detect	its	fallacies	,	or	to	trace	its	evil	consequences	.
但	很少	是	胜任的	到	探测	它是	谬误	,	或者	到	痕迹	它是	邪恶的	结果	.

但很少有人能够识破它的谬误，或者追溯其恶劣后果。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['tʃiːfli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [ræŋks][ʌv; əv][laɪf] ,

They	are	to	be	found	chiefly	among	the	lower	ranks	of	life	,
他们	是	到	是	成立	主要	之中	这	降低	排名	的	生活	,

他们主要分布在社会底层。

[ɔːr][ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] .

or	the	uneducated	portions	of	the	middle	and	the	higher	classes	.
或者	这	未受过教育	部分	的	这	中间	和	这	更高	课程	.

或者中上阶层中受教育程度较低的部分。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [huːz] [maɪndz][hæv; həv] [bɪn] ['dɪsəplɪnd] [baɪ] [saʊnd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

If	there	are	any	whose	minds	have	been	disciplined	by	sound	instruction	,	and
如果	那里	是	任何	谁	思想	有	到过	纪律严明的	经过	声音	操作说明	,	和

[ɪk'spændɪd] [baɪ] ['lɪbərəl] [ə'kwaɪərmənts] ,

expanded	by	liberal	acquirements	,
扩展	经过	自由主义	收购	,

如果有人思想受到良好教育的约束，并通过博雅教育而得到拓展，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][,kælvi'nistik] ['fæməliz] , [huː] ,

they	are	,	for	the	most	part	,	the	children	of	Calvinistic	families	,	who	,
他们	是	,	为了	这	最多	部分	,	这	孩子们	的	加尔文主义	家庭	,	WHO	,

他们大多是加尔文主义家庭的孩子，

['hævɪŋ] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] ['revərəns] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] ,

having	been	taught	to	reverence	these	opinions	in	their	childhood	,
拥有	到过	教授	到	尊敬	这些	意见	在	他们的	童年	,

他们从小就被教导要尊重这些观点，

[hæv; həv][nɑːt][hæd; həd]['enərdʒi][ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [im'preʃəns] .

have	not	had	energy	of	mind	to	rise	above	their	early	impressions	.
有	不是	有	活力	的	头脑	到	上升	多于	他们的	早期的	印象	.

他们没有足够的精力去超越最初的印象。

[ðæt] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['paɪəsli] [dɪ'spoʊzd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nɑːlɪdʒ] ,

That	multitudes	of	persons	piously	disposed	,	but	without	the	requisite	knowledge	,
那	众多	的	人	虔诚地	处置	,	但	没有	这	必需品	知识	,

[ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌltʃər] ,

or	intellectual	culture	,
或者	知识分子	文化	,

许多人虔诚而有志，但缺乏必要的知识或思想修养。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['influənst] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [men] ['skɪlfl] [ɪn][ˌdaɪə'lektɪks] , [ænd; ənd] ['zeləs]

should	be	influenced	by	the	arguments	of	men	skilful	in	dialectics	,	and	zealous
应该	是	影响	经过	这	论点	的	男人	熟练	在	辩证法	,	和	热心

[tuː; tə] [meɪk] ['prɑːsəˌlaɪts] ,

to	make	proselytes	,
到	制作	皈依者	,

应当听取那些精通辩证法、热衷于劝人皈依的人的论点。

['kænɑːt] [biː; bi] [diːmd] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] .

cannot	be	deemed	matter	of	wonderment	.
不能	是	被认为	事情	的	惊奇	.

这并不值得惊奇。

[ɪ'speʃəli] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['noʊtɪst] ,

Especially	let	it	be	noticed	,
尤其	让	它	是	注意到	,

尤其要让它引人注目。

[ðæt] [ðiːz] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['priːtʃəz] [noʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] ['ɪgnərənt] [tɪ'mɪdəti]

that	these	teachers	and	preachers	know	well	how	to	appeal	to	ignorant	timidity
那	这些	教师	和	传道者	知道	出色地	如何	到	上诉	到	无知	胆怯

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪn'sɪr] [bʌt; bət] [ʌn'gɑːrdɪd] ['paɪəti] .

and	to	sincere	but	unguarded	piety	.
和	到	真诚	但	无人看守	虔诚	.

这些教师和传道者深谙如何利用无知者的胆怯和真诚但毫无戒心的虔诚。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld] ,

They	are	told	,
他们	是	讲述	,

他们被告知，

[ðæt] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] [ʃoʊz] “ [ə; eɪ] [hɑːrt] ['siːkrətli] [ˌdɪsə'fektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

that	**to**	**reject**	**these**	**doctrines**	**shows**	**“**	**a**	**heart**	**secretly**	**disaffected**	**to**	**the**
那	到	拒绝	这些	教义	演出	“	一个	心	偷偷	心怀不满的	到	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

government	**of**	**God**	**,**
政府	的	上帝	,

拒绝这些教义表明“内心深处对上帝的统治心怀不满”，

” [ænd; ənd] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'poʊz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	**and**	**daring**	**to**	**oppose**	**presumption**	**and**	**ignorance**	**to**	**the**	**wisdom**	**of**	**the**
”	和	大胆	到	反对	假定	和	无知	到	这	智慧	的	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] .

Eternal	**.**
永恒	.

敢于挑战自负和无知，以求获得永恒的智慧。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][fækt] ,

As	**if**	**it**	**were**	**not**	**the**	**fact**	**,**
作为	如果	它	是	不是	这	事实	,

仿佛这不是事实一样，

[ðæt] ['kælvɪnɪzəm][hæz; həz] [bɪn] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [əb'hɔːrəns] [baɪ][men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [ænd; ənd]

that	**Calvinism**	**has**	**been**	**viewed**	**with**	**abhorrence**	**by**	**men**	**of**	**the**	**humblest**	**and**
那	加尔文主义	有	到过	已查看	和	厌恶	经过	男人	的	这	最谦逊的	和

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['paɪəti] ,

the	**purest**	**piety**	**,**
这	最纯净的	虔诚	,

加尔文主义一直为最谦卑、最虔诚的人所憎恶。

[baɪ][men] [ʌv; əv] [sə'ræfɪk] [maɪndz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] ['ɪntəlekt] .

by	**men**	**of**	**seraphic**	**minds**	**and**	**of**	**the**	**sublimest**	**intellect**	**.**
经过	男人	的	天使般的	思想	和	的	这	至高无上的	智力	.

由拥有天使般心灵和崇高智慧的人们所作。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

They	**are**	**also**	**instructed**	**to**	**believe**	**,**
他们	是	还	指示	到	相信	,

他们也被教导要相信：

[ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmər] [ɪz]['mægnɪfaɪd][baɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði]

that	**the**	**grace**	**of**	**the**	**Redeemer**	**is**	**magnified**	**by**	**degrading**	**human**	**nature**	**to**	**the**
那	这	优雅	的	这	救世主	是	放大	经过	降级	人类	自然	到	这

['ʌtmoʊst] ,

utmost	**,**
极致	,

救世主的恩典通过人性的极度堕落而更加彰显。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ri'diːmd] ['pæsɪv] [ri'sipiənt] [ʌv; əv] [priː'destɪneɪt] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv]

and	**making**	**the**	**redeemed**	**passive**	**recipients**	**of**	**predestinated**	**and**	**exclusive**
和	制作	这	已赎回	被动的	收件人	的	命中注定	和	独家的

[greɪs] .

grace	**.**
优雅	.

使蒙救赎的人成为预定和专属恩典的被动接受者。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] ['kælvɪnɪzəm] [dis'trɔiz] [ɔːl][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [greɪs] ,

But	**they**	**do**	**not**	**perceive**	**that**	**Calvinism**	**destroys**	**all**	**ideas**	**of**	**grace**	**,**
但	他们	做	不是	感知	那	加尔文主义	摧毁	全部	想法	的	优雅	,

但他们没有意识到加尔文主义摧毁了所有关于恩典的观念。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [gɑːd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'fekts; 'æfˌekts][tuː; tə] ['pɪti] ,

by	making	God	the	author	of	the	misery	which	He	affects	to	pity	,
经过	制作	上帝	这	作者	的	这	苦难	哪个	他	影响	到	遗憾	,

把上帝描绘成他所制造的苦难的始作俑者，而他自己却又表现出怜悯之心。

[ænd; ənd][baɪ] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [mɪr] ['moʊtɪvləs] [kə'priːs] , [tuː; tə][blaɪnd][ænd; ənd]

and	by	tracing	the	divine	conduct	to	mere	motiveless	caprice	,	to	blind	and
和	经过	追踪	这	神圣的	执行	到	仅仅	无动机	任性	,	到	瞎的	和

['ɑːrbɪtreri] [tʃɔɪs] [ɔːr][rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

arbitrary	choice	or	rejection	.
随意的	选择	或者	拒绝	.

并将神圣的行为追溯为毫无动机的任性，盲目而任意的选择或拒绝。

[ðiːz] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɑːr; ər] [lɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

These	distinctions	are	lost	upon	the	superficial	minds	of	the	multitude	.
这些	区别	是	丢失的	之上	这	浅	思想	的	这	民众	.

这些区别对于大多数人肤浅的头脑来说是难以理解的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] ['kælvɪnɪzəm] ['ɑːnərz] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv][gɑːd] ,

And	when	they	are	told	that	Calvinism	honours	the	sovereignty	of	God	,
和	什么时候	他们	是	讲述	那	加尔文主义	荣誉	这	主权	的	上帝	,

当人们告诉他们加尔文主义尊崇上帝的主权时，

[ænd; ənd][ɪg'zɔːlts][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	exalts	the	grace	of	Christ	,
和	提升	这	优雅	的	基督	,

并颂扬基督的恩典，

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['hoʊli] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrvz] [ðiːz]

their	religious	and	holy	feelings	are	enlisted	in	a	cause	which	little	deserves	these
他们的	宗教	和	圣	情怀	是	入伍	在	一个	原因	哪个	小的	值得	这些

[haɪ] [ænd; ənd][ˌivæn'dʒelɪk] ['juːlədʒiːz] .

high	and	evangelic	eulogies	.
高的	和	福音	悼词	.

他们将宗教和神圣的情感投入到一项事业中，而这项事业却不配得到如此崇高的赞誉。

[waɪl] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] , [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ɪz] [meɪd] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ]

While	the	love	of	God	in	Christ	,	to	themselves	in	particular	,	is	made	the	prevailing
尽管	这	爱	的	上帝	在	基督	,	到	他们自己	在	特别的	,	是	制成	这	盛行

['tɑːpɪk] ,

topic	,
话题	,

虽然基督对他们自身的爱成为了主要主题，

[ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɑːr; ər] [kept] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] , [ɔːr]

the	gloomy	and	suspicious	parts	of	the	system	are	kept	in	the	back	ground	,	or
这	阴沉	和	可疑的	部分	的	这	系统	是	保留	在	这	后退	地面	,	或者

['pɑːzətɪvli] [dɪ'naɪd] .

positively	denied	.
积极地	否认	.

系统中阴暗和可疑的部分被掩盖起来，或者被断然否认。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ri'maːks] ,

If	there	be	truth	in	the	preceding	remarks	,
如果	那里	是	真相	在	这	前	评论	,

如果上述言论属实，

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] [wɪtʃ] [ə'tætʃiz] [tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

the	degree	of	popularity	which	attaches	to	this	view	of	religion	,
这	程度	的	人气	哪个	附件	到	这	看法	的	宗教	,

这种宗教观点所获得的流行程度，

[fɑːr][frʌm; frəm] ['jiːldɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmptɪv] ['ɑːrgjumənt][ɪn][ɪts] ['feɪvər] , [ɪz] , [æt; ət] [liːst] ,

far	from	yielding	a	presumptive	argument	in	its	favour	,	is	,	at	least	,
远的	从	屈服	一个	推定	争论	在	它是	偏爱	,	是	,	在	至少	,

远非为其提供推定支持论点，至少是

[ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

a	reason	for	regarding	it	with	suspicion	.
一个	原因	为了	关于	它	和	怀疑	.

一个令人怀疑的理由。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['nuːmərəs]

It	has	not	the	recommendation	of	being	the	faith	of	the	most	numerous
它	有	不是	这	推荐	的	存在	这	信仰	的	这	最多	很多的

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] ,

portion	of	the	wise	,
部分	的	这	明智的	,

它并没有得到大多数智者的推荐，成为他们的信仰。

[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] .

of	the	holy	,	of	the	virtuous	.
的	这	圣	,	的	这	有德行的	.

圣洁的，有德行的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiknəsɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['noʊblɝ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['hjuːmən]

It	appeals	to	the	weaknesses	rather	than	to	the	nobler	principles	of	human
它	上诉	到	这	弱点	相当	比	到	这	更高贵	原则	的	人类

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

它诉诸于人性的弱点，而不是人性中更高尚的原则。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

It	can	never	be	the	sincere	and	cherished	belief	of	an	enlightened	,
它	能	绝不	是	这	真诚	和	珍爱	信仰	的	一个	开明	,

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

它永远不可能是一个开明社群真诚而珍视的信念。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kriːd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

The	advocates	of	this	creed	appear	to	be	aware	of	this	,
这	倡导者	的	这	信条	出现	到	是	意识到的	的	这	,

这种信条的拥护者似乎意识到了这一点。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [sə'plaɪ] [ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv] [kən'kluːsɪv] ['ɑːrgjumənt][baɪ] [ˌfʊlmɪ'neɪʃənz] [ɪn'tendɪd]

and	therefore	supply	their	want	of	conclusive	argument	by	fulminations	intended
和	所以	供应	他们的	想	的	确凿	争论	经过	雷鸣	故意的

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [baɪ] [fɪr] ,

to	effect	by	fear	,
到	影响	经过	害怕	,

因此，他们缺乏确凿的论据，便以恐吓为目的，发表激烈言论来弥补。

[wʌt] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [miːnz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] .

what	more	honourable	means	could	not	accomplish	.
什么	更多的	光荣的	方法	可以	不是	完成	.

这是更体面的手段都无法达成的目标。

[ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [kən'tend] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɑːktrɪn] ,

They	not	only	contend	for	the	truth	of	their	doctrine	,
他们	不是	仅有的	抗衡	为了	这	真相	的	他们的	教义	,

他们不仅捍卫自己教义的真理，

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] .

they	make	the	belief	of	it	essential	to	salvation	.
他们	制作	这	信仰	的	它	基本的	到	救恩	.

他们认为相信这一点是获得救赎的必要条件。

[nʌn] [ɑːr; ər] [ɪ'lekt] [huː] [duː][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [vjuːz] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

None	are	elect	who	do	not	receive	their	views	of	election	.
没有任何	是	选	WHO	做	不是	收到	他们的	浏览	的	选举	.

凡是未能表达选举意见的人，都不能当选。

[ɔːl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['reprəbeɪt] .

All	others	are	reprobate	.
全部	其他的	是	恶棍	.

其余的人都是败类。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] ['emɪnənt] [men] ,

“	Shall	I	tell	you	,	”	says	one	of	their	most	eminent	men	,
“	将	我	告诉	你	,	”	说道	一	的	他们的	最多	杰出	男人	,

“要我告诉你们吗？”他们中最杰出的人物之一说道。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɛndz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['ænsər] [baɪ] ['priːtʃɪŋ] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] ?

“	some	of	the	ends	that	may	be	answered	by	preaching	this	doctrine	?
“	一些	的	这	结束	那	可能	是	回答	经过	布道	这	教义	?

“宣扬这种教义可以达到的一些目的是什么？”

[wʌn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][end] [ɪz] , [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] ;

One	important	end	is	,	to	detect	hearts	which	are	unwilling	that	God	should	reign	;
一	重要的	结尾	是	,	到	探测	心	哪个	是	不情愿	那	上帝	应该	在位	;

其中一个重要目的是发现那些不愿让上帝掌权的内心；

[tuː; tə] [leɪ] ['oʊpən] [ðoʊz] [smuːð] , ['selfɪʃ] ['spɪrɪts] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] [kraɪ] [hoʊ'zænə] ,

to	lay	open	those	smooth	,	selfish	spirits	,	which	,	while	they	cry	Hosannah	,
到	躺	打开	那些	光滑的	,	自私	烈酒	,	哪个	,	尽管	他们	哭	和撒那	,

揭露那些自私自利、表面光鲜的灵魂，他们一边高呼“和撒那”，

[ɑːr; ər]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] .

are	hostile	to	the	dominion	of	Jehovah	.
是	敌对的	到	这	统治权	的	耶和华	.

敌视耶和华的统治。

[ðə; ði] [mɔːr] ['fʊli] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə]

The	more	fully	God	and	the	system	of	his	government	are	brought	out	to
这	更多的	完全	上帝	和	这	系统	的	他的	政府	是	带来	出去	到

[vjuː] ,

view	,
看法	,

上帝及其统治体系越发完整地展现在世人面前，

[ðə; ði] [mɔːr] ['klɪrli] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːrts] [rɪ'viːld] .

the	more	clearly	are	the	secrets	of	all	hearts	revealed	.
这	更多的	清楚地	是	这	秘密	的	全部	心	揭晓	.

每个人心中的秘密就越发清晰地显露出来。

” [men] , [huː] ['fænsi] [ðəm'selvz] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] “ ['speʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] ” [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðɪs] [kriːd]

”	Men	,	who	fancy	themselves	impelled	by	a	“	special	influence	”	to	receive	this	creed
”	男人	,	WHO	想要	他们自己	被迫	经过	一个	“	特别的	影响	”	到	收到	这	信条

,

,

,

“那些自认为受到某种‘特殊影响’而接受这种信条的人，

[meɪ] [kən'sɪstəntli] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [ðoʊz] [huː] [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] .
may consistently pronounce judgment on those who reject it .
可能 始终 发音 判断 在 那些 WHO 拒绝 它 .

可能会对那些拒绝接受它的人做出评判。

[ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ɪn] [wʌn] [keɪs] , [ɪz][nɑːt] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
The absurdity in one case , is not greater than in the other .
这 荒谬 在 一 案件 , 是 不是 更大的 比 在 这 其他 .

这两种情况下的荒谬程度并不相上下。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'tempts] [æt; ət] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv]
But their attempts at intimidation will have no other effect with persons of
但 他们的 尝试 在 恐吓 将要 有 不 其他 影响 和 人 的
[dɪs'pæʃənət] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
dispassionate reflection ,
冷静 反射 ,

但对于那些冷静思考的人来说，他们的恐吓企图不会产生任何其他效果。

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['rendər] [mɔːr] [rɪ'pʌlsɪv] [ðoʊz] ['erərz] [wɪtʃ] ['fɑːstər] ['ɪnsələnt] [kən'siːt] [ɪn] ['vʌlgər]
than to render more repulsive those errors which foster insolent conceit in vulgar
比 到 使成为 更多的 丑恶 那些 错误 哪个 促进 傲慢的 自负 在 庸俗
[maɪndz] ,
minds ,
思想 ,

与其让那些助长庸俗之人傲慢自大的错误更加令人厌恶，不如……

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðoʊz] [huː] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
and encourage those who appear to have but a superficial knowledge of
和 鼓励 那些 WHO 出现 到 有 但 一个 浅 知识 的
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [pæs] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
themselves to pass sentence of condemnation on the hearts of others .
他们自己 到 经过 句子 的 谴责 在 这 心 的 其他的 .

并鼓励那些对自己只有肤浅了解的人去评判他人的内心。

['fɔːrməli] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [soʊ] [groʊs] [ænd; ənd] ['misə'plaid] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] “ [hɑː'stɪləti]
Formally to disclaim a charge so gross and misapplied as that of “ hostility
正式地 到 放弃 一个 收费 所以 总的 和 误用 作为 那 的 “ 敌意
[tuː; tə][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] ,
to the dominion of Jehovah ,
到 这 统治权 的 耶和华 ,

正式否认“敌视耶和华的统治”这种严重且被错误利用的指控，

” [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] .
” would be to treat it with more respect than it deserves .
” 会 是 到 对待 它 和 更多的 尊重 比 它 值得 .

“那就等于给予它应有的尊重。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪm'prɑːpər][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,
But it may not be improper to remark ,
但 它 可能 不是 是 不当 到 评论 ,

但这样评论或许并无不妥：

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ['proʊsiːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l] [greɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪndəˌkeɪtə] [ʌv; əv]
that the charge proceeds with the worst possible grace from the vindicators of
那 这 收费 收益 和 这 最差 可能的 优雅 从 这 辩护者 的
[ə; eɪ] [kriːd] [wɪtʃ] [ə'blɪtəˌreɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['gʌvərnmənt] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,
a creed which obliterates from the divine government every trace of wisdom ,
一个 信条 哪个 彻底摧毁 从 这 神圣的 政府 每一个 痕迹 的 智慧 ,

这种指控出自那些维护某种信条的人之口，而这种信条抹杀了神圣统治中一切智慧的痕迹，其措辞之恶劣令人发指。

[ʌv; əv] ['rektɪtuːd] , [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

of	rectitude	,	of	goodness	,	and	so	represents	the	Ruler	of	the	word	,
的	正直	,	的	善良	,	和	所以	代表	这	统治者	的	这	单词	,

代表正直、善良，因此象征着道成肉身的统治者。

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˌdiːte'steɪʃn] [ænd; ənd] ['terər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz]

as	to	make	Him	an	object	of	detestation	and	terror	to	his	creatures
作为	到	制作	他	一个	目的	的	憎恶	和	恐怖	到	他的	生物

.

:

.

使祂成为祂的造物所憎恶和恐惧的对象。

['ʌðər] ['sentɪmənts] [mʌst; məst][ɪn'spaɪər][ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] ['revərəns] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]

Other	sentiments	must	inspire	the	heart	before	we	can	reverence	the	divine
其他	情感	必须	启发	这	心	前	我们	能	尊敬	这	神圣的

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

administration	,
行政	,

在我们能够敬畏神圣的统治之前，必须先有其他情感激励我们的内心。

[ænd; ənd][juˈnaɪt][ɪn] “ [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['moʊzəs][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

and	unite	in	“	the	song	of	Moses	the	servant	of	God	,	and	the	song	of
和	团结	在	“	这	歌曲	的	摩西	这	仆人	的	上帝	,	和	这	歌曲	的

[ðə; ði] [læm] ,

the	Lamb	,
这	羊肉	,

并一同唱“神仆摩西的歌和羔羊的歌”，

['seɪɪŋ] , [greɪt] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [ɑːr; ər][ðaɪ] [wɜːrks] , [lɔːrd][gɑːd] [ɔːl'maɪti] : [dʒʌst][ænd; ənd] [truː]

saying	,	Great	and	marvellous	are	thy	works	,	Lord	God	Almighty	:	just	and	true
说	,	伟大的	和	奇妙	是	你的	作品	,	主	上帝	全能者	:	只是	和	真的

[ɑːr; ər][ðaɪ] [weɪz] ,

are	thy	ways	,
是	你的	方式	,

说：“主上帝，全能者啊，你的作为伟大奇妙；你的道路公义真实。”

[ðaʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [seɪnts] .

Thou	king	of	saints	.
你	国王	的	圣徒	.

圣徒之王。

” [ə'pendɪks] .

”	APPENDIX	.
”	附录	.

“附录。

[ə'dɪʃən(ə)l] [riˈmaːks] [ɑːn]['mɪstər] .

ADDITIONAL	REMARKS	ON	MR	.
额外的	评论	在	先生	.

关于先生的补充说明

[noʊ'ɛlz] [trækt] [ɑːn] “ [ðə; ði] ['juːnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

NOEL'S	TRACT	ON	“	THE	UNITY	OF	THE	CHURCH	.
诺埃尔的	通道	在	“	这	统一	的	这	教会	.

诺埃尔关于“教会的合一”的小册子。

" [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][hæz; həz][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

"	The	writer	of	these	pages	has	no	personal	knowledge	of	the	author	of
"	这	作家	的	这些	页面	有	不	个人的	知识	的	这	作者	的

[ðə; ði][trækt] ,

the	tract	,
这	通道	,

“本文作者与该小册子的作者并无任何私人关系。”

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [hɜːrd] [baɪ] [rɪ'pɔːrt] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['zeləs] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd]

of	whom	he	has	only	heard	by	report	,	that	he	is	a	zealous	minister	and
的	谁	他	有	仅有的	听到	经过	报告	,	那	他	是	一个	热心	部长	和

['pɑːpjələr] ['priːtʃər] .

popular	preacher	.
受欢迎的	牧师	.

他只是从传闻中听说此人是一位热忱的牧师和受欢迎的布道者。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ['ɪndɪkeɪt] ['nætʃ(ə)rəl]['swɑːvəti][ʌv; əv] ['tempər] .

His	writings	indicate	natural	suavity	of	temper	.
他的	著作	表明	自然的	温文尔雅	的	脾气	.

他的文字展现了他天性温和的性情。

['hævɪŋ] ['ðerfɔːr] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ˌdɪsrɪ'spekt] ,

Having	therefore	no	feeling	of	personal	disrespect	,
拥有	所以	不	感觉	的	个人的	不尊重	,

因此，我并没有任何不尊重对方的感觉。

[hiː; hi] [diːmz] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strɪktʃəz] [ɑːn]

he	deems	no	apology	to	be	necessary	for	the	freedom	of	his	strictures	on
他	认为	不	道歉	到	是	必要的	为了	这	自由	的	他的	狭窄	在

[ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] ['tʃælɪndʒz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [di'faiz] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

a	work	which	challenges	attention	and	defies	contradiction	.
一个	工作	哪个	挑战	注意力	和	反抗	矛盾	.

他认为，对于自己对一部挑战人们注意力、不容置疑的作品的严厉批评，无需道歉。

['mɪstər] . [noʊ'el][hæz; həz]['oʊpənli][ænd; ənd] [dɔːg'mætɪkli] [set] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]

Mr	.	Noel	has	openly	and	dogmatically	set	forth	a	theory	of	the	visible
先生	.	诺埃尔	有	公然	和	教条地	放	前进	一个	理论	的	这	可见的

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feloʊʃɪp] ,

Church	and	her	fellowship	,
教会	和	她	奖学金	,

诺埃尔先生公开且教条地阐述了他对有形教会及其团契的理论，

[nɑːt]['oʊnli]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [əb'sɜːrdəti] ,

not	only	hostile	to	the	Church	of	England	and	fraught	with	absurdity	,
不是	仅有的	敌对的	到	这	教会	的	英格兰	和	充满危机	和	荒谬	,

不仅对英国国教抱有敌意，而且充满了荒谬之处，

[bʌt; bət] [prə'paʊndid] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [gaɪz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ;

but	propounded	under	the	alluring	guise	of	Christian	charity	;
但	提出的	在下面	这	诱人	伪装	的	基督教	慈善机构	;

但却披着基督教慈善的诱人外衣；

[ə; eɪ] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv]

a	charity	which	has	won	for	him	the	applause	of	the	professors	of
一个	慈善机构	哪个	有	韩元	为了	他	这	掌声	的	这	教授们	的

['mɑːdərn]['lɪbərəlɪzəm] ,

modern	liberalism	,
现代的	自由主义	,

这项慈善活动为他赢得了现代自由主义教授们的赞扬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɜ:rsəri] [glæns] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ɔ:l] [sekts] [ænd; ənd]

because	,	on	a	cursory	glance	,	it	appears	to	embrace	all	sects	and
因为	,	在	一个	粗略地	瞥一眼	,	它	出现	到	拥抱	全部	教派	和

[dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kristʃənz] .

denominations	of	Christians	.
面额	的	基督徒	.

因为乍一看，它似乎涵盖了基督教的所有教派和宗派。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:pər] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][set][ðə; ði]['mætər] [ɪn][ə; eɪ] [tru:] [laɪt] ,

It	is	proper	,	therefore	,	to	set	the	matter	in	a	true	light	,
它	是	恰当的	,	所以	,	到	放	这	事情	在	一个	真的	光	,

因此，有必要将此事如实说明。

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪz] [mɔ:r] ['spi:ʃəs] [ðæn; ðən]['ri:əl] ;

by	showing	that	this	liberality	of	sentiment	is	more	specious	than	real	;
经过	显示	那	这	自由主义	的	情绪	是	更多的	似是而非的	比	真实的	;

通过证明这种情感上的宽容更多是虚假的而非真实的；

[ðæt] ['mɪstər] . [noʊ'el][ɪz] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [fɔ:ls] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] , [ɪn][noʊ] ['meʒərd]

that	Mr	.	Noel	is	throwing	out	false	colours	,	and	that	while	,	in	no	measured
那	先生	.	诺埃尔	是	投掷	出去	错误的	颜色	,	和	那	尽管	,	在	不	测量

[tɜ:rmz] ,

terms	,
条款	,

诺埃尔先生是在虚伪做作，而且，尽管，毫不夸张地说，

[hi:; hi] [kən'demz] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wɑ:nt][ʌv; əv] ['brʌðərli] - ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

he	condemns	the	supposed	want	of	brotherly	-	kindness	in	the	members	of
他	谴责	这	据称	想	的	兄弟般的	-	仁慈	在	这	成员	的

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

the	Church	of	England	,
这	教会	的	英格兰	,

他谴责英国国教成员缺乏兄弟般的仁慈，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pærənt] [ˌlɪbə'rælətɪ][ɪz] [rɪ'zɑ:lvəbl] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][,kælvi'nistik] [ɪk'sklu:sɪvnəs]

his	own	apparent	liberality	is	resolvable	into	nothing	else	than	Calvinistic	exclusiveness
他的	自己的	明显	自由主义	是	可解决	进入	没有什么	别的	比	加尔文主义	独家性

[ænd; ənd] [ɪn'tɑ:lərəns] .

and	intolerance	.
和	不容忍	.

他表面上的宽容，其实不过是加尔文主义的排外和不宽容罢了。

[ˌlɪbə'rælətɪ] [ɪz][ðə; ði]['ɔ:rdər] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Liberality	is	the	order	,	the	fashion	,	the	idol	of	the	day	.
自由主义	是	这	命令	,	这	时尚	,	这	偶像	的	这	天	.

自由主义是当今的秩序、时尚和偶像。

[ɪn] ['meni] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] [ɪn'dɪfrəns] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [æz; əz] ['i:kwəli] [tru:] ,

In	many	it	takes	the	form	of	infidel	indifference	,	regarding	as	equally	true	,
在	许多	它	需要	这	形式	的	异教徒	漠不关心	,	关于	作为	同样地	真的	,

[ɔ:r] ['i:kwəli] [fɔ:ls] ,

or	equally	false	,
或者	同样地	错误的	,

在许多人看来，这表现为一种异教徒式的漠不关心，认为两者都同样真实，或者同样虚假。

['evri] [kri:d] [ðæt] [ɪz] [kɔ:ld] ['krɪstʃən] .

every	creed	that	is	called	Christian	.
每一个	信条	那	是	称为	基督教	.

所有被称为基督教的信条。

[ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli][ænd; ənd][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][nɑːt] [ðʌs] [læks][ænd; ənd]

The	charity	of	our	holy	and	Apostolical	Church	is	not	thus	lax	and
这	慈善机构	的	我们的	圣	和	使徒的	教会	是	不是	因此	松散	和

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] .

indiscriminate	.
不加区分的	.

我们神圣使徒教会的慈善精神并非如此松懈和不加区分。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [nɑːt][ə'pɑːn]['skeptɪsɪzəm] , [bʌt; bət][ə'pɑːn] [saʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnəbl] ['prɪnsəp(ə)lz] .

It	rests	not	upon	scepticism	,	but	upon	sound	and	definable	principles	.
它	休息	不是	之上	怀疑论	,	但	之上	声音	和	可定义的	原则	.

它并非建立在怀疑主义之上，而是建立在健全且可定义的原则之上。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [proʊ'siːd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [kriːdz] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [gʊd] ,

It	does	not	proceed	on	the	assumption	that	all	creeds	are	equally	good	,
它	做	不是	继续	在	这	假设	那	全部	信条	是	同样地	好的	,

它并非基于所有信仰都同样好的假设而展开论述。

[bʌt; bət] [ðæt] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] [kriːdz] [hæv; həv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv]

but	that	men	of	all	creeds	have	a	political	right	to	follow	the	dictates	of
但	那	男人	的	全部	信条	有	一个	政治的	正确的	到	跟随	这	规定	的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

但是，所有信仰的人都有政治权利遵循良心的指引。

['weðər] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɔːr] [ɪ'roʊniəs] , [ɪn] ['mætərz] ['pjʊrli] ['spɪrɪtʃuəl] ,

whether	enlightened	or	erroneous	,	in	matters	purely	spiritual	,
无论	开明	或者	错误	,	在	事情	纯粹	精神	,

无论在纯粹的精神领域，是开悟的还是错误的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [ænd; ənd]

and	that	they	are	responsible	only	to	God	for	their	religious	faith	and
和	那	他们	是	负责任的	仅有的	到	上帝	为了	他们的	宗教	信仰	和

['wɜːrʃɪp] ; [ɪn'dʌldʒɪŋ] ,

worship	;	indulging	,
崇拜	;	沉溺于	,

他们只对自己的宗教信仰和崇拜向上帝负责；放纵，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] ['mʌltitjuːdz]

a	charitable	persuasion	of	the	sincerity	and	Christian	goodness	of	multitudes
一个	慈善	劝说	的	这	诚意	和	基督教	善良	的	众多

[huː] [ɑːr; ər] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [mɪ'steɪkən] [vjuːz] [ʌv; əv] [truːθ] .

who	are	believed	to	be	labouring	under	mistaken	views	of	truth	.
WHO	是	相信	到	是	劳动	在下面	错误	浏览	的	真相	.

以慈善之心劝说众多被认为在错误真理观下挣扎的人们，相信他们的真诚和基督教的善良。

[ðɪs] [ɪz] [truː] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] , [wɪtʃ] ['tɔləreits] ['erər] , [hoʊps] [wel] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] [bʌt; bət]

This	is	true	Christian	charity	,	which	tolerates	error	,	hopes	well	of	misinformed	but
这	是	真的	基督教	慈善机构	,	哪个	容忍	错误	,	希望	出色地	的	被误导	但

[sɪn'sɪr] ['paɪəti] ,

sincere	piety	,
真诚	虔诚	,

这才是真正的基督教博爱，它宽容错误，对虽有误解但真诚的虔诚抱有美好的期望。

[briːðz] [noʊ] [məˈlɪgnənt] [ˈfiːlɪŋz] , [inˈdʌldʒz] [ɪn][noʊ] [ˈhɔːtinəs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [suːˌpɪriˈɔːrəti] ;

breathes	**no**	**malignant**	**feelings**	**,**	**indulges**	**in**	**no**	**haughtiness**	**of**	**conscious**	**superiority**	**;**
呼吸	不	恶性	情怀	,	放纵	在	不	傲气	的	有意识的	优势	;

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] ,

but	**,**	**after**	**all**	**,**
但	,	后	全部	,

不流露出任何恶意，也不表现出任何自以为是的傲慢；但是，归根结底，

[hoʊldz][ˈfɜːrmli][tuː; tə][ɪts] [oʊn] [pərˈsweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [truː] [ænd; ənd] [raɪt] ,

holds	**firmly**	**to**	**its**	**own**	**persuasion**	**of**	**what**	**is**	**true**	**and**	**right**	**,**
持有	牢牢	到	它是自己的		劝说	的	什么	是	真的	和	正确的	,

它坚定地坚持自己对真理和正义的理解。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)lz][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈɑːnɪst]

without	**the**	**smallest**	**approach**	**to**	**a**	**compromise**	**of**	**principles**	**even**	**with**	**honest**
没有	这	最小	方法	到	一个	妥协	的	原则	甚至	和	诚实的

[ænd; ənd] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [ˈerər] .

and	**well**	**-**	**meaning**	**error**	**.**
和	出色地	-	意义	错误	.

即使是出于善意和诚实的错误，也丝毫不愿意在原则上做出任何妥协。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtʃɜːrtʃmən] ,

This	**is**	**the**	**charity**	**of**	**the**	**sound**	**English**	**churchman**	**,**
这	是	这	慈善机构	的	这	声音	英语	牧师	,

这就是一位品行端正的英国教会人士的慈善之举。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈtʃærəti] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈlibətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]

and	**this**	**charity**	**lies**	**at**	**the**	**foundation**	**of**	**the**	**religious**	**liberties**	**of**	**the**	**British**
和	这	慈善机构	谎言	在	这	基础	的	这	宗教	自由	的	这	英国

[ˈempaɪər] .

empire	**.**
帝国	.

而这项慈善事业正是大英帝国宗教自由的基石。

[æz; əz] [tˈʃɜːtʃmən] [wiː; wi] [ˈkɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːtɪstənt] , [ɪˈpɪskəpl] ,

As	**churchmen**	**we**	**contemplate**	**with**	**reverence**	**,**	**our**	**protestant**	**,**	**episcopal**	**,**
作为	教会人士	我们	沉思	和	尊敬	,	我们的	新教	,	主教	,

[ænd; ənd][ˌæpəˈstɔlik;-kəl] [kəˈmjuːniən] .

and	**apostolical**	**communion**	**.**
和	使徒的	圣餐	.

作为教会人士，我们怀着敬畏之心思考我们的新教、圣公会和使徒之间的共融。

[wiː; wi] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rests] [ɑːn] “ [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈpɔsəlz] [ænd; ənd] [ˈprɔfits] ,

We	**believe**	**that**	**it**	**rests**	**on**	**“**	**the**	**foundation**	**of**	**Apostles**	**and**	**prophets**	**,**
我们	相信	那	它	休息	在	“	这	基础	的	使徒们	和	先知	,

我们相信，它是建立在“使徒和先知的根基之上的”。

[ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [hɪmˈself] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkɔːrnər] - [stoʊn] .

Jesus	**Christ**	**himself**	**the**	**chief**	**corner**	**-**	**stone**	**.**
耶稣	基督	他自己	这	首席	角落	-	石头	.

耶稣基督本身就是房角石。

” [ænd; ənd][wiː; wi] [kənˈtend] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

”	**And**	**we**	**contend**	**for**	**the**	**right**	**of**	**the**	**Church**	**to**	**demand**	**from**	**her**
”	和	我们	抗衡	为了	这	正确的	的	这	教会	到	要求	从	她

[oʊn] [ˈministəz] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdɒktrɪnz] ,

own	**ministers**	**faith**	**in**	**her**	**doctrines**	**,**
自己的	部长们	信仰	在	她	教义	,

“我们主张教会有权要求其牧师信仰其教义，

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɑːd(ə)l][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['serəmənɪz]

and	to	model	her	own	worship	,	and	adjust	her	own	ceremonies
和	到	模型	她	自己的	崇拜	,	和	调整	她	自己的	仪式

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['hoʊli] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

according	to	her	own	holy	discretion	.
根据	到	她	自己的	圣	审慎	.

并按照自己的意愿，以自己的方式进行崇拜，并根据自己的神圣判断调整自己的仪式。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kəm'pel] [noʊ][mæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

But	we	compel	no	man	to	come	in	.
但	我们	迫使	不	男人	到	来	在	.

但我们不会强迫任何人进入。

[wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['tʃɑːrtərd] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['libətiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

We	love	and	cherish	the	chartered	and	constitutional	liberties	of	our
我们	爱	和	珍惜	这	特许	和	宪法	自由	的	我们的

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

我们热爱并珍惜我国宪章和宪法赋予的自由；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] ['sɪmpəθaɪz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['erərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['tɔləreitid] , [wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs]

and	while	we	sympathize	not	with	the	errors	which	are	tolerated	,	we	rejoice
和	尽管	我们	同情	不是	和	这	错误	哪个	是	容忍	,	我们	麾

[ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] ,

in	the	freedom	,
在	这	自由	,

虽然我们不同情那些被容忍的错误，但我们为自由而欢欣鼓舞。

[ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ˌivæn'dʒelɪk] ['friːdəm] , [wɪtʃ] [liːvz] ['evri] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [kən'troʊl][ɔːr]

the	just	and	evangelic	freedom	,	which	leaves	every	man	,	without	control	or
这	只是	和	福音	自由	,	哪个	树叶	每一个	男人	,	没有	控制	或者

[ˌɪntər'fɪrəns] ,

interference	,
干涉	,

公正而福音式的自由，使每个人都不受控制或干涉。

[tuː; tə]['set(ə)l][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd] .

to	settle	all	points	of	religious	duty	with	his	conscience	and	his	God	.
到	定居	全部	积分	的	宗教	责任	和	他的	良心	和	他的	上帝	.

用良心和上帝来解决所有宗教义务方面的问题。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'tempt] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'præktɪkəbl] ,

We	do	not	feel	bound	to	attempt	what	would	be	impracticable	,
我们	做	不是	感觉	边界	到	试图	什么	会	是	不切实际	,

我们不认为自己有义务去尝试那些不切实际的事情。

[tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [suːt][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [huːz]

to	construct	a	church	which	should	suit	the	caprices	of	all	,	and	whose
到	构造	一个	教会	哪个	应该	套装	这	一掷千金	的	全部	,	和	谁

['fleksəb(ə)l] [kriːd] ,

flexible	creed	,
灵活的	信条	,

建造一座能够满足所有人任性要求、且信条灵活的教堂，

[laɪk] [ðə; ði] [veɪn] [wɪtʃ] [sə'maʊnts] [ðə; ði] ['stiːpl] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ] “ ['evri] [wɪnd] [ʌv; əv]

like	the	vane	which	surmounts	the	steeple	,	should	shift	with	“	every	wind	of
喜欢	这	叶片	哪个	克服	这	尖顶	,	应该	转移	和	“	每一个	风	的

['dɑːktrɪn] ;

doctrine	;
教义	;

就像教堂尖顶上的风向标一样，应该随着“教义的每一次变化而改变”。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ˌmoʊle'steɪʃn] , [ænd; ənd][wiː; wi]

"	**but**	**we**	**allow**	**the**	**discontented**	**to**	**depart**	**without**	**molestation**	**,**	**and**	**we**
"	但	我们	允许	这	不满	到	离开	没有	性骚扰	,	和	我们

['ɑːnər] [ðer; ðər] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz] ,

honour	**their**	**conscientious**	**scruples**	**,**
荣誉	他们的	尽责的	顾虑	,

但我们允许不满者不受干扰地离开，我们也尊重他们出于良心的顾虑。

[waɪl] [wiː; wi] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [kən'dem] [ðer; ðər] ['erərz] .

while	**we**	**regret**	**and**	**condemn**	**their**	**errors**	**.**
尽管	我们	后悔	和	谴责	他们的	错误	.

我们对他们的错误深表遗憾并予以谴责。

[wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] [soʊ][lɑːrdʒ] [jet] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ,

With	**charity**	**so**	**large**	**yet**	**discriminating**	**,**
和	慈善机构	所以	大的	然而	歧视性的	,

慈善事业规模如此庞大，却又有所区别对待，

['faʊndɪd] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ə'pruːv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] ,

founded	**on**	**principles**	**which**	**approve**	**themselves**	**to**	**the**	**judgment**	**and**	**the**	**heart**	**,**
创立	在	原则	哪个	批准	他们自己	到	这	判断	和	这	心	,

建立在经得起判断和人心的原则之上，

[wiː; wi] ['sɑːləmli] ['proʊtest] [ə'genst] ['evri] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəns] [ænd; ənd] ['bɪgətri] [ðæt] [ɪz] [brɔːt]

we	**solemnly**	**protest**	**against**	**every**	**charge**	**of**	**intolerance**	**and**	**bigotry**	**that**	**is**	**brought**
我们	庄严地	反对	反对	每一个	收费	的	不容忍	和	偏见	那	是	带来

, [baɪ] [frend] [ɔːr][foʊ] ,

,	**by**	**friend**	**or**	**foe**	**,**
,	经过	朋友	或者	敌人	,

我们郑重抗议任何来自朋友或敌人的不宽容和偏执的指控。

[ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] .

against	**our**	**National**	**Church**	**.**
反对	我们的	国家的	教会	.

反对我们的国教。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ]['mɪstər] . [noʊ'el] , [huː] [prə'pəuziz] , [wʌt] [ə'pɪrz] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

But	**this**	**does**	**not**	**satisfy**	**Mr**	**.**	**Noel**	**,**	**who**	**proposes**	**,**	**what**	**appears**	**at**	**first**	**sight**	**,**
但	这	做	不是	满足	先生	.	诺埃尔	,	WHO	提议	,	什么	出现	在	第一的	视线	,

但这并不能让诺埃尔先生满意，他提出的方案乍一看似乎是……

[ə; eɪ] ['tʃærəti] [stɪl] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] .

a	**charity**	**still**	**more**	**generous**	**and**	**comprehensive**	**.**
一个	慈善机构	仍然	更多的	慷慨的	和	综合的	.

一个更加慷慨和全面的慈善机构。

[ðə; ði]['ænti] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][dʒɜːr'meɪn] [və'raɪətiz] ,

The	**Anti**	**-**	**pædobaptist**	**and**	**the**	**Presbyterian**	**,**	**with**	**all**	**their**	**germane**	**varieties**	**,**
这	反对	-	婴儿洗礼派	和	这	长老会	,	和	全部	他们的	相关的	品种	,

反婴儿洗礼派和长老会，以及它们所有相关的分支，

[ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] ,

are	**not**	**only**	**to**	**be**	**treated**	**with**	**forbearance**	**and**	**regarded**	**with**	**charity**	**,**
是	不是	仅有的	到	是	治疗	和	宽容	和	认为	和	慈善机构	,

不仅应该以宽容的态度对待，还应该以仁慈的态度看待，

[bʌt; bət][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][fɔːrm] [wʌn] ['feloʊʃɪp] ,

but	**are**	**all**	**to**	**form**	**one**	**fellowship**	**,**
但	是	全部	到	形式	一	奖学金	,

但最终都将组成一个团体，

[juˈnaɪtɪd][ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑpəretɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ˌkrɪstiˈænəti] .

united	and	co	-	operating	in	the	great	cause	of	their	common	Christianity	.
团结的	和	合作	-	操作	在	这	伟大的	原因	的	他们的	常见的	基督教	.

为了共同的基督教信仰，他们团结合作。

[teɪk] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] .

Take	the	following	passage	.
拿	这	下列的	通道	.

请看以下段落。

“ [ænd; ənd] [ðiːz] ” [ˈbæptɪzəm][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ˈgʌvərnmənt] , “ [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

“	And	these	”	Baptism	and	Church	government	,	“	are	two	of	the	most
“	和	这些	”	洗礼	和	教会	政府	,	“	是	二	的	这	最多

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ˈseprət] [ˈkrɪstʃənz] .

important	points	which	separate	Christians	.
重要的	积分	哪个	分离	基督徒	.

“而洗礼和教会治理是区分基督徒的两个最重要的方面。”

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ˈseprət] [ðem; ðəm] ?

Should	they	separate	them	?
应该	他们	分离	他们	?

他们应该将他们分开吗?

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈtraɪflɪŋ]

As	well	might	the	brothers	of	a	family	be	separated	by	the	most	trifling
作为	出色地	可能	这	兄弟	的	一个	家庭	是	分开	经过	这	最多	琐事

difference	on	some	question	of	taste	or	literature	. . . . .
不同之处	在	一些	问题	的	品尝	或者	文学	. . . . .

['dɪfrəns] [ɑːn][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst] [ɔːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

就像一家之主兄弟之间，仅仅因为品味或文学方面的一些微不足道的分歧，就可能反目成仇一样.....

[ɪˌpɪskəˈpeɪljənz] [ænd; ənd][ˌprɛsbɪˈtɪriːənz, ˌprɛzbɪˈtɪriːənz] , ['bæptɪsts][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]

Episcopalians	and	Presbyterians	,	Baptists	and	Pædobaptists	,	with	all
圣公会教徒	和	长老会	,	浸信会	和	婴儿洗礼派	,	和	全部

['ʌðər] , [huː] ['dɪfər] [ɑːn] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [pɔɪnts] ,

others	,	who	differ	on	obscure	and	undecided	points	,
其他的	,	WHO	不同	在	朦胧	和	未决定	积分	,

圣公会教徒和长老会教徒、浸信会教徒和婴儿洗礼派教徒，以及所有其他在一些模糊不清、悬而未决的问题上存在分歧的教派，

[ɔːt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌn] [lɔːrd] , [wʌn] [feɪθ] , [wʌn]['bæptɪzəm] , [wʌn][gɑːd] , [ænd; ənd][wʌn] [hoʊp] ,

ought	,	if	they	have	one	Lord	,	one	faith	,	one	baptism	,	one	God	,	and	one	hope	,
应该	,	如果	他们	有	一	主	,	一	信仰	,	一	洗礼	,	一	上帝	,	和	一	希望	,

如果他们拥有一个主、一个信仰、一个洗礼、一个上帝和一个希望，那么他们就应该如此。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][wʌn] ['spɪrɪt] , [huː] ['sæŋktəˌfaɪz][ðem; ðəm][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɪn]

under	the	influence	of	one	Spirit	,	who	sanctifies	them	all	,	to	be	one	in
在下面	这	影响	的	一	精神	,	WHO	使神圣化	他们	全部	,	到	是	一	在

[prəˈfeʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

在同一位圣灵的感召下，使他们都成圣，在信仰上合而为一。

[ɪn]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [hɑːrt] .

in	action	,	and	in	heart	.
在	行动	,	和	在	心	.

付诸行动，发自内心。

" [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][trækt] , [ɪz]['oʊpən][tu:; tə] [greɪv]

"	This	passage	,	which	is	in	the	spirit	of	the	entire	tract	,	is	open	to	grave
"	这	通道	,	哪个	是	在	这	精神	的	这	全部的	通道	,	是	打开	到	严重

[ˌænɪməd'vɜ:rʒən] . [wʌn] .

animadversion	.	1	.
animadversion	.	1	.

“这段话与整篇论文的精神相符，很容易引起严重的批评。1.

[ðə; ði] [pɔɪnts] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] “ [moʊst] ['traɪflɪŋ] ['dɪfərənsɪz] ,

The	points	mentioned	as	being	“	most	trifling	differences	,
这	积分	提及	作为	存在	"	最多	琐事	差异	,

文中提到的几点被认为是“最微不足道的差异”，

" [ɑ:r; ər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][ɔ:l] [ˌθi:ə'loʊdʒən] [ʌv; əv] ['eni] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt]

"	are	regarded	by	all	theologians	of	any	reputation	as	questions	of	great	moment
"	是	认为	经过	全部	神学家	的	任何	名声	作为	问题	的	伟大的	片刻

,

,

,

“被所有有声望的神学家视为极其重要的问题”，

[ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t] ['i:kwəli] [soʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] [tʌtʃ] ['aʊər; ɑ:r][sæl'veɪʃ(ə)n] .

although	not	equally	so	with	those	which	immediately	touch	our	salvation	.
虽然	不是	同样地	所以	和	那些	哪个	立即地	触碰	我们的	救恩	.

虽然与那些直接关系到我们救赎的事情相比，情况并非同样如此。

['mɪstər] . [noʊ'el][ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['i:ðər] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

Mr	.	Noel	is	altogether	original	in	regarding	either	the	construction	that	is	to	be
先生	.	诺埃尔	是	共	原来的	在	关于	任何一个	这	建造	那	是	到	是

[pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] ,

put	on	the	sacrament	of	baptism	,
放	在	这	圣餐	的	洗礼	,

诺埃尔先生对于如何理解洗礼圣事有着完全独到的见解。

[ɔ:r][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['ɑ:fɪs] , [æz; əz]

or	the	degree	of	importance	to	be	attached	to	the	episcopal	office	,	as
或者	这	程度	的	重要性	到	是	随附的	到	这	主教	办公室	,	作为

['mætərz] “ [moʊst] ['traɪflɪŋ] . " [ˌtu:'tu:] .

matters	“	most	trifling	.	"	2	.
事情	"	最多	琐事	.	"	2	.

或者说，对主教职位的重视程度，是“极其微不足道”的事情。2.

[ðə; ði]['bæptɪsts][ænd; ənd][ˌprɛzbɪ'tɪri:ənz, ˌprɛzbɪ'tɪri:ənz] , [hu:] [lʊk] [ɑ:n] [ði:z] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

The	Baptists	and	Presbyterians	,	who	look	on	these	points	with	other
这	浸信会	和	长老会	,	WHO	看	在	这些	积分	和	其他

['fi:lɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [noʊ'el] ,

feelings	than	those	of	Mr	.	Noel	,
情怀	比	那些	的	先生	.	诺埃尔	,

浸信会教徒和长老会教徒对这些问题的看法与诺埃尔先生不同，

[hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['moʊmənt][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm]

have	considered	them	of	sufficient	moment	to	justify	their	separation	from
有	经过考虑的	他们	的	充足的	片刻	到	证明合法	他们的	分离	从

[ðə; ði] [kə'mju:niən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] .

the	communion	of	our	Church	.
这	圣餐	的	我们的	教会	.

我们认为他们的重要性足以使他们脱离我们教会的团契。

[ðæt] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz][ðer; ðər] [oʊn] “ [ækt][ænd; ənd] [di:d] .

That	separation	is	their	own	“	act	and	deed	.
那	分离	是	他们的	自己的	"	行为	和	契据	.

这种分离是他们自己的“行为和举动”。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [wɪð; wɪθ] ['bɪgətri] , [ɪn'tɑ:lərəns] ,

"	And	to	charge	the	Church	,	on	this	account	,	with	bigotry	,	intolerance	,
"	和	到	收费	这	教会	,	在	这	帐户	,	和	偏见	,	不容忍	,

[ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

and	want	of	charity	,
和	想	的	慈善机构	,

“并因此指责教会偏执、不宽容、缺乏仁爱，

[pru:vz] ['i:ðər] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔ:r] [dɪ'lɪbərət]

proves	either	consummate	ignorance	of	ecclesiastical	history	,	or	deliberate
证明	任何一个	完善	无知	的	教会的	历史	,	或者	商榷

[ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ə; eɪ]['pɑ:rti] .

injustice	to	serve	a	party	.
不公正	到	服务	一个	派对	.

这要么证明他对教会历史一无所知，要么证明他为了服务于某个党派而故意不公正。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑ:rgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði][trækt] ,

Nevertheless	,	the	entire	argument	of	the	tract	,
尽管如此	,	这	全部的	争论	的	这	通道	,

然而，整篇论文的论点，

['proʊsi:dz] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtənt] ['pɑ:rti] . [θri:]

proceeds	on	the	assumption	that	the	Church	is	the	guilty	and	impenitent	party	.	3
收益	在	这	假设	那	这	教会	是	这	有罪的	和	不知悔改的	派对	.	3

.

:
.

其前提是教会是有罪且不悔改的一方。3.

['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][bʌt; bət] " [wʌn]

Under	these	circumstances	,	it	is	impossible	that	there	should	be	but	"	one
在下面	这些	情况	,	它	是	不可能的	那	那里	应该	是	但	"	一

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

在这种情况下，不可能只有“一种职业”，

" [ən'les] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['difərɪŋ] ['pɑ:rtiz] [kæn; kən][dɪ'naɪ][ɪts] [oʊn] [feɪθ] ,

"	unless	one	of	the	differing	parties	can	deny	its	own	faith	,
"	除非	一	的	这	不同	各方	能	否定	它是自己的		信仰	,

除非冲突双方中的一方能够否认自己的信仰，

[ænd; ənd] [prə'fes] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'li:v] .

and	profess	what	it	does	not	believe	.
和	宣称	什么	它	做	不是	相信	.

并宣称自己不相信的东西。

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['kænɑ:t] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] , [bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðæt]

The	Catholic	Church	of	England	cannot	,	and	will	not	,	be	guilty	of	that
这	天主教	教会	的	英格兰	不能	,	和	将要	不是	,	是	有罪的	的	那

['tɜ:rpɪtu:d] .

turpitude	.
腐败	.

英国天主教会不可能，也绝不会犯下这种卑劣的罪行。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [noʊ'ɛlz] [tʃɜ:rtʃ] [hæv; həv] [dɪ'klerd] , [baɪ][ðer; ðər] ['vɑ:ləntəri] [ˌsepə'reɪʃn]

The	members	of	Mr	.	Noel's	Church	have	declared	,	by	their	voluntary	separation
这	成员	的	先生	.	诺埃尔的	教会	有	声明	,	经过	他们的	自愿	分离

,

,
,

诺埃尔先生教会的成员们通过自愿脱离教会的方式宣布：

[ðer; ðər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prəˈfes] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈprɪnsəp(ə)lz] . [fɔːr] .

their	**determination**	**to**	**profess**	**their**	**own**	**principles**	**.**	**4**	**.**
他们的	决心	到	宣称	他们的	自己的	原则	.	4	.

他们决心宣扬自己的原则。4.

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst][ˌreprɪˈhensəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ˈtʃærətəbl] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv] [heilɪŋ] [ɔːl] [sekts]

That	**which**	**is**	**most**	**reprehensible**	**in**	**this**	**charitable**	**project**	**of**	**hailing**	**all**	**sects**
那	哪个	是	最多	应受谴责的	在	这	慈善	项目	的	欢呼	全部	教派

[æz; əz] [ˈbreðrən] [ɪz] ,

as	**brethren**	**is**	**,**
作为	弟兄们	是	,

在这项将所有教派都视为兄弟的慈善计划中，最应受谴责的是：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈæftər][ɔːl] , [dɪˈseptɪv] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] .

that	**it**	**is**	**,**	**after**	**all**	**,**	**deceptive**	**and**	**hollow**	**.**
那	它	是	,	后	全部	,	欺骗性的	和	空洞的	.

说到底，它是虚假的、空洞的。

[ˈmɪstər] . [noʊˈel] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈtend] [ə; eɪ] [prəˈmɪskjuəs] [ˈfeloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

Mr	**.**	**Noel**	**does**	**not**	**intend**	**a**	**promiscuous**	**fellowship**	**with**	**various**	**denominations**	**.**
先生	.	诺埃尔	做	不是	打算	一个	淫乱	奖学金	和	各种各样的	面额	.

诺埃尔先生并不打算与各个教派建立不正当的联系。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃærəti] [ɪz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪkˈskluːsɪvli] , [huː] , [wɪˈðɪn] [ðiːz]

His	**charity**	**is**	**extended**	**to**	**those**	**,**	**and**	**to**	**those**	**exclusively**	**,**	**who**	**,**	**within**	**these**
他的	慈善机构	是	扩展	到	那些	,	和	到	那些	只	,	WHO	,	之内	这些

[ˈsevrəl] [kəˈmjuːniən] ,

several	**communions**	**,**
一些	圣餐	,

他的仁慈只惠及那些在这些不同的团体中，且仅惠及那些.....

[hoʊld] “ [ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv] [greɪs] .

hold	**“**	**the**	**doctrines**	**of**	**grace**	**.**
抓住	“	这	教义	的	优雅	.

持守“恩典教义”。

” [ɔːl] [ˈʌðər] [hiː; hi] [diˈnaunsiz] [æz; əz][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] .

”	**All**	**others**	**he**	**denounces**	**as**	**not**	**being**	**children**	**of**	**God**	**.**
”	全部	其他的	他	谴责	作为	不是	存在	孩子们	的	上帝	.

“他谴责其他所有人，认为他们不是上帝的儿女。”

[ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz][ˈjuːniən] [ɪnˈkluːdz] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ; [ˈkælvəˌnɪsts][ʌv; əv] [ˈevri]

That	**is**	**,**	**his**	**union**	**includes**	**all**	**those**	**who**	**think**	**with**	**himself**	**;**	**Calvinists**	**of**	**every**
那	是	,	他的	联盟	包括	全部	那些	WHO	思考	和	他自己	;	加尔文主义者	的	每一个

[pərˈsweɪʒ(ə)n] ,

persuasion	**,**
劝说	,

也就是说，他的联盟囊括了所有与他思想相近的人；各种教派的加尔文主义者，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [bɪˈsaɪdz] !

and	**not**	**a**	**soul**	**besides**	**!**
和	不是	一个	灵魂	除了	!

除了我以外，一个人也没有！

[ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] “ [wʌn][ˈbɑːdi] , ” [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ˈbɑːdi][ɪz] “ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

These	**are**	**his**	**“**	**one**	**body**	**,**	**”**	**and**	**this**	**one**	**body**	**is**	**“**	**the**	**church**	**.**
这些	是	他的	“	一	身体	,	”	和	这	一	身体	是	“	这	教会	.

这就是他的“一个身体”，而这个“一个身体”就是“教会”。

” [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] [ˈnoʊb(ə)l] , [haʊ] [ˈgɑːdlaɪk][ɪz][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləənd] ,

”	**How**	**beautiful**	**,**	**how**	**noble**	**,**	**how**	**godlike**	**is**	**the**	**charity**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**England**	**,**
”	如何	美丽的	,	如何	高贵	,	如何	神一般的	是	这	慈善机构	的	这	教会	的	英格兰	,

“英国国教的慈善事业多么美好、多么高尚、多么神圣啊！”

[wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] ,

which	**exists**	**in**	**unison**	**with**	**the**	**love**	**of**	**truth**	**,**
哪个	存在	在	齐声	和	这	爱	的	真相	,

它与对真理的热爱相辅相成，

[bʌt; bət] [im'breisiz] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] [ə'fekʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər]

but	**embraces**	**with**	**Christian**	**affection**	**even**	**those**	**who**	**have**	**quitted**	**her**
但	拥抱	和	基督教	感情	甚至	那些	WHO	有	辞职	她

['feloʊʃɪp] ,

fellowship	**,**
奖学金	,

但她仍然以基督徒的爱拥抱那些已经离开她团契的人。

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪvəlɪŋ] [ænd; ənd] [sek'teriən] [.pɑː(r)ʃi'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]['kælvɪnɪst] [huː]

contrasted	**with**	**the**	**drivelling**	**and**	**sectarian**	**partialities**	**of**	**the**	**Calvinist**	**who**
对比	和	这	胡言乱语	和	宗派	偏袒	的	这	加尔文主义	WHO

[prə'naunsiz] ['evri] [mæn] [huː] ['difəz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] !

pronounces	**every**	**man**	**who**	**differs**	**from**	**himself**	**to**	**be**	**no**	**child**	**of**	**God**	**!**
发音	每一个	男人	WHO	不同	从	他自己	到	是	不	孩子	的	上帝	！

与加尔文主义者的胡言乱语和宗派偏见形成鲜明对比的是，加尔文主义者宣称，凡与他不同的人都不是上帝的儿女！

[ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv]['mɪstər] . [noʊ'el] [ri'zɔlvz] [ɪt'self]['ɪntuː][,kælvi'nistik] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ænd; ənd]

The	**charity**	**of**	**Mr**	**.**	**Noel**	**resolves**	**itself**	**into**	**Calvinistic**	**exclusiveness**	**and**
这	慈善机构	的	先生	.	诺埃尔	解决	本身	进入	加尔文主义	独家性	和

[ɪn'tɑːlərəns] .

intolerance	**.**
不容忍	.

诺埃尔先生的慈善之心最终演变成了加尔文主义式的排外和不宽容。

[ɪf] [ɪn] [ðiːz] [ri'maːks] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [ə'pærənt] [sɪ'verəti] ,

If	**in**	**these**	**remarks**	**there**	**is**	**any**	**apparent**	**severity**	**,**
如果	在	这些	评论	那里	是	任何	明显	严重性	,

如果这些言论中有任何明显的严厉之处，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

they	**are**	**not**	**to**	**be**	**applied**	**to**	**the**	**author**	**,**	**but**	**to**	**the**	**principles**	**of**
他们	是	不是	到	是	应用	到	这	作者	,	但	到	这	原则	的

[hɪz; ɪz][wɜːrk] .

his	**work**	**.**
他的	工作	.

这些批评不适用于作者本人，而适用于他作品中的原则。

['kælvɪnɪzəm] [əb'skjuəz] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['ɪntəlekt] ,

Calvinism	**obscures**	**the**	**finest**	**intellect**	**,**
加尔文主义	模糊不清	这	最好的	智力	,

加尔文主义蒙蔽了最优秀的智慧。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [fɔːls] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ði][moʊst][hjuː'meɪn][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz]

and	**gives**	**a**	**false**	**direction**	**to**	**the**	**most**	**humane**	**and**	**generous**	**feelings**
和	给予	一个	错误的	方向	到	这	最多	人道	和	慷慨的	情怀

[wɪtʃ] [kæn; kən][ɪm'pɑːrt]['greɪsf(ə)l] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kærəktər] .

which	**can**	**impart**	**graceful**	**dignity**	**to**	**the**	**Christian**	**character**	**.**
哪个	能	传授	优美	尊严	到	这	基督教	特点	.

并误导了最仁慈、最慷慨的情感，而这些情感本可以赋予基督徒品格优雅的尊严。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

['gɪlbərt] & ['rɪvɪŋtən] , ['printərz] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [skwer] , ['lʌndən] .

Gilbert	&	Rivington	,	Printers	,	St	.	John's	Square	,	London	.
吉尔伯特	&	里文顿	,	打印机	,	英石	.	约翰的	正方形	,	伦敦	.

吉尔伯特和里文顿印刷厂，伦敦圣约翰广场。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .

By	the	same	Author	.
经过	这	相同的	作者	.

作者相同。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['diskɔːsiz] [ɑːn][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['sʌbdʒekts] , ['dɑːktrənl] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] .

DISCOURSES	on	some	important	Theological	Subjects	,	Doctrinal	and	Practical	.
论述	在	一些	重要的	神学	主题	,	教义	和	实际的	.

论述一些重要的神学主题，包括教义和实践方面。

7s .

7s	.
7s	.

7秒。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [is'tæbliʃmənts] [nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˌkrɪsti'ænəti] .

ECCLESIASTICAL	ESTABLISHMENTS	not	inconsistent	with	CHRISTIANITY	.
教会的	机构	不是	不一致	和	基督教	.

教会机构与基督教并不矛盾。

[pɑːrt][aɪ] . 2s .

Part	I	.	2s	.
部分	我	.	2s	.

第一部分。2秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[pɑːrt][iː] .

Part	II	.
部分	二	.

第二部分。

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ɪn] [fɔːr] ['diskɔːsiz] .

The	CONSOLATIONS	of	CHRISTIANITY	,	in	four	Discourses	.
这	安慰	的	基督教	,	在	四	论述	.

基督教的安慰，共四篇讲道。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ɑːn] [bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] . 3s . 6d .
On BAPTISMAL REGENERATION . 3s . 6d .
在 洗礼 再生 . 3s . 6d .

论洗礼重生。3先令6便士。

['futnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[wʌn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grɪfɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['lektʃərz] [ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɒktrɪnz] ,
1 Dr . Griffin in his “ Lectures on Important Doctrines ,
1 博士 . 格里芬 在 他的 “ 讲座 在 重要的 教义 ,

格里芬博士在他的《重要教义讲座》中，

” ['brɔːdli] ['tʃɑːrdʒɪz] [ðə; ði] [rɪ'dʒektər] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm][wɪð; wɪθ] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə'nʌðər] ['gɑːsp(ə)l] ,
” broadly charges the rejectors of Calvinism with embracing another Gospel ,
” 总体而言 收费 这 拒收器 的 加尔文主义 和 拥抱 其他 福音 ,

“这广泛指责那些拒绝加尔文主义的人接受了另一种福音”，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə] [ˌɪnfɪ'deləti] .
and with being on the high road to infidelity .
和 和 存在 在 这 高的 路 到 不忠 .

并且走上了不忠的捷径。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ɪn] ['frɪtərɪŋ] [ə'weɪ] ['mænz]
“ And when they have gone this length , ” he says , “ in frittering away man's
“ 和 什么时候 他们 有 已消失 这 长度 , ” 他 说道 , “ 在 油炸 离开 男人的
[dɪ'pendəns] [ɑːn] [greɪs] ,
dependence on grace ,
依赖性 在 优雅 ,

“当他们做到这种地步，”他说，“挥霍掉人类对恩典的依赖时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrks] , [tuː; tə][dɪ'naɪ]
they are just prepared to place him completely on his own works , to deny
他们 是 只是 准备 到 地方 他 完全地 在 他的 自己的 作品 , 到 否定
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] ,
justification by faith ,
理由 经过 信仰 ,

他们只想把他完全归于自己的行为，否认因信称义。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['prɑːpər] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] ; [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðiːz]
and of course , the proper influence of the atonement ; short of this these
和 的 课程 , 这 恰当的 影响 的 这 赎罪 ; 短的 的 这 这些
['sɪstəmz] ['nevər] [stɑːp] :
systems never stop :
系统 绝不 停止 :

当然，赎罪的适当影响也至关重要；缺少这一点，这些体系就永远不会停止运转：

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ðʌs] [fɑːr] ,

and	when	they	have	gone	thus	far	,
和	什么时候	他们	有	已消失	因此	远的	,

当他们走到这一步时，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [step] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]

there	is	but	one	step	to	a	denial	of	the	divinity	of	Christ	and	the
那里	是	但	一	步	到	一个	拒绝	的	这	神	的	基督	和	这

['ɪnfɪnət] [diː'merɪt] [ʌv; əv][sɪn] .

infinite	demerit	of	sin	.
无限	缺点	的	罪	.

否认基督的神性和否认罪恶的无限罪恶，只有一步之遥。

[ðə; ði][nekst] [step] [ɪz][ˌjʊnə'vɜːrsəlˌɪzm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌɪnfɪ'deləti] .

The	next	step	is	universalism	,	and	the	next	infidelity	.
这	下一个	步	是	普世主义	,	和	这	下一个	不忠	.

下一步是普世主义，再下一步就是背叛。

" ['evri] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] ['sensləs] ['dɔːgmətɪzəm] .

"	Every	intelligent	reader	will	know	how	to	appreciate	this	senseless	dogmatism	.
"	每一个	聪明的	读者	将要	知道	如何	到	欣赏	这	无意义的	教条主义	.

“任何有智慧的读者都会懂得欣赏这种毫无意义的教条主义。”

[ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] [maɪt] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [prə'praɪəti] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃərəl]

The	infidel	might	with	equal	propriety	charge	the	professors	of	Scriptural
这	异教徒	可能	和	平等的	礼	收费	这	教授们	的	圣经

[ˌkrɪsti'ænəti] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tuː; tə]['kælvɪnɪzəm] ,

Christianity	with	being	on	the	high	road	to	Calvinism	,
基督教	和	存在	在	这	高的	路	到	加尔文主义	,

异教徒同样可以理直气壮地指责那些信奉圣经基督教的人走上了加尔文主义的道路。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] , [baɪ][ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	prepared	,	by	their	faith	in	the	corruption	of	human	nature	,	and	the
和	准备	,	经过	他们的	信仰	在	这	腐败	的	人类	自然	,	和	这

[ə'toʊnmənt] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

atonement	of	Christ	,
赎罪	的	基督	,

他们因着对人性的败坏和基督的赎罪的信仰而做好准备。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'striːm] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [di'kriːz] .

for	the	most	extreme	views	of	the	Divine	decrees	.
为了	这	最多	极端	浏览	的	这	神圣的	法令	.

对神圣旨意的最极端解读。

[jet] [ðiːz] [boʊld][ænd; ənd] ['beɪsləs] [ə'sɜːʃnz] [hæv; həv][ðer; ðər] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm]

Yet	these	bold	and	baseless	assertions	have	their	weight	with	those	for	whom
然而	这些	大胆的	和	无根据的	断言	有	他们的	重量	和	那些	为了	谁

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] ,

they	are	intended	,
他们	是	故意的	,

然而，这些大胆而毫无根据的断言，对于它们所针对的人群来说，却具有一定的分量。

[ænd; ənd] ['meni] [wiːk] [bʌt; bət] [gʊd] ['pɜːrsənz] [ɑːr; ər] [held] [ɪn] ['pæsɪv] ['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə] [ðiːz] ['tiːtʃərz]

and	many	weak	but	good	persons	are	held	in	passive	bondage	to	these	teachers
和	许多	虚弱的	但	好的	人	是	握住	在	被动的	束缚	到	这些	教师

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kriːd] ,

and	their	creed	,
和	他们的	信条	,

许多意志薄弱但心地善良的人，却被这些老师和他们的信条所束缚，处于被动的奴役状态。

[θruː] [ðə; ði]['hoʊli] [fɪr] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ˌɪnfɪ'deləti] .

through	the	holy	fear	of	moving	a	step	towards	infidelity	.
通过	这	圣	害怕	的	移动	一个	步	向	不忠	.

出于对走向不忠的恐惧。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wiː; wi] [maɪt] [rɪ'tɔːrt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

On	the	other	hand	,	we	might	retort	the	charge	.
在	这	其他	手	,	我们	可能	反驳	这	收费	.

另一方面，我们可能会反驳这种指控。

['kælvɪnɪzəm][hæz; həz] [meɪd] [mɔːr] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

Calvinism	has	made	more	infidels	than	any	other	corruption	of	Christianity	,
加尔文主义	有	制成	更多的	异教徒	比	任何	其他	腐败	的	基督教	,

[ɪk'septɪŋ] ['poʊpəri] .

excepting	Popery	.
除外	天主教	.

除了天主教之外，加尔文主义比基督教的任何其他分支都使更多的人成为异教徒。

[bʌt; bət][wiː; wi] [sə'dʒest] [ðɪs] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fer] [rɪˌtæli'eɪʃn] .

But	we	suggest	this	only	in	the	way	of	fair	retaliation	.
但	我们	建议	这	仅有的	在	这	方式	的	公平的	报复	.

但我们建议这样做只是为了公平的报复。

[ðə; ði] [rɪ'dʒektər] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm][duː][nɑːt][rɪ'dʒekt] “ [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [greɪs] ,

The	rejectors	of	Calvinism	do	not	reject	“	the	doctrines	of	grace	,
这	拒收器	的	加尔文主义	做	不是	拒绝	“	这	教义	的	优雅	,

拒绝加尔文主义的人并非拒绝“恩典教义”，

” [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dis'ɔnəd] .

”	but	the	corruptions	by	which	they	have	been	dishonoured	.
”	但	这	腐败	经过	哪个	他们	有	到过	蒙羞	.

但他们却因腐败而蒙羞。

[ðeɪ] [meɪn'teɪn] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['æbsəluːt] [prɪˌdestə'nerɪən] [skiːm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]

They	maintain	,	that	on	the	absolute	predestinarian	scheme	,	there	is	no	room	for
他们	维持	,	那	在	这	绝对	宿命论者	方案	,	那里	是	不	房间	为了

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

他们认为，在绝对预定论的体系中，没有恩典的空间。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ɪg'zɪbɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnfl] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːst] ;

such	as	the	Gospel	exhibits	to	the	sinful	and	the	lost	;
这样的	作为	这	福音	展品	到	这	罪恶的	和	这	丢失的	;

例如福音向罪人和迷失的人所展现的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [vjuːz] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [mɔːr] [ə'kɔːrdənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʌstɪs] ,

and	that	their	own	views	are	not	only	more	accordant	with	the	justice	,
和	那	他们的	自己的	浏览	是	不是	仅有的	更多的	和谐	和	这	正义	,

而且他们自己的观点不仅更符合正义，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'merɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] .

but	with	the	unmerited	and	infinite	mercy	of	God	.
但	和	这	不应得的	和	无限	怜悯	的	上帝	.

但这一切都是出于上帝无条件的无限慈悲。

[ðeɪ] [ə'skraɪb] [ɔːl] [truː] ['hoʊlinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] .

They	ascribe	all	true	holiness	to	the	Divine	Spirit	.
他们	归咎于	全部	真的	圣洁	到	这	神圣的	精神	.

他们将一切真正的圣洁都归于神圣的灵。

[ˌtuːˈtuː]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [koʊpəlstoʊn] , [naʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [læn'dæf] ,

2	Dr	.	Coplestone	,	now	the	Bishop	of	Llandaff	,
2	博士	.	科普尔斯通	,	现在	这	主教	的	兰达夫	,

2 科普尔斯通博士，现任兰达夫主教

[dɪˈnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈvent] [pruːvz] [ðə; ði] [ɪˈvent] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] .

denies	that	the	foreknowledge	of	an	event	proves	the	event	to	be	necessary	.
否认	那	这	预知	的	一个	事件	证明	这	事件	到	是	必要的	.

否认预知某事就能证明该事是必然的。

“ [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːv] [haʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] ['nesəseri] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] [kæn; kən]

“	We	may	be	unable	to	conceive	how	a	thing	not	necessary	in	its	nature	can
“	我们	可能	是	无法	到	构想	如何	一个	事物	不是	必要的	在	它是	自然	能

[biː; bi] [fɔːrˈnoʊn] ;

be	foreknown	;
是	已知的	;

“我们或许无法想象，一个本质上并非必然的事物，是如何被预知的；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [fɔːrˈnɑːlɪdʒ] [ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] ,

for	our	foreknowledge	is	in	general	limited	by	that	circumstance	,
为了	我们的	预知	是	在	一般的	有限的	经过	那	环境	,

因为我们的预知能力通常受限于这种情况。

[ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪkst] [ɔːr] ['nesəseri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

and	is	more	or	less	perfect	in	proportion	to	the	fixed	or	necessary	nature	of
和	是	更多的	或者	较少的	完美的	在	部分	到	这	固定的	或者	必要的	自然	的

[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] ['kɑːntəmpleɪt] ,

the	things	we	contemplate	,
这	事物	我们	沉思	,

而且，就我们所思考事物的固定性或必然性而言，它或多或少是完美的。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

with	which	nature	we	become	acquainted	by	experience	,
和	哪个	自然	我们	变得	熟人	经过	经验	,

我们通过经验所认识的自然，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪ'vents] :

and	are	thus	able	to	anticipate	a	great	variety	of	events	:
和	是	因此	有能力的	到	预料	一个	伟大的	种类	的	活动	:

因此，他们能够预测各种各样的事件：

[bʌt; bət][tuː; tə]['sʌbdʒekt][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['ʃʊrli] [əb'sɜːrd]

but	to	subject	the	knowledge	of	God	to	any	such	limitation	is	surely	absurd
但	到	主题	这	知识	的	上帝	到	任何	这样的	局限性	是	一定	荒诞

[ænd; ənd] ['ʌnˌfilə'sɔfikəl] ,

and	unphilosophical	,
和	非哲学性的	,

但是，将对上帝的认识置于任何此类限制之下，无疑是荒谬且不符合哲学的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

as	well	as	impious	;	and	,	therefore	,
作为	出色地	作为	不敬	;	和	,	所以	,

也是不敬神的；因此，

[tuː; tə][mɪks][ʌp][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]['gɑːdz] [fɔːrˈnɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['kwɑːlətɪ][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

to	mix	up	the	idea	of	God's	foreknowledge	with	any	quality	in	the	nature	of
到	混合	向上	这	主意	的	神的	预知	和	任何	质量	在	这	自然	的

[ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːrˈnoʊn] ,

the	things	foreknown	,
这	事物	已知的	,

将上帝的预知与被预知事物本身的任何特性混为一谈，

[ɪz]['iːv(ə)n] [les] [ɪk'skjuːzəb(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

is	**even**	**less**	**excusable**	**than**	**to**	**be**	**guilty**	**of**	**that**	**confusion**	**when**	**speaking**	**of**
是	甚至	较少的	情有可原	比	到	是	有罪的	的	那	困惑	什么时候	请讲	的

[ɑːr'selvz] .

ourselves	**.**
我们自己	.

比起谈论我们自己时犯同样的错误，这种行为更加不可原谅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

论加尔文主义(On Calvinism)
第4/4页

" [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [duː] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ðɪs] [dʌz] [nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði]

"	But	,	with	due	deference	to	his	lordship	,	this	does	not	contradict	the
"	但	,	和	到期的	尊重	到	他的	领主	,	这	做	不是	顶撞	这

['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,

statement	in	the	text	,
陈述	在	这	文本	,

“但是，恕我直言，这并不与文本中的说法相矛盾。”

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['eni] ['prɪnsəp(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['preʃ(ə)ns] [kæn; kən][biː; bi]

that	we	are	ignorant	of	any	principle	on	which	such	prescience	can	be
那	我们	是	无知	的	任何	原则	在	哪个	这样的	预知	能	是

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

我们对任何能够解释这种预知能力的原理都一无所知。

[ə'suːmɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['eni] [ɪ'vents] [ɑːr; ər] [kən'tɪndʒənt] , [ðæt] ['hjuːmən] ['ækʃnz] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm]

Assuming	,	indeed	,	that	any	events	are	contingent	,	that	human	actions	proceed	from
假设	,	的确	,	那	任何	活动	是	队伍	,	那	人类	行动	继续	从

['friːdəm] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [nə'sesəti] ,

freedom	,	and	not	from	necessity	,
自由	,	和	不是	从	必要性	,

假设所有事件都是偶然的，人类的行为源于自由意志而非必然性，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['nɑːlɪdʒ] .

we	cannot	deny	that	they	come	within	the	range	of	infinite	knowledge	.
我们	不能	否定	那	他们	来	之内	这	范围	的	无限	知识	.

我们不能否认，它们属于无限知识的范畴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [nesi'seərɪən] [dʌz] [nɑːt][grænt] [ðɪs] ['pɑːstʃəleɪt] .

But	the	philosophical	necessarian	does	not	grant	this	postulate	.
但	这	哲学	必要主义者	做	不是	授予	这	假定	.

但哲学上的必然论者并不承认这一假设。

[hiː; hi] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [maɪnd] , [tuː; tə] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːl] [ɪ'vents]

He	assumes	the	existence	of	an	infinite	mind	,	to	whose	knowledge	all	events
他	假设	这	存在	的	一个	无限	头脑	,	到	谁	知识	全部	活动

[ɑːr; ər]['oʊpən] ,

are	open	,
是	打开	,

他假定存在一个无限的意识，对其而言，所有事件都是公开的。

[ænd; ənd] [ðens] [in'fəːz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] .

and	thence	infers	the	necessity	of	these	events	.
和	因此	推断	这	必要性	的	这些	活动	.

由此推断出这些事件的必要性。

[hiː; hi] [pliːdz] [ðæt] [ɑːm'nɪʃəns] [ænd; ənd] [kən'tɪndʒənsi] [ɑːr; ər] [ɪn'kɑːŋgruəs] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] , [ɑːn]

He	pleads	that	omniscience	and	contingency	are	incongruous	ideas	,	and	,	on
他	恳求	那	全知全能	和	应急措施	是	不协调	想法	,	和	,	在

[ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

the	ground	of	pure	metaphysics	,
这	地面	的	纯的	形而上学	,

他辩称全知和偶然性是相互矛盾的概念，并且，基于纯粹的形而上学，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [hɪm; ɪm] .

it	would	be	difficult	to	refute	him	.
它	会	是	难的	到	反驳	他	.

很难反驳他。

[bʌt; bət][wiː; wi] [dɪ'mɑːlɪʃ] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][fækts] .

But	we	demolish	his	theory	by	an	appeal	to	facts	.
但	我们	拆除	他的	理论	经过	一个	上诉	到	事实	.

但我们用事实驳斥了他的理论。

[wiː; wi] [ə'poʊz] [ðə; ði]['mɔːrəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn] , [tuː; tə][ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l]

We	oppose	the	moral	constitution	and	history	of	man	,	to	the	plausible
我们	反对	这	道德	宪法	和	历史	的	男人	,	到	这	合情合理

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .

speculations	of	philosophy	.
猜测	的	哲学	.

我们反对哲学中那些看似合理的推测，而反对人类的道德构成和历史。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [mɪr] [ˌmetəfə'zɪʃn] [ɪz][ə; eɪ]['feɪtəlɪst] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

In	other	words	,	the	mere	metaphysician	is	a	fatalist	;	and	his	position	,
在	其他	字	,	这	仅仅	形而上学家	是	一个	宿命论者	;	和	他的	位置	,

换句话说，单纯的形而上学家是宿命论者；而他的立场，

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fə'lɑːsəfi] ,

in	the	present	state	of	our	intellectual	philosophy	,
在	这	展示	状态	的	我们的	知识分子	哲学	,

在我们当前的思想哲学状态下，

[kæn; kən][biː; bi] [sək'sesfəli] [ə'tækt] ['oʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][fækts][ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] ,

can	be	successfully	attacked	only	by	an	appeal	to	facts	and	consciousness	,
能	是	成功地	遭到攻击	仅有的	经过	一个	上诉	到	事实	和	意识	,

[ænd; ənd][baɪ]['mɔːrəl]['ɑːrgjumənt] .

and	by	moral	argument	.
和	经过	道德	争论	.

只有诉诸事实和良知，以及运用道德论证，才能成功地反驳这种观点。

[ðæt] [saʊnd] [ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd][dʒʌst]['mɔːrəl] ['riːzənɪŋ] ['kænɑːt] ['riːəli] [biː; bi][æt; ət] ['veriəns] [ɪz]

That	sound	metaphysics	and	just	moral	reasoning	cannot	really	be	at	variance	is
那	声音	形而上学	和	只是	道德	推理	不能	真的	是	在	方差	是

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

健全的形而上学和公正的道德推理不可能真正相互矛盾，这一点是肯定的。

[sɪns] [ðer; ðər] ['kænɑːt] [ɪg'zɪst] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [trʊθs] .

since	there	cannot	exist	contradictory	truths	.
自从	那里	不能	存在	矛盾的	真相	.

因为不存在相互矛盾的真理。

['aʊər; ɑːr] [ˌmetə'fɪzɪks] ['ðerfɔːr] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [ɔːr][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [θɜːrd]

Our	metaphysics	therefore	are	wrong	,	or	there	must	be	an	unknown	third
我们的	形而上学	所以	是	错误的	,	或者	那里	必须	是	一个	未知	第三

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

因此，我们的形而上学是错误的，或者一定存在一个我们未知的第三原则。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] ['riːzənɪŋ] .

by	which	they	are	to	be	reconciled	with	our	moral	reasonings	.
经过	哪个	他们	是	到	是	和解	和	我们的	道德	理由	.

通过这种方式，它们将与我们的道德推理相协调。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['fæləsiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmetəfə'zɪʃn] ,

But	until	we	can	detect	the	fallacies	of	the	metaphysician	,
但	直到	我们	能	探测	这	谬误	的	这	形而上学家	,

但是，在我们能够识破形而上学家的谬误之前，

[ɔːr] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['wɑːntɪŋ] ,

or	supply	the	connecting	link	which	is	now	wanting	,
或者	供应	这	连接	关联	哪个	是	现在	想要	,

或者提供目前缺失的连接环节。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['æbstrækt] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] [wɪð; wɪθ]

we	must	rest	in	the	unsatisfactory	conclusion	that	abstract	philosophy	is	with
我们	必须	休息	在	这	不令人满意	结论	那	抽象的	哲学	是	和

[ðə; ði] [nesi'seəriən] ,

the	necessarian	,
这	必要主义者	,

我们只能接受这个令人不满意的结论：抽象哲学是与必然论者站在一起的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ɪts] [i'nəublɪŋ] ['kɑːnsɪkwensɪz] , ['mɔːrəl] ['eɪdʒənsi] , [ænd; ənd] ['mɔːrəl]

and	that	liberty	and	its	ennobling	consequences	,	moral	agency	,	and	moral
和	那	自由	和	它是	升华	结果	,	道德	机构	,	和	道德

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

responsibility	,
责任	,

以及自由及其带来的高尚后果、道德主体性和道德责任，

[rest] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] ['ɑːrgjumənt] .

rest	on	the	solitary	basis	of	moral	argument	.
休息	在	这	孤	基础	的	道德	争论	.

仅以道德论证为基础。

[θriː] [ɑːn] [ðə; ði] “ ['speʃ(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] ” [kleɪmd] , [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] “ ['speʃ(ə)l] [greɪs] ,

3	On	the	“	special	teaching	”	claimed	,	in	connexion	with	“	special	grace	,
3	在	这	“	特别的	教学	”	声称	,	在	连接	和	“	特别的	优雅	,

3 关于所声称的与“特殊恩典”相关的“特殊教导”，

” [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːpjələr] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkælvi'nistik] [skuːl] ,

”	by	the	most	popular	writers	of	the	Calvinistic	school	,
”	经过	这	最多	受欢迎的	作家	的	这	加尔文主义	学校	,

出自加尔文主义学派最受欢迎的作家之手

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [faɪnd] [sʌm; səm] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] [ri'maːks] [ɪn] ['eseiz] [baɪ] ['dʌbljuː] . [ænd; ənd]

the	reader	may	find	some	just	and	forcible	remarks	in	Essays	by	W	.	and
这	读者	可能	寻找	一些	只是	和	强制的	评论	在	散文	经过	W	.	和

[tiː] . ['lʌdləm] .

T	.	Ludlam	.
T	.	卢德拉姆	.

读者可能会在 W. 和 T. Ludlam 的文章中找到一些公正而有力的评论。

[ðer; ðər] ['fɪrləs] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'roʊniəs] ['steɪtmənts] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['milnə] , ['rɔbinsn] ,

Their	fearless	exposure	of	the	erroneous	statements	given	by	Milner	,	Robinson	,
他们的	无畏	接触	的	这	错误	声明	给定	经过	米尔纳	,	罗宾逊	,

['nuːtən] , ['hɑːrvi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

Newton	,	Harvey	,	and	others	,
牛顿	,	哈维	,	和	其他的	,

他们无畏地揭露了米尔纳、罗宾逊、牛顿、哈维等人所作的错误陈述，

[mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] ['ɪnfluəns] , [ə'weɪkənd] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

more	particularly	on	the	subject	of	divine	influence	,	awakened	the	indignation	of
更多的	特别	在	这	主题	的	神圣的	影响	,	觉醒	这	愤慨	的

[ə; eɪ]['pɑːrti] [huːz] [prɪ'tenʃənz] ,

a	party	whose	pretensions	,
一个	派对	谁	虚荣心	,

尤其是在神灵影响这一问题上，这激起了某个政党的愤慨，该政党自诩：

[wen] ['testɪd] [baɪ]['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['graʊndləs] .

when	tested	by	reason	and	revelation	,	were	proved	to	be	groundless	.
什么时候	测试	经过	原因	和	启示	,	是	已证实	到	是	无根据的	.

经理性和启示检验，证明是毫无根据的。

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ɔːr][ðer; ðər]['ɑːrgjuːmənts]

Without	attempting	an	indiscriminate	defence	of	their	opinions	or	their	arguments
没有	尝试	一个	不加区分的	防御	的	他们的	意见	或者	他们的	论点

,

,

,

不试图不加区分地捍卫他们的观点或论点，

[wiː; wi] [meɪ] [ˌrekə'mend] [ðiːz] ['eseiz] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['emɪnəntli] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

we	may	recommend	these	essays	as	being	eminently	worthy	of	attention	in	the
我们	可能	推荐	这些	散文	作为	存在	非常	值得	的	注意力	在	这

['prez(ə)nt] [deɪ] ,

present	day	,
展示	天	,

我们认为这些文章在当今非常值得关注，并推荐给大家。

[wen] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [bʌt; bət] ['zeləs] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪk'skluːsɪv] ['dɒktrɪnz] ,

when	two	distinct	but	zealous	parties	are	aiming	to	establish	exclusive	doctrines	,
什么时候	二	清楚的	但	热心	各方	是	瞄准	到	建立	独家的	教义	,

当两个截然不同但同样热衷于建立排他性理论的团体时，

[baɪ] [dɪs'kaʊntɪnəns] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [juːz][ʌv; əv]['hjuːmən]['riːz(ə)n] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [in'kwaiəriz] — [wʌn]

by	discountenancing	the	legitimate	use	of	human	reason	in	religious	inquiries	—	one
经过	折扣	这	合法的	使用	的	人类	原因	在	宗教	查询	—	一

['restɪŋ] [ɑːn] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

resting	on	tradition	,
休息	在	传统	,

通过贬低在宗教探究中合理运用人类理性——一种基于传统的理性——

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

the	other	on	individual	inspiration	;	neither	of	them	seeming	to	remember	,
这	其他	在	个人	灵感	;	两者都不	的	他们	似乎	到	记住	,

另一种说法是出于个人灵感；他们似乎都不记得了。

[ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] [dɒg'mətə] ,

that	tradition	may	be	pleaded	for	and	against	the	same	dogmata	,
那	传统	可能	是	恳求	为了	和	反对	这	相同的	教条	,

这种传统既可以被用来支持同一教条，也可以被用来反对同一教条。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['praɪvət] [pə'sweɪʒənz] [ʌv; əv][wʌn] [gʊd] [mæn] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðoʊz]

and	that	the	private	persuasions	of	one	good	man	may	be	opposite	to	those
和	那	这	私人的	说服	的	一	好的	男人	可能	是	对面的	到	那些

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

of	another	,
的	其他	,

而且，一个好人的个人想法可能与另一个好人的想法截然相反。

[huː] [hæz; həz] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] , [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [də'rektɪd] ['ɪntuː]

who	has	,	with	equal	earnestness	and	humility	,	prayed	to	be	directed	into
WHO	有	,	和	平等的	认真	和	谦逊	,	祈祷	到	是	指导	进入

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [truːθ] .

the	knowledge	of	saving	truth	.
这	知识	的	保存	真相	.

他以同样的热忱和谦卑，祈求得到指引，认识救赎的真理。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [maɪnd] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðiːz] ['eseɪz] ,

The	man	of	independent	mind	will	find	in	these	essays	,
这	男人	的	独立的	头脑	将要	寻找	在	这些	散文	,

具有独立思考能力的人会从这些文章中发现：

[mʌtʃ] [tuː; tə][əd'maɪər][ɪn][ðer; ðər] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['erər] ,

much	to	admire	in	their	elucidation	of	truth	and	detection	of	error	,
很多	到	钦佩	在	他们的	阐明	的	真相	和	检测	的	错误	,

他们在阐明真理和发现错误方面有很多值得钦佩之处。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪn][ðer; ðər] ['dɑːntləs] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] “

but	more	in	their	dauntless	defiance	of	those	who	represent	the	Bible	as	a	“
但	更多的	在	他们的	无畏	蔑视	的	那些	WHO	代表	这	圣经	作为	一个	“

[siːld] [bʊk] ” [tuː; tə][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ɪts]

sealed	book	”	to	all	who	are	not	visited	with	a	special	faculty	for	discerning	its
密封	书	”	到	全部	WHO	是	不是	到访	和	一个	特别的	学院	为了	有洞察力	它是

['mɪstɪk] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [sens] .

mystic	characters	and	hidden	sense	.
神秘	人物	和	隐	感觉	.

但更重要的是，他们无畏地反抗那些将《圣经》视为“封闭之书”的人，认为只有那些拥有特殊能力去辨别其神秘特征和隐藏含义的人才能理解它。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lekt] , [huː] ,

In	that	case	,	the	Scriptures	are	a	revelation	only	to	the	elect	,	who	,
在	那	案件	,	这	经文	是	一个	启示	仅有的	到	这	选	,	WHO	,

在这种情况下，圣经只是对蒙拣选者的启示，他们

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd]

to	satisfy	themselves	and	the	world	,	that	their	interpretation	is	the	only	sound
到	满足	他们自己	和	这	世界	,	那	他们的	解释	是	这	仅有的	声音

[wʌn] ,

one	,
一	,

为了让自己和世人都满意，证明他们的解释才是唯一正确的解释。

[ɔːt] [tuː; tə] [prə'duːs] ['mɪrəklz] [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

ought	to	produce	miracles	as	proof	of	their	own	inspiration	,
应该	到	生产	奇迹	作为	证明	的	他们的	自己的	灵感	,

他们应该创造奇迹来证明他们受到了启发。

[nɑːt] [les] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

not	less	unequivocal	than	those	which	vindicated	the	authority	and	infallibility	of
不是	较少的	明确的	比	那些	哪个	证明无罪	这	权威	和	绝对正确	的

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

the	Apostles	.
这	使徒们	.

其明确程度丝毫不亚于那些维护使徒权威和绝对正确的论断。

[sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] , [ɔːl'ðoʊ] [held] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [men] , [ɑːr; ər] [dɪs'ɑːnərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

Such	opinions	,	although	held	by	religious	men	,	are	dishonourable	to	the	Scriptures	,
这样的	意见	,	虽然	握住	经过	宗教	男人	,	是	不光彩的	到	这	经文	,

虽然持有这种观点的人是宗教人士，但这却是对圣经的亵渎。

[ænd; ənd] ['niːdləsli] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

and	needlessly	degrading	to	the	human	mind	.
和	不必要的	降级	到	这	人类	头脑	.

而且毫无必要地贬低了人类的心智。

[fɔːr] “ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ə'proʊtʃɪz] [tɔːrdz] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] ['tempər]

4	“	There	can	be	no	approaches	towards	regeneration	in	the	antecedent	temper
4	“	那里	能	是	不	方法	向	再生	在	这	前件	脾气

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

of	the	heart	.
的	这	心	.

4 “在先前的心灵状态中，不可能有再生的方法。

[ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] ['sɪnər] [ɪz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [æz; əz]

The	moment	before	the	change	,	the	sinner	is	as	far	from	sanctification	,	as
这	片刻	前	这	改变	,	这	罪人	是	作为	远的	从	成圣	,	作为

['dɑːrknəs] [ɪz][frʌm; frəm] [laɪt] ,

darkness	is	from	light	,
黑暗	是	从	光	,

在转变之前的那一刻，罪人距离圣洁就像黑暗距离光明一样遥远。

[æz; əz] [deθ] [ɪz][frʌm; frəm][laɪf] , [æz; əz][sɪn][ɪz][frʌm; frəm] ['hoʊlinəs] . ”

as	death	is	from	life	,	as	sin	is	from	holiness	.	”
作为	死亡	是	从	生活	,	作为	罪	是	从	圣洁	.	”

正如死亡与生命分离，罪恶与圣洁分离一样。

“ [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [tʃeɪndʒ] , [frʌm; frəm] [ɪk'skluːsɪv] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Regeneration	is	an	instantaneous	change	,	from	exclusive	attachment	to	the
“	再生	是	一个	瞬间	改变	,	从	独家的	依恋	到	这

['kriːtʃər] , [frʌm; frəm] [su'priːm] ['selfɪʃnəs] ,

creature	,	from	supreme	selfishness	,
生物	,	从	最高	自私	,

“重生是一种瞬间的转变，从对生物的完全依恋，从极度的自私，转变为……”

[frʌm; frəm] ['enməti] [ə'genst] [gɑːd] , [tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lʌv] , [wɪtʃ] ['fɪksɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [suː'priːmli] [ɑːn]

from	enmity	against	God	,	to	universal	love	,	which	fixes	the	heart	supremely	on
从	敌意	反对	上帝	,	到	普遍的	爱	,	哪个	修复	这	心	至高无上	在

[hɪm; ɪm] ;

Him	;
他	;

从对上帝的仇恨，转变为博爱，使人心完全归向上帝；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['priːviəs] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enməti] , [ɔːr] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [tɔːrdz] [ə; eɪ]

and	there	is	no	previous	abatement	of	the	enmity	,	or	approximation	towards	a
和	那里	是	不	以前的	减排	的	这	敌意	,	或者	近似	向	一个

[raɪt] ['tempər] ;

right	temper	;
正确的	脾气	;

而且双方之间没有先前的敌意消减，也没有朝着和睦相处的方向发展；

[ðə; ði] [hɑːrt] ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtɪv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]

the	heart	being	at	one	moment	in	full	possession	of	its	native	selfishness	and
这	心	存在	在	一	片刻	在	满的	拥有	的	它是	本国的	自私	和

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

opposition	,
反对	,

人心在某一时刻完全被其固有的自私和对抗所支配，

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [su'pri:m] [lʌv] [tu:; tə][gɑ:d] ;

at	the	next	moment	in	possession	of	a	principle	of	supreme	love	to	God	;
在	这	下一个	片刻	在	拥有	的	一个	原则	的	最高	爱	到	上帝	;

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ] [ðʌs] ,

acquiring	thus	,
收购	因此	,

下一刻便拥有了对上帝至高无上的爱的原则；如此获得，

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] ['tempər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [pə'zest] [bɪ'fɔ:r] . ” — ['lektʃərz] [ɑ:n]

in	an	instant	,	a	temper	which	it	never	possessed	before	.	”	—	Lectures	on
在	一个	立即的	,	一个	脾气	哪个	它	绝不	拥有	前	.	”	—	讲座	在

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['dɒktrɪnz] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['grɪfɪn] .

Important	Doctrines	by	Dr	.	Griffin	.
重要的	教义	经过	博士	.	格里芬	.

瞬间，它展现出一种它以前从未有过的脾气。”——格里芬博士《重要教义讲义》

[haʊ] [ɪk'strævəgənt] [ɪn] ['θi:əri] , [haʊ] [fɔ:ls] [ɪn][fækt] !

How	extravagant	in	theory	,	how	false	in	fact	!
如何	靡	在	理论	,	如何	错误的	在	事实	!

理论上多么夸张，实际上多么荒谬！

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ɔ:l]['sɪmələr] [pɔɪnts] , ['nevər] [ə'pɪrz]

The	doctrine	of	the	Anglican	Church	on	this	;	and	all	similar	points	,	never	appears
这	教义	的	这	圣公会	教会	在	这	;	和	全部	相似的	积分	,	绝不	出现

[soʊ] [waɪz] ,

so	wise	,
所以	明智的	,

英国国教在这方面的教义，以及所有类似问题上的教义，从未显得如此明智。

[ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['skrɪptʃərəl] , [æz; əz] [wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['sɪstəmz]

and	sound	,	and	scriptural	,	as	when	contrasted	with	the	speculative	systems
和	声音	,	和	圣经	,	作为	什么时候	对比	和	这	推测性的	系统

[ʌv; əv][men] , [hu:] ,

of	men	,	who	,
的	男人	,	WHO	,

而且是健全的，符合圣经的，这与人类的思辨体系形成鲜明对比，后者.....

[tu:; tə] [gɪv] ['hɑ:rməni] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [tu:; tə][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] , [kloʊz][ðer; ðər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]

to	give	harmony	and	consistency	to	their	notions	,	close	their	eyes	to	the
到	给	和谐	和	一致性	到	他们的	概念	,	关闭	他们的	眼睛	到	这

['ri:əl] [wɜ:rld] [ʌv; əv][mæn] ,

real	world	of	man	,
真实的	世界	的	男人	,

为了使他们的观念和谐一致，他们对真实的人类世界视而不见。

[ænd; ənd] [kri'eɪt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [æn; ən][aɪ'di:əl]['ju:nɪvɜ:rs] , ['pi:pld] [baɪ] [ə'nʌðər] ['ɔ:rdər][ʌv; əv]

and	create	for	themselves	an	ideal	universe	,	peopled	by	another	order	of
和	创造	为了	他们自己	一个	理想的	宇宙	,	人	经过	其他	命令	的

['bi:ɪŋs] ,

beings	,
生物	,

他们为自己创造了一个理想的宇宙，其中居住着另一种生物。

[ænd; ənd] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] [ˌʌn'noʊn] [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['dri:məz] [ðəm'selvz] .

and	governed	by	a	power	unknown	but	to	the	dreamers	themselves	.
和	受统治	经过	一个	力量	未知	但	到	这	梦想家	他们自己	.

而这一切，都受制于只有做梦者自己才知道的某种力量。

[faɪv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][ɪz][bəuθ][ˌkælvi'nistik][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] .

5	The	Presbyterian	Church	of	Scotland	is	both	Calvinistic	and	National	.
5	这	长老会	教会	的	苏格兰	是	两个都	加尔文主义	和	国家的	.

5 苏格兰长老教会既是加尔文主义的，又是民族主义的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fækt] [dʌz] [nɑːt] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] ;

But	this	fact	does	not	militate	against	the	argument	of	this	section	;
但	这	事实	做	不是	军事	反对	这	争论	的	这	部分	;

但这一事实并不妨碍本节的论点；

[ðæt] ['kælvɪnɪzəm][ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]

that	Calvinism	is	opposed	to	the	constitution	and	purposes	of	a	visible
那	加尔文主义	是	反对	到	这	宪法	和	目的	的	一个	可见的

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

加尔文主义反对有形教会的组织结构和宗旨。

[hɜːr; hər] [kriːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɪsəplɪn] [ɑːr; ər][æt; ət] ['veriəns] .

Her	creed	and	her	discipline	are	at	variance	.
她	信条	和	她	纪律	是	在	方差	.

她的信仰和她的纪律是矛盾的。

[hɜːr; hər] ['ministəz] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['westmɪnstər] [kən'feʃ(ə)n] .

Her	ministers	are	required	to	believe	in	the	Westminster	Confession	.
她	部长们	是	必需的	到	相信	在	这	威斯敏斯特	忏悔	.

她的牧师必须信奉《威斯敏斯特信条》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt]

And	the	great	body	of	her	people	are	said	to	be	attached	to	that
和	这	伟大的	身体	的	她	人们	是	说	到	是	随附的	到	那

['sɪstəm] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] .

system	of	doctrine	.
系统	的	教义	.

据说她的大部分民众都信奉这套教义体系。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [mɔːr] ['edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

But	her	more	educated	classes	reject	it	,	and	the	Scottish	Church	is	a
但	她	更多的	受过教育	课程	拒绝	它	,	和	这	苏格兰	教会	是	一个

[dɪ'vaɪdɪd] [haʊs] .

divided	house	.
分割	房子	.

但受过良好教育的阶层拒绝接受这种观点，苏格兰教会也因此分裂。

[sɪks][ðə; ði] ['prɑːmɪnənt][pɑːrt]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['dɑːktrənl] [p'jʊərɪtənz] ,

6	The	prominent	part	taken	by	the	doctrinal	Puritans	,
6	这	著名的	部分	已采取	经过	这	教义	清教徒	,

6. 清教徒教义所占据的显著地位，

[ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['muːvmənts] [wɪtʃ] [brɔːt] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [tuː; tə][ðə; ði] [blɑːk] ,

in	the	revolutionary	movements	which	brought	Charles	I	.	to	the	block	,
在	这	革命性的	移动	哪个	带来	查尔斯	我	.	到	这	堵塞	,

在将查理一世送上断头台的革命运动中，

[ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [kən'kɜːrənt] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] .

is	proved	by	the	concurrent	testimony	of	the	writers	of	those	times	.
是	已证实	经过	这	并发	见证	的	这	作家	的	那些	时代	.

这一点得到了当时作家们的共同证词的证实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æmpli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [baɪ]['mɪstər] . ['nɪkəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['kælvɪnɪzəm][ænd; ənd]

It	is	amply	illustrated	and	confirmed	by	Mr	.	Nichols	in	his	“	Calvinism	and
它	是	充足的	插图	和	确认的	经过	先生	.	尼科尔斯	在	他的	“	加尔文主义	和

[ɑː'miniənizəm] [kəm'perd] .

Arminianism	Compared	.
阿民念主义	比较的	.

尼科尔斯先生在他的《加尔文主义与阿民念主义比较》一书中对此进行了充分的阐述和证实。

" [ðə; ði] " ['mɛm,wɑ:rz][ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , " [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ['lu:si] ,

" **The** **"** **Memoirs** **of** **Colonel** **Hutchinson** **,** **"** **by** **his** **widow** **Lucy** **,**

" 这 " 回忆录 的 上校 哈钦森 , " 经过 他的 寡妇 露西 ,

《哈钦森上校回忆录》，作者是他的遗孀露西。

[ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] , ['bju:tɪfli] [kəm'poʊzd] ,

is **not** **only** **a** **work** **of** **great** **general** **interest** **,** **beautifully** **composed** **,**

是 不是 仅有的 一个 工作 的 伟大的 一般的 兴趣 , 非常漂亮 由 ,

不仅是一部具有广泛大众兴趣、构图优美的作品，

[ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['pɜ:rs(ə)n]['vɪvɪd] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and **combining** **with** **the** **life** **of** **an** **eminent** **person** **vivid** **sketches** **of** **the**

和 结合 和 这 生活 的 一个 杰出 人 生动 草图 的 这

[taɪmz] ;

times **;**

时代 ;

并结合杰出人物的生平以及对时代的生动描绘；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

but **it** **illustrates** **the** **subject** **discussed** **in** **the** **text** **.**

但 它 图示 这 主题 讨论 在 这 文本 .

但这恰恰说明了文中讨论的主题。

['kɜ:rn(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑ:ktrənl] ['pjʊrɪtən] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒisaidz] .

Colonel **Hutchinson** **was** **a** **doctrinal** **Puritan** **,** **and** **one** **of** **the** **regicides** **.**

上校 哈钦森 曾是 一个 教义 清教徒 , 和 一 的 这 弑君者 .

哈钦森上校是一位教条主义的清教徒，也是弑君者之一。

[ɪn] [hɪm'self] [wi:; wi][bɪ'hoʊld][ɔ:l][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kærəktər] ,

In **himself** **we** **behold** **all** **the** **elements** **of** **a** **great** **and** **noble** **character** **,**

在 他自己 我们 看哪 全部 这 元素 的 一个 伟大的 和 高贵 特点 ,

[dɪ'vaʊt] , [hju:'meɪn] ,

devout **,** **humane** **,**

虔诚的 , 人道 ,

在他身上，我们看到了伟大而高尚品格的所有要素：虔诚、仁慈。

['skru:pjələsli] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hə'roʊɪk] ['kɜ:rɪdʒ] ; ['evri] ['kwɑ:ləti] [ðæt] [maɪt] [ə'dɔ:rn]

scrupulously **conscientious** **,** **and** **of** **heroic** **courage** **;** **every** **quality** **that** **might** **adorn**

一丝不苟地 尽责的 , 和 的 英勇 勇气 ; 每一个 质量 那 可能 装饰

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]['peɪtriət] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] .

the **gentleman** **,** **the** **patriot** **,** **the** **Christian** **.**

这 绅士 , 这 爱国者 , 这 基督教 .

一丝不苟、尽职尽责，且英勇无畏；具备绅士、爱国者、基督徒应有的所有品质。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] , [wɪtʃ] [ɪm'bɪtərd]

But **his** **extreme** **principles** **induced** **a** **mistaken** **sense** **of** **duty** **,** **which** **embittered**

但 他的 极端 原则 诱导 一个 错误 感觉 的 责任 , 哪个 愤懑

[hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪz] ,

his **own** **days** **,**

他的 自己的 天 ,

但他的极端原则导致了一种错误的责任感，这使他晚年饱受煎熬。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'læmitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sperd] [æt; ət]

and **added** **to** **the** **calamities** **of** **his** **country** **;** **after** **having** **been** **spared** **at**

和 额外 到 这 灾难 的 他的 国家 ; 后 拥有 到过 幸存 在

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,

the **restoration** **,**

这 恢复 ,

这加剧了他国家的灾难；在复辟时期幸免于难之后，

[hɪz; ɪz] ['gluːmi] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['redinəs] [tuː; tə][ækt] [ə'gen] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

his	gloomy	reserve	and	supposed	readiness	to	act	again	the	part	of	a
他的	阴沉	预订	和	据称	准备就绪	到	行为	再次	这	部分	的	一个

['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

rebel	,
反叛	,

他阴郁的矜持和看似随时准备再次扮演叛军角色的态度，

[ɪf] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] , [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn] ['sænd,aʊn] ['kæs(ə)l] ,

if	opportunity	should	occur	,	led	to	his	imprisonment	in	Sandown	Castle	,
如果	机会	应该	发生	,	引领	到	他的	监禁	在	桑当	城堡	,

如果机会合适，这将导致他被囚禁在桑当城堡。

[wer] [hiː; hi][daɪd] [mɔːr] [ig'nəubli][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [blɑːk] .

where	he	died	more	ignobly	than	if	he	had	been	brought	to	the	block	.
在哪里	他	死亡	更多的	卑鄙地	比	如果	他	有	到过	带来	到	这	堵塞	.

他死在那里比被押上断头台还要屈辱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

It	would	have	been	more	to	the	honour	of	the	king	,
它	会	有	到过	更多的	到	这	荣誉	的	这	国王	,

这更有利于国王的荣耀。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [duːmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði]['prɑːpər] [deθ]

if	he	had	at	first	doomed	him	to	a	public	execution	,	the	proper	death
如果	他	有	在	第一的	注定失败	他	到	一个	民众	执行	,	这	恰当的	死亡

[ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪsaɪd] ,

of	a	regicide	,
的	一个	弑君者	,

如果他一开始就判处他公开处决，也就是弑君者应有的死刑，

[ɔːr][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [ˌʌnmə'lestɪd] ;

or	had	left	him	afterwards	unmolested	;
或者	有	左边	他	然后	未受干扰	;

或者事后没有再骚扰他；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [miːn] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['saɪər]

but	the	second	Charles	was	not	less	mean	and	malignant	than	his	sire
但	这	第二	查尔斯	曾是	不是	较少的	意思是	和	恶性	比	他的	父系

[wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

was	unfortunate	.
曾是	不幸	.

但第二个查理的卑鄙和恶毒丝毫不亚于他的父亲，尽管他命运多舛。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblər] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrənl] [p'jʊərɪtənz] ,

Of	the	character	of	the	humbler	class	of	the	doctrinal	Puritans	,
的	这	特点	的	这	谦逊	班级	的	这	教义	清教徒	,

论清教徒教义中较为谦卑阶层的品格，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪnts] [ɑːr; ər] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] .

the	following	hints	are	incidentally	given	in	this	work	.
这	下列的	提示	是	顺便	给定	在	这	工作	.

本文中顺带给出了以下提示。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['raʊndhed] “ [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['mɪstər] , ['hʌtʃɪnsən] , [huː] ,

The	name	of	Roundhead	“	was	very	ill	applied	to	Mr	,	Hutchinson	,	who	,
这	姓名	的	圆头党	“	曾是	非常	患病的	应用	到	先生	,	哈钦森	,	WHO	,

“圆头党”这个称号“用在哈钦森先生身上非常不恰当，他……”

['hævɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪk] [set] [hed] [ʌv; əv] [her] , [kept] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ænd; ənd] ['hænsəm]

having	naturally	a	very	fine	thick	sett	head	of	hair	,	kept	it	clean	and	handsome
拥有	自然	一个	非常	美好的	厚的	设置	头	的	头发	,	保留	它	干净的	和	英俊的

,

,

,

他天生拥有一头浓密柔顺的头发，并保持头发干净整洁，显得英俊潇洒。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['gɑːdli][ʌv; əv] [ðoʊz]

so	that	it	was	a	greate	ornament	to	him	,	although	the	godly	of	those
所以	那	它	曾是	一个	很棒	装饰品	到	他	,	虽然	这	敬虔的	的	那些

[deɪz] ,

dayes	,
天	,

所以，这对他来说是一件极好的装饰品，尽管在当时的虔诚之人中，

[wen] [hiː; hi] - [ðer; ðər]['pɑːrti] , [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] ,

when	he	embrac'd	their	party	,	would	not	allow	him	to	be	religious	,
什么时候	他	-	他们的	派对	,	会	不是	允许	他	到	是	宗教	,

当他加入他们的政党时，他们就不允许他信奉宗教了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [hɛr] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðer; ðər] [kʌt] , [nɔːr][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪn][ðer; ðər] - ,

because	his	hayre	was	not	in	their	cutte	,	nor	his	words	in	their	phraze	,
因为	他的	海尔	曾是	不是	在	他们的	可爱	,	也不	他的	字	在	他们的	-	,

因为他的干草不在他们的词汇里，他的话语也不在他们的短语里。

[nɔːr] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr'mælətiz] [ˌɔːltə'geðər] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hjuːmər] ; [huː] [wɜːr; wər] , ['meni] [ʌv; əv]

nor	such	little	formalities	altogether	fitted	to	their	humour	;	who	were	,	many	of
也不	这样的	小的	手续	共	适配	到	他们的	幽默	;	WHO	是	,	许多	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这些小小的礼节也完全不符合他们的性情；他们中的许多人，

[soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə] ['ræðər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðen] [fɔːr; fər]

so	weake	as	to	esteeme	rather	for	such	insignificant	circumstances	,	then	for
所以	弱	作为	到	尊重	相当	为了	这样的	微不足道	情况	,	然后	为了

['sɑːlɪd] ['wɪzdəm] , ['paɪəti] ,

solid	wisdom	,	piety	,
坚硬的	智慧	,	虔诚	,

如此软弱，以至于宁愿重视这些微不足道的境况，也不愿重视真正的智慧和虔诚。

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [wɪtʃ] [brɔːt] [riːˈɔːl] [eɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðer; ðər]['pɑːrti] ; [bʌt; bət][æz; əz]

and	courage	,	which	brought	reall	ayd	and	honor	to	their	party	;	but	as
和	勇气	,	哪个	带来	真	ayd	和	荣誉	到	他们的	派对	;	但	作为

['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] [tʃoʊz] ,

Mr	.	Hutchinson	chose	,
先生	.	哈钦森	选择	,

以及勇气，这为他们的党派带来了真正的胜利和荣誉；但正如哈钦森先生所选择的那样，

[nɑːt][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɑːd] [ðeɪ] [sɜːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ðeɪ]

not	them	,	but	the	God	they	serv'd	,	and	the	truth	and	righteousness	they
不是	他们	,	但	这	上帝	他们	已服务	,	和	这	真相	和	义	他们

[dɪ'fendɪd] ,

defended	,
辩护	,

不是他们自己，而是他们所侍奉的神，以及他们所捍卫的真理和正义。

[soʊ][dɪd][nɑːt][ðer; ðər] ['wiknəsɪz] , ['senʃəz] , [ɪn'grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [bɪ'heɪvjər] ,

so	did	not	their	weaknesses	,	censures	,	ingratitude	,	and	discouraging	behaviour	,
所以	做过	不是	他们的	弱点	,	谴责	,	忘恩负义	,	和	令人沮丧	行为	,

所以，他们的弱点、指责、忘恩负义和令人沮丧的行为也无济于事。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] ['eksəd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

with	which	he	was	abundantly	exercised	all	his	life	,
和	哪个	他	曾是	大量	锻炼	全部	他的	生活	,

他一生中都经常进行这方面的锻炼，

[meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'seɪk] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [θɪŋ] [wer'ɪn] [ðeɪ] - [tuː; tə][dʒʌst][ænd; ənd]

make	him	forsake	them	in	any	thing	wherein	they	adher'd	to	just	and
制作	他	背叛	他们	在	任何	事物	其中	他们	-	到	只是	和

['ɑːnərəb(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] - ;

honourable	principles	and	practizes	;
光荣的	原则	和	-	;

让他背弃他们所坚持的公正、高尚的原则和做法；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ə'pɒstətaɪz] [frʌm; frəm] [ðiːz] , [nʌn] [kæst][ðem; ðəm] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['greɪtər]

but	when	they	apostatized	from	these	,	none	cast	them	off	with	greater
但	什么时候	他们	背教者	从	这些	,	没有任何	投掷	他们	离开	和	更大的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

但当他们背弃这些信仰时，没有人比他更愤慨地抛弃它们。

[haʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [soʊ'evər][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ðæt] [gɪlt] , [nɑːt][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [greɪs] ,

how	shining	soever	the	profession	were	that	gilt	,	not	a	temple	of	living	grace	,
如何	灼灼	无论如何	这	职业	是	那	镀金	,	不是	一个	寺庙	的	活的	优雅	,

无论这职业多么光鲜亮丽，那也是镀金的，而非充满生命恩典的殿堂。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tuːm] [wɪtʃ] ['oʊnli] [held] [ðə; ði] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

but	a	tomb	which	only	held	the	carkase	of	religion	.
但	一个	墓	哪个	仅有的	握住	这	羧酶	的	宗教	.

但那只是一座容纳宗教躯壳的坟墓。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [laɪk] ['ʌðər] [ˌpɑːti'zænz] , [huːz] ['prɪnsəp(ə)lz][hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	In	other	words	,	like	other	partisans	,	whose	principles	have	degenerated	into	the
"	在	其他	字	,	喜欢	其他	党派人士	,	谁	原则	有	退化的	进入	这

['spɪrɪt][ʌv; əv]['fækʃ(ə)n] ,

spirit	of	faction	,
精神	的	派	,

换句话说，就像其他党派人士一样，他们的原则已经蜕变为派系斗争的精神，

[hiː; hi] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ˌɪmə'rælɪtiz] , [ɪn][hɪz; ɪz]

he	overlooked	the	baseness	of	ingratitude	,	and	worse	immoralities	,	in	his
他	被忽视的	这	卑鄙	的	忘恩负义	,	和	更糟	不道德行为	,	在	他的

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

associates	,
同事	,

他忽视了同僚们忘恩负义的卑劣行径，以及更恶劣的不道德行为。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['treɪtəz]

so	long	as	they	maintained	the	just	and	honourable	character	of	traitors
所以	长的	作为	他们	维持	这	只是	和	光荣的	特点	的	叛徒

[ænd; ənd]['reblz; rɪ'bel] .

and	rebels	.
和	叛军	.

只要他们保持叛国者和叛乱者的正直和光荣的品格。

['sɛvən][ðə; ði] ['mæntʃestər] ['sɪnəd] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] - ['ministəz] [ʌv; əv] ['veriəs]

7	The	Manchester	Synod	,	at	which	were	present	620	ministers	of	various
7	这	曼彻斯特	宗教会议	,	在	哪个	是	展示	-	部长们	的	各种各样的

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

denominations	,
面额	,

曼彻斯特宗教会议，共有 620 位不同教派的牧师出席。

[wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][kɔːrn] [lɔːz] ,

was	held	in	the	year	1841	,	for	the	purpose	of	discussing	the	corn	laws	,
曾是	握住	在	这	年	-	,	为了	这	目的	的	讨论	这	玉米	法律	,

该会议于1841年召开，目的是讨论谷物法。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] .

with	a	view	to	their	abolition	.
和	一个	看法	到	他们的	废除	.

目的是为了废除它们。

[ðə; ði] [prə'fest] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [baɪ][prəʊ'kjʊərɪŋ] [tʃiːp] [bred] ;

The	professed	object	was	the	relief	of	the	poor	by	procuring	cheap	bread	;
这	声称	目的	曾是	这	宽慰	的	这	贫穷的	经过	采购	便宜的	面包	;

其公开宣称的目的是通过提供廉价面包来救济穷人；

[ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪd] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðem; ðəm] ,

the	real	object	was	the	depression	of	the	landed	aristocracy	,	and	,	through	them	,
这	真实的	目的	曾是	这	沮丧	的	这	登陆	贵族	,	和	,	通过	他们	,

真正的目的是打压土地贵族阶层，并通过他们，

[ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] , [huːz] [taɪð] [ɑːr; ər]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['vælјuː][ʌv; əv][kɔːrn] .

of	the	Clergy	of	the	National	Church	,	whose	tithes	are	regulated	by	the	average	value	of	corn	.
的	这	牧师	的	这	国家的	教会	,	谁	什一奉献	是	受监管	经过	这	平均的	价值	的	玉米	.

国家教会神职人员的什一税按谷物平均价格计算。

[hæd; həd] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [bɪn] [sɪn'sɪr] [ɪn][ðer; ðər] [læmen'teiʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [pʊr] ,

Had	those	gentlemen	been	sincere	in	their	lamentations	for	the	manufacturing	poor	,
有	那些	先生们	到过	真诚	在	他们的	哀歌	为了	这	制造业	贫穷的	,

如果那些先生们对制造业贫困工人的哀叹是真诚的，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['sɪstəm] ,

they	would	have	long	ago	agitated	the	country	for	the	abolition	of	the	Factory	System	,
他们	会	有	长的	前	激动	这	国家	为了	这	废除	的	这	工厂	系统	,

他们早就应该在全国范围内鼓动废除工厂制度了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪzrəb(ə)l] ['vɪktəms][frʌm; frəm] [ə'preʃn] [ænd; ənd] ['fæmɪn] .

and	the	rescue	of	its	miserable	victims	from	oppression	and	famine	.
和	这	救援	的	它是	悲惨的	受害者	从	压迫	和	饥荒	.

以及从压迫和饥荒中解救那些可怜的受害者。

[ðæt] ['sɪstəm] [mʌst; məst][biː; bi] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] [lɔːz] ,

That	system	must	be	strengthened	by	the	abolition	of	the	corn	laws	,
那	系统	必须	是	加强	经过	这	废除	的	这	玉米	法律	,

必须废除谷物法来加强这一体系。

[wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli] [ə'grænˌdaɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃərəz] , [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]

which	would	only	aggrandize	the	great	manufacturers	,	and	plunge	the	working
哪个	会	仅有的	夸大	这	伟大的	制造商	,	和	暴跌	这	在职的

['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [diːpər] ['mɪzəri] ,

people	into	deeper	misery	,
人们	进入	更深	苦难	,

这只会让大制造商更加强大，让劳动人民陷入更深的苦难。

[baɪ] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [pʊr] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

by	throwing	the	agricultural	poor	out	of	employment	,
经过	投掷	这	农业	贫穷的	出去	的	就业	,

通过使贫困农业人口失业，

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [fɔːr; fər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ðʌs] ['glʌtɪŋ]

and	driving	them	to	the	towns	and	cities	for	occupation	,	thus	glutting
和	驾驶	他们	到	这	城镇	和	城市	为了	职业	,	因此	暴饮暴食

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ] [suː'pɜːrfluəs] ['leɪbər] .

the	market	with	superfluous	labour	.
这	市场	和	多余	劳动	.

并将他们驱赶到城镇和城市从事劳动，从而使市场上充斥着过剩劳动力。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [tʊk] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['sɪnəd] ,

Looking	at	some	of	those	individuals	who	took	a	leading	part	in	the	Synod	,
寻找	在	一些	的	那些	个人	WHO	采取	一个	领导	部分	在	这	宗教会议	,

让我们来看看那些在主教会议上发挥领导作用的人士，

[men] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːtɪd] [truːθ] [ænd; ənd]['proʊbəti][ɪn][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['hæbɪts] ,

men	of	reputed	truth	and	probity	in	their	customary	habits	,
男人	的	知名	真相	和	廉洁	在	他们的	习惯	习惯	,

品行端正、为人诚实守信的人，在日常生活中也保持着良好的习惯。

[ðer; ðər] [ˌdɪsɪn'dʒɛnjuːəsnəs] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [sə'plaɪz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

their	disingenuousness	on	this	occasion	supplies	a	striking	proof	of	the	power	of
他们的	虚伪	在	这	场合	补给品	一个	引人注目	证明	的	这	力量	的

['fækʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪm'per] [ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] ,

faction	to	impair	the	moral	sense	,
派	到	妨害	这	道德	感觉	,

他们在此次事件中的虚伪行为，有力地证明了派系斗争对道德感的腐蚀作用。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

especially	when	originating	in	hatred	of	the	Church	.
尤其	什么时候	起源	在	仇恨	的	这	教会	.

尤其是当仇恨源于对教会的仇恨时。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪnəd] [wɜːr; wər] ['ministəz] [ʌv; əv][ˌkælvi'nistik] [tʃɜːrtʃɪz] .

The	great	body	of	this	Synod	were	ministers	of	Calvinistic	Churches	.
这	伟大的	身体	的	这	宗教会议	是	部长们	的	加尔文主义	教堂	.

这次宗教会议的大部分成员都是加尔文主义教会的牧师。

[ðə; ði] “ [dɪ'sentɪŋ] ['ɪntrəst] ” [hæz; həz] [dɪ'greɪdɪd] [ɪt'self] [baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	“	dissenting	interest	”	has	degraded	itself	by	assuming	the	character	of	a
这	“	持不同意见	兴趣	”	有	退化的	本身	经过	假设	这	特点	的	一个

[pə'lɪtɪk(ə)l]['fækʃ(ə)n] .

political	faction	.
政治的	派	.

“异议势力”通过扮演政治派别的角色而堕落了自身。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神